



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

The Adventures of Tom Sawyer

Mark Twain



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

As Aventuras de Tom Sawyer

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Adventures of Tom Sawyer

As Aventuras de Tom Sawyer

Mark Twain

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

CONTENTS

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

COPYRIGHT

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Adventures of Tom Sawyer, de Mark Twain, publicado originalmente em 1876.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Mark Twain (1835 - 1910)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1876.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1972.

Brasil

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Adventures of Tom Sawyer

Autor: Mark Twain

Primeira publicação: 1876

Local: Hartford, USA

Primeiro editor: American Publishing Company (US);
Chatto & Windus (UK)

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/74>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

INTRODUÇÃO

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível B2.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

In the sleepy town of St. Petersburg on the Mississippi, imaginative, rule-breaking Tom Sawyer lives with his Aunt Polly, forever scheming to dodge chores and school. He famously tricks other boys into whitewashing a fence, falls in love with Becky Thatcher, and yearns for pirate and outlaw glory. Adventure turns serious when Tom and his friend Huck Finn secretly witness Injun Joe murder a man in a graveyard, a terrible secret that torments Tom's conscience. After running away to play

pirates and dramatically reappearing at their own funerals, the boys become entangled in the hunt for buried treasure and the pursuit of the dangerous Injun Joe. Trapped with Becky in a vast, twisting cave, Tom shows real courage, and the story resolves with justice served and a fortune found, in a warm, humorous, enduring evocation of American boyhood.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas, munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua

forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens

importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em itálico e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em *itálico* e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

- a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;
- nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;
- nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;
- nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;
- um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;
- quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea

- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations
- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy

- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan

- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet
- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz

- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

INDEX - READING COMPREHENSION B1

[1. Preface](#)

[Chapter I](#)

[Chapter II](#)

[Chapter III](#)

[Chapter IV](#)

[Chapter V](#)

[Contents](#)

PREFACE

En/Pt → Most of the adventures in this book really happened. One or two of them happened to me. The rest happened to boys who went to school with me. *Huck Finn* is based on a real person. *Tom Sawyer* is also based on real people, but not just one person - he is a mix of three boys I knew.

The strange *superstitions* mentioned in the book were common among children and *slaves* in the West at that time - about thirty or forty years before this book was written.

My book is mainly meant to entertain boys and girls. But I hope men and women will not avoid it for that reason. Part of my goal was to remind adults, in a pleasant way, of what they were like as children - how they felt, thought, talked, and what strange adventures they sometimes had.

THE AUTHOR.

HARTFORD, 1876.



CHAPTER I

En/Pt → TOM!

No answer.

TOM!

No answer.

What has happened to that boy, I wonder? You, TOM!

No answer.

The old lady pulled her glasses down and looked over them around the room. Then she pushed them up and looked out under them. She rarely looked through them for something as small as a boy. These were her best glasses, her pride, made for show, not use. She could have seen just as well through stove *lids*. She looked confused for a moment, then said, not *angrily*, but loud enough for the furniture to hear:

"Well, if I *catch* you, I'll - "

She did not finish, because by then she was bending down and *poking* under the bed with the *broom*. She needed breath to go with each poke. She found only the cat.

I never saw the like of that boy!

She went to the open door and stood there. She looked out at the garden which had tomato vines and

weeds. She did not see Tom. So she shouted loudly to be heard from far away.

En/Pt → "Y-o-u-u TOM!"

A small noise came from behind her. She turned just in time to *catch* a small boy by the loose part of his *roundabout* and stop him from running away.

"There! I should have thought of that closet. What have you been doing in there?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What is that mess?"

"I don't know, aunt."

"Well, I do. It's jam. I have told you many times that if you did not leave that jam alone, I'd skin you. Give me that switch."

The switch hung in the air. The danger was very great.

"My! Look behind you, aunt!"

The old lady turned around quickly and pulled her skirts away from danger. The boy ran away *immediately*, climbed up the high wooden fence, and disappeared over it.

His aunt Polly stood there in surprise for a moment, and then laughed softly.

En/Pt → "Oh, that boy! Can't I ever learn? Hasn't he played enough tricks on me so that I should be careful by now? But old fools are the biggest fools. You can't teach an old dog new tricks. But he never plays the same trick two days in a row, so how can I know what's coming? He seems to know just how long he can *annoy* me before I get angry, and he knows that if he can make me wait a minute or laugh, then I can't hit him. I'm not doing my duty by that boy, that's the truth. 'Spare the rod and spoil the child,' as the Bible says. I'm storing up sin and suffering for both of us. He's full of the Old Scratch, but oh dear! he's my own dead sister's boy, poor thing, and I just can't bring myself to *beat* him. Every time I let him off, my conscience hurts, and every time I hit him, my old heart almost breaks. Well, well, 'man that is born of woman is of few days and full of trouble,' as the Scripture says, and I guess it's true. He'll play *hooky* this afternoon, and I'll have to make him work tomorrow to punish him. It's very hard to make him work on Saturdays when all the other boys are having fun, but he hates work more than anything else, and I've got to do my duty by him, or I'll ruin him."

En/Pt → *Tom* did skip school, and he had a very good time. He got home just in time to help *Jim*, the small colored boy, saw wood for the next day and *split kindling* before supper. At least, he was there in time to tell Jim about his adventures while Jim did most of the

work. *Tom's* younger brother, or rather half-brother, Sid, had already finished his part of the work, which was picking up chips, because he was quiet and did not have *Tom's troublesome, adventurous* ways.

While Tom was eating his supper and stealing sugar when he had a chance, *Aunt Polly* asked him questions that were tricky and very clever - because she wanted to trap him into saying something that would hurt him. Like many other simple-hearted people, she liked to think she had a talent for secret and *mysterious* planning, and she loved to think of her most obvious tricks as wonderful examples of *cleverness*. She said:

En/Pt → "Tom, it was pretty warm at school, wasn't it?"

"*Yes'm.*"

"It was very warm, wasn't it?"

"*Yes'm.*"

"Didn't you want to go swimming, Tom?"

A little fear passed through Tom, with a feeling that something was wrong. He looked at Aunt Polly's face, but it showed nothing. So he said:

"*No'm* - well, not very much."

The old lady reached out and touched *Tom's* shirt, then said:

"But you ain't too warm now, though." She felt pleased that she had found the shirt was dry without letting anyone know her thought. But Tom now understood what she was trying to do. So he acted before she could make her next move:

"Some of us pumped on our heads - *mine's* damp yet. See?"

Aunt Polly was annoyed that she had missed that clue and lost her chance. Then she had another idea:

"*Tom*, you didn't have to undo your shirt collar where I *sewed* it, to pump on your head, did you? *Unbutton* your jacket!"

En/Pt → *Tom's* worried look disappeared. He opened his jacket. His shirt collar was still *firmly sewn* in place.

"Oh, bother! Well, go along with you. I was sure you had skipped school and gone swimming. But I *forgive* you, Tom. I guess you are like a *singed* cat, as they say - better than you look. THIS time."

She was *partly* sorry that her clever guess had failed, and *partly* glad that Tom had *obeyed* her for once.

But Sidney said:

"Well, I thought you *sewed* his collar with white thread, but it is black."

"But I did *sew* it with white, Tom!"

But Tom did not wait for the rest. As he left the door, he said:

"*Siddy*, I'll punish you for that."

In a safe place, Tom looked at two large needles stuck in the *lapels* of his jacket. Thread was *wrapped* around them. One needle had white thread, and the other had black. He said:

En/Pt → "She would not have noticed if not for Sid. Darn it! Sometimes she uses white thread, sometimes black. I wish she would use just one color. I can't remember. But I will hit Sid for that. I'll teach him!"

He was not the *Model* Boy of the village. But he knew the *Model* Boy very well, and he hated him.

Within two minutes, or even less, he forgot all his troubles. His troubles were still heavy, but a new and strong interest pushed them away for the moment. It was like how people forget their problems when something exciting happens. This new interest was a new way of *whistling* he had just learned from a negro, and he wanted to practise it alone. It made a bird-like sound, with a soft, flowing note, by touching his tongue to the roof of his mouth from time to time. He soon learned how to do it, and he walked down the street with music in his mouth and thanks in his heart. He felt

like an *astronomer* who has found a new planet. Of course, for *pure* pleasure, the boy won.

En/Pt → The summer evenings were long, and it was not dark yet. Soon *Tom* stopped *whistling*. A stranger was standing in front of him, a boy a little bigger than he was. In the poor little *shabby* village of St. Petersburg, any new person was interesting. This boy was also well dressed, and on a *weekday* too. That was amazing. His cap was *neat*, his blue jacket was new and smart, and so were his pants. He even had shoes on, and it was only Friday. He wore a bright ribbon for a *necktie*. He looked like a city boy, and that bothered Tom *deeply*. The more Tom stared at the fine clothes, the more he looked down on them, and the poorer his own clothes seemed. Neither boy spoke. If one moved, the other moved too, but only sideways, in a circle. They kept looking at each other until Tom finally said:

En/Pt → I can *beat* you!

I would like to see you try.

Well, I can do it.

No, you cannot.

Yes, I can.

No, you cannot.

I can.

You cannot.

I can!

You cannot!

There was an awkward silence. Then Tom said:

"What is your name?"

"That is none of your business, maybe."

"Well, I think I will make it my business."

"Well, why don't you?"

"If you keep talking, I will."

"Talk more, more, more. There now."

"Oh, so you think you are very clever, do you? I could *beat* you with one hand tied behind me, if I wanted to."

"Then why don't you do it? You say you can do it."

"Well, I will, if you bother me."

"Oh yes - I have seen whole families in the same trouble."

"You think you are very clever, don't you? What an ugly hat!"

"You can throw away that hat if you do not like it. I dare you to knock it off - and anyone who accepts a dare will do anything."

En/Pt → "You are a liar!"

"So are you."

"You are a fighting liar and do not dare to repeat it."

"Oh - go away!"

"Say - if you keep talking to me like that, I will throw a rock at your head."

"Oh, of course you will."

"Well, I will."

"Well, why don't you do it then? Why do you keep saying you will? Why don't you do it? It is because you are afraid."

"I am not afraid."

"You are."

"I am not."

"You are."

There was another pause, and they kept looking at each other and moving *cautiously* around. Soon they stood shoulder to shoulder. *Tom* said:

"Get away from here!"

"Go away yourself!"

"I won't."

"I won't either."

They stood with their feet placed at an *angle*. They pushed hard and looked at each other with hate. But neither could win. They *struggled* until both were hot and red. Then each stopped pushing carefully. Tom said:

En/Pt → "You're a coward and a pup. I'll tell my big brother on you, and he can *thrash* you with his little finger, and I'll make him do it, too."

"What do I care for your big brother? I've got a brother that's bigger than he is - and what's more, he can throw him over that fence, too."

"That's a lie."

"YOUR saying so don't make it so."

Tom drew a line in the dust with his big toe and said:

"I dare you to step over that, and I'll lick you till you can't stand up. Anybody that'll take a dare will steal sheep."

The new boy stepped over at once and said:

"Now you said you'd do it, now let's see you do it."

"Don't you crowd me now; you better look out."

"You said you'd do it, so why don't you do it?"

"By *jingo*! For two cents, I will do it."

En/Pt → The new boy took two large *pennies* from his pocket and held them out to make fun of Tom. Tom knocked them to the ground. At once, both boys rolled and fought in the dirt like cats. For a minute, they pulled hair, tore clothes, punched, *scratched noses*, and covered themselves with dust. Soon the fight became clear, and Tom was seen sitting on the new boy and hitting him with his *fists*. "Say you give up!" said Tom.

The boy only tried to get *free*. He was crying, mostly because he was angry.

"Say you give up!" and *Tom* kept hitting him.

At last the stranger gave a *muffled* "*Nuff!*" and Tom let him up and said:

"Now that will teach you. You had better be careful about who you fool with next time."

En/Pt → The new boy walked away, brushing the dust from his clothes. He was crying and *sniffling*. Now and then he looked back, shook his head, and said what he would do to Tom the next time he caught him. Tom *mocked* him and went away feeling proud. But as soon as Tom turned his back, the boy picked up a stone, threw it, and hit Tom between the shoulders. Then he ran away fast. Tom chased him home and learned where he lived. He waited at the gate for a while and dared the boy to come out, but the boy only made faces

at him from the window. At last the boy's mother came out and called Tom a bad, wicked, rude child, and told him to go away. So he left, but he said he meant to wait and get even with that boy.

Tom got home very late that night. He climbed carefully in through the window, but his aunt was waiting for him. When she saw the state of his clothes, she decided that his Saturday holiday would become a day of hard work instead of play.



CHAPTER II

En/Pt → Saturday morning had come, and the whole summer world was bright and fresh and full of life. Every heart seemed to sing, and young hearts showed their joy in their voices. Every face looked cheerful, and every step was light. The *locust* trees were *blooming*, and the smell of the flowers filled the air. Cardiff Hill, *beyond* and above the village, was green with plants, and it seemed far enough away to be a lovely land, peaceful, *dreamy*, and inviting.

En/Pt → *Tom* came onto the sidewalk with a bucket of *whitewash* and a long brush. He looked at the fence, and all his happiness left him. He felt *deeply* sad. There were thirty yards of board fence, nine feet high. Life seemed empty and heavy to him. He *sighed*, dipped his brush, and painted the top *plank*. He did it again and again. Then he compared the small white strip with the large fence still *unpainted* and sat down on a tree-box, feeling discouraged. *Jim* skipped out of the gate with a tin *pail*, singing Buffalo *Gals*. Before, carrying water from the town pump had seemed awful to Tom, but now it did not seem so bad. He remembered that other boys and girls were always at the pump, waiting, resting, *swapping* toys, arguing, fighting, and playing. He also remembered that even though the pump was only a hundred and fifty yards away, Jim usually took more

than an hour to come back with water, and someone often had to go after him. Tom said:

En/Pt → "Say, Jim, I'll fetch the water if you'll *whitewash* some."

Jim shook his head and said:

"Can't, Mars Tom. Ole *missis* told me I got to go and get dis water and not stop *foolin' roun' wid* anybody. She said she expected Mars Tom was gonna ask me to *whitewash*, so she told me to go along and mind my own business - she said SHE'D do the *whitewashing*."

"Oh, never mind what she said, Jim. That's the way she always talks. Give me the bucket - I won't be gone only a minute. SHE won't ever know."

"Oh, I *dasn't*, Mars Tom. Ole *missis* she'd take and pull my head off. 'Deed she would."

"SHE! She never really *punishes* anybody - just taps 'em on the head with her *thimble* - and who cares for that, I'd like to know. She talks terribly, but talk don't hurt - at least not if she don't cry. Jim, I'll give you a marvel. I'll give you a white alley!"

En/Pt → Jim began to change his mind.

"White alley, Jim! And it's a bully *taw*."

"My! *Dat's* a mighty gay marvel, I tell you! But *Mars Tom I's* powerful '*fraid* ole *missis* - "

"And besides, if you want, I will show you my sore toe."

Jim was only human, and this offer was too tempting. He put down his *pail*, took the white alley, and bent over the toe with great interest while the *bandage* was *unwound*. In a moment he was running down the street with his *pail* and a *stinging* behind him, Tom was *whitewashing* with energy, and *Aunt Polly* was leaving with a *slipper* in her hand and *victory* in her eyes.

En/Pt → But *Tom's* energy did not last. He began to think about the fun he had planned for the day, and his sadness grew. Soon the *free* boys would come by, full of happy plans, and they would laugh at him for having to work. Just thinking about it hurt him like fire. He took out his small *wealth* and looked at it: toy pieces, *marbles*, and junk. It might buy some work done for him, but not even half an hour of *freedom*. So he put the few things back in his pocket and gave up trying to buy the boys. Then, in this dark and hopeless moment, an idea came to him. It was a big and wonderful idea.

En/Pt → He took up his brush and calmly went back to work. Soon *Ben Rogers* came into view, the very boy whose teasing he feared most. Ben walked with a hop, skip, and jump, showing that he was happy and excited. He was eating an apple and giving a long, musical *whoop* now and then, followed by a deep ding-dong,

because he was pretending to be a *steamboat*. As he came closer, he slowed down, moved into the middle of the street, *leaned* far to the right, and turned slowly and proudly. He was pretending to be the Big Missouri and thought he was drawing nine feet of water. He was boat, captain, and engine-bells all at once, so he had to imagine himself on his own hurricane-deck giving orders and carrying them out:

"Stop her, sir! *Ting-a-ling-ling!*" He lost almost all his *speed* and slowly came up to the sidewalk.

En/Pt → "*Ship* up to back! *Ting-a-ling-ling!*" His arms went straight and *stiff* down his sides.

"Set her back on the *starboard!* *Ting-a-ling-ling!* *Chow!* ch-*chow*-wow! *Chow!*" At the same time, his right hand made *grand* circles, because it was acting like a forty-foot wheel.

"Let her go back on the *labboard!* *Ting-a-ling-ling!* *Chow-ch-chow-chow!*" His left hand began to make circles too.

"Stop the *starboard!* *Ting-a-ling-ling!* Stop the *labboard!* Come ahead on the *starboard!* Stop her! Let your outside turn over slow! *Ting-a-ling-ling!* *Chow-ow-ow!* Get out that head-line! Quickly now! Come out with your spring-line - what are you doing there! Take a turn round that *stump* with the *bight* of it!

Stand by that *stage* now - let her go! Done with the engines, sir! *Ting*-a-ling-ling! *SH'T! S'H'T! SH'T!*" (testing the gauge-*cocks*).

En/Pt → *Tom* kept on *whitewashing* and did not pay attention to the *steamboat*. Ben stared for a moment and then said, "Hi-YI! YOU'RE up a *stump*, ain't you!"

There was no answer. Tom looked at his last paint stroke like an artist. Then he painted another gentle line and looked again. Ben came and stood next to him. Tom wanted the apple very much, but he continued working. Ben said:

"Hello, old chap, you got to work, hey?"

Tom turned fast and said:

"Why, it's you, Ben! I *warn't* noticing."

"Say - I'm going in a-swimming, I am. Don't you wish you could? But of course you'd *druther* WORK - wouldn't you? Course you would!"

Tom looked at the boy for a moment and said:

"What do you call work?"

"Why, ain't THAT work?"

Tom went back to his *whitewashing* and answered without interest:

"Well, maybe it is, and maybe it ain't. All I know is, it suits Tom Sawyer."

En/Pt → "Oh, come now, you do not mean to say you like it?"

The brush kept moving.

"Like it? Well, I do not see why I should not like it. Does a boy get a chance to *whitewash* a fence every day?"

That made it seem different. Ben stopped eating his apple. Tom moved his brush *neatly* back and forth, stepped back to look, added a little here and there, and judged the result again. Ben watched every move and grew more and more interested. Soon he said:

"Say, Tom, let me *whitewash* a little."

Tom thought about it. He was about to agree, but then he changed his mind.

"No, no, I do not think that would be right, Ben. You see, *Aunt Polly* is very *strict* about this fence, right here by the street, you know. If it were the back fence, I would not mind, and she would not either. Yes, she is very *strict* about this fence. It has to be done very carefully. I guess not one boy in a thousand, maybe two thousand, can do it the way it must be done."

En/Pt → "No? Is that so? Oh, come on, let me just try. Only a little. I would let you if you were me, *Tom*."

"Ben, I would like to, honestly, but Aunt Polly... *Jim* wanted to do it, but she would not let him. Sid wanted to do it, and she would not let Sid. Now do you see how I am stuck? If you worked on this fence and something happened to it - "

"Oh, nonsense, I will be just as careful. Now let me try. Say, I will give you the *core* of my apple."

"Well, here - No, Ben, now don't. I'm *afraid* - "

"I'll give you all of it!"

En/Pt → Tom gave up the brush, looking unwilling, but he was happy inside. While the *steamer* Big Missouri worked in the sun, Tom sat on a barrel in the *shade* nearby. He *swung* his legs, ate his apple, and planned more tricks. There were many boys to use. They came to make fun of him, but they stayed to *whitewash*. By the time Ben was tired, Tom had traded the next turn to Billy Fisher for a good kite. When Billy was finished, Johnny Miller bought a turn with a dead rat and a string. This went on for hours. By *midafternoon*, Tom had gone from a poor boy in the morning to being rich. He now had twelve *marbles*, part of a jews-*harp*, a blue bottle-glass to look through, a *spool* cannon, a key that would not open anything, a

piece of chalk, a glass *stopper*, a tin soldier, two *tadpoles*, six fire-*crackers*, a kitten with one eye, a brass door-*knob*, a dog-collar with no dog, a knife *handle*, four orange *peels*, and an old broken window *sash*.

En/Pt → He had a pleasant, lazy time and plenty of company. The fence got three coats of *whitewash*. If he had not run out of *whitewash*, he could have taken almost all the boys' money in the village.

Tom thought the world was not so empty after all. He had found an important rule about people without knowing it: to make someone want a thing, make it hard to get. If he had been a *wise* philosopher, he would have known that work is what you must do, and play is what you do not have to do. That is why making *artificial* flowers or walking on a tread-mill is work, while playing ten-pins or climbing *Mont Blanc* is only fun. In England, some rich men drive passenger-coaches because it costs them a lot of money. If they were paid for it, it would become work, and they would stop.

En/Pt → The boy thought for a while about how much his life had changed, and then went to headquarters to report.



CHAPTER III

En/Pt → TOM went to *Aunt Polly*, who was sitting by an open window in a nice back room. That room served as a bedroom, breakfast room, dining room, and library. The warm summer air, the quiet, the smell of flowers, and the soft buzzing of bees had made her sleepy. She was *nodding* over her *knitting*. She had no one with her except the cat, and it was asleep in her lap. Her *spectacles* were set safely on her gray head. She thought Tom had run away long ago, so she was surprised to see him come back so *boldly*. He said, "*Mayn't* I go and play now, aunt?"

"What, already? How much have you done?"

"It's all done, aunt."

"Tom, don't lie to me - I can't bear it."

"I ain't, aunt; it IS all done."

En/Pt → Aunt Polly did not fully believe him. She went to look for herself, and she would have been glad if even a small part of *Tom's* words were true. But the whole fence was *whitewashed*, and not just once. It had been coated carefully and again and again, with even a strip painted on the ground. She was so surprised she could hardly speak. She said:

"Well, I never! There's no getting round it, you can work when you're a mind to, *Tom*." Then she *softened* the *praise* by adding, "But it's powerful seldom you're a mind to, I'm bound to say. Well, go 'long and play; but mind you get back some time in a week, or I'll tan you."

She was so *impressed* by his great work that she took him into the closet, picked out a fine apple, and gave it to him. With it she gave an improving little speech about how a treat has more value and better flavor when it comes without sin, through honest, good effort. And while she finished with a happy line from Scripture, he "hooked" a *doughnut*.

En/Pt → Then he ran out and saw Sid just beginning to go up the outside stairs to the back rooms on the second floor. Tom quickly grabbed some dirt *clods* and threw them. They flew around Sid like hail. Before *Aunt Polly* could *recover* and help, six or seven *clods* had hit their mark, and Tom was over the fence and gone. There was a gate, but he usually had too little time to use it. He felt calm now, because he had paid Sid back for pointing out the black thread and getting him into trouble.

En/Pt → Tom went around the block and came through a muddy alley behind his *aunt's* cow-stable. Soon he was safe from being caught or punished, and he *hurried* to the village square, where two groups of

boys had met for a planned mock battle. Tom was the General of one group, and *Joe Harper*, his close friend, was the General of the other. The two leaders did not fight themselves, since that was for the smaller boys. Instead, they sat on a hill and gave orders through *messengers*. *Tom's* army won after a long, hard fight. Then they counted the dead, exchanged prisoners, agreed on the next battle, and set the day for it. After that, the armies formed *ranks* and marched away, and *Tom* went home alone.

En/Pt → As he passed *Jeff Thatcher's* house, he saw a new girl in the garden. She was lovely, with blue eyes, yellow hair in two long *braids*, a white summer dress, and decorated *pantaloon*s. Tom fell in love at once. *Amy Lawrence* disappeared from his heart, and he did not even remember her. He had thought he loved her *deeply*, and he had spent months trying to win her. She had said yes only a week before, and he had been the happiest and *proudest* boy in the world for seven days. Now, in a moment, she was gone from his heart like a stranger who had only stopped by for a visit.

En/Pt → He admired this new angel quietly until he saw that she had noticed him. Then he acted as if he did not know she was there, and began to show off in foolish *boyish* ways to make her admire him. He kept this up for some time. But while he was doing a

dangerous *gymnastic* trick, he looked over and saw the little girl walking toward the house. Tom went to the fence and *leaned* on it, sad and hoping she would stay longer. She *paused* on the steps and then went to the door. Tom *sighed deeply* as she put her foot on the threshold. But at once his face *brightened*, because just before she vanished, she threw a *pansy* over the fence.

En/Pt → The boy ran over and stopped near the flower. Then he *shaded* his eyes with his hand and looked down the street as if something interesting were happening there. Soon he picked up a straw and tried to balance it on his nose, with his head thrown back. As he moved from side to side, he slowly moved closer to the *pansy*. At last his bare foot touched it, his toes closed around it, and he *hopped* away with the prize, disappearing around the corner. But only for a minute, just long enough to button the flower inside his jacket, close to his heart - or maybe his stomach, since he did not know anatomy very well and was not *picky* about such things.

He came back and stayed near the fence until night, showing off as before. But the girl did not appear again, though *Tom comforted* himself by thinking she might have been near a window and seen him. At last he walked home *unwillingly*, with his head full of dreams.

En/Pt → All through supper, Tom was so excited that his aunt wondered what had got into him. He was *scolded* for hitting Sid, but he did not care. He even tried to steal sugar right in front of her and got his *knuckles rapped* for it.

"Aunt, you don't *whack* Sid when he takes it."

"Well, Sid does not bother a person the way you do. You would always be after that sugar if I was not watching you."

Soon she went into the kitchen, and Sid, happy that he was safe, reached for the sugar bowl. He was showing off to Tom, and Tom could hardly bear it. But *Sid's* fingers slipped, and the bowl fell and broke. Tom was *delighted*. He was so happy that he kept quiet. He told himself he would say nothing, even when his aunt came back, until she asked who did it. Then he would tell, and it would be wonderful to see Sid get punished. When *Aunt Polly* returned and saw the broken bowl, she was angry *beyond* words. Tom thought, "Now it's coming!" Then he was on the floor. Her hand was raised to *strike* again when Tom cried out:

En/Pt → "Hold on, now, why are you hitting ME for? Sid broke it!"

Aunt Polly stopped, confused, and Tom waited for her to feel sorry for him. But when she could speak again, she only said:

"Hmm! Well, you did not get hit by *mistake*, I guess. You have been into some other bold trouble when I was not around, maybe."

En/Pt → Then her conscience troubled her, and she *longed* to say something kind and loving. But she felt that this would look like admitting she had been wrong, and *discipline* did not allow that. So she stayed silent and went about her work with a troubled heart. *Tom* *sulked* in a corner and made the most of his *sorrows*. He knew that in her heart his aunt was begging his forgiveness, and he felt *gloomily* pleased to know it. He would give no sign, and he would notice none. He knew that now and then a longing look fell upon him through a film of tears, but he refused to show that he saw it. He pictured himself lying sick and near death, with his aunt bending over him begging for one little *forgiving* word, but he would turn his face to the wall and die with that word *unsaid*. Ah, how would she feel then? And he pictured himself carried home from the river, dead, with his *curls* all wet and his *aching* heart at rest. How she would throw herself upon him, how her tears would fall like rain, and how her lips would pray God to give her back her boy, and she would never, never treat him

badly again! But he would lie there cold and white and make no sign, a poor little *sufferer* whose *sorrows* were over at last. He worked so hard on his feelings with these sad dreams that he had to keep *swallowing*, he was so close to choking; and his eyes filled with tears, which *overflowed* when he *blinked* and ran down and *dripped* from the end of his nose. This *petting* of his *sorrows* was such a pleasure to him that he could not bear to let any *cheerfulness* or noisy joy break into it; it was too *holy* for that. So a little later, when his cousin *Mary* danced in, full of joy at seeing home again after a week's long visit to the country, he got up and moved out in clouds and darkness at one door as she brought song and sunshine in at the other.

En/Pt → He *wandered* far from the usual places where boys went and looked for lonely spots that matched his mood. A log *raft* in the river invited him, and he sat on its *outer* edge and *gazed* at the *dreary*, wide *stream*, wishing all the while that he could just drown, all at once and without knowing it, without going through the uncomfortable way that nature had planned. Then he thought of his flower. He took it out, *crumpled* and *wilted*, and it greatly increased his *gloomy* happiness. He wondered if she would pity him if she knew. Would she cry, and wish she had the right to put her arms around his neck and comfort him? Or would she turn *coldly* away like all the empty world?

This picture brought him such a sweet, painful suffering that he went over it again and again in his mind and set it in new and different lights, until he wore it out. At last he rose with a sigh and went away into the darkness.

En/Pt → Around half past nine or ten, he came along the empty street to where the *Adored Unknown* lived. He stopped and listened, but heard nothing. A candle gave a dull light behind the curtain of a second-story window. Was she there? He climbed the fence and *crept* through the plants until he stood under that window. He looked up at it for a long time with deep feeling. Then he lay down on the ground below it, on his back, with his hands crossed on his chest and his poor *wilted* flower in them. He imagined dying there in the cold world, with no roof over his head, no kind hand to wipe away the sweat of death, and no loving face above him when the great pain came. And in the morning she would see him there. Would she shed one tear for his poor dead body? Would she sigh to see a bright young life ruined too soon?

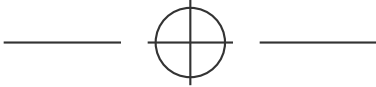
En/Pt → The window went up, and a maid-*servant's* harsh voice broke the quiet. Then a lot of water fell on the boy lying there as if he were dead.

The boy who had been choking jumped up with a relieved *snort*. Then there was a *whistling* sound in the air, a curse was heard, and the sound of breaking glass

came next. A small *figure* went over the fence and vanished into the dark.

Not long after, as *Tom*, all *undressed* for bed, was looking at his soaked clothes by the light of a *tallow* candle, Sid woke up. But if he had any faint idea of making *sly remarks* about it, he thought better of it and held his peace, for there was danger in *Tom's* eye.

Tom went to bed without saying prayers, and Sid made a mental note of that.



CHAPTER IV

En/Pt → The sun rose on a calm world and *shone* on the peaceful village like a blessing. After breakfast, *Aunt Polly* held family worship. It began with a prayer made mostly of Bible quotes, with only a little original wording. Then she gave a stern lesson from the Mosaic Law, as if she were speaking from *Mount Sinai*.

Then Tom prepared himself and started to learn his verses. Sid had learned his days before. Tom worked hard to *memorize* five verses. He chose part of the Sermon on the *Mount* because he could not find shorter verses. After half an hour, Tom only had a general idea of his lesson. His mind was thinking about many things, and his hands were busy with fun activities. *Mary* took his book to hear him *recite*. He tried to remember through the confusion.

"Blessed are the - a - a - "

"Poor" -

"Yes - poor; blessed are the poor - a - a - "

En/Pt → "In spirit - "

"In spirit. Blessed are the poor in spirit, for they - they
- "

"THEIRS - "

"For THEIRS. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of *heaven*. Blessed are they that *mourn*, for they - they - "

"Sh - "

"For they - a - "

"S, H, A - "

"For they S, H - Oh, I don't know what it is!"

"SHALL!"

"Oh, I shall! For they shall, for they shall... blessed are they that shall... they that... they that shall *mourn*, for they shall... shall what? Why won't you tell me, Mary? What do you want to be so mean for?"

"Oh, *Tom*, you poor thick-headed thing, I'm not teasing you. I wouldn't do that. You must learn it again. Don't be discouraged, Tom. You'll manage it, and if you do, I'll give you something very nice. There, now, that's a good boy."

"All right! What is it, Mary? Tell me."

"Never mind, Tom. You know that if I say it is nice, it is nice."

En/Pt → "You bet that is so, Mary. All right, I will try again."

And he did try it again - and because he was curious and wanted to *gain* something, he did it with such energy that he succeeded perfectly. Mary gave him a brand-new '*Barlow*' knife worth twelve and a half cents. He felt a big joy that shook his whole body. True, the knife could not cut anything, but it was a real *Barlow*, and that was very *grand* - though how Western boys got the idea that such a knife could be fake is a great mystery and will probably always be one. Tom made *scratches* on the *cupboard* with it, and was about to start on the bureau, but he was called to dress for Sunday-school.

Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap. He went outside, set the basin on a small bench, dipped the soap in the water, and laid it down. He rolled up his sleeves, poured the water gently on the ground, and went back into the kitchen to rub his face hard with the towel behind the door. But Mary took away the towel and said:

En/Pt → "Now aren't you *ashamed*, Tom? You must not be so bad. Water will not hurt you."

En/Pt → Tom felt a little uncomfortable. The basin was filled again, and this time he stood over it for a moment, building up his *courage*. He took a deep breath and started washing. Soon he came into the kitchen with both eyes shut and his hands searching for

the towel, while soap and water *dripped* from his face. But he still was not clean enough. His face was clean only up to his chin and jaws, like a mask, while the rest of him was still dirty. Mary helped him, and when she finished, he looked *neat* and clean, with his wet hair brushed down and his short *curls* arranged nicely. Then Mary took out a suit that he had worn only on Sundays for two years. It was just called his "other clothes," so that showed how few clothes he had. After he dressed, Mary fixed him up. She *buttoned* his *neat* jacket to his chin, turned down his big shirt collar, brushed him off, and put his *speckled* straw hat on his head. He looked much better, but he also looked uncomfortable. He did not like clean clothes. He hoped Mary would forget his shoes, but she did not. She *greased* them well with *tallow*, as people did then, and brought them out. *Tom* lost his temper and said he was always being made to do things he did not want to do. But *Mary* said kindly:

En/Pt → "Please, Tom, be a good boy."

So he put on the shoes, *grumbling*. Mary was ready soon, and the three children went to Sunday-school. Tom hated it *deeply*, but Sid and Mary liked it.

Sunday-school was from nine to half past ten, and then church service. Two of the children always stayed for the sermon because they wanted to, and the other child stayed too - for more important reasons. The

church had high-backed wooden *benches* without *cushions*. It could seat about three hundred people. The building was small and *plain*, with a pine box on top as a *steeple*. At the door, Tom stepped back and spoke to a friend who was dressed for Sunday.

"Say, Billy, got a *yaller* ticket?"

"Yes."

"*What'll* you take for her?"

"*What'll* you give?"

"Piece of *lickrish* and a fish-hook."

"Less see 'em."

En/Pt → Tom showed them. They were good enough, and so they traded. Then Tom exchanged a couple of white *marbles* for three red tickets, and something small for two blue ones. He stopped other boys as they came and kept buying tickets of different colors for ten or fifteen minutes more. Then he went into the church with a crowd of clean, noisy boys and girls. He went to his seat and quickly started a fight with the first boy near him. The teacher, a serious older man, stepped in. Then he turned away for a moment, and Tom pulled a boy's hair in the next bench. When the boy turned, Tom was calmly reading his book. Soon Tom stuck a pin into another boy just to hear him say "Ouch!" and got

another warning from his teacher. *Tom's* class was all the same: restless, loud, and *troublesome*. When they said their lessons, none of them knew the verses exactly. They had to be helped all the way. Still, they finished, and each got small blue tickets with Bible verses on them. Each blue ticket was worth two verses. Ten blue tickets could be exchanged for one red ticket. Ten red tickets could be exchanged for one yellow ticket. For ten yellow tickets, the superintendent gave a *plainly* bound Bible, worth forty cents in those easy times, to the *pupil*. How many readers would work hard enough to learn two thousand verses, even for a *Dore* Bible? Yet *Mary* had won two *Bibles* this way after two *patient* years, and one boy with German parents had won four or five. Once he said three thousand verses without stopping, but it was too much for him. After that, he was little better than an idiot. This was a sad loss for the school, because on special days, before visitors, the superintendent had always made this boy perform and show off. Only the older *pupils* managed to keep their tickets and work long enough to earn a Bible, so giving out one of these prizes was rare and important. The lucky *pupil* became the center of attention for the whole day, and this often made every other scholar want to try harder for a couple of weeks. *Tom* may not have truly wanted one of these prizes, but

he surely wanted the glory and the *praise* that came with it.

En/Pt → Soon the superintendent stood in front of the *pulpit*. He held a closed hymn-book and kept one finger between its pages. Then he asked everyone to pay attention. When a Sunday-school superintendent gives his usual little speech, he always holds a hymn-book, just as a singer at a concert holds a sheet of music, though nobody ever looks at it. This superintendent was a thin man of thirty-five, with a sandy *goatee* and short sandy hair. He wore a *stiff* high collar that almost reached his ears, with sharp points near his mouth. It forced him to look straight ahead and turn his whole body when he wanted to look to the side. His chin rested on a wide *cravat*, long as a bank-note, with *fringed* ends. His shoe tips *pointed* sharply upward, like *sleigh* runners, a style young men got by sitting with their toes against a wall for hours. *Mr. Walters* looked very serious, and he was truly *sincere* and honest. He respected *holy* things and places so much, and kept them so separate from everyday life, that without knowing it, he used a special Sunday-school voice. It was different from his *weekday* voice. He began like this:

En/Pt → "Now, children, I want you all to sit up as straight and nicely as you can and give me your full

attention for a minute or two. There, that is right. That is how good little boys and girls should do. I see one little girl looking out of the window. I am afraid she thinks I am out there somewhere, maybe up in a tree speaking to the little birds." [*Applausive titter.*] "I want to tell you how happy it makes me to see so many bright, clean little faces gathered here, learning to do right and be good." And so on. There is no need to write the rest of the speech. It always follows the same pattern, so we all know it already.

The last third of the speech was spoiled when some of the bad boys went back to fighting and other games, and by *fidgeting* and *whispering* that spread far and wide, reaching even to *steady*, well-behaved children like Sid and *Mary*. But now every sound stopped suddenly, as Mr. Walters' voice died away, and the end of the speech was met with a burst of silent gratitude.

En/Pt → Much of the *whispering* was caused by a rare event: visitors had arrived. They were Lawyer *Thatcher*, a very weak old man, a fine, heavy, middle-aged gentleman with iron-gray hair, and a serious lady, likely his wife. The lady was leading a child. *Tom* had been *uneasy*, unhappy, and full of guilt. He could not meet *Amy Lawrence*'s eyes or bear her loving look. But when he saw this small *newcomer*, he was full of joy at once. The next moment he was

showing off as hard as he could - hitting boys, pulling hair, making faces - doing everything he thought might please a girl and win her *praise*. Only one thing spoiled his happiness: he remembered his shame in the *angel's* garden. But that memory was being washed away by the waves of joy that now covered it.

En/Pt → The visitors were given the best seat. When *Mr. Walters* finished his speech, he introduced them to the school. The middle-aged man was a very important person: the *county* judge. To the children, he seemed the most impressive man they had ever seen. They wondered what he was made of and half wanted to hear him roar, but also feared he might. He had come from *Constantinople*, twelve miles away, so he had travelled and seen the world. These very eyes had seen the *county* courthouse, which people said had a tin roof. The children stood in deep silence, with many staring eyes. This was *Judge Thatcher*, the brother of their own lawyer. *Jeff Thatcher* at once went *forward* to be friendly with the great man and make the school jealous. He would have loved to hear the *whispers*:

"Look at him, *Jim*! He's going up there. Say - look! He's going to shake hands with him - he IS shaking hands with him! By *jings*, don't you wish you was Jeff?"

En/Pt → Mr. Walters began to show off, *hurrying* about with all kinds of official action. He gave orders,

made decisions, and sent directions everywhere he could. The librarian also showed off, running here and there with books in his arms and making a great fuss. The young lady teachers showed off by bending kindly over *pupils* who had lately been punished, lifting pretty warning fingers at bad boys, and *lovingly patting* the good ones. The young men teachers showed off with small *scoldings* and careful attention to *discipline*. Most of the teachers, men and women, had work to do near the library by the *pulpit*, and often had to do it two or three times, while pretending to be annoyed. The little girls showed off in different ways, and the little boys showed off so hard that the air was full of paper balls and the sounds of fighting. Above them all, the great man sat smiling a *grand*, judge-like smile over the whole school, enjoying his own greatness - because he was showing off too.

En/Pt → There was only one thing missing to make *Mr. Walters* fully happy: he wanted a chance to give out a Bible prize and show a wonder to everyone. Several *pupils* had a few yellow tickets, but none had enough. He had already asked the best *pupils*. At that moment, he would have given anything to have the German boy back, healthy in mind again.

En/Pt → At that very moment, when all hope seemed gone, *Tom Sawyer* came *forward* with nine yellow

tickets, nine red tickets, and ten blue ones, and asked for a Bible. It was like a *thunderbolt* from a clear sky. Walters did not expect such a request from Tom for the next ten years. But there was no way to refuse. Tom had the needed tickets, and they were valid. So Tom was placed with the Judge and the other honored people, and the great news was announced. It was the biggest *shock* in years, and it made the school look at two wonders instead of one. The boys were full of envy. But the worst shame was felt by those who saw too late that they had helped create this hated glory. They had traded tickets to Tom for the money he had made by selling *whitewashing* privileges. They hated themselves for being fooled by a clever cheat, a *sly* snake in the grass.

En/Pt → The prize was given to Tom with as much warmth as the superintendent could work up in the *circumstances*; but it lacked the true feeling, for the poor man's instinct told him that there was a mystery here that perhaps could not stand the light. It was simply ridiculous that this boy had stored two thousand *sheaves* of Bible wisdom in his head, a *dozen* would surely strain what he could hold.

Amy Lawrence was proud and happy, and she tried to show it on her face. But Tom would not look at her. She wondered why. Then she felt a little troubled. A weak

suspicion came and went, then came back. She watched him. One quick look told her everything. Her heart broke. She became jealous and angry, and tears came to her eyes. She hated everybody, especially Tom, she thought.

En/Pt → Tom was introduced to the Judge, but he could hardly speak or breathe. His heart was shaking, *partly* because the man was so important, but mainly because he was her father. If it had been dark, he would have wanted to fall down and worship him. The Judge put his hand on *Tom's* head, called him a fine little man, and asked his name. The boy *stammered*, *gasped*, and finally said:

"*Tom.*"

"Oh, no, not Tom - it is - "

"Thomas."

"Ah, that's it. I thought maybe there was more. That's very good. But I think you have another name. You will tell it to me, won't you?"

"Tell the gentleman your other name, Thomas," said *Walters*. "And say sir. You must not forget your manners."

"Thomas Sawyer - sir."

En/Pt → “That’s it! Good boy. Fine boy. A fine little manly fellow. Two thousand verses is a great many - very many. And you can never *regret* the trouble you took to learn them. Knowledge is worth more than anything in the world. It makes great men and good men. Someday you will be a great man and a good man, Thomas, and then you will look back and say, ‘It is all because of the precious Sunday-school care of my *boyhood* - because of my dear teachers who taught me, because of the good superintendent who encouraged me and watched over me, and gave me a beautiful Bible - a splendid Bible - to keep as my own forever - it is all because of good bringing up!’ That is what you will say, Thomas. And you would not take any money for those two thousand verses, not at all. Now you would not mind telling me and this lady some of the things you have learned, would you? We are proud of little boys who learn. Now, you surely know the names of all twelve disciples. Will you tell us the names of the first two who were chosen?”

En/Pt → Tom was pulling at a *buttonhole* and looked embarrassed. He *blushed*, and his eyes dropped. Mr. Walters felt worried. He told himself that the boy could not answer such a simple question, and wondered why the judge had asked it. But he still had to say:

“Answer the gentleman, Thomas - do not be afraid.”

Tom still did not answer.

“Now I know you will tell me,” said the lady. “The names of the first two disciples were - ”

"DAVID AND *GOLIAH*!"

Let us hide the rest of the scene from view with a kindly curtain.



CHAPTER V

En/Pt → About half past ten, the broken bell of the small church began to ring. Soon people came for the morning sermon. The Sunday-school children sat with their parents so they could be watched. *Aunt Polly* came, and Tom, Sid, and *Mary* sat with her. Tom was put next to the aisle, far from the open window and the tempting summer outside. The people walked up the *aisles* one by one: the old and poor *postmaster*, who had once been better off; the mayor and his wife; the *justice* of the peace; widow *Douglass*, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer *Riverson*, a new man from far away; then the *prettiest* girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and *ribbons*; then all the young *clerks* in town; and last came the *Model* Boy, Willie *Mufferson*, helping his mother as carefully as if she were made of glass. He always brought her to church, and all the mothers were proud of him. The boys hated him because he was so good, and because he was always being held up to them as an example. His white *handkerchief* stuck out of his back pocket, as it always did on Sundays. Tom had no *handkerchief*, and he thought boys who had one were *snobs*.

En/Pt → When everyone was seated, the bell rang again to warn *latecomers*. Then a *solemn* silence fell over the church, broken only by the choir, which kept *whispering* and *giggling* in the gallery. The choir always did this during the service. There was once a choir that was well behaved, but the writer cannot remember where it was. It was many years ago, and perhaps it was in some foreign country.

The *minister* announced the hymn and read it with great pleasure in a style that people in that area admired. His voice began in the middle, slowly rose higher and higher, then stressed the last important word, and finally dropped suddenly down like a person jumping from a diving board:

"Shall I be carried to the skies, on *flow'ry* beds of ease,"

Whilst others fight to win the prize, and *sail thro'*
BLOOD-y seas?

En/Pt → People thought he was a wonderful reader. At church social events, he was always asked to read poetry. When he finished, the ladies would raise their hands, let them fall into their laps, stare upward, and shake their heads, as if to say that the reading was too beautiful for words and too beautiful for this world.



INDEX - ORIGINAL ENGLISH TEXT

[1. Preface](#)

[Chapter I](#)

[Chapter II](#)

[Chapter III](#)

[Chapter IV](#)

[Chapter V](#)

[Contents](#)

PREFACE

Português → Most of the adventures recorded in this book really occurred; one or two were experiences of my own, the rest those of boys who were *schoolmates* of mine. *Huck Finn* is drawn from life; *Tom Sawyer* also, but not from an individual - he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture.

The odd *superstitions* touched upon were all prevalent among children and *slaves* in the West at the period of this story - that is to say, thirty or forty years ago.

Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be *shunned* by men and women on that account, for part of my plan has been to try to *pleasantly* remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in.

THE AUTHOR.

HARTFORD, 1876.



CHAPTER I

Português → "TOM!"

No answer.

"TOM!"

No answer.

"What's gone with that boy, I wonder? You TOM!"

No answer.

The old lady pulled her *spectacles* down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them. She seldom or never looked THROUGH them for so small a thing as a boy; they were her state pair, the pride of her heart, and were built for "style," not service - she could have seen through a pair of stove-*lids* just as well. She looked *perplexed* for a moment, and then said, not *fiercely*, but still loud enough for the furniture to hear:

"Well, I lay if I get hold of you I'll - "

She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the *broom*, and so she needed breath to *punctuate* the punches with. She *resurrected* nothing but the cat.

"I never did see the *beat* of that boy!"

She went to the open door and stood in it and looked out among the tomato vines and "*jimpson*" weeds that constituted the garden. No *Tom*. So she lifted up her voice at an *angle* calculated for distance and shouted:

Português → "Y-o-u-u TOM!"

There was a slight noise behind her and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his *roundabout* and arrest his flight.

"There! I might 'a' thought of that closet. What you been doing in there?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What IS that truck?"

"I don't know, aunt."

"Well, I know. It's jam - that's what it is. Forty times I've said if you didn't let that jam alone I'd skin you. Hand me that switch."

The switch *hovered* in the air - the *peril* was desperate -

"My! Look behind you, aunt!"

The old lady *whirled* round, and *snatched* her skirts out of danger. The lad fled on the instant, *scrambled* up the high board-fence, and disappeared over it.

His aunt Polly stood surprised a moment, and then broke into a gentle laugh.

Português → "Hang the boy, can't I never learn anything? Ain't he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? But old fools is the biggest fools there is. Can't learn an old dog new tricks, as the saying is. But my goodness, he never plays them alike, two days, and how is a body to know what's coming? He '*pears* to know just how long he can *torment* me before I get my *dander* up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it's all down again and I can't hit him a lick. I ain't doing my duty by that boy, and that's the Lord's truth, goodness knows. Spare the rod and *spile* the child, as the Good Book says. I'm a laying up sin and suffering for us both, I know. He's full of the Old Scratch, but laws-a-me! he's my own dead sister's boy, poor thing, and I ain't got the heart to *lash* him, somehow. Every time I let him off, my conscience does hurt me so, and every time I hit him my old heart most breaks. Well-a-well, man that is born of woman is of few days and full of trouble, as the Scripture says, and I reckon it's so. He'll play *hookey* this evening, * and [* Southwestern for "afternoon"] I'll just be *obleeged* to make him work, tomorrow, to punish him. It's mighty hard to make him work Saturdays, when all the boys is having holiday, but he hates work more than he hates

anything else, and I've GOT to do some of my duty by him, or I'll be the *ruination* of the child."

Português → *Tom* did play *hookey*, and he had a very good time. He got back home barely in season to help *Jim*, the small colored boy, saw next-day's wood and *split* the *kindlings* before supper - at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-*fourths* of the work. *Tom's* younger brother (or rather half-brother) Sid was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no *adventurous*, trouble-some ways.

While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, *Aunt Polly* asked him questions that were full of *guile*, and very deep - for she wanted to trap him into damaging *revealments*. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was *endowed* with a talent for dark and *mysterious* diplomacy, and she loved to *contemplate* her most transparent devices as *marvels* of low *cunning*. Said she:

Português → "Tom, it was *middling* warm in school, *warn't* it?"

"Yes'm."

"Powerful warm, *warn't* it?"

"Yes'm."

"Didn't you want to go in a-swimming, Tom?"

A bit of a scare shot through Tom - a touch of uncomfortable suspicion. He searched Aunt Polly's face, but it told him nothing. So he said:

"*No'm* - well, not very much."

The old lady reached out her hand and felt *Tom's* shirt, and said:

"But you ain't too warm now, though." And it *flattered* her to reflect that she had discovered that the shirt was dry without anybody knowing that that was what she had in her mind. But in spite of her, Tom knew where the wind lay, now. So he *forestalled* what might be the next move:

"Some of us pumped on our heads - *mine's* damp yet. See?"

Aunt Polly was *vexed* to think she had overlooked that bit of *circumstantial* evidence, and missed a trick. Then she had a new inspiration:

"*Tom*, you didn't have to undo your shirt collar where I *sewed* it, to pump on your head, did you? *Unbutton* your jacket!"

Português → The trouble vanished out of *Tom's* face. He opened his jacket. His shirt collar was *securely sewed*.

"Bother! Well, go 'long with you. I'd made sure you'd played *hookey* and been a-swimming. But I *forgive* ye, Tom. I reckon you're a kind of a *singed* cat, as the saying is - *better'n* you look. THIS time."

She was half sorry her *sagacity* had *miscarried*, and half glad that Tom had stumbled into *obedient* conduct for once.

But Sidney said:

"Well, now, if I didn't think you *sewed* his collar with white thread, but it's black."

"Why, I did *sew* it with white! Tom!"

But Tom did not wait for the rest. As he went out at the door he said:

"*Siddy*, I'll lick you for that."

In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the *lapels* of his jacket, and had thread bound about them - one needle carried white thread and the other black. He said:

Português → "She'd never noticed if it hadn't been for Sid. *Confound* it! sometimes she *sews* it with white, and sometimes she *sews* it with black. I wish to gee-*miny* she'd stick to one or t'other - I can't keep the run of 'em. But I bet you I'll *lam* Sid for that. I'll learn him!"

He was not the *Model* Boy of the village. He knew the *model* boy very well though - and *loathed* him.

Within two minutes, or even less, he had forgotten all his troubles. Not because his troubles were one *whit* less heavy and bitter to him than a man's are to a man, but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time - just as men's *misfortunes* are forgotten in the excitement of new enterprises. This new interest was a valued novelty in *whistling*, which he had just acquired from a negro, and he was suffering to practise it un-disturbed. It consisted in a peculiar bird-like turn, a sort of liquid *warble*, produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals in the midst of the music - the reader probably remembers how to do it, if he has ever been a boy. Diligence and attention soon gave him the *knack* of it, and he *strode* down the street with his mouth full of harmony and his soul full of gratitude. He felt much as an *astronomer* feels who has discovered a new planet - no doubt, as far as strong, deep, *unalloyed* pleasure is concerned, the advantage was with the boy, not the *astronomer*.

Português → The summer evenings were long. It was not dark, yet. Presently *Tom* checked his whistle. A stranger was before him - a boy a *shade* larger than himself. A new-*comer* of any age or either sex was an

im-*pressive* curiosity in the poor little *shabby* village of St. Petersburg. This boy was well dressed, too - well dressed on a week-day. This was simply as- *tounding*. His cap was a *dainty* thing, his close-*buttoned* blue cloth *roundabout* was new and *natty*, and so were his *pantaloons*. He had shoes on - and it was only Friday. He even wore a *necktie*, a bright bit of ribbon. He had a *citified* air about him that ate into *Tom's* *vitals*. The more Tom stared at the splendid marvel, the higher he turned up his nose at his *finery* and the *shabbier* and *shabbier* his own outfit seemed to him to grow. Neither boy spoke. If one moved, the other moved - but only *sidewise*, in a circle; they kept face to face and eye to eye all the time. Finally Tom said:

Português → "I can lick you!"

"I'd like to see you try it."

"Well, I can do it."

"No you can't, either."

"Yes I can."

"No you can't."

"I can."

"You can't."

"Can!"

"Can't!"

An uncomfortable pause. Then Tom said:

"What's your name?"

"*Tisn't* any of your business, maybe."

"Well I 'low I'll MAKE it my business."

"Well why don't you?"

"If you say much, I will."

"Much - much - MUCH. There now."

"Oh, you think you're mighty smart, DON'T you? I could lick you with one hand tied behind me, if I wanted to."

"Well why don't you DO it? You SAY you can do it."

"Well I WILL, if you fool with me."

"Oh yes - I've seen whole families in the same fix."

"*Smarty!* You think you're SOME, now, DON'T you? Oh, what a hat!"

"You can lump that hat if you don't like it. I dare you to knock it off - and anybody that'll take a dare will suck eggs."

Português → "You're a liar!"

"You're another."

"You're a fighting liar and *dasn't* take it up."

"Aw - take a walk!"

"Say - if you give me much more of your *sass* I'll take and bounce a rock *off'n* your head."

"Oh, of COURSE you will."

"Well I WILL."

"Well why don't you DO it then? What do you keep SAYING you will for? Why don't you DO it? It's because you're afraid."

"I AIN'T afraid."

"You are."

"I ain't."

"You are."

Another pause, and more *eying* and *sidling* around each other. Presently they were shoulder to shoulder. *Tom* said:

"Get away from here!"

"Go away yourself!"

"I won't."

"I won't either."

So they stood, each with a foot placed at an *angle* as a brace, and both *shoving* with might and main, and

glowering at each other with hate. But neither could get an advantage. After *struggling* till both were hot and *flushed*, each relaxed his strain with *watchful* caution, and Tom said:

Português → "You're a coward and a pup. I'll tell my big brother on you, and he can *thrash* you with his little finger, and I'll make him do it, too."

"What do I care for your big brother? I've got a brother that's bigger than he is - and what's more, he can throw him over that fence, too." [Both brothers were imaginary.]

"That's a lie."

"YOUR saying so don't make it so."

Tom drew a line in the dust with his big toe, and said:

"I dare you to step over that, and I'll lick you till you can't stand up. Anybody that'll take a dare will steal sheep."

The new boy stepped over promptly, and said:

"Now you said you'd do it, now let's see you do it."

"Don't you crowd me now; you better look out."

"Well, you SAID you'd do it - why don't you do it?"

"By *jingo*! for two cents I WILL do it."

Português → The new boy took two broad *coppers* out of his pocket and held them out with *derision*. Tom struck them to the ground. In an instant both boys were rolling and *tumbling* in the dirt, *gripped* together like cats; and for the space of a minute they *tugged* and tore at each other's hair and clothes, punched and *scratched* each other's nose, and covered themselves with dust and glory. Presently the confusion took form, and through the fog of battle *Tom* appeared, seated *astride* the new boy, and pounding him with his *fists*. "*Holler 'nuff!*" said he.

The boy only *struggled* to *free* himself. He was crying - mainly from rage.

"*Holler 'nuff!*" - and the pounding went on.

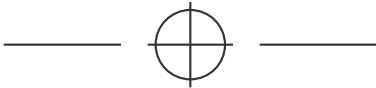
At last the stranger got out a *smothered* "'*Nuff!*" and Tom let him up and said:

"Now that'll learn you. Better look out who you're *fooling* with next time."

Português → The new boy went off brushing the dust from his clothes, *sobbing*, *snuffling*, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with *jeers*, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy *snatched* up a stone, threw it and hit him

between the shoulders and then turned tail and ran like an *antelope*. Tom chased the traitor home, and thus found out where he lived. He then held a position at the gate for some time, daring the enemy to come outside, but the enemy only made faces at him through the window and declined. At last the *enemy's* mother appeared, and called Tom a bad, vicious, vulgar child, and ordered him away. So he went away; but he said he "*lowed*" to "lay" for that boy.

He got home pretty late that night, and when he climbed *cautiously* in at the window, he uncovered an *ambuscade*, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became *adamantine* in its *firmness*.



CHAPTER II

Português → SATURDAY morning was come, and all the summer world was bright and fresh, and *brimming* with life. There was a song in every heart; and if the heart was young the music issued at the lips. There was cheer in every face and a spring in every step. The *locust*-trees were in bloom and the fragrance of the *blossoms* filled the air. Cardiff Hill, *beyond* the village and above it, was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a *Delectable* Land, *dreamy*, *reposeful*, and inviting.

Português → *Tom* appeared on the sidewalk with a bucket of *whitewash* and a long-handled brush. He surveyed the fence, and all *gladness* left him and a deep *melancholy* settled down upon his spirit. Thirty yards of board fence nine feet high. Life to him seemed hollow, and existence but a burden. *Sighing*, he dipped his brush and passed it along the *topmost plank*; repeated the operation; did it again; compared the insignificant *whitewashed* streak with the far-reaching continent of *unwhitewashed* fence, and sat down on a tree-box discouraged. *Jim* came skipping out at the gate with a tin *pail*, and singing Buffalo *Gals*. Bringing water from the town pump had always been hateful work in *Tom's* eyes, before, but now it did not *strike* him so. He remembered that there was company at the

pump. White, *mulatto*, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading *playthings*, *quarrelling*, fighting, *skylarking*. And he remembered that although the pump was only a hundred and fifty yards off, Jim never got back with a bucket of water under an hour - and even then somebody generally had to go after him. Tom said:

Português → "Say, Jim, I'll fetch the water if you'll *whitewash* some."

Jim shook his head and said:

"Can't, Mars Tom. Ole *missis*, she *tole* me I got to go an' *git* dis water an' not stop *foolin' roun' wid* anybody. She say she spec' Mars Tom *gwine* to *ax* me to *whitewash*, an' so she *tole* me go 'long an' 'tend to my own business - she '*lowed* SHE'D 'tend to de *whitewashin'*."

"Oh, never you mind what she said, Jim. That's the way she always talks. Gimme the bucket - I won't be gone only a a minute. SHE won't ever know."

"Oh, I *dasn't*, Mars Tom. Ole *missis* she'd take an' tar de head *off'n* me. 'Deed she would."

"SHE! She never *licks* anybody - *whacks* 'em over the head with her *thimble* - and who cares for that, I'd like to know. She talks awful, but talk don't hurt - anyways it

don't if she don't cry. Jim, I'll give you a marvel. I'll give you a white alley!"

Português → Jim began to *waver*.

"White alley, Jim! And it's a bully *taw*."

"My! *Dat's* a mighty gay marvel, I tell you! But *Mars Tom I's* powerful '*fraid* ole *missis* - "

"And besides, if you will I'll show you my sore toe."

Jim was only human - this attraction was too much for him. He put down his *pail*, took the white alley, and bent over the toe with absorbing interest while the *bandage* was being *unwound*. In another moment he was flying down the street with his *pail* and a *tingling* rear, Tom was *whitewashing* with *vigor*, and *Aunt Polly* was retiring from the field with a *slipper* in her hand and triumph in her eye.

Português → But *Tom's* energy did not last. He began to think of the fun he had planned for this day, and his *sorrows multiplied*. Soon the *free* boys would come tripping along on all sorts of delicious *expeditions*, and they would make a world of fun of him for having to work - the very thought of it burnt him like fire. He got out his *worldly wealth* and examined it - bits of toys, *marbles*, and trash; enough to buy an exchange of WORK, maybe, but not half enough to buy so much as half an hour of *pure freedom*. So he returned his

straitened means to his pocket, and gave up the idea of trying to buy the boys. At this dark and hopeless moment an inspiration burst upon him! Nothing less than a great, magnificent inspiration.

Português → He took up his brush and went *tranquilly* to work. *Ben Rogers* *hove* in sight presently - the very boy, of all boys, whose *ridicule* he had been *dreading*. *Ben's gait* was the hop-skip-and-jump - proof enough that his heart was light and his *anticipations* high. He was eating an apple, and giving a long, *melodious whoop*, at intervals, followed by a *deep-toned* ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was *personating* a *steamboat*. As he drew near, he *slackened speed*, took the middle of the street, *leaned* far over to *starboard* and rounded to *ponderously* and with *laborious pomp* and *circumstance* - for he was *personating* the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. He was boat and captain and engine-bells combined, so he had to imagine himself standing on his own hurricane-deck giving the orders and executing them:

"Stop her, sir! *Ting-a-ling-ling!*" The *headway* ran almost out, and he drew up slowly toward the sidewalk.

Português → "*Ship* up to back! *Ting-a-ling-ling!*" His arms *straightened* and *stiffened* down his sides.

"Set her back on the *stabboard*! *Ting*-a-ling-ling! *Chow*! ch-*chow*-wow! *Chow*!" His right hand, mean-time, describing *stately* circles - for it was representing a forty-foot wheel.

"Let her go back on the *labboard*! *Ting*-a-ling-ling! *Chow*-ch-*chow*-*chow*!" The left hand began to describe circles.

"Stop the *stabboard*! *Ting*-a-ling-ling! Stop the *labboard*! Come ahead on the *stabboard*! Stop her! Let your outside turn over slow! *Ting*-a-ling- ling! *Chow*-ow-ow! Get out that head-line! LIVELY now! Come - out with your spring-line - *what're* you about there! Take a turn round that *stump* with the *bight* of it! Stand by that *stage*, now - let her go! Done with the engines, sir! *Ting*-a-ling-ling! *SH'T! S'H'T! SH'T!*" (trying the gauge-*cocks*).

Português → *Tom* went on *whitewashing* - paid no attention to the *steamboat*. Ben stared a moment and then said: "Hi-YI! YOU'RE up a *stump*, ain't you!"

No answer. Tom surveyed his last touch with the eye of an artist, then he gave his brush another gentle sweep and surveyed the result, as before. Ben ranged up alongside of him. *Tom's* mouth *watered* for the apple, but he stuck to his work. Ben said:

"Hello, old chap, you got to work, hey?"

Tom *wheeled* suddenly and said:

"Why, it's you, Ben! I *warn't* noticing."

"Say - I'm going in a-swimming, I am. Don't you wish you could? But of course you'd *druther* WORK - wouldn't you? Course you would!"

Tom *contemplated* the boy a bit, and said:

"What do you call work?"

"Why, ain't THAT work?"

Tom resumed his *whitewashing*, and answered *carelessly*:

"Well, maybe it is, and maybe it ain't. All I know, is, it suits Tom Sawyer."

Português → "Oh come, now, you don't mean to let on that you LIKE it?"

The brush continued to move.

"Like it? Well, I don't see why I *oughtn't* to like it. Does a boy get a chance to *whitewash* a fence every day?"

That put the thing in a new light. Ben stopped *nibbling* his apple. Tom swept his brush *daintily* back and forth - stepped back to note the effect - added a touch here and there - criticised the effect again - Ben

watching every move and getting more and more interested, more and more absorbed. Presently he said:

"Say, Tom, let ME *whitewash* a little."

Tom considered, was about to consent; but he altered his mind:

"No - no - I reckon it wouldn't hardly do, Ben. You see, *Aunt Polly*'s awful particular about this fence - right here on the street, you know - but if it was the back fence I wouldn't mind and SHE wouldn't. Yes, she's awful particular about this fence; it's got to be done very careful; I reckon there ain't one boy in a thousand, maybe two thousand, that can do it the way it's got to be done."

Português → "No - is that so? Oh come, now - *lemme* just try. Only just a little - I'd let YOU, if you was me, *Tom*."

"Ben, I'd like to, honest *injun*; but Aunt Polly - well, *Jim* wanted to do it, but she wouldn't let him; Sid wanted to do it, and she wouldn't let Sid. Now don't you see how I'm fixed? If you was to tackle this fence and anything was to happen to it - "

"Oh, *shucks*, I'll be just as careful. Now *lemme* try. Say - I'll give you the *core* of my apple."

"Well, here - No, Ben, now don't. I'm *afeard* - "

"I'll give you ALL of it!"

Português → Tom gave up the brush with *reluctance* in his face, but *alacrity* in his heart. And while the late *steamer* Big Missouri worked and *sweated* in the sun, the retired artist sat on a barrel in the *shade* close by, *dangled* his legs, *munched* his apple, and planned the slaughter of more *innocents*. There was no lack of material; boys happened along every little while; they came to *jeer*, but remained to *whitewash*. By the time Ben was *fagged* out, Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite, in good repair; and when he played out, Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with - and so on, and so on, hour after hour. And when the middle of the afternoon came, from being a poor poverty-stricken boy in the morning, Tom was literally rolling in *wealth*. He had besides the things before mentioned, twelve *marbles*, part of a jews-*harp*, a piece of blue bottle-glass to look through, a *spool* cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass *stopper* of a *decanter*, a tin soldier, a couple of *tadpoles*, six fire-*crackers*, a kitten with only one eye, a brass door-*knob*, a dog-collar - but no dog - the *handle* of a knife, four pieces of orange-peel, and a *dilapidated* old window *sash*.

Português → He had had a nice, good, idle time all the while - plenty of company - and the fence had three

coats of *whitewash* on it! If he hadn't run out of *whitewash* he would have *bankrupted* every boy in the village.

Tom said to himself that it was not such a hollow world, after all. He had discovered a great law of human action, without knowing it - namely, that in order to make a man or a boy *covet* a thing, it is only necessary to make the thing difficult to attain. If he had been a great and *wise* philosopher, like the writer of this book, he would now have *comprehended* that Work consists of whatever a body is OBLIGED to do, and that Play consists of whatever a body is not obliged to do. And this would help him to understand why constructing *artificial* flowers or performing on a tread-mill is work, while rolling ten-pins or climbing *Mont Blanc* is only amusement. There are wealthy gentlemen in England who drive four-horse passenger-coaches twenty or thirty miles on a daily line, in the summer, because the privilege costs them considerable money; but if they were offered wages for the service, that would turn it into work and then they would resign.

Português → The boy *mused* awhile over the substantial change which had taken place in his *worldly circumstances*, and then *wended* toward headquarters to report.



CHAPTER III

Português → TOM presented himself before *Aunt Polly*, who was sitting by an open window in a pleasant *rearward* apartment, which was bedroom, breakfast-room, dining-room, and library, combined. The *balmy* summer air, the *restful* quiet, the *odor* of the flowers, and the *drowsing murmur* of the bees had had their effect, and she was *nodding* over her *knitting* - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap. Her *spectacles* were *propped* up on her gray head for safety. She had thought that of course Tom had deserted long ago, and she wondered at seeing him place himself in her power again in this *intrepid* way. He said: "*Mayn't* I go and play now, aunt?"

"What, *a'ready*? How much have you done?"

"It's all done, aunt."

"*Tom*, don't lie to me - I can't bear it."

"I ain't, aunt; it IS all done."

Português → Aunt Polly placed small trust in such evidence. She went out to see for herself; and she would have been content to find twenty per cent. of *Tom's* statement true. When she found the entire fence white-washed, and not only *whitewashed* but *elaborately* coated and *recoated*, and even a streak

added to the ground, her *astonishment* was almost *unspeakable*. She said:

"Well, I never! There's no getting round it, you can work when you're a mind to, Tom." And then she *diluted* the compliment by adding, "But it's powerful seldom you're a mind to, I'm bound to say. Well, go 'long and play; but mind you get back some time in a week, or I'll tan you."

She was so overcome by the *splendor* of his achievement that she took him into the closet and selected a choice apple and delivered it to him, along with an improving lecture upon the added value and flavor a treat took to itself when it came without sin through *virtuous* effort. And while she closed with a happy *Scriptural* flourish, he "hooked" a *doughnut*.

Português → Then he skipped out, and saw Sid just starting up the outside *stairway* that led to the back rooms on the second floor. *Clods* were handy and the air was full of them in a *twinkling*. They *raged* around Sid like a hail-storm; and before *Aunt Polly* could collect her surprised *faculties* and sally to the rescue, six or seven *clods* had taken personal effect, and Tom was over the fence and gone. There was a gate, but as a general thing he was too crowded for time to make use of it. His soul was at peace, now that he had settled with

Sid for calling attention to his black thread and getting him into trouble.

Português → *Tom skirted* the block, and came round into a muddy alley that led by the back of his *aunt's* cow-*stable*. He presently got safely *beyond* the reach of capture and punishment, and *hastened* toward the public square of the village, where two "military" companies of boys had met for conflict, according to previous appointment. Tom was General of one of these armies, *Joe Harper* (a *bosom* friend) General of the other. These two great commanders did not *condescend* to fight in person - that being better suited to the still smaller fry - but sat together on an *eminence* and conducted the field operations by orders delivered through *aides-de-camp*. *Tom's* army won a great *victory*, after a long and hard-fought battle. Then the dead were counted, prisoners exchanged, the terms of the next disagreement agreed upon, and the day for the necessary battle appointed; after which the armies fell into line and marched away, and Tom turned *homeward* alone.

Português → As he was passing by the house where *Jeff Thatcher* lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair *plaited* into two long-tails, white summer *frock* and *embroidered* pan-*talettes*. The fresh-crowned hero fell

without firing a shot. A certain *Amy Lawrence* vanished out of his heart and left not even a memory of herself behind. He had thought he loved her to distraction; he had regarded his passion as *adoration*; and behold it was only a poor little *evanescent partiality*. He had been months winning her; she had confessed hardly a week ago; he had been the happiest and the *proudest* boy in the world only seven short days, and here in one instant of time she had gone out of his heart like a casual stranger whose visit is done.

Português → He *worshipped* this new angel with *furtive* eye, till he saw that she had discovered him; then he pretended he did not know she was present, and began to "show off" in all sorts of absurd *boyish* ways, in order to win her admiration. He kept up this *grotesque foolishness* for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous *gymnastic* performances, he *glanced* aside and saw that the little girl was *wending* her way toward the house. *Tom* came up to the fence and *leaned* on it, *grieving*, and hoping she would *tarry* yet awhile longer. She halted a moment on the steps and then moved toward the door. Tom *heaved* a great sigh as she put her foot on the threshold. But his face lit up, right away, for she tossed a *pansy* over the fence a moment before she disappeared.

Português → The boy ran around and stopped within a foot or two of the flower, and then *shaded* his eyes with his hand and began to look down street as if he had discovered something of interest going on in that direction. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head *tilted* far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged *nearer* and *nearer* toward the *pansy*; finally his bare foot rested upon it, his *pliant* toes closed upon it, and he *hopped* away with the treasure and disappeared round the corner. But only for a minute - only while he could button the flower inside his jacket, next his heart - or next his stomach, possibly, for he was not much posted in anatomy, and not *hypercritical*, anyway.

He returned, now, and hung about the fence till *nightfall*, "showing off," as before; but the girl never exhibited herself again, though Tom *comforted* himself a little with the hope that she had been near some window, meantime, and been aware of his *attentions*. Finally he *strode* home *reluctantly*, with his poor head full of visions.

Português → All through supper his spirits were so high that his aunt wondered "what had got into the child." He took a good *scolding* about *clodding* Sid, and did not seem to mind it in the least. He tried to steal

sugar under his *aunt's* very nose, and got his *knuckles rapped* for it. He said:

"Aunt, you don't *whack* Sid when he takes it."

"Well, Sid don't *torment* a body the way you do. You'd be always into that sugar if I *warn't* watching you."

Presently she stepped into the kitchen, and Sid, happy in his immunity, reached for the sugar-bowl - a sort of *glorying* over *Tom* which was *wellnigh unbearable*. But *Sid's* fingers slipped and the bowl dropped and broke. Tom was in *ecstasies*. In such *ecstasies* that he even controlled his tongue and was silent. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the *mischiefs*; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet *model* "*catch* it." He was so *brimful* of *exultation* that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck *discharging lightnings* of wrath from over her *spectacles*. He said to himself, "Now it's coming!" And the next instant he was *sprawling* on the floor! The potent palm was *uplifted* to *strike* again when Tom cried out:

Português → "Hold on, now, what 'er you *belting* ME for? - Sid broke it!"

Aunt Polly paused, *perplexed*, and Tom looked for healing pity. But when she got her tongue again, she only said:

"*Umf!* Well, you didn't get a lick *amiss*, I reckon. You been into some other *audacious mischief* when I wasn't around, like enough."

Português → Then her conscience *reproached* her, and she *yearned* to say something kind and loving; but she judged that this would be *construed* into a confession that she had been in the wrong, and *discipline forbade* that. So she kept silence, and went about her affairs with a troubled heart. Tom *sulked* in a corner and *exalted* his *woes*. He knew that in her heart his aunt was on her knees to him, and he was *morosely gratified* by the consciousness of it. He would hang out no signals, he would take notice of none. He knew that a *yearning* glance fell upon him, now and then, through a film of tears, but he refused recognition of it. He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him *beseeking* one little *forgiving* word, but he would turn his face to the wall, and die with that word *unsaid*. Ah, how would she feel then? And he pictured himself brought home from the river, dead, with his *curls* all wet, and his sore heart at rest. How she would throw herself upon him, and how her tears would fall like rain, and her lips pray God to give her back her

boy and she would never, never abuse him any more! But he would lie there cold and white and make no sign - a poor little *sufferer*, whose *griefs* were at an end. He so worked upon his feelings with the *pathos* of these dreams, that he had to keep *swallowing*, he was so like to choke; and his eyes *swam* in a blur of water, which *overflowed* when he *winked*, and ran down and *trickled* from the end of his nose. And such a luxury to him was this *petting* of his *sorrows*, that he could not bear to have any *worldly cheeriness* or any *grating* delight *intrude* upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin *Mary* danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other.

Português → He *wandered* far from the accustomed *haunts* of boys, and sought *desolate* places that were in harmony with his spirit. A log *raft* in the river invited him, and he seated himself on its *outer* edge and *contemplated* the *dreary vastness* of the *stream*, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and *unconsciously*, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. Then he thought of his flower. He got it out, *rumpled* and *wilted*, and it *mightily* increased his *dismal felicity*. He wondered if she would pity him if she knew? Would she

cry, and wish that she had a right to put her arms around his neck and comfort him? Or would she turn *coldly* away like all the hollow world? This picture brought such an agony of *pleasurable* suffering that he worked it over and over again in his mind and set it up in new and varied lights, till he wore it *threadbare*. At last he rose up *sighing* and departed in the darkness.

Português → About half-past nine or ten o'clock he came along the deserted street to where the *Adored Unknown* lived; he *paused* a moment; no sound fell upon his listening ear; a candle was casting a dull glow upon the curtain of a second-story window. Was the sacred presence there? He climbed the fence, *threaded* his *stealthy* way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, *disposing* himself upon his back, with his hands *clasped* upon his breast and holding his poor *wilted* flower. And thus he would die - out in the cold world, with no shelter over his homeless head, no friendly hand to wipe the death-*damps* from his brow, no loving face to bend *pityingly* over him when the great agony came. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, *lifeless* form, would she *heave* one little sigh to see a bright young life so *rudely blighted*, so *untimely* cut down?

Português → The window went up, a maid-*servant's* discordant voice *profaned* the *holy* calm, and a *deluge* of water *drenched* the prone *martyr's* remains!

The *strangling* hero *sprang* up with a *relieving* snort. There was a *whiz* as of a missile in the air, *mingled* with the *murmur* of a curse, a sound as of *shivering* glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the *gloom*.

Not long after, as *Tom*, all *undressed* for bed, was *surveying* his *drenched* garments by the light of a *tallow* dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to *allusions*," he thought better of it and held his peace, for there was danger in *Tom's* eye.

Tom turned in without the added *vexation* of prayers, and Sid made mental note of the *omission*.



CHAPTER IV

Português → THE sun rose upon a *tranquil* world, and *beamed* down upon the peaceful village like a *benediction*. Breakfast over, *Aunt Polly* had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of *Scriptural quotations*, *welded* together with a thin mortar of *originality*; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from *Sinai*.

Then Tom *girded* up his *loins*, so to speak, and went to work to "get his verses." Sid had learned his lesson days before. Tom bent all his energies to the *memorizing* of five verses, and he chose part of the Sermon on the *Mount*, because he could find no verses that were shorter. At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his lesson, but no more, for his mind was *traversing* the whole field of human thought, and his hands were busy with *distracting recreations*. *Mary* took his book to hear him *recite*, and he tried to find his way through the fog:

"Blessed are the - a - a - "

"Poor" -

"Yes - poor; blessed are the poor - a - a - "

Português → "In spirit - "

"In spirit; blessed are the poor in spirit, for they - they - "

"THEIRS - "

"For THEIRS. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of *heaven*. Blessed are they that *mourn*, for they - they - "

"Sh - "

"For they - a - "

"S, H, A - "

"For they S, H - Oh, I don't know what it is!"

"SHALL!"

"Oh, SHALL! for they shall - for they shall - a - a - shall *mourn* - a - a - blessed are they that shall - they that - a - they that shall *mourn*, for they shall - a - shall WHAT? Why don't you tell me, Mary? - what do you want to be so mean for?"

"Oh, *Tom*, you poor thick-headed thing, I'm not teasing you. I wouldn't do that. You must go and learn it again. Don't you be discouraged, Tom, you'll manage it - and if you do, I'll give you something ever so nice. There, now, that's a good boy."

"All right! What is it, Mary, tell me what it is."

"Never you mind, Tom. You know if I say it's nice, it is nice."

Português → "You bet you that's so, Mary. All right, I'll tackle it again."

And he did "tackle it again" - and under the double pressure of curiosity and prospective *gain* he did it with such spirit that he accomplished a shining success. Mary gave him a brand-new "*Barlow*" knife worth twelve and a half cents; and the *convulsion* of delight that swept his system shook him to his foundations. True, the knife would not cut anything, but it was a "sure-enough" *Barlow*, and there was *inconceivable grandeur* in that - though where the Western boys ever got the idea that such a weapon could possibly be *counterfeited* to its injury is an imposing mystery and will always remain so, perhaps. Tom *contrived* to *scarify* the *cupboard* with it, and was arranging to begin on the bureau, when he was called off to dress for Sunday-school.

Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap, and he went outside the door and set the basin on a little bench there; then he dipped the soap in the water and laid it down; turned up his sleeves; poured out the water on the ground, gently, and then entered the kitchen and began to wipe his face *diligently* on the

towel behind the door. But Mary removed the towel and said:

Português → "Now ain't you *ashamed*, Tom. You *mustn't* be so bad. Water won't hurt you."

Português → *Tom* was a *trifle disconcerted*. The basin was *refilled*, and this time he stood over it a little while, gathering resolution; took in a big breath and began. When he entered the kitchen presently, with both eyes shut and *groping* for the towel with his hands, an honorable testimony of *suds* and water was *dripping* from his face. But when he emerged from the towel, he was not yet satisfactory, for the clean territory stopped short at his chin and his jaws, like a mask; below and *beyond* this line there was a dark *expanse* of *unirrigated* soil that spread downward in front and backward around his neck. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was *neatly* brushed, and its short *curls wrought* into a *dainty* and *symmetrical* general effect. [He privately *smoothed* out the *curls*, with labor and difficulty, and *plastered* his hair close down to his head; for he held *curls* to be *effeminate*, and his own filled his life with *bitterness*.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that

we know the size of his wardrobe. The girl "put him to rights" after he had dressed himself; she *buttoned* his *neat roundabout* up to his chin, turned his vast shirt collar down over his shoulders, brushed him off and crowned him with his *speckled* straw hat. He now looked *exceedingly* improved and uncomfortable. He was fully as uncomfortable as he looked; for there was a restraint about whole clothes and *cleanliness* that *galled* him. He hoped that *Mary* would forget his shoes, but the hope was *blighted*; she coated them thoroughly with *tallow*, as was the custom, and brought them out. He lost his temper and said he was always being made to do everything he didn't want to do. But Mary said, *persuasively*:

Português → "Please, *Tom* - that's a good boy."

So he got into the shoes *snarling*. Mary was soon ready, and the three children set out for Sunday-school - a place that Tom hated with his whole heart; but Sid and Mary were fond of it.

Sabbath-school hours were from nine to half-past ten; and then church service. Two of the children always remained for the sermon voluntarily, and the other always remained too - for stronger reasons. The *church's* high-backed, *uncushioned pews* would seat about three hundred persons; the *edifice* was but a small, *plain* affair, with a sort of pine board tree-box on

top of it for a *steeple*. At the door Tom dropped back a step and *accosted* a Sunday-dressed comrade:

"Say, Billy, got a *yaller* ticket?"

"Yes."

"*What'll* you take for her?"

"*What'll* you give?"

"Piece of *lickrish* and a fish-hook."

"Less see 'em."

Português → Tom exhibited. They were satisfactory, and the property changed hands. Then Tom traded a couple of white *alleys* for three red tickets, and some small *trifle* or other for a couple of blue ones. He *waylaid* other boys as they came, and went on buying tickets of various colors ten or fifteen minutes longer. He entered the church, now, with a *swarm* of clean and noisy boys and girls, proceeded to his seat and started a *quarrel* with the first boy that came handy. The teacher, a grave, elderly man, *interfered*; then turned his back a moment and Tom pulled a boy's hair in the next bench, and was absorbed in his book when the boy turned around; stuck a pin in another boy, presently, in order to hear him say "Ouch!" and got a new *reprimand* from his teacher. *Tom's* whole class were of a pattern - restless, noisy, and *troublesome*. When they came to

recite their lessons, not one of them knew his verses perfectly, but had to be prompted all along. However, they worried through, and each got his reward - in small blue tickets, each with a passage of Scripture on it; each blue ticket was pay for two verses of the *recitation*. Ten blue tickets *equalled* a red one, and could be exchanged for it; ten red tickets *equalled* a yellow one; for ten yellow tickets the superintendent gave a very *plainly* bound Bible (worth forty cents in those easy times) to the *pupil*. How many of my readers would have the industry and application to *memorize* two thousand verses, even for a *Dore* Bible? And yet *Mary* had acquired two *Bibles* in this way - it was the *patient* work of two years - and a boy of German *parentage* had won four or five. He once *recited* three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental *faculties* was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a *grievous misfortune* for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as *Tom* expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older *pupils* managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and *noteworthy circumstance*; the successful *pupil* was so great and *conspicuous* for that day that on the spot every *scholar's* heart was fired with a fresh ambition

that often lasted a couple of weeks. It is possible that *Tom's* mental stomach had never really *hungered* for one of those prizes, but *unquestionably* his entire being had for many a day *longed* for the glory and the *eclat* that came with it.

Português → In due course the superintendent stood up in front of the *pulpit*, with a closed hymn-book in his hand and his *forefinger* inserted between its leaves, and commanded attention. When a Sunday-school superintendent makes his customary little speech, a hymn-book in the hand is as necessary as is the inevitable sheet of music in the hand of a singer who stands *forward* on the platform and sings a solo at a concert - though why, is a mystery: for neither the hymn-book nor the sheet of music is ever referred to by the *sufferer*. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy *goatee* and short sandy hair; he wore a *stiff* standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved *forward abreast* the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was *propped* on a spreading *cravat* which was as broad and as long as a bank-note, and had *fringed* ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like *sleigh*-runners - an effect *patiently* and *laboriously* produced by the young men by sitting with

their toes pressed against a wall for hours together. *Mr. Walters* was very earnest of *mien*, and very *sincere* and honest at heart; and he held sacred things and places in such *reverence*, and so separated them from *worldly* matters, that *unconsciously* to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar *intonation* which was wholly absent on week-days. He began after this fashion:

Português → "Now, children, I want you all to sit up just as straight and pretty as you can and give me all your attention for a minute or two. There - that is it. That is the way good little boys and girls should do. I see one little girl who is looking out of the window - I am afraid she thinks I am out there somewhere - perhaps up in one of the trees making a speech to the little birds. [*Applausive titter.*] I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright, clean little faces assembled in a place like this, learning to do right and be good." And so forth and so on. It is not necessary to set down the rest of the *oration*. It was of a pattern which does not vary, and so it is familiar to us all.

The latter third of the speech was *marred* by the *resumption* of fights and other *recreations* among certain of the bad boys, and by *fidgetings* and *whisperings* that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and *incorruptible* rocks like Sid

and *Mary*. But now every sound ceased suddenly, with the *subsidence* of Mr. Walters' voice, and the conclusion of the speech was received with a burst of silent gratitude.

Português → A good part of the *whispering* had been *occasioned* by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer *Thatcher*, accompanied by a very *feeble* and aged man; a fine, *portly*, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a *dignified* lady who was *doubtless* the *latter's* wife. The lady was leading a child. *Tom* had been restless and full of *chafings* and *repinings*; conscience-*smitten*, too - he could not meet *Amy Lawrence's* eye, he could not brook her loving gaze. But when he saw this small *newcomer* his soul was all *ablaze* with bliss in a moment. The next moment he was "showing off" with all his might - *cuffing* boys, pulling hair, making faces - in a word, using every art that seemed likely to *fascinate* a girl and win her applause. His *exaltation* had but one alloy - the memory of his humiliation in this *angel's* garden - and that record in sand was fast washing out, under the waves of happiness that were sweeping over it now.

Português → The visitors were given the highest seat of honor, and as soon as *Mr. Walters'* speech was finished, he introduced them to the school. The middle-aged man turned out to be a *prodigious*

personage - no less a one than the *county* judge - altogether the most august creation these children had ever looked upon - and they wondered what kind of material he was made of - and they half wanted to hear him roar, and were half afraid he might, too. He was from *Constantinople*, twelve miles away - so he had travelled, and seen the world - these very eyes had looked upon the *county* court-house - which was said to have a tin roof. The awe which these reflections inspired was *attested* by the impressive silence and the *ranks* of staring eyes. This was the great *Judge Thatcher*, brother of their own lawyer. *Jeff Thatcher* *immediately* went *forward*, to be familiar with the great man and be *envied* by the school. It would have been music to his soul to hear the *whisperings*:

"Look at him, *Jim*! He's a going up there. Say - look! he's a going to shake hands with him - he IS shaking hands with him! By *jings*, don't you wish you was Jeff?"

Português → Mr. Walters fell to "showing off," with all sorts of official *bustlings* and activities, giving orders, delivering judgments, *discharging* directions here, there, everywhere that he could find a target. The librarian "showed off" - running *hither* and *thither* with his arms full of books and making a deal of the *splutter* and fuss that insect authority *delights* in. The young lady teachers "showed off" - bending *sweetly* over

pupils that were lately being *boxed*, lifting pretty warning fingers at bad little boys and *patting* good ones *lovingly*. The young gentlemen teachers "showed off" with small *scoldings* and other little displays of authority and fine attention to *discipline* - and most of the teachers, of both *sexes*, found business up at the library, by the *pulpit*; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much *seeming vexation*). The little girls "showed off" in various ways, and the little boys "showed off" with such diligence that the air was thick with paper *wads* and the *murmur* of *scufflings*. And above it all the great man sat and *beamed* a majestic judicial smile upon all the house, and *warmed* himself in the sun of his own *grandeur* - for he was "showing off," too.

Português → There was only one thing wanting to make *Mr. Walters'* *ecstasy* complete, and that was a chance to deliver a Bible-prize and exhibit a *prodigy*. Several *pupils* had a few yellow tickets, but none had enough - he had been around among the star *pupils inquiring*. He would have given worlds, now, to have that German lad back again with a sound mind.

Português → And now at this moment, when hope was dead, *Tom Sawyer* came *forward* with nine yellow tickets, nine red tickets, and ten blue ones, and demanded a Bible. This was a *thunderbolt* out of a clear

sky. Walters was not expecting an application from this source for the next ten years. But there was no getting around it - here were the certified checks, and they were good for their face. Tom was therefore elevated to a place with the Judge and the other elect, and the great news was announced from headquarters. It was the most stunning surprise of the decade, and so profound was the sensation that it lifted the new hero up to the judicial one's altitude, and the school had two *marvels* to gaze upon in place of one. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the *bitterest pangs* were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated *splendor* by trading tickets to Tom for the *wealth* he had *amassed* in selling *whitewashing* privileges. These *despised* themselves, as being the *dupes* of a *wily* fraud, a *guileful* snake in the grass.

Português → The prize was delivered to Tom with as much *effusion* as the superintendent could pump up under the *circumstances*; but it lacked somewhat of the true *gush*, for the poor *fellow's* instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply *preposterous* that this boy had *warehoused* two thousand *sheaves* of *Scriptural* wisdom on his premises - a *dozen* would strain his capacity, without a doubt.

Amy Lawrence was proud and glad, and she tried to make Tom see it in her face - but he wouldn't look. She wondered; then she was just a grain troubled; next a dim suspicion came and went - came again; she watched; a *furtive* glance told her worlds - and then her heart broke, and she was jealous, and angry, and the tears came and she hated everybody. *Tom* most of all (she thought).

Português → Tom was introduced to the Judge; but his tongue was tied, his breath would hardly come, his heart *quaked* - *partly* because of the awful greatness of the man, but mainly because he was her parent. He would have liked to fall down and worship him, if it were in the dark. The Judge put his hand on *Tom's* head and called him a fine little man, and asked him what his name was. The boy *stammered*, *gasped*, and got it out:

"Tom."

"Oh, no, not Tom - it is - "

"Thomas."

"Ah, that's it. I thought there was more to it, maybe. That's very well. But you've another one I *daresay*, and you'll tell it to me, won't you?"

"Tell the gentleman your other name, Thomas," said *Walters*, "and say sir. You *mustn't* forget your manners."

"Thomas Sawyer - sir."

Português → "That's it! That's a good boy. Fine boy. Fine, manly little fellow. Two thousand verses is a great many - very, very great many. And you never can be sorry for the trouble you took to learn them; for knowledge is worth more than anything there is in the world; it's what makes great men and good men; you'll be a great man and a good man yourself, some day, Thomas, and then you'll look back and say, It's all owing to the precious Sunday-school privileges of my *boyhood* - it's all owing to my dear teachers that taught me to learn - it's all owing to the good superintendent, who encouraged me, and watched over me, and gave me a beautiful Bible - a splendid elegant Bible - to keep and have it all for my own, always - it's all owing to right bringing up! That is what you will say, Thomas - and you wouldn't take any money for those two thousand verses - no indeed you wouldn't. And now you wouldn't mind telling me and this lady some of the things you've learned - no, I know you wouldn't - for we are proud of little boys that learn. Now, no doubt you know the names of all the twelve disciples. Won't you tell us the names of the first two that were appointed?"

Português → *Tom* was *tugging* at a button-hole and looking *sheepish*. He *blushed*, now, and his eyes fell. Mr. Walters' heart sank within him. He said to himself, it is

not possible that the boy can answer the simplest question - why DID the Judge ask him? Yet he felt obliged to speak up and say:

"Answer the gentleman, Thomas - don't be afraid."

Tom still hung fire.

"Now I know you'll tell me," said the lady. "The names of the first two disciples were - "

"DAVID AND *GOLIAH*!"

Let us draw the curtain of charity over the rest of the scene.



CHAPTER V

Português → ABOUT half-past ten the cracked bell of the small church began to ring, and presently the people began to gather for the morning sermon. The Sunday-school children distributed themselves about the house and occupied *pews* with their parents, so as to be under supervision. *Aunt Polly* came, and Tom and Sid and *Mary* sat with her - Tom being placed next the aisle, in order that he might be as far away from the open window and the *seductive* outside summer scenes as possible. The crowd filed up the *aisles*: the aged and needy *postmaster*, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other *unnecessaries*; the *justice* of the peace; the widow *Douglass*, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most *hospitable* and much the most *lavish* in the matter of *festivities* that St. Petersburg could boast; the bent and *venerable* Major and Mrs. Ward; lawyer *Riverson*, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-*decked* young heart-*breakers*; then all the young *clerks* in town in a body - for they had stood in the *vestibule* sucking their cane-heads, a *circling* wall of *oiled* and *simpering* *admirers*, till the last girl had run their *gantlet*; and last

of all came the *Model* Boy, Willie *Mufferson*, taking as *heedful* care of his mother as if she were cut glass. He always brought his mother to church, and was the pride of all the *matrons*. The boys all hated him, he was so good. And besides, he had been "thrown up to them" so much. His white *handkerchief* was hanging out of his pocket behind, as usual on Sundays - accidentally. *Tom* had no *handkerchief*, and he looked upon boys who had as *snobs*.

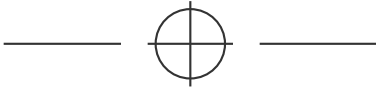
Português → The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn *laggards* and *stragglers*, and then a *solemn hush* fell upon the church which was only broken by the *tittering* and *whispering* of the choir in the gallery. The choir always *tittered* and *whispered* all through service. There was once a church choir that was not ill-bred, but I have forgotten where it was, now. It was a great many years ago, and I can *scarcely* remember anything about it, but I think it was in some foreign country.

The *minister* gave out the hymn, and read it through with a *relish*, in a peculiar style which was much admired in that part of the country. His voice began on a medium key and climbed steadily up till it reached a certain point, where it bore with strong emphasis upon the *topmost* word and then *plunged* down as if from a spring-board:

Shall I be car-ri-ed toe the skies, on *flow'ry* BEDS of ease,

Whilst others fight to win the prize, and *sail thro'* BLOOD-y seas?

Português → He was regarded as a wonderful reader. At church "*sociables*" he was always called upon to read poetry; and when he was through, the ladies would lift up their hands and let them fall *helplessly* in their laps, and "wall" their eyes, and shake their heads, as much as to say, "Words cannot express it; it is too beautiful, TOO beautiful for this mortal earth."



ÍNDICE - VERSÃO EM PORTUGUÊS

[1. Prefácio](#)

[Capítulo I](#)

[Capítulo II](#)

[Capítulo III](#)

[Capítulo IV](#)

[Capítulo V](#)

[Contents](#)

PREFÁCIO

English → A maioria das aventuras deste livro realmente aconteceu. Uma ou duas aconteceram comigo. As outras aconteceram com meninos que estudaram comigo. *Huck Finn* é baseado em uma pessoa real. *Tom Sawyer* também é baseado em pessoas reais, mas não em uma só pessoa - ele é uma mistura de três meninos que eu conheci.

As superstições estranhas mencionadas no livro eram comuns entre crianças e escravos no Oeste naquela época - cerca de trinta ou quarenta anos antes deste livro ser escrito.

Meu livro é feito principalmente para divertir meninos e meninas. Mas espero que homens e mulheres não o evitem por causa disso. Parte do meu objetivo foi lembrar aos adultos, de um jeito agradável, como eles eram quando crianças - como sentiam, pensavam, falavam, e que aventuras estranhas eles às vezes tinham.

O AUTOR.

HARTFORD, 1876.



CAPÍTULO I

English → TOM!

Nenhuma resposta.

TOM!

Nenhuma resposta.

O que será que aconteceu com aquele menino? Você, TOM!

Nenhuma resposta.

A velha senhora abaixou os óculos e olhou por cima deles ao redor da sala. Depois os levantou e olhou por baixo deles. Ela quase nunca olhava através deles para algo tão pequeno como um menino. Esses eram os seus melhores óculos, o seu orgulho, feitos para exibir, não para usar. Ela enxergaria igualmente bem através de tampas de fogão. Ela ficou confusa por um momento, depois disse, não com raiva, mas alto o bastante para os móveis ouvirem:

"Bem, se eu te pegar, eu vou - "

Ela não terminou, porque nessa hora já estava se abaixando e cutucando embaixo da cama com a vassoura. Ela precisava de fôlego para cada cutucada. Só encontrou o gato.

Nunca vi coisa igual a esse menino!

Ela foi até a porta aberta e ficou ali. Olhou para o jardim, que tinha pés de tomate e mato. Ela não viu Tom. Então gritou bem alto para ser ouvida de longe.

English → "V-o-c-ê-ê TOM!"

Um barulhinho veio de trás dela. Ela se virou bem a tempo de pegar um menino pela parte solta da roupa e impedi-lo de fugir.

"Ah! Eu devia ter pensado naquele armário. O que você estava fazendo aí dentro?"

"Nada."

"Nada! Olha as suas mãos. E olha a sua boca. Que sujeira é essa?"

"Eu não sei, tia."

"Bem, eu sei. É geleia. Eu já te falei muitas vezes que, se você não deixasse a geleia em paz, eu ia te dar uma surra. Me dá aquela vara."

A vara ficou no ar. O perigo era muito grande.

"Nossa! Olha atrás de você, tia!"

A velha senhora se virou depressa e puxou as saias para longe do perigo. O menino fugiu na mesma hora, subiu na cerca alta de madeira e desapareceu do outro lado.

A tia Polly ficou ali surpresa por um momento e depois riu baixinho.

English → "Ah, esse menino! Será que eu nunca vou aprender? Ele já não me pregou peças o bastante para eu já estar esperta? Mas velho tolo é o maior dos tolos. Não dá para ensinar truques novos a cachorro velho. Mas ele nunca faz o mesmo truque dois dias seguidos, então como é que eu vou saber o que vem por aí? Ele parece saber exatamente quanto tempo pode me irritar antes de eu ficar brava, e sabe que, se conseguir me fazer esperar um minuto ou rir, então eu não consigo bater nele. Eu não estou cumprindo o meu dever com esse menino, essa é a verdade. 'Quem poupa a vara estraga a criança', como diz a Bíblia. Eu estou acumulando pecado e sofrimento para nós dois. Ele está cheio do Diabo, mas, ai de mim! ele é o filho da minha própria irmã morta, coitadinho, e eu simplesmente não consigo me obrigar a bater nele. Toda vez que eu o deixo escapar, a minha consciência dói, e toda vez que eu bato nele, o meu velho coração quase se parte. Bem, bem, 'o homem nascido de mulher vive poucos dias e cheio de aflições', como diz a Escritura, e eu acho que é verdade. Ele vai matar aula esta tarde, e eu vou ter que fazer ele trabalhar amanhã para castigá-lo. É muito difícil fazer ele trabalhar aos sábados, quando todos os outros meninos estão se divertindo, mas ele odeia trabalhar mais do que

qualquer outra coisa, e eu tenho que cumprir o meu dever com ele, ou vou estragá-lo."

English → *Tom* de fato matou aula, e se divertiu muito. Ele chegou em casa bem a tempo de ajudar *Jim*, o menino negro pequeno, a serrar lenha para o dia seguinte e a rachar gravetos antes do jantar. Pelo menos, ele chegou a tempo de contar a Jim sobre as suas aventuras enquanto Jim fazia a maior parte do trabalho. O irmão mais novo de Tom, ou melhor, meio-irmão, Sid, já tinha terminado a sua parte do trabalho, que era juntar as lascas de madeira, porque ele era quieto e não tinha os jeitos travessos e aventureiros de Tom.

Enquanto Tom comia o jantar e roubava açúcar quando tinha chance, a tia Polly fazia perguntas cheias de armadilhas e muito espertas - porque ela queria fazê-lo dizer algo que o denunciasse. Como muitas outras pessoas de coração simples, ela gostava de achar que tinha talento para planos secretos e misteriosos, e adorava pensar nos seus truques mais óbvios como exemplos maravilhosos de esperteza. Ela disse:

English → "Tom, estava bem quente na escola, não estava?"

"Sim, senhora."

"Estava bem quente, não estava?"

"Sim, senhora."

"Você não teve vontade de ir nadar, Tom?"

Um pequeno medo passou por Tom, com a sensação de que algo estava errado. Ele olhou para o rosto da tia Polly, mas ele não mostrava nada. Então ele disse:

"Não, senhora - bem, não muita."

A velha senhora estendeu a mão e tocou a camisa de Tom, depois disse:

"Mas você não está muito quente agora." Ela ficou satisfeita por ter descoberto que a camisa estava seca sem deixar ninguém saber o que ela estava pensando. Mas Tom agora entendeu o que ela estava tentando fazer. Então ele agiu antes que ela fizesse a próxima jogada:

"Alguns de nós jogamos água na cabeça - a minha ainda está molhada. Viu?"

A tia Polly ficou irritada por ter perdido aquela pista e a sua chance. Então ela teve outra ideia:

"*Tom*, você não precisou desmanchar a gola da camisa onde eu costurei para jogar água na cabeça, precisou? Desabotoa a jaqueta!"

English → O ar preocupado de Tom desapareceu. Ele abriu a jaqueta. A gola da camisa ainda estava bem costurada no lugar.

"Ah, que droga! Bem, pode ir. Eu tinha certeza de que você tinha matado aula e ido nadar. Mas eu te perdoo, Tom. Acho que você é como um gato chamuscado, como dizem - melhor do que parece. DESTA vez."

Ela ficou em parte triste por o seu palpite esperto ter falhado, e em parte contente por Tom ter obedecido a ela pelo menos uma vez.

Mas Sidney disse:

"Bem, eu achei que você tinha costurado a gola dele com linha branca, mas ela está preta."

"Mas eu costurei mesmo com branca, Tom!"

Mas Tom não esperou o resto. Ao sair pela porta, ele disse:

"Siddy, eu vou te castigar por isso."

Num lugar seguro, Tom olhou para duas agulhas grandes espetadas nas lapelas da jaqueta. Havia linha enrolada nelas. Uma agulha tinha linha branca, e a outra tinha preta. Ele disse:

English → "Ela não teria percebido se não fosse o Sid. Droga! Às vezes ela usa linha branca, às vezes preta. Eu queria que ela usasse só uma cor. Eu não

consigo lembrar. Mas eu vou bater no Sid por isso. Eu vou dar uma lição nele!"

Ele não era o Menino Modelo da vila. Mas ele conhecia muito bem o Menino Modelo, e o odiava.

Em dois minutos, ou até menos, ele esqueceu todos os seus problemas. Os seus problemas ainda eram pesados, mas um interesse novo e forte os afastou por um momento. Era como as pessoas esquecem os seus problemas quando algo empolgante acontece. Esse novo interesse era um novo jeito de assobiar que ele tinha acabado de aprender com um negro, e ele queria praticá-lo sozinho. Fazia um som de pássaro, com uma nota suave e fluida, tocando a língua no céu da boca de vez em quando. Ele logo aprendeu a fazer isso, e desceu a rua com música na boca e gratidão no coração. Ele se sentia como um astrônomo que descobriu um novo planeta. É claro que, em prazer puro, o menino ganhava.

English → As noites de verão eram longas, e ainda não estava escuro. Logo *Tom* parou de assobiar. Um desconhecido estava parado na frente dele, um menino um pouco maior do que ele. Na pobre e pequena vila de St. Petersburg, qualquer pessoa nova era interessante. Esse menino também estava bem-vestido, e num dia de semana ainda por cima. Isso era espantoso. O boné dele era bonito, a jaqueta azul era

nova e elegante, e as calças também. Ele até usava sapatos, e era só sexta-feira. Ele usava uma fita brilhante como gravata. Ele parecia um menino da cidade, e isso incomodava Tom profundamente. Quanto mais Tom olhava para as roupas finas, mais ele as desprezava, e mais pobres pareciam as suas próprias roupas. Nenhum dos dois falou. Se um se movia, o outro se movia também, mas só de lado, em círculo. Eles continuaram se encarando até que Tom finalmente disse:

English → Eu consigo te bater!

Eu gostaria de ver você tentar.

Bem, eu consigo fazer isso.

Não, você não consegue.

Sim, eu consigo.

Não, você não consegue.

Eu consigo.

Você não consegue.

Eu consigo!

Você não consegue!

Houve um silêncio constrangedor. Então Tom disse:

"Qual é o seu nome?"

"Talvez isso não seja da sua conta."

"Bem, eu acho que vou fazer disso a minha conta."

"Bem, por que você não faz?"

"Se você continuar falando, eu faço."

"Fala mais, mais, mais. Pronto."

"Ah, então você acha que é muito esperto, é? Eu poderia te bater com uma mão amarrada nas costas, se eu quisesse."

"Então por que você não faz? Você diz que consegue."

"Bem, eu faço, se você me encher."

"Ah, sim - eu já vi famílias inteiras com o mesmo problema."

"Você acha que é muito esperto, não acha? Que chapéu feio!"

"Você pode jogar fora esse chapéu se não gostar dele. Eu te desafio a derrubá-lo - e quem aceita um desafio faz qualquer coisa."

English → "Você é um mentiroso!"

"Você também é."

"Você é um mentiroso brigão e não tem coragem de repetir isso."

"Ah - vai embora!"

"Olha - se você continuar falando comigo assim, eu vou jogar uma pedra na sua cabeça."

"Ah, claro que você vai."

"Bem, eu vou."

"Bem, então por que você não faz? Por que você fica dizendo que vai? Por que você não faz? É porque você tem medo."

"Eu não tenho medo."

"Você tem."

"Eu não tenho."

"Você tem."

Houve outra pausa, e eles continuaram se encarando e se movendo com cuidado ao redor um do outro. Logo ficaram ombro a ombro. *Tom* disse:

"Sai daqui!"

"Sai você!"

"Eu não vou."

"Eu também não vou."

Eles ficaram com os pés posicionados de lado. Empurraram com força e se encararam com ódio. Mas nenhum conseguia vencer. Eles lutaram até os dois

ficarem quentes e vermelhos. Então cada um parou de empurrar com cuidado. Tom disse:

English → "Você é um covarde e um fracote. Eu vou contar para o meu irmão mais velho sobre você, e ele pode te dar uma surra com o dedo mindinho, e eu vou fazer ele fazer isso também."

"O que eu tenho a ver com o seu irmão mais velho? Eu tenho um irmão que é maior do que ele - e o que é mais, ele consegue jogar o seu por cima daquela cerca também."

"Isso é mentira."

"Só porque VOCÊ diz não faz virar verdade."

Tom fez um risco na poeira com o dedão do pé e disse:

"Eu te desafio a passar por cima disso, e eu vou te bater até você não conseguir se levantar. Quem aceita um desafio é capaz de roubar ovelhas."

O menino novo passou por cima na mesma hora e disse:

"Agora você disse que ia fazer, então vamos ver você fazer."

"Não me pressiona agora; é melhor você tomar cuidado."

"Você disse que ia fazer, então por que você não faz?"

"Caramba! Por dois centavos, eu faço."

English → O menino novo tirou dois centavos grandes do bolso e os estendeu para caçoar de Tom. Tom os derrubou no chão. Na mesma hora, os dois meninos rolaram e brigaram na terra como gatos. Por um minuto, eles puxaram cabelo, rasgaram roupas, deram socos, arranharam narizes e se cobriram de poeira. Logo a briga ficou clara, e Tom foi visto sentado em cima do menino novo e batendo nele com os punhos. "Diga que desiste!" disse *Tom*.

O menino só tentava se soltar. Ele estava chorando, principalmente porque estava com raiva.

"Diga que desiste!" e Tom continuou batendo nele.

Por fim o desconhecido soltou um abafado "Chega!" e Tom o deixou levantar e disse:

"Agora isso vai te ensinar. É melhor você tomar cuidado com quem você mexe da próxima vez."

English → O menino novo foi embora, tirando a poeira das roupas. Ele estava chorando e fungando. De vez em quando ele olhava para trás, balançava a cabeça e dizia o que faria com Tom da próxima vez que o pegasse. Tom caçoou dele e foi embora se sentindo orgulhoso. Mas assim que Tom virou as costas, o

menino pegou uma pedra, jogou e acertou Tom entre os ombros. Depois ele fugiu correndo. Tom o perseguiu até em casa e descobriu onde ele morava. Ele esperou no portão por um tempo e desafiou o menino a sair, mas o menino só fez caretas para ele da janela. Por fim a mãe do menino saiu e chamou Tom de criança má, malvada e grosseira, e mandou ele ir embora. Então ele foi, mas disse que pretendia esperar e se vingar daquele menino.

Tom chegou em casa muito tarde naquela noite. Ele entrou com cuidado pela janela, mas a tia estava esperando por ele. Quando ela viu o estado das roupas dele, decidiu que o feriado de sábado dele viraria um dia de trabalho pesado em vez de brincadeira.



CAPÍTULO II

English → A manhã de sábado tinha chegado, e o mundo todo de verão estava claro, fresco e cheio de vida. Todo coração parecia cantar, e os corações jovens mostravam a sua alegria nas vozes. Todo rosto parecia contente, e todo passo era leve. As árvores de alfarroba estavam floridas, e o cheiro das flores enchia o ar. Cardiff Hill, além e acima da vila, estava verde de plantas, e parecia longe o bastante para ser uma terra encantadora, tranquila, sonhadora e convidativa.

English → *Tom* saiu na calçada com um balde de cal e um pincel comprido. Ele olhou para a cerca, e toda a sua felicidade o abandonou. Ele se sentiu muito triste. Havia trinta jardas de cerca de tábuas, com nove pés de altura. A vida lhe pareceu vazia e pesada. Ele suspirou, molhou o pincel e pintou a tábua de cima. Fez isso de novo e de novo. Depois comparou a pequena faixa branca com a grande cerca ainda por pintar e sentou-se numa caixa de árvore, desanimado. *Jim* saiu pulando pelo portão com um balde de lata, cantando Buffalo Gals. Antes, buscar água na bomba da cidade parecia horrível para Tom, mas agora não parecia tão ruim. Ele lembrou que outros meninos e meninas estavam sempre na bomba, esperando, descansando, trocando brinquedos, discutindo, brigando e brincando. Ele também lembrou que, mesmo a bomba ficando só a

cento e cinquenta jardas de distância, Jim normalmente demorava mais de uma hora para voltar com a água, e muitas vezes alguém tinha que ir atrás dele. Tom disse:

English → "Olha, Jim, eu vou buscar a água se você pintar um pouco da cerca."

Jim balançou a cabeça e disse:

"Não posso, Sinhô Tom. A véia sinhá me falô que eu tenho que ir buscar essa água e não ficar de bobeira com ninguém. Ela disse que esperava que o Sinhô Tom ia me pedir pra pintar a cerca, então ela mandô eu ir e cuidar da minha vida - ela disse que ELA ia fazer a pintura."

"Ah, não liga para o que ela disse, Jim. Ela sempre fala assim. Me dá o balde - eu não vou demorar nem um minuto. Ela nunca vai saber."

"Ah, eu não me atrevo, Sinhô Tom. A véia sinhá ia arrancar a minha cabeça. É sério que ia."

"ELA! Ela nunca castiga ninguém de verdade - só dá uns toques na cabeça da gente com o dedal - e quem é que se importa com isso, eu queria saber. Ela fala pra caramba, mas falar não machuca - pelo menos não se ela não chorar. Jim, eu te dou uma maravilha. Eu te dou uma bola de gude branca!"

English → Jim começou a mudar de ideia.

"Bola branca, Jim! E é uma bola de tacar dez!"

"Nossa! Essa é uma maravilha bem bonita, eu te digo! Mas, seu *Tom*, eu tenho muito medo da velha sinhá - "

"E, além disso, se você quiser, eu te mostro o meu dedão machucado."

Jim era só um menino, e essa oferta era boa demais pra recusar. Ele largou o balde, pegou a bola branca e se debruçou sobre o dedão com muito interesse enquanto a atadura era desenrolada. Num instante, ele estava correndo rua abaixo com o balde e com uma dor ardida atrás, Tom estava caindo com energia, e *Tia Polly* estava saindo com um chinelo na mão e a vitória nos olhos.

English → Mas a energia de Tom não durou. Ele começou a pensar na diversão que tinha planejado para o dia, e sua tristeza cresceu. Logo os meninos livres iam passar, cheios de planos alegres, e iam rir dele por ter que trabalhar. Só de pensar nisso já doía como fogo. Ele tirou sua pequena fortuna e olhou para ela: pedaços de brinquedo, bolas de gude e tralha. Aquilo talvez pagasse um pouco de trabalho feito por ele, mas nem meia hora de liberdade. Então ele guardou as poucas coisas no bolso e desistiu de tentar comprar os meninos. Aí, nesse momento escuro e sem esperança,

uma ideia veio a ele. Era uma ideia grande e maravilhosa.

English → Ele pegou o pincel e voltou calmamente ao trabalho. Logo *Ben Rogers* apareceu, justo o menino de quem ele mais temia as gozações. Ben andava com pulinhos e saltos, mostrando que estava feliz e animado. Ele comia uma maçã e dava de vez em quando um assobio longo e melodioso, seguido de um din-dom bem grave, porque estava fingindo ser um barco a vapor. Quando chegou mais perto, ele foi diminuindo, foi para o meio da rua, inclinou-se bastante para a direita e virou devagar e com orgulho. Ele estava fingindo ser o Grande Missouri e achava que estava afundando três metros na água. Ele era barco, capitão e sinos de máquina ao mesmo tempo, então tinha que se imaginar no próprio convés dando ordens e cumprindo elas:

"Pare o barco, senhor! Tim-tim-tim!" Ele perdeu quase toda a velocidade e foi chegando devagar até a calçada.

English → "Marcha à ré! Tim-tim-tim!" Seus braços ficaram retos e duros ao lado do corpo.

"Ré a *boreste*! Tim-tim-tim! Tchou! te-tchou-tchou! Tchou!" Ao mesmo tempo, a mão direita dele fazia grandes círculos, porque estava fazendo de conta que era uma roda de doze metros.

"Solta a ré a *bombordo*! Tim-tim-tim!
Tchou-te-tchou-tchou!" A mão esquerda dele começou a fazer círculos também.

"Pare a *boreste*! Tim-tim-tim! Pare a *bombordo*!
Adiante a *boreste*! Pare o barco! Deixa o lado de fora virar devagar! Tim-tim-tim! Tchou-uu-uu! Pega essa amarra da proa! Rápido agora! Vem com o cabo de mola - o que você está fazendo aí! Dá uma volta naquele toco com a alça dele! Fica pronto na prancha agora - solta! Máquinas paradas, senhor! Tim-tim-tim! Xxx! Xxx! Xxx!" (testando as válvulas).

English → *Tom* continuou caiando e não deu atenção ao barco a vapor. Ben olhou fixo por um momento e depois disse: "Oi-ai! Você está encrencado, não está!"

Não houve resposta. Tom olhou para sua última pincelada como um artista. Depois pintou outra linha suave e olhou de novo. Ben veio e ficou ao lado dele. Tom queria muito a maçã, mas continuou trabalhando. Ben disse:

"Oi, meu velho, você tem que trabalhar, é?"

Tom se virou rápido e disse:

"Ora, é você, Ben! Eu não tinha reparado."

"Escuta - eu vou nadar, é isso. Você não queria poder ir? Mas claro que você prefere TRABALHAR - não é? Claro que prefere!"

Tom olhou para o menino por um momento e disse:

"O que você chama de trabalho?"

"Ora, ISSO não é trabalho?"

Tom voltou à sua caiação e respondeu sem interesse:

"Bom, talvez seja, e talvez não seja. Tudo que eu sei é que combina com o Tom Sawyer."

English → "Ah, qual é, você não vai dizer que gosta disso?"

O pincel continuou se movendo.

"Gostar? Bom, eu não vejo por que eu não deveria gostar. Um menino tem a chance de cair uma cerca todo dia?"

Isso fez a coisa parecer diferente. Ben parou de comer a maçã. Tom movia o pincel pra frente e pra trás com capricho, dava um passo pra trás pra olhar, acrescentava um pouco aqui e ali, e julgava o resultado de novo. Ben observava cada movimento e ficava cada vez mais interessado. Logo ele disse:

"Escuta, Tom, deixa eu cair um pouquinho."

Tom pensou nisso. Ele estava quase concordando, mas então mudou de ideia.

"Não, não, eu não acho que ia dar certo, Ben. Sabe, a *Tia Polly* é muito exigente com essa cerca, bem aqui na frente da rua, sabe. Se fosse a cerca dos fundos, eu não ligaria, e ela também não. É, ela é muito exigente com essa cerca. Tem que ser feito com muito cuidado. Acho que nem um menino em mil, talvez em dois mil, consegue fazer do jeito que tem que ser feito."

English → "Não? É mesmo? Ah, qual é, deixa eu só tentar. Só um pouquinho. Eu deixaria você, se eu fosse você, *Tom*."

"Ben, eu bem que queria, sério, mas a Tia Polly... O *Jim* quis fazer, e ela não deixou. O Sid quis fazer, e ela não deixou o Sid. Agora você vê como eu estou preso? Se você trabalhasse nessa cerca e acontecesse alguma coisa com ela - "

"Ah, bobagem, eu vou ter o mesmo cuidado. Agora deixa eu tentar. Escuta, eu te dou o miolo da minha maçã."

"Bom, então toma - Não, Ben, agora não. Eu tenho medo - "

"Eu te dou ela inteira!"

English → Tom entregou o pincel, parecendo sem vontade, mas por dentro estava feliz. Enquanto o vapor Grande Missouri trabalhava no sol, Tom sentou num barril na sombra ali perto. Ele balançava as pernas, comia a maçã e planejava mais truques. Havia muitos meninos para usar. Eles vinham para tirar sarro dele, mas ficavam para cair. Quando Ben cansou, Tom já tinha trocado a próxima vez com Billy Fisher por uma boa pipa. Quando Billy terminou, Johnny Miller comprou uma vez com um rato morto e um barbante. Isso continuou por horas. No meio da tarde, Tom tinha passado de um menino pobre de manhã a um menino rico. Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.

English → Ele teve um tempo agradável e preguiçoso, e muita companhia. A cerca ganhou três demãos de caiação. Se ele não tivesse ficado sem tinta, teria conseguido tirar quase todo o dinheiro dos meninos da vila.

Tom achou que o mundo não era tão vazio afinal. Ele tinha descoberto uma regra importante sobre as pessoas sem saber: para fazer alguém querer uma coisa, é só torná-la difícil de conseguir. Se ele fosse um filósofo sábio, teria sabido que trabalho é o que você é obrigado a fazer, e brincadeira é o que você não é obrigado a fazer. É por isso que fazer flores artificiais ou andar numa esteira é trabalho, enquanto jogar boliche ou escalar o Monte Branco é só diversão. Na Inglaterra, alguns homens ricos dirigem carruagens de passageiros porque isso lhes custa muito dinheiro. Se fossem pagos por isso, viraria trabalho, e eles parariam.

English → O menino pensou um tempo em como sua vida tinha mudado, e depois foi até o quartel-general dar seu relatório.



CAPÍTULO III

English → TOM foi até a *Tia Polly*, que estava sentada perto de uma janela aberta num quarto agradável dos fundos. Esse quarto servia de dormitório, sala de café, sala de jantar e biblioteca. O ar quente de verão, o silêncio, o cheiro das flores e o zumbido suave das abelhas tinham deixado ela com sono. Ela cochilava sobre o tricô. Não tinha ninguém com ela, só o gato, e ele estava dormindo no colo dela. Os óculos dela estavam apoiados com segurança na cabeça grisalha. Ela achava que Tom tinha fugido havia muito tempo, então se surpreendeu de vê-lo voltar tão à vontade. Ele disse: "Posso ir brincar agora, tia?"

"O quê, já? Quanto você fez?"

"Está tudo feito, tia."

"Tom, não minta para mim - eu não suporto isso."

"Não estou mentindo, tia; **ESTÁ** tudo feito."

English → Tia Polly não acreditou totalmente nele. Ela foi ver com os próprios olhos, e teria ficado contente se até uma pequena parte das palavras de Tom fosse verdade. Mas a cerca inteira estava caiada, e não só uma vez. Tinha sido pintada com cuidado, de novo e de novo, com até uma faixa pintada no chão. Ela ficou tão surpresa que mal conseguia falar. Ela disse:

"Ora essa! Não tem como negar, você sabe trabalhar quando você quer, *Tom*." Então ela suavizou o elogio, acrescentando: "Mas é muito raro você querer, tenho que dizer. Bom, vá lá brincar; mas cuidado para voltar em algum momento nesta semana, ou eu te dou uma surra."

Ela ficou tão impressionada com o grande trabalho dele que o levou até o armário, escolheu uma bela maçã e deu para ele. Junto com a maçã, ela fez um pequeno discurso educativo sobre como um agrado tem mais valor e melhor sabor quando vem sem pecado, através de um esforço honesto e bom. E enquanto ela terminava com uma frase feliz das Escrituras, ele "roubou" uma rosquinha.

English → Então ele saiu correndo e viu Sid começando a subir a escada externa que ia para os quartos dos fundos no segundo andar. Tom rapidamente pegou uns torrões de terra e jogou. Eles voaram em volta de Sid como granizo. Antes que a *Tia Polly* conseguisse se recuperar e ajudar, seis ou sete torrões tinham acertado o alvo, e Tom já estava por cima da cerca e desaparecido. Tinha um portão, mas ele geralmente tinha pouco tempo para usar. Ele se sentiu calmo agora, porque tinha se vingado de Sid por ter apontado a linha preta e o metido em encrenca.

English → Tom deu a volta no quarteirão e passou por um beco lamacento atrás do estábulo da vaca da tia. Logo estava a salvo de ser pego ou castigado, e correu até a praça da vila, onde dois grupos de meninos tinham se juntado para uma batalha de brincadeira combinada. Tom era o General de um grupo, e *Joe Harper*, seu grande amigo, era o General do outro. Os dois líderes não lutavam eles mesmos, já que isso era coisa dos meninos menores. Em vez disso, sentavam num morro e davam ordens por mensageiros. O exército de Tom venceu depois de uma luta longa e dura. Depois eles contaram os mortos, trocaram prisioneiros, combinaram a próxima batalha e marcaram o dia dela. Depois disso, os exércitos se formaram em filas e marcharam embora, e *Tom* foi para casa sozinho.

English → Quando ele passou pela casa de *Jeff Thatcher*, viu uma menina nova no jardim. Ela era linda, com olhos azuis, cabelo louro em duas tranças compridas, um vestido branco de verão e calças enfeitadas. Tom se apaixonou na hora. *Amy Lawrence* sumiu do coração dele, e ele nem se lembrava mais dela. Ele tinha achado que a amava profundamente, e tinha passado meses tentando conquistar ela. Ela tinha dito sim só uma semana antes, e ele tinha sido o menino mais feliz e orgulhoso do mundo por sete dias. Agora, num instante, ela tinha sumido do coração dele

como uma estranha que só tinha aparecido de passagem.

English → Ele admirou esse novo anjo em silêncio até perceber que ela tinha notado ele. Então ele fez de conta que não sabia que ela estava ali, e começou a se exibir com bobagens de menino para fazer ela admirá-lo. Ele continuou nisso por um tempo. Mas enquanto fazia uma acrobacia perigosa, ele olhou e viu a menininha andando em direção à casa. Tom foi até a cerca e se encostou nela, triste e torcendo para ela ficar mais tempo. Ela parou nos degraus e depois foi até a porta. Tom deu um suspiro fundo quando ela pôs o pé na soleira. Mas na hora o rosto dele se iluminou, porque, pouco antes de sumir, ela jogou um amor-perfeito por cima da cerca.

English → O menino correu até lá e parou perto da flor. Então fez sombra nos olhos com a mão e olhou rua abaixo, como se algo interessante estivesse acontecendo lá. Logo pegou um canudo de palha e tentou equilibrá-lo no nariz, com a cabeça jogada para trás. Enquanto se mexia de um lado para o outro, foi chegando devagar mais perto do amor-perfeito. Por fim, o pé descalço dele tocou a flor, os dedos do pé se fecharam em volta dela, e ele saiu pulando com o prêmio, sumindo na esquina. Mas só por um minuto, tempo suficiente para prender a flor dentro da jaqueta,

perto do coração - ou talvez do estômago, já que ele não entendia muito de anatomia e não era exigente com essas coisas.

Ele voltou e ficou perto da cerca até a noite, se exibindo como antes. Mas a menina não apareceu de novo, embora *Tom* se consolasse pensando que ela podia ter estado perto de uma janela e visto ele. Por fim, ele foi para casa sem vontade, com a cabeça cheia de sonhos.

English → Durante todo o jantar, Tom estava tão animado que a tia se perguntava o que tinha dado nele. Ele levou uma bronca por ter batido no Sid, mas não ligou. Ele até tentou roubar açúcar bem na frente dela e levou uma pancada nos nós dos dedos por isso.

"Tia, a senhora não bate no Sid quando ele pega."

"Bom, o Sid não incomoda a gente do jeito que você incomoda. Você ia viver atrás daquele açúcar se eu não ficasse de olho em você."

Logo ela foi para a cozinha, e Sid, feliz por estar seguro, esticou a mão para a açucareira. Ele estava se exibindo para Tom, e Tom mal conseguia aguentar. Mas os dedos de Sid escorregaram, e a tigela caiu e quebrou. Tom ficou encantado. Estava tão feliz que ficou quieto. Ele disse a si mesmo que não ia falar nada, mesmo quando a tia voltasse, até ela perguntar

quem tinha feito aquilo. Aí ele contaria, e seria maravilhoso ver o Sid ser castigado. Quando *Tia Polly* voltou e viu a tigela quebrada, ficou furiosa além das palavras. Tom pensou: "Agora vem!" No instante seguinte, ele estava no chão. A mão dela estava erguida para bater de novo quando Tom gritou:

English → "Espera aí, por que a senhora está batendo em MIM? O Sid quebrou!"

Tia Polly parou, confusa, e Tom esperou que ela sentisse pena dele. Mas quando ela conseguiu falar de novo, só disse:

"Hum! Bom, você não apanhou por engano, eu acho. Você deve ter aprontado alguma outra travessura atrevida enquanto eu não estava por perto, talvez."

English → Depois a consciência dela ficou incomodada, e ela desejava dizer algo gentil e carinhoso. Mas ela sentia que isso pareceria admitir que estava errada, e a disciplina não permitia isso. Então ela ficou calada e continuou seu trabalho com o coração pesado. *Tom* ficou emburrado num canto e aproveitou ao máximo suas tristezas. Ele sabia que, no fundo do coração, a tia estava implorando pelo perdão dele, e ficava sombriamente satisfeito por saber disso. Ele não daria nenhum sinal, e não perceberia nenhum. Ele sabia que, de vez em quando, um olhar de saudade caía sobre ele através de um véu de lágrimas, mas se

recusava a mostrar que percebia. Ele se imaginava deitado doente, perto da morte, com a tia debruçada sobre ele implorando por uma palavrinha de perdão, mas ele viraria o rosto para a parede e morreria sem dizer essa palavra. Ah, como ela se sentiria então? E ele se imaginava sendo trazido do rio para casa, morto, com os cachos todos molhados e o coração dolorido finalmente em paz. Como ela se jogaria sobre ele, como as lágrimas dela cairiam como chuva, e como os lábios dela pediriam a Deus para devolver o filho, e ela nunca, nunca mais o trataria mal! Mas ele ficaria ali, frio e pálido, sem dar nenhum sinal, um pobre sofredor cujas tristezas finalmente tinham acabado. Ele trabalhou tanto seus sentimentos com esses sonhos tristes que teve que ficar engolindo em seco, de tão perto que estava de se engasgar; e os olhos se encheram de lágrimas, que transbordaram quando ele piscou e escorreram pela ponta do nariz. Esse cuidar das próprias tristezas era um prazer tão grande para ele que não suportava deixar nenhuma alegria ou barulho feliz interromper aquilo; era sagrado demais para isso. Então, pouco depois, quando sua prima *Mary* entrou dançando, cheia de alegria por ver a casa de novo depois de uma longa visita de uma semana ao campo, ele se levantou e saiu em nuvens e escuridão por uma porta, enquanto ela trazia canção e sol pela outra.

English → Ele se afastou dos lugares onde os meninos costumavam ficar e procurou cantos solitários que combinassem com seu humor. Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado. Depois ele pensou na sua flor. Ele a tirou do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou bastante sua felicidade sombria. Ele ficou pensando se ela teria pena dele, se soubesse. Será que ela choraria, e desejaria ter o direito de colocar os braços ao redor do pescoço dele e confortá-lo? Ou será que ela se afastaria fria, como todo o mundo vazio? Essa imagem trouxe a ele um sofrimento tão doce e dolorido que ele repassou tudo de novo e de novo na mente, vendo de jeitos novos e diferentes, até gastar a ideia toda. Por fim ele se levantou com um suspiro e foi embora na escuridão.

English → Por volta das nove e meia ou dez, ele veio pela rua vazia até onde morava a Amada Desconhecida. Ele parou e escutou, mas não ouviu nada. Uma *vela* dava uma luz fraca atrás da cortina de uma janela do segundo andar. Será que ela estava ali? Ele pulou a cerca e se esgueirou entre as plantas até ficar embaixo daquela janela. Ele olhou para ela por muito tempo, com muito sentimento. Então se deitou no chão

embaixo dela, de costas, com as mãos cruzadas no peito e sua pobre flor murcha nelas. Ele imaginou morrer ali no mundo frio, sem teto sobre a cabeça, sem uma mão gentil para enxugar o suor da morte, e sem um rosto amoroso acima dele quando a grande dor chegasse. E de manhã ela o veria ali. Será que ela derramaria uma lágrima pelo seu pobre corpo morto? Será que ela suspiraria ao ver uma jovem vida brilhante destruída cedo demais?

English → A janela se abriu, e a voz áspera de uma criada quebrou o silêncio. Então uma porção de água caiu sobre o menino deitado ali como se ele estivesse morto.

O menino, que estava se engasgando, deu um pulo com um bufo de alívio. Então houve um som de assobio no ar, ouviu-se um palavrão, e em seguida veio o barulho de vidro quebrando. Uma figura pequena passou por cima da cerca e sumiu no escuro.

Não muito depois, enquanto *Tom*, já sem roupa para dormir, olhava suas roupas molhadas à luz de uma *vela* de sebo, Sid acordou. Mas, se ele teve alguma ideia de fazer comentários maldosos sobre isso, pensou melhor e ficou calado, pois havia perigo no olhar de Tom.

Tom foi para a cama sem rezar, e Sid guardou isso na cabeça.



CAPÍTULO IV

English → O sol nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a vila pacífica como uma bênção. Depois do café, *Tia Polly* fez o culto em família. Começou com uma oração feita quase toda de frases da Bíblia, com só um pouquinho de palavras próprias. Depois ela deu uma lição severa da Lei de Moisés, como se estivesse falando do Monte Sinai.

Então Tom se preparou e começou a decorar seus versículos. Sid tinha aprendido os dele dias antes. Tom se esforçou muito para memorizar cinco versículos. Ele escolheu parte do Sermão da Montanha porque não conseguia achar versículos mais curtos. Depois de meia hora, Tom só tinha uma ideia geral da lição. A cabeça dele pensava em muitas coisas, e as mãos estavam ocupadas com atividades divertidas. *Mary* pegou o livro dele para ouvi-lo recitar. Ele tentou lembrar no meio da confusão.

"Bem-aventurados os - a - a - "

"Pobres" -

"Sim - pobres; bem-aventurados os pobres - a - a - "

English → "De espírito - "

"De espírito. Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles - deles - "

"DELES - "

"Porque DELES. Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o reino dos céus.

Bem-aventurados os que choram, porque eles - eles - "

"Se - "

"Porque eles - a - "

"S, E, R - "

"Porque eles S, E - Ah, eu não sei o que é!"

"SERÃO!"

"Ah, serão! Porque eles serão, porque eles serão... bem-aventurados os que serão... os que... os que choram, porque eles serão... serão o quê? Por que você não me conta, Mary? Por que você quer ser tão má?"

"Ah, *Tom*, sua pobre cabeça-dura, eu não estou te provocando. Eu não faria isso. Você tem que aprender de novo. Não desanime, Tom. Você vai conseguir, e se conseguir, eu te dou uma coisa muito legal. Pronto, agora, assim é um bom menino."

"Está bem! O que é, Mary? Me conta."

"Deixa pra lá, Tom. Você sabe que, se eu digo que é legal, é legal."

English → "Pode apostar que é, Mary. Está bem, eu vou tentar de novo."

E ele tentou de novo - e como estava curioso e queria ganhar alguma coisa, fez isso com tanta energia que conseguiu perfeitamente. Mary deu a ele uma faca 'Barlow' novinha em folha, que valia doze centavos e meio. Ele sentiu uma alegria enorme que sacudiu o corpo todo. É verdade que a faca não cortava nada, mas era uma Barlow de verdade, e isso era muito grandioso - embora como os meninos do Oeste tiveram a ideia de que uma faca dessas poderia ser falsa seja um grande mistério e provavelmente sempre será. Tom fez riscos no armário com ela, e estava quase começando na cômoda, mas foi chamado para se vestir para a escola dominical.

Mary deu a ele uma bacia de lata com água e um pedaço de sabão. Ele saiu, colocou a bacia num banquinho, molhou o sabão na água e o deixou de lado. Ele arregaçou as mangas, jogou a água devagar no chão e voltou para a cozinha para esfregar bem o rosto na toalha atrás da porta. Mas Mary tirou a toalha e disse:

English → "Você não tem vergonha, Tom? Você não pode ser tão malandro. A água não vai te machucar."

English → Tom se sentiu um pouco desconfortável. A bacia foi enchida de novo, e dessa vez ele ficou parado sobre ela por um momento, criando coragem. Ele respirou fundo e começou a se lavar. Logo entrou na

cozinha com os dois olhos fechados e as mãos procurando a toalha, enquanto sabão e água pingavam do rosto. Mas ele ainda não estava limpo o bastante. O rosto estava limpo só até o queixo e o maxilar, como uma máscara, enquanto o resto dele ainda estava sujo. Mary o ajudou, e quando terminou, ele ficou arrumado e limpo, com o cabelo molhado penteado para baixo e os cachos curtos ajeitados com capricho. Então Mary tirou um terno que ele tinha usado só aos domingos durante dois anos. Era chamado só de suas "outras roupas", o que mostrava como ele tinha poucas roupas. Depois que ele se vestiu, Mary o arrumou. Ela abotoou a jaqueta bonitinha até o queixo, virou para baixo o colarinho grande da camisa, tirou a poeira e pôs o chapéu de palha manchado na cabeça dele. Ele ficou muito melhor, mas também parecia desconfortável. Ele não gostava de roupas limpas. Ele torcia para Mary esquecer os sapatos, mas ela não esqueceu. Ela os untou bem com sebo, como as pessoas faziam naquela época, e os trouxe. *Tom* perdeu a paciência e disse que estava sempre sendo obrigado a fazer coisas que não queria fazer. Mas *Mary* disse com carinho:

English → "Por favor, Tom, seja um bom menino."

Então ele calçou os sapatos, resmungando. Mary ficou pronta logo, e as três crianças foram para a escola

dominical. Tom odiava aquilo profundamente, mas Sid e Mary gostavam.

A escola dominical ia das nove às dez e meia, e depois vinha o culto na igreja. Duas das crianças sempre ficavam para o sermão porque queriam, e a outra criança também ficava - por motivos mais importantes. A igreja tinha bancos de madeira de encosto alto, sem almofadas. Dava para sentar umas trezentas pessoas. O prédio era pequeno e simples, com uma caixa de pinho em cima como campanário. Na porta, Tom deu um passo para trás e falou com um amigo que estava vestido de domingo.

"Escuta, Billy, você tem um bilhete amarelo?"

"Tenho."

"O que você quer por ele?"

"O que você dá?"

"Um pedaço de alcaçuz e um anzol."

"Deixa eu ver."

English → Tom mostrou. Estavam bons o bastante, então eles trocaram. Depois Tom trocou umas bolas de gude brancas por três bilhetes vermelhos, e uma coisinha por dois azuis. Ele parou outros meninos quando chegavam e continuou comprando bilhetes de cores diferentes por mais uns dez ou quinze minutos.

Depois entrou na igreja com uma multidão de meninos e meninas limpos e barulhentos. Ele foi para o seu lugar e logo começou uma briga com o primeiro menino perto dele. O professor, um homem mais velho e sério, interveio. Depois ele virou o rosto por um momento, e Tom puxou o cabelo de um menino no banco de trás. Quando o menino se virou, Tom estava calmamente lendo o livro. Logo Tom espetou um alfinete em outro menino só para ouvir ele dizer "Ai!" e levou outra advertência do professor. A turma de *Tom* era toda igual: inquieta, barulhenta e cheia de problemas. Quando diziam as lições, nenhum deles sabia os versículos direito. Tinham que ser ajudados o tempo todo. Mesmo assim, terminavam, e cada um ganhava pequenos bilhetes azuis com versículos da Bíblia neles. Cada bilhete azul valia dois versículos. Dez bilhetes azuis podiam ser trocados por um bilhete vermelho. Dez bilhetes vermelhos podiam ser trocados por um bilhete amarelo. Por dez bilhetes amarelos, o superintendente dava ao aluno uma Bíblia de capa simples, que valia quarenta centavos naqueles tempos baratos. Quantos leitores se esforçariam o bastante para decorar dois mil versículos, mesmo por uma Bíblia de Doré? Ainda assim, *Mary* tinha ganhado duas Bíblias desse jeito depois de dois anos pacientes, e um menino de pais alemães tinha ganhado quatro ou cinco. Uma vez ele disse três mil versículos sem parar, mas foi

demais para ele. Depois disso, ele ficou pouco melhor que um bobo. Isso foi uma triste perda para a escola, porque em dias especiais, na frente de visitantes, o superintendente sempre fazia esse menino se apresentar e se exhibir. Só os alunos mais velhos conseguiam guardar seus bilhetes e trabalhar tempo suficiente para ganhar uma Bíblia, então dar um desses prêmios era raro e importante. O aluno de sorte virava o centro das atenções o dia todo, e isso muitas vezes fazia todos os outros alunos quererem se esforçar mais por umas duas semanas. Tom talvez não quisesse de verdade um desses prêmios, mas com certeza queria a glória e os elogios que vinham com ele.

English → Logo o superintendente ficou de pé na frente do púlpito. Ele segurava um hinário fechado, com um dedo entre as páginas. Então pediu que todos prestassem atenção. Quando um superintendente de escola dominical faz seu costumeiro discursinho, ele sempre segura um hinário, assim como um cantor num concerto segura uma folha de música, embora ninguém nunca olhe para ela. Esse superintendente era um homem magro de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo ruivo curto. Ele usava um colarinho duro e alto que quase chegava às orelhas, com pontas afiadas perto da boca. Aquilo o obrigava a olhar reto para a frente e a virar o corpo todo quando queria olhar para o lado. O queixo dele descansava

sobre uma gravata larga, comprida como uma cédula, com as pontas em franja. As pontas dos sapatos apontavam bem para cima, como as lâminas de um trenó, um estilo que os rapazes conseguiam sentando com os dedos dos pés contra a parede por horas. O *Sr. Walters* parecia muito sério, e ele era de fato sincero e honesto. Ele respeitava tanto as coisas e os lugares sagrados, e os mantinha tão separados da vida do dia a dia, que, sem perceber, usava uma voz especial de escola dominical. Era diferente da voz dele nos dias de semana. Ele começou assim:

English → "Agora, crianças, eu quero que todos vocês sentem o mais retos e bonitos que puderem e me deem toda a atenção por um ou dois minutos. Pronto, assim está certo. É assim que os bons meninos e as boas meninas devem fazer. Eu vejo uma menininha olhando pela janela. Eu tenho medo de que ela ache que eu estou lá fora em algum lugar, talvez em cima de uma árvore falando com os passarinhos." [Risinhos de aprovação.] "Eu quero contar como me deixa feliz ver tantos rostinhos alegres e limpos reunidos aqui, aprendendo a fazer o certo e a ser bons." E assim por diante. Não é preciso escrever o resto do discurso. Ele sempre segue o mesmo padrão, então todos nós já o conhecemos.

O último terço do discurso foi estragado quando alguns dos meninos levados voltaram a brigar e a fazer outras brincadeiras, e por causa da agitação e dos cochichos que se espalharam bem longe, chegando até crianças quietas e bem-comportadas como Sid e *Mary*. Mas agora todo som parou de repente, quando a voz do Sr. Walters se apagou, e o fim do discurso foi recebido com uma explosão de gratidão silenciosa.

English → Boa parte do cochicho foi causada por um acontecimento raro: tinham chegado visitantes. Eram o Advogado Thatcher, um homem velho muito fraco, um senhor bonito, forte e de meia-idade com cabelo grisalho, e uma senhora séria, provavelmente a esposa dele. A senhora conduzia uma criança. *Tom* estava inquieto, infeliz e cheio de culpa. Ele não conseguia encarar os olhos de *Amy Lawrence* nem suportar o olhar amoroso dela. Mas quando viu essa pequena recém-chegada, ficou tomado de alegria na hora. No instante seguinte, estava se exibindo com toda a força - batendo nos meninos, puxando cabelos, fazendo caretas - fazendo tudo que ele achava que poderia agradar uma menina e conquistar os elogios dela. Só uma coisa estragava sua felicidade: ele lembrava da vergonha no jardim do anjo. Mas essa lembrança estava sendo levada pelas ondas de alegria que agora a cobriam.

English → Os visitantes ganharam o melhor lugar. Quando o *Sr. Walters* terminou seu discurso, ele os apresentou à escola. O homem de meia-idade era uma pessoa muito importante: o juiz do condado. Para as crianças, ele parecia o homem mais impressionante que já tinham visto. Elas se perguntavam do que ele era feito e meio que queriam ouvi-lo rugir, mas também tinham medo de que ele rugisse. Ele tinha vindo de Constantinopla, a vinte quilômetros dali, então tinha viajado e visto o mundo. Aqueles mesmos olhos tinham visto o fórum do condado, que as pessoas diziam ter um telhado de lata. As crianças ficaram em profundo silêncio, com muitos olhos arregalados. Aquele era o *Juiz Thatcher*, o irmão do advogado deles. *Jeff Thatcher* foi logo para frente para fazer amizade com o grande homem e deixar a escola com inveja. Ele teria adorado ouvir os cochichos:

"Olha ele, *Jim*! Ele está indo lá pra cima. Olha - olha! Ele vai apertar a mão dele - ele ESTÁ apertando a mão dele! Puxa vida, você não queria ser o Jeff?"

English → O Sr. Walters começou a se exibir, correndo de um lado para o outro com todo tipo de ação oficial. Ele dava ordens, tomava decisões e mandava instruções para todo lado que podia. O bibliotecário também se exibia, correndo pra lá e pra cá com livros nos braços e fazendo o maior alvoroço. As

jovens professoras se exibiam se inclinando com carinho sobre os alunos que tinham sido castigados havia pouco, levantando lindos dedinhos de aviso para os meninos malandros e dando tapinhas carinhosas nos bonzinhos. Os jovens professores se exibiam com pequenas broncas e cuidado atento à disciplina. A maioria dos professores, homens e mulheres, tinha coisas para fazer perto da biblioteca ao lado do púlpito, e muitas vezes tinham que fazer duas ou três vezes, fingindo estar aborrecidos. As meninas se exibiam de jeitos diferentes, e os meninos se exibiam com tanta força que o ar estava cheio de bolinhas de papel e de sons de briga. Acima de todos, o grande homem estava sentado, dando um grandioso sorriso de juiz para a escola inteira, aproveitando sua própria importância - porque ele também estava se exibindo.

English → Só faltava uma coisa para deixar o *Sr. Walters* totalmente feliz: ele queria uma chance de entregar um prêmio de Bíblia e mostrar uma maravilha a todos. Vários alunos tinham alguns bilhetes amarelos, mas nenhum tinha o bastante. Ele já tinha perguntado aos melhores alunos. Naquele momento, ele daria qualquer coisa para ter de volta o menino alemão, são da cabeça de novo.

English → Naquele exato momento, quando toda esperança parecia perdida, *Tom Sawyer* se apresentou

com nove bilhetes amarelos, nove bilhetes vermelhos e dez azuis, e pediu uma Bíblia. Foi como um raio num céu limpo. Walters não esperava um pedido desses de Tom pelos próximos dez anos. Mas não tinha como recusar. Tom tinha os bilhetes necessários, e eles eram válidos. Então Tom foi colocado junto com o Juiz e as outras pessoas de honra, e a grande novidade foi anunciada. Foi o maior choque em anos, e fez a escola olhar para duas maravilhas em vez de uma. Os meninos ficaram cheios de inveja. Mas a pior vergonha foi sentida por aqueles que perceberam tarde demais que tinham ajudado a criar aquela glória odiada. Eles tinham trocado bilhetes com Tom pelo dinheiro que ele tinha ganhado vendendo o direito de cair. Eles se odiavam por terem sido enganados por um espertalhão, uma cobra escondida no mato.

English → O prêmio foi dado a Tom com todo o calor que o superintendente conseguiu reunir naquelas circunstâncias; mas faltava o sentimento verdadeiro, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que havia ali um mistério que talvez não resistisse à luz. Era simplesmente ridículo que aquele menino tivesse guardado na cabeça dois mil versículos de sabedoria bíblica; uma dúzia certamente seria demais para o que ele conseguia reter.

Amy Lawrence estava orgulhosa e feliz, e tentou mostrar isso no rosto. Mas Tom não quis olhar para ela. Ela se perguntou por quê. Então ficou um pouco incomodada. Uma leve suspeita veio e foi, depois voltou. Ela ficou observando ele. Um olhar rápido contou tudo a ela. Seu coração se partiu. Ela ficou com ciúmes e com raiva, e lágrimas vieram aos olhos dela. Ela odiava todo mundo, principalmente Tom, ela achava.

English → Tom foi apresentado ao Juiz, mas ele mal conseguia falar ou respirar. Seu coração tremia, em parte porque o homem era tão importante, mas principalmente porque ele era o pai dela. Se estivesse escuro, ele teria querido cair no chão e adorá-lo. O Juiz pôs a mão na cabeça de *Tom*, chamou ele de belo homenzinho e perguntou seu nome. O menino gaguejou, ficou sem ar e por fim disse:

"Tom."

"Ah, não, não Tom - é - "

"Thomas."

"Ah, é isso. Achei que talvez houvesse mais. Muito bem. Mas acho que você tem outro nome. Você vai me dizer, não vai?"

"Diga ao senhor o seu outro nome, Thomas", disse *Walters*. "E diga senhor. Você não pode esquecer suas boas maneiras."

"Thomas Sawyer - senhor."

English → "É isso! Bom menino. Ótimo menino. Um belo garotinho. Dois mil versículos é muita coisa - muitíssima. E você nunca vai se arrepender do trabalho que teve para aprendê-los. O conhecimento vale mais do que qualquer coisa no mundo. Ele faz grandes homens e bons homens. Um dia você será um grande homem e um bom homem, Thomas, e então vai olhar para trás e dizer: 'É tudo por causa do precioso cuidado da escola dominical da minha infância - por causa dos meus queridos professores que me ensinaram, por causa do bom superintendente que me encorajou e cuidou de mim, e me deu uma linda Bíblia - uma Bíblia esplêndida - para guardar como minha para sempre - é tudo por causa da boa criação!' É isso que você vai dizer, Thomas. E você não trocaria por dinheiro nenhum aqueles dois mil versículos, de jeito nenhum. Agora, você não se importaria de dizer a mim e a esta senhora algumas das coisas que aprendeu, não é? Temos orgulho dos meninos que aprendem. Agora, você com certeza sabe os nomes de todos os doze discípulos. Você vai nos dizer os nomes dos dois primeiros que foram escolhidos?"

English → Tom puxava uma casa de botão e parecia envergonhado. Ele ficou vermelho, e seus olhos baixaram. O Sr. Walters ficou preocupado. Disse a si mesmo que o menino não conseguia responder uma pergunta tão simples, e se perguntou por que o juiz tinha feito aquela pergunta. Mas ainda assim ele teve que dizer:

"Responda ao senhor, Thomas - não tenha medo."

Tom ainda não respondeu.

"Agora eu sei que você vai me dizer", disse a senhora.
"Os nomes dos dois primeiros discípulos eram - "

"DAVI E GOLIAS!"

Vamos esconder o resto da cena com uma cortina bondosa.



CAPÍTULO V

English → Por volta das dez e meia, o sino quebrado da pequena igreja começou a tocar. Logo as pessoas chegaram para o sermão da manhã. As crianças da escola dominical sentaram-se com seus pais, para que pudessem ser vigiadas. *Tia Polly* chegou, e Tom, Sid e *Mary* sentaram-se com ela. Tom foi colocado ao lado do corredor, longe da janela aberta e do tentador verão lá fora. As pessoas subiam os corredores uma a uma: o velho e pobre chefe do correio, que já tinha vivido melhor; o prefeito e sua esposa; o juiz de paz; a viúva Douglass, uma mulher rica e gentil, cuja casa na colina era o lugar mais bonito da cidade; o velho Major e a Sra. Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro. Ele sempre a trazia à igreja, e todas as mães tinham orgulho dele. Os meninos o odiavam porque ele era tão bom, e porque ele estava sempre sendo apontado como exemplo para eles. Seu lenço branco saía do bolso de trás, como sempre acontecia aos domingos. Tom não tinha lenço, e achava que os meninos que tinham um eram esnobes.

English → Quando todos estavam sentados, o sino tocou de novo para avisar os atrasados. Então um silêncio solene caiu sobre a igreja, quebrado apenas pelo coro, que ficava cochichando e rindo na galeria. O coro sempre fazia isso durante o culto. Houve uma vez um coro que se comportava bem, mas o escritor não consegue lembrar onde era. Foi há muitos anos, e talvez fosse em algum país estrangeiro.

O ministro anunciou o hino e o leu com grande prazer, num estilo que as pessoas daquela região admiravam. Sua voz começava no meio, subia devagar cada vez mais alto, depois dava ênfase à última palavra importante, e por fim caía de repente lá para baixo, como uma pessoa pulando de um trampolim:

"Serei levado aos céus, em leitos floridos de descanso,"

Enquanto outros lutam para ganhar o prêmio, e navegam por mares de SAN-gue?

English → As pessoas achavam que ele era um leitor maravilhoso. Nos eventos sociais da igreja, ele era sempre chamado para ler poesia. Quando ele terminava, as senhoras levantavam as mãos, deixavam-nas cair no colo, olhavam para o alto e balançavam a cabeça, como se dissessem que a leitura era bonita demais para palavras e bonita demais para este mundo.



PREFACE

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A maioria das aventuras deste livro realmente aconteceu. Uma ou duas aconteceram comigo. As outras aconteceram com meninos que estudaram comigo. *Huck Finn* é baseado em uma pessoa real. *Tom Sawyer* também é baseado em pessoas reais, mas não em uma só pessoa - ele é uma mistura de três meninos que eu conheci.

As superstições estranhas mencionadas no livro eram comuns entre crianças e escravos no Oeste naquela época - cerca de trinta ou quarenta anos antes deste livro ser escrito.

Meu livro é feito principalmente para divertir meninos e meninas. Mas espero que homens e mulheres não o evitem por causa disso. Parte do meu objetivo foi lembrar aos adultos, de um jeito agradável, como eles eram quando crianças - como sentiam, pensavam, falavam, e que aventuras estranhas eles às vezes tinham.

O AUTOR.

HARTFORD, 1876.

Original English Version

Most of the adventures recorded in this book really occurred; one or two were experiences of my own, the rest those of boys who were *schoolmates* of mine. *Huck Finn* is drawn from life; *Tom Sawyer* also, but not from an individual - he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture.

The odd *superstitions* touched upon were all prevalent among children and *slaves* in the West at the period of this story - that is to say, thirty or forty years ago.

Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be *shunned* by men and women on that account, for part of my plan has been to try to *pleasantly* remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in.

THE AUTHOR.

HARTFORD, 1876.

Tradução Integral em Português

A maior parte das aventuras narradas neste livro realmente aconteceu; uma ou duas foram experiências minhas, e as demais, de meninos que foram meus colegas de escola. *Huck Finn* foi tirado da vida real; *Tom Sawyer* também, mas não de um único indivíduo - ele é uma combinação das características de três meninos que conheci e pertence, portanto, à ordem compósita da arquitetura.

As curiosas superstições aqui aludidas eram todas comuns entre as crianças e os escravos do Oeste na época desta história - ou seja, há trinta ou quarenta anos.

Embora meu livro se destine principalmente ao entretenimento de meninos e meninas, espero que homens e mulheres não o rejeitem por esse motivo, pois parte do meu plano foi tentar recordar aos adultos, de maneira agradável, o que um dia eles próprios foram, e como sentiam, pensavam e falavam, e em que estranhas empreitadas às vezes se metiam.

O AUTOR.

HARTFORD, 1876.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER I

Tradução da Versão Simplificada (B1)

TOM!

Nenhuma resposta.

TOM!

Nenhuma resposta.

O que será que aconteceu com aquele menino? Você, TOM!

Nenhuma resposta.

A velha senhora abaixou os óculos e olhou por cima deles ao redor da sala. Depois os levantou e olhou por baixo deles. Ela quase nunca olhava através deles para algo tão pequeno como um menino. Esses eram os seus melhores óculos, o seu orgulho, feitos para exibir, não para usar. Ela enxergaria igualmente bem através de tampas de fogão. Ela ficou confusa por um momento, depois disse, não com raiva, mas alto o bastante para os móveis ouvirem:

"Bem, se eu te pegar, eu vou - "

Ela não terminou, porque nessa hora já estava se abaixando e cutucando embaixo da cama com a vassoura. Ela precisava de fôlego para cada cutucada. Só encontrou o gato.

Nunca vi coisa igual a esse menino!

Ela foi até a porta aberta e ficou ali. Olhou para o jardim, que tinha pés de tomate e mato. Ela não viu Tom. Então gritou bem alto para ser ouvida de longe.

Original English Version

"TOM!"

No answer.

"TOM!"

No answer.

"What's gone with that boy, I wonder? You TOM!"

No answer.

The old lady pulled her *spectacles* down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them. She seldom or

never looked THROUGH them for so small a thing as a boy; they were her state pair, the pride of her heart, and were built for "style," not service - she could have seen through a pair of stove-lids just as well. She looked *perplexed* for a moment, and then said, not *fiercely*, but still loud enough for the furniture to hear:

"Well, I lay if I get hold of you I'll - "

She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the *broom*, and so she needed breath to *punctuate* the punches with. She *resurrected* nothing but the cat.

"I never did see the *beat* of that boy!"

She went to the open door and stood in it and looked out among the tomato vines and "*jimpson*" weeds that constituted the garden. No *Tom*. So she lifted up her voice at an *angle* calculated for distance and shouted:

Tradução Integral em Português

"TOM!"

Nenhuma resposta.

"TOM!"

Nenhuma resposta.

"O que será que houve com aquele menino, hein? Você, TOM!"

Nenhuma resposta.

A velha senhora abaixou os óculos e olhou por cima deles ao redor do quarto; depois os levantou e olhou por baixo deles. Raramente, ou nunca, olhava ATRAVÉS deles para uma coisa tão insignificante quanto um menino; eram os óculos de gala, o orgulho do seu coração, e foram feitos para o "estilo", não para servir - ela poderia enxergar tão bem através de um par de tampas de fogão. Ficou perplexa por um instante e então disse, não com fúria, mas ainda assim alto o bastante para que os móveis a ouvissem:

"Pois olha, se eu te pego, eu te - "

Não terminou, pois a essa altura já estava curvada, cutucando debaixo da cama com a vassoura, e por isso precisava de fôlego para pontuar as cutucadas. Não ressuscitou nada além do gato.

"Nunca vi coisa igual àquele menino!"

Foi até a porta aberta, parou nela e olhou por entre os pés de tomate e as ervas de "figueira-do-inferno" que constituíam a horta. Nada de Tom. Então

ergueu a voz num ângulo calculado para o alcance e gritou:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"V-o-c-ê-ê TOM!"

Um barulhinho veio de trás dela. Ela se virou bem a tempo de pegar um menino pela parte solta da roupa e impedi-lo de fugir.

"Ah! Eu devia ter pensado naquele armário. O que você estava fazendo aí dentro?"

"Nada."

"Nada! Olha as suas mãos. E olha a sua boca. Que sujeira é essa?"

"Eu não sei, tia."

"Bem, eu sei. É geleia. Eu já te falei muitas vezes que, se você não deixasse a geleia em paz, eu ia te dar uma surra. Me dá aquela vara."

A vara ficou no ar. O perigo era muito grande.

"Nossa! Olha atrás de você, tia!"

A velha senhora se virou depressa e puxou as saias para longe do perigo. O menino fugiu na mesma hora, subiu na cerca alta de madeira e desapareceu do outro lado.

A tia Polly ficou ali surpresa por um momento e depois riu baixinho.

Original English Version

"Y-o-u-u TOM!"

There was a slight noise behind her and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his *roundabout* and arrest his flight.

"There! I might 'a' thought of that closet. What you been doing in there?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What IS that truck?"

"I don't know, aunt."

"Well, I know. It's jam - that's what it is. Forty times I've said if you didn't let that jam alone I'd skin you. Hand me that switch."

The switch *hovered* in the air - the *peril* was desperate -

"My! Look behind you, aunt!"

The old lady *whirled* round, and *snatched* her skirts out of danger. The lad fled on the instant, *scrambled* up the high board-fence, and disappeared over it.

His aunt Polly stood surprised a moment, and then broke into a gentle laugh.

Tradução Integral em Português

"V-o-c-ê-ê *TOM!*"

Houve um leve ruído atrás dela, e ela se virou bem a tempo de agarrar um menininho pela aba da jaqueta e deter sua fuga.

"Ora! Eu bem que devia ter pensado naquele armário. O que você andou fazendo aí dentro?"

"Nada."

"Nada! Olhe para as suas mãos. E olhe para a sua boca. Que negócio é ESSE aí?"

"Não sei, tia."

"Pois eu sei. É geleia - é isso que é. Quarenta vezes eu já disse que, se você não deixasse aquela geleia em paz, eu ia te esfolar. Me dê essa vara."

A vara pairou no ar - o perigo era desesperador -

"Nossa! Olhe atrás de você, tia!"

A velha senhora girou nos calcanhares e recolheu as saias para longe do perigo. O menino fugiu num instante, escalou a alta cerca de tábuas e desapareceu por cima dela.

Sua tia Polly ficou surpresa por um momento e depois soltou uma risada gentil.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ah, esse menino! Será que eu nunca vou aprender? Ele já não me pregou peças o bastante para eu já estar esperta? Mas velho tolo é o maior dos tolos. Não dá para ensinar truques novos a cachorro velho. Mas ele nunca faz o mesmo truque dois dias seguidos, então como é que eu vou saber o que vem por aí? Ele parece saber exatamente quanto tempo pode me irritar antes de eu ficar brava, e sabe que, se conseguir me fazer esperar um minuto ou rir, então eu não consigo bater nele. Eu não estou cumprindo o meu dever com esse menino, essa é a verdade. 'Quem poupa a vara estraga a criança', como diz a Bíblia. Eu estou acumulando pecado e sofrimento para nós dois. Ele está cheio do Diabo, mas, ai de mim! ele é o filho da minha própria irmã morta, coitadinho, e eu simplesmente não consigo me obrigar a bater nele. Toda vez que eu o deixo escapar, a minha consciência dói, e toda vez que eu bato nele, o meu velho coração quase se parte. Bem, bem, 'o homem nascido de mulher vive poucos dias e cheio de aflições', como diz a Escritura, e eu acho que é verdade. Ele vai matar aula esta tarde, e eu vou ter que fazer ele trabalhar amanhã para castigá-lo. É muito difícil fazer ele trabalhar aos sábados, quando todos os outros meninos estão se divertindo, mas ele odeia trabalhar mais do que qualquer outra coisa, e eu tenho que cumprir o meu dever com ele, ou vou estragá-lo."

Original English Version

"Hang the boy, can't I never learn anything? Ain't he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? But old fools is the biggest fools there is. Can't learn an old dog new tricks, as the saying is. But my goodness, he never plays them alike, two days, and how is a body to know what's coming? He *pears* to know just how long he can *torment* me before I get my *dander* up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it's all down again and I can't hit him a lick. I ain't doing my duty by that boy, and that's the Lord's truth, goodness knows. Spare the rod and *spile* the child, as the Good Book says. I'm a laying up sin and suffering for us both, I know. He's full of the Old Scratch, but laws-a-me! he's my own dead sister's boy, poor thing, and I ain't got the heart to *lash* him, somehow. Every time I let him off, my conscience does hurt me so, and every time I hit him my old heart most breaks. Well-a-well, man that is born of woman is of few days and full of trouble, as the Scripture says, and I reckon it's so. He'll play *hookey* this evening, * and [* Southwestern for "afternoon"] I'll just be *obleeged* to make him work, tomorrow, to punish him. It's mighty hard to make him work Saturdays, when all the boys is having holiday, but he hates work more than he hates anything else, and I've GOT to do some of my duty by him, or I'll be the

ruination of the child."

Tradução Integral em Português

"Diabo de menino, será que eu nunca aprendo? Já não me pregou peças que chegue desse jeito para eu já estar de olho nele a esta altura? Mas velho tolo é o maior dos tolos que há. Cachorro velho não aprende truque novo, como diz o ditado. Mas, meu Deus, ele nunca as faz iguais dois dias seguidos, e como é que uma pessoa vai saber o que vem por aí? Ele parece saber exatamente até quando pode me atormentar antes que eu perca a paciência, e sabe que, se conseguir me distrair por um minuto ou me fazer rir, tudo acaba e eu não consigo lhe dar um golpe sequer. Não estou cumprindo meu dever com aquele menino, e essa é a pura verdade, Deus bem o sabe. Quem poupa a vara estraga o menino, como diz a Bíblia. Estou acumulando pecado e sofrimento para nós dois, eu sei. Ele é cheio do Diabo, mas, ai de mim! É filho da minha própria irmã morta, coitadinha, e eu não tenho coração de castigá-lo, de jeito nenhum. Cada vez que o deixo escapar, minha consciência me atormenta tanto, e cada vez que lhe bato meu velho coração quase se parte. Ora, ora, o homem nascido de mulher é de poucos dias e cheio de aflições, como diz a Escritura, e acho que é bem assim mesmo. Ele vai matar aula esta tarde,* e [* Termo do sudoeste para "tarde"] vou ser obrigada a fazê-lo trabalhar amanhã, para castigá-lo. É muito duro fazê-lo trabalhar aos sábados, quando todos os meninos estão de folga, mas ele odeia o trabalho mais do que odeia qualquer outra coisa, e EU TENHO que cumprir um pouco do meu dever com ele, senão vou ser a ruína da criança."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom de fato matou aula, e se divertiu muito. Ele chegou em casa bem a tempo de ajudar *Jim*, o menino negro pequeno, a serrar lenha para o dia seguinte e a rachar gravetos antes do jantar. Pelo menos, ele chegou a tempo de contar a Jim sobre as suas aventuras enquanto Jim fazia a maior parte do trabalho. O irmão mais novo de Tom, ou melhor, meio-irmão, Sid, já tinha terminado a sua parte do trabalho, que era juntar as lascas de madeira, porque ele era quieto e não tinha os jeitos travessos e aventureiros de Tom.

Enquanto Tom comia o jantar e roubava açúcar quando tinha chance, a tia Polly fazia perguntas cheias de armadilhas e muito espertas - porque ela queria fazê-lo dizer algo que o denunciasse. Como muitas outras pessoas de coração simples, ela gostava de achar que tinha talento para planos secretos e misteriosos, e adorava pensar nos seus truques mais óbvios como exemplos maravilhosos de esperteza. Ela disse:

Original English Version

Tom did play *hookey*, and he had a very good time. He got back home barely in season to help *Jim*, the small colored boy, saw next-day's wood and *split* the *kindlings* before supper - at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-fourths of the work. *Tom's* younger brother (or rather half-brother) Sid was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no *adventurous*, trouble-some ways.

While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, *Aunt Polly* asked him questions that were full of *guile*, and very deep - for she wanted to trap him into damaging *revelments*. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was *endowed* with a talent for dark and *mysterious* diplomacy, and she loved to *contemplate* her most transparent devices as *marvels* of low *cunning*. Said she:

Tradução Integral em Português

Tom de fato matou aula, e se divertiu à beça. Voltou para casa por pouco a tempo de ajudar *Jim*, o pequeno menino de cor, a serrar a lenha do dia seguinte e rachar as achas antes do jantar - pelo menos chegou a tempo de contar suas aventuras a Jim enquanto Jim fazia três quartos do trabalho. Sid, o irmão mais novo de Tom (ou melhor, meio-irmão), já tinha terminado a sua parte do trabalho (recolher os cavacos), pois era um menino quieto, sem nenhuma inclinação aventureira ou traquinas.

Enquanto Tom jantava e surrupiava açúcar quando a ocasião se apresentava, tia Polly lhe fazia perguntas cheias de astúcia e muito profundas - pois queria fazê-lo cair em revelações comprometedoras. Como muitas outras almas simplórias, era sua vaidade predileta acreditar-se dotada de um talento para a diplomacia obscura e misteriosa, e adorava contemplar seus artifícios mais transparentes como maravilhas de fina malícia. Disse ela:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tom, estava bem quente na escola, não estava?"

"Sim, senhora."

"Estava bem quente, não estava?"

"Sim, senhora."

"Você não teve vontade de ir nadar, Tom?"

Um pequeno medo passou por Tom, com a sensação de que algo estava errado. Ele olhou para o rosto da tia Polly, mas ele não mostrava nada. Então ele disse:

"Não, senhora - bem, não muita."

A velha senhora estendeu a mão e tocou a camisa de Tom, depois disse:

"Mas você não está muito quente agora." Ela ficou satisfeita por ter descoberto que a camisa estava seca sem deixar ninguém saber o que ela estava pensando. Mas Tom agora entendeu o que ela estava tentando fazer. Então ele agiu antes que ela fizesse a próxima jogada:

"Alguns de nós jogamos água na cabeça - a minha ainda está molhada. Viu?"

A tia Polly ficou irritada por ter perdido aquela pista e a sua chance. Então ela teve outra ideia:

"*Tom*, você não precisou desmanchar a gola da camisa onde eu costurei para jogar água na cabeça, precisou? Desabotoa a jaqueta!"

Original English Version

"Tom, it was *middling* warm in school, *warn't* it?"

"*Yes'm*."

"Powerful warm, *warn't* it?"

"*Yes'm*."

"Didn't you want to go in a-swimming, Tom?"

A bit of a scare shot through Tom - a touch of uncomfortable suspicion. He searched Aunt Polly's face, but it told him nothing. So he said:

"*No'm* - well, not very much."

The old lady reached out her hand and felt *Tom's* shirt, and said:

"But you ain't too warm now, though." And it *flattered* her to reflect that she had discovered that the shirt was dry without anybody knowing that that was what she had in her mind. But in spite of her, Tom knew where the wind lay, now. So he *forestalled* what might be the next move:

"Some of us pumped on our heads - *mine's* damp yet. See?"

Aunt Polly was *vexed* to think she had overlooked that bit of *circumstantial* evidence, and missed a trick. Then she had a new inspiration:

"*Tom*, you didn't have to undo your shirt collar where I *sewed* it, to pump on your head, did you? *Unbutton* your jacket!"

Tradução Integral em Português

"Tom, estava bemquentinho na escola, não estava?"

"Sim, senhora."

"Um calor danado, não estava?"

"Sim, senhora."

"E você não teve vontade de ir nadar, Tom?"

Um leve susto atravessou Tom - um toque de suspeita incômoda. Ele examinou o rosto de tia Polly, mas nada lhe disse. Então falou:

"Não, senhora - bom, não muita."

A velha senhora estendeu a mão e apalpou a camisa de Tom, e disse:

"Mas você não está tão quente agora, no entanto." E lisonjeava-a pensar que havia descoberto que a camisa estava seca sem que ninguém percebesse que era isso que ela tinha em mente. Mas, apesar dela, Tom agora sabia de que lado soprava o vento. Então antecipou-se ao que poderia ser a próxima jogada:

"Alguns de nós molhamos a cabeça na bomba - a minha ainda está úmida. Está vendo?"

Tia Polly ficou aborrecida de pensar que tinha deixado escapar aquela evidência circunstancial e perdido uma jogada. Então teve uma nova inspiração:

"*Tom*, você não precisou desfazer o colarinho da camisa, onde eu costurei, para molhar a cabeça, precisou? Desabote a jaqueta!"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O ar preocupado de Tom desapareceu. Ele abriu a jaqueta. A gola da camisa ainda estava bem costurada no lugar.

"Ah, que droga! Bem, pode ir. Eu tinha certeza de que você tinha matado aula e ido nadar. Mas eu te perdoo, Tom. Acho que você é como um gato chamuscado, como dizem - melhor do que parece. DESTA vez."

Ela ficou em parte triste por o seu palpite esperto ter falhado, e em parte contente por Tom ter obedecido a ela pelo menos uma vez.

Mas Sidney disse:

"Bem, eu achei que você tinha costurado a gola dele com linha branca, mas ela está preta."

"Mas eu costurei mesmo com branca, Tom!"

Mas Tom não esperou o resto. Ao sair pela porta, ele disse:

"Siddy, eu vou te castigar por isso."

Num lugar seguro, Tom olhou para duas agulhas grandes espetadas nas lapelas da jaqueta. Havia linha enrolada nelas. Uma agulha tinha linha branca, e a outra tinha preta. Ele disse:

Original English Version

The trouble vanished out of *Tom's* face. He opened his jacket. His shirt collar was *securely sewed*.

"Bother! Well, go 'long with you. I'd made sure you'd played *hookey* and been a-swimming. But I *forgive* ye, Tom. I reckon you're a kind of a *singed* cat, as the saying is - *better'n* you look. THIS time."

She was half sorry her *sagacity* had *miscarried*, and half glad that Tom had stumbled into *obedient* conduct for once.

But Sidney said:

"Well, now, if I didn't think you *sewed* his collar with white thread, but it's black."

"Why, I did *sew* it with white! Tom!"

But Tom did not wait for the rest. As he went out at the door he said:

"*Siddy*, I'll lick you for that."

In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the *lapels* of his jacket, and had thread bound about them - one needle carried

white thread and the other black. He said:

Tradução Integral em Português

A aflição desapareceu do rosto de Tom. Ele abriu a jaqueta. O colarinho da camisa estava bem costurado.

"Ora, essa! Bom, pode ir. Eu tinha certeza que você tinha matado aula e ido nadar. Mas eu te perdoo, Tom. Acho que você é meio como o gato chamuscado, como diz o ditado - melhor do que parece. DESTA vez."

Ela ficou meio arrependida de sua sagacidade ter falhado e meio contente de Tom ter tropeçado em um comportamento obediente pelo menos uma vez.

Mas Sidney disse:

"Ora, essa, eu poderia jurar que a senhora costurou o colarinho dele com linha branca, mas está preta."

"Mas eu costurei com branca, sim! Tom!"

Mas Tom não esperou pelo resto. Ao sair pela porta, disse:

"Sid, eu vou te dar uma surra por isso."

Num lugar seguro, Tom examinou duas agulhas grandes que estavam espetadas nas lapelas da jaqueta, com linha enrolada nelas - uma agulha trazia linha branca e a outra, preta. Disse ele:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ela não teria percebido se não fosse o Sid. Droga! Às vezes ela usa linha branca, às vezes preta. Eu queria que ela usasse só uma cor. Eu não consigo lembrar. Mas eu vou bater no Sid por isso. Eu vou dar uma lição nele!"

Ele não era o Menino Modelo da vila. Mas ele conhecia muito bem o Menino Modelo, e o odiava.

Em dois minutos, ou até menos, ele esqueceu todos os seus problemas. Os seus problemas ainda eram pesados, mas um interesse novo e forte os afastou por um momento. Era como as pessoas esquecem os seus problemas quando algo empolgante acontece. Esse novo interesse era um novo jeito de assobiar que ele tinha acabado de aprender com um negro, e ele queria praticá-lo sozinho. Fazia um som de pássaro, com uma nota suave e fluida, tocando a língua no céu da boca de vez em quando. Ele logo aprendeu a fazer isso, e desceu a rua com música na boca e gratidão no coração. Ele se sentia como um astrônomo que descobriu um novo planeta. É claro que, em prazer puro, o menino ganhava.

Original English Version

"She'd never noticed if it hadn't been for Sid. *Confound* it! sometimes she *sews* it with white, and sometimes she *sews* it with black. I wish to gee-*miny* she'd stick to one or t'other - I can't keep the run of 'em. But I bet you I'll *lam* Sid for that. I'll learn him!"

He was not the *Model* Boy of the village. He knew the *model* boy very well though - and *loathed* him.

Within two minutes, or even less, he had forgotten all his troubles. Not because his troubles were one *whit* less heavy and bitter to him than a man's are to a man, but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time - just as men's *misfortunes* are forgotten in the excitement of new enterprises. This new interest was a valued novelty in *whistling*, which he had just acquired from a negro, and he was suffering to practise it un-disturbed. It consisted in a peculiar bird-like turn, a sort of liquid *warble*, produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals in the midst of the music - the reader probably remembers how to do it, if he has ever been a boy. Diligence and attention soon gave him the *knack* of it, and he *strode* down the street with his mouth full of harmony and his soul full of gratitude. He felt much as an *astronomer* feels who has discovered a new planet - no doubt, as far as strong, deep, *unalloyed* pleasure is concerned, the advantage was with the boy, not the *astronomer*.

Tradução Integral em Português

"Ela nunca teria percebido se não fosse pelo Sid. Diabos! Uma vez ela costura com branca, outras vezes costura com preta. Quem me dera, por tudo que é mais sagrado, que ela ficasse com uma ou com outra - não consigo acompanhar. Mas pode apostar que vou dar uma coça no Sid por isso. Vou ensinar ele!"

Ele não era o Menino Modelo da aldeia. Conhecia muito bem o menino modelo, no entanto - e o detestava.

Em dois minutos, ou até menos, tinha esquecido todos os seus problemas. Não porque seus problemas fossem um pinga menos pesados e amargos para ele do que os de um homem são para um homem, mas porque um interesse novo e poderoso os subjugou e os expulsou de sua mente por um tempo - assim como os infortúnios dos homens são esquecidos na excitação de novos empreendimentos. Esse novo interesse era uma preciosa novidade em matéria de assobio, que acabara de adquirir com um negro, e ele ansiava por praticá-la sem ser incomodado. Consistia em um curioso trinado semelhante ao de um pássaro, uma espécie de gorjeio líquido, produzido ao tocar a língua no céu da boca em intervalos curtos no meio da música - o leitor provavelmente se lembra de como se faz, se algum dia já foi menino. A diligência e a atenção logo lhe deram o jeito da coisa, e ele desceu a rua a passos largos, com a boca cheia de harmonia e a alma cheia de gratidão. Sentia-se muito como um astrônomo que descobriu um novo planeta - sem dúvida, no que diz respeito a um prazer forte, profundo e puro, a vantagem estava com o menino, não com o astrônomo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

As noites de verão eram longas, e ainda não estava escuro. Logo *Tom* parou de assobiar. Um desconhecido estava parado na frente dele, um menino um pouco maior do que ele. Na pobre e pequena vila de St. Petersburg, qualquer pessoa nova era interessante. Esse menino também estava bem-vestido, e num dia de semana ainda por cima. Isso era espantoso. O boné dele era bonito, a jaqueta azul era nova e elegante, e as calças também. Ele até usava sapatos, e era só sexta-feira. Ele usava uma fita brilhante como gravata. Ele parecia um menino da cidade, e isso incomodava Tom profundamente. Quanto mais Tom olhava para as roupas finas, mais ele as desprezava, e mais pobres pareciam as suas próprias roupas. Nenhum dos dois falou. Se um se movia, o outro se movia também, mas só de lado, em círculo. Eles continuaram se encarando até que Tom finalmente disse:

Original English Version

The summer evenings were long. It was not dark, yet. Presently *Tom* checked his whistle. A stranger was before him - a boy a *shade* larger than himself. A new-*comer* of any age or either sex was an im-*pressive* curiosity in the poor little *shabby* village of St. Petersburg. This boy was well dressed, too - well dressed on a week-day. This was simply as-*tounding*. His cap was a *dainty* thing, his close-*buttoned* blue cloth *roundabout* was new and *natty*, and so were his *pantaloon*s. He had shoes on - and it was only Friday. He even wore a *necktie*, a bright bit of ribbon. He had a *citified* air about him that ate into *Tom's* *vitals*. The more Tom stared at the splendid marvel, the higher he turned up his nose at his *finery* and the *shabbier* and *shabbier* his own outfit seemed to him to grow. Neither boy spoke. If one moved, the other moved - but only *sidewise*, in a circle; they kept face to face and eye to eye all the time. Finally Tom said:

Tradução Integral em Português

As noites de verão eram longas. Ainda não estava escuro. Logo *Tom* interrompeu o assobio. Um estranho estava diante dele - um menino um tantinho maior que ele. Um recém-chegado de qualquer idade ou de qualquer sexo era uma curiosidade impressionante na pobre e acanhada aldeiazinha de St. Petersburg. Este menino estava bem-vestido, ainda por cima - bem-vestido num dia de semana. Isso era simplesmente espantoso. Seu boné era uma coisinha delicada, sua jaqueta azul de pano, bem abotoada, era nova e elegante, assim como as calças. Ele estava de sapatos - e era apenas sexta-feira. Usava até uma gravata, uma tira vistosa de fita. Tinha um ar citadino que corroía as entranhas de Tom. Quanto mais Tom encarava aquela esplêndida maravilha, mais torcia o nariz para o

requinte do outro, e mais e mais surrado lhe parecia ficar seu próprio traje. Nenhum dos dois falou. Se um se movia, o outro se movia - mas só de lado, em círculo; mantiveram-se frente a frente e olho no olho o tempo todo. Por fim, Tom disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eu consigo te bater!

Eu gostaria de ver você tentar.

Bem, eu consigo fazer isso.

Não, você não consegue.

Sim, eu consigo.

Não, você não consegue.

Eu consigo.

Você não consegue.

Eu consigo!

Você não consegue!

Houve um silêncio constrangedor. Então Tom disse:

"Qual é o seu nome?"

"Talvez isso não seja da sua conta."

"Bem, eu acho que vou fazer disso a minha conta."

"Bem, por que você não faz?"

"Se você continuar falando, eu faço."

"Fala mais, mais, mais. Pronto."

"Ah, então você acha que é muito esperto, é? Eu poderia te bater com uma mão amarrada nas costas, se eu quisesse."

"Então por que você não faz? Você diz que consegue."

"Bem, eu faço, se você me encher."

"Ah, sim - eu já vi famílias inteiras com o mesmo problema."

"Você acha que é muito esperto, não acha? Que chapéu feio!"

"Você pode jogar fora esse chapéu se não gostar dele. Eu te desafio a derrubá-lo - e quem aceita um desafio faz qualquer coisa."

Original English Version

"I can lick you!"

"I'd like to see you try it."

"Well, I can do it."

"No you can't, either."

"Yes I can."

"No you can't."

"I can."

"You can't."

"Can!"

"Can't!"

An uncomfortable pause. Then Tom said:

"What's your name?"

"*Tisn't* any of your business, maybe."

"Well I 'low I'll MAKE it my business."

"Well why don't you?"

"If you say much, I will."

"Much - much - MUCH. There now."

"Oh, you think you're mighty smart, DON'T you? I could lick you with one hand tied behind me, if I wanted to."

"Well why don't you DO it? You SAY you can do it."

"Well I WILL, if you fool with me."

"Oh yes - I've seen whole families in the same fix."

"*Smarty!* You think you're SOME, now, DON'T you? Oh, what a hat!"

"You can lump that hat if you don't like it. I dare you to knock it off - and anybody that'll take a dare will suck eggs."

Tradução Integral em Português

"Eu te dou uma surra!"

"Gostaria de ver você tentar."

"Pois eu consigo."

"Não, não consegue."

"Conseguo, sim."

"Não consegue."

"Conseguo."

"Não consegue."

"Consigo!"

"Não consegue!"

Uma pausa incômoda. Então Tom disse:

"Qual é o seu nome?"

"Talvez não seja da sua conta."

"Pois eu garanto que vou FAZER ser da minha conta."

"Então por que não faz?"

"Se você falar muito, eu faço."

"Muito - muito - MUITO. Pronto."

"Ah, você se acha muito esperto, NÃO acha? Eu poderia te dar uma surra com uma mão amarrada nas costas, se eu quisesse."

"Pois então por que não FAZ isso? Você DIZ que consegue."

"Pois eu FAÇO, se você mexer comigo."

"Ah, sei - já vi famílias inteiras na mesma situação."

"Espertinho! Você se acha o tal, agora, NÃO acha? Ah, que chapéu!"

"Você pode engolir esse chapéu se não gostar dele. Eu te desafio a derrubá-lo - e quem aceita desafio chupa ovo."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você é um mentiroso!"

"Você também é."

"Você é um mentiroso brigão e não tem coragem de repetir isso."

"Ah - vai embora!"

"Olha - se você continuar falando comigo assim, eu vou jogar uma pedra na sua cabeça."

"Ah, claro que você vai."

"Bem, eu vou."

"Bem, então por que você não faz? Por que você fica dizendo que vai? Por que você não faz? É porque você tem medo."

"Eu não tenho medo."

"Você tem."

"Eu não tenho."

"Você tem."

Houve outra pausa, e eles continuaram se encarando e se movendo com cuidado ao redor um do outro. Logo ficaram ombro a ombro. *Tom* disse:

"Sai daqui!"

"Sai você!"

"Eu não vou."

"Eu também não vou."

Eles ficaram com os pés posicionados de lado. Empurraram com força e se encararam com ódio. Mas nenhum conseguia vencer. Eles lutaram até os dois ficarem quentes e vermelhos. Então cada um parou de empurrar com cuidado. Tom disse:

Original English Version

"You're a liar!"

"You're another."

"You're a fighting liar and *dasn't* take it up."

"Aw - take a walk!"

"Say - if you give me much more of your *sass* I'll take and bounce a rock *off'n* your head."

"Oh, of COURSE you will."

"Well I WILL."

"Well why don't you DO it then? What do you keep SAYING you will for? Why don't you DO it? It's because you're afraid."

"I AIN'T afraid."

"You are."

"I ain't."

"You are."

Another pause, and more *eying* and *sidling* around each other. Presently they were shoulder to shoulder. *Tom* said:

"Get away from here!"

"Go away yourself!"

"I won't."

"I won't either."

So they stood, each with a foot placed at an *angle* as a brace, and both *shoving* with might and main, and *glowering* at each other with hate. But neither could get an advantage. After *struggling* till both were hot and *flushed*, each relaxed his strain with *watchful* caution, and Tom said:

Tradução Integral em Português

"Você é um mentiroso!"

"Você é outro."

"Você é um mentiroso brigão e não tem coragem de enfrentar."

"Ah - vai dar uma volta!"

"Olha - se você me der mais desse seu desaforo, eu pego uma pedra e faço ela quicar na sua cabeça."

"Ah, CLARO que vai."

"Pois eu VOU."

"Pois então por que não FAZ? Por que fica DIZENDO que vai? Por que não FAZ? É porque você está com medo."

"Eu NÃO estou com medo."

"Está, sim."

"Não estou."

"Está, sim."

Outra pausa, e mais encaradas e rondas de lado, um em volta do outro. Logo estavam ombro a ombro. *Tom* disse:

"Saia daqui!"

"Saia você!"

"Não vou."

"Eu também não."

Então ficaram ali, cada um com um pé firmado num ângulo, à guisa de escora, ambos empurrando com toda a força e olhando-se com ódio. Mas nenhum dos dois conseguia levar vantagem. Depois de forcejarem até que ambos ficassem quentes e vermelhos, cada um afrouxou a pressão com cautela atenta, e Tom disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você é um covarde e um fracote. Eu vou contar para o meu irmão mais velho sobre você, e ele pode te dar uma surra com o dedo mindinho, e eu vou fazer ele fazer isso também."

"O que eu tenho a ver com o seu irmão mais velho? Eu tenho um irmão que é maior do que ele - e o que é mais, ele consegue jogar o seu por cima daquela cerca também."

"Isso é mentira."

"Só porque VOCÊ diz não faz virar verdade."

Tom fez um risco na poeira com o dedão do pé e disse:

"Eu te desafio a passar por cima disso, e eu vou te bater até você não conseguir se levantar. Quem aceita um desafio é capaz de roubar ovelhas."

O menino novo passou por cima na mesma hora e disse:

"Agora você disse que ia fazer, então vamos ver você fazer."

"Não me pressiona agora; é melhor você tomar cuidado."

"Você disse que ia fazer, então por que você não faz?"

"Caramba! Por dois centavos, eu faço."

Original English Version

"You're a coward and a pup. I'll tell my big brother on you, and he can *thrash* you with his little finger, and I'll make him do it, too."

"What do I care for your big brother? I've got a brother that's bigger than he is - and what's more, he can throw him over that fence, too." [Both brothers were imaginary.]

"That's a lie."

"YOUR saying so don't make it so."

Tom drew a line in the dust with his big toe, and said:

"I dare you to step over that, and I'll lick you till you can't stand up. Anybody that'll take a dare will steal sheep."

The new boy stepped over promptly, and said:

"Now you said you'd do it, now let's see you do it."

"Don't you crowd me now; you better look out."

"Well, you SAID you'd do it - why don't you do it?"

"By *jingo*! for two cents I WILL do it."

Tradução Integral em Português

"Você é um covarde e um cachorrinho. Vou contar ao meu irmão mais velho sobre você, e ele pode te dar uma sova com o dedo mindinho, e eu vou fazer ele fazer isso, pode crer."

"O que é que eu tenho a ver com o seu irmão mais velho? Eu tenho um irmão que é maior do que ele - e, mais ainda, ele consegue jogar o seu por cima daquela cerca também." [Ambos os irmãos eram imaginários.]

"Isso é mentira."

"Você DIZER que é não faz virar verdade."

Tom traçou uma linha na poeira com o dedão do pé e disse:

"Eu te desafio a passar por cima disto, e eu te dou tanta surra que você não vai conseguir ficar de pé. Quem aceita desafio rouba ovelha."

O menino novo passou por cima na hora e disse:

"Agora você disse que ia fazer, então vamos ver você fazer."

"Não venha me apertar agora; é melhor você tomar cuidado."

"Ora, você DISSE que ia fazer - por que não faz?"

"Com mil demônios! Por dois vinténs eu FAÇO."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O menino novo tirou dois centavos grandes do bolso e os estendeu para caçoar de Tom. Tom os derrubou no chão. Na mesma hora, os dois meninos rolaram e brigaram na terra como gatos. Por um minuto, eles puxaram cabelo, rasgaram roupas, deram socos, arranharam narizes e se cobriram de poeira. Logo a briga ficou clara, e Tom foi visto sentado em cima do menino novo e batendo nele com os punhos. "Diga que desiste!" disse *Tom*.

O menino só tentava se soltar. Ele estava chorando, principalmente porque estava com raiva.

"Diga que desiste!" e Tom continuou batendo nele.

Por fim o desconhecido soltou um abafado "Chega!" e Tom o deixou levantar e disse:

"Agora isso vai te ensinar. É melhor você tomar cuidado com quem você mexe da próxima vez."

Original English Version

The new boy took two broad *coppers* out of his pocket and held them out with *derision*. Tom struck them to the ground. In an instant both boys were rolling and *tumbling* in the dirt, *gripped* together like cats; and for the space of a minute they *tugged* and tore at each other's hair and clothes, punched and *scratched* each other's nose, and covered themselves with dust and glory. Presently the confusion took form, and through the fog of battle *Tom* appeared, seated *astride* the new boy, and pounding him with his *fists*. "*Holler 'nuff!*" said he.

The boy only *struggled* to *free* himself. He was crying - mainly from rage.

"*Holler 'nuff!*" - and the pounding went on.

At last the stranger got out a *smothered* "'Nuff!" and Tom let him up and said:

"Now that'll learn you. Better look out who you're *fooling* with next time."

Tradução Integral em Português

O menino novo tirou dois cobses largos do bolso e os estendeu com escárnio. Tom os derrubou no chão de um tapa. Num instante os dois meninos estavam rolando e se atracando na terra, agarrados como gatos; e pelo espaço de um minuto puxaram e arrancaram o cabelo e as roupas um do outro, socaram e arranharam o nariz um do outro, e cobriram-se de poeira e de glória. Logo a confusão tomou forma, e através da névoa da batalha surgiu *Tom*, sentado escarranchado sobre o menino novo e

socando-o com os punhos. "Diz 'chega!'", disse ele.

O menino apenas lutava para se libertar. Estava chorando - principalmente de raiva.

"Diz 'chega!'" - e a surra continuava.

Por fim o estranho soltou um abafado "'Chega!'", e Tom o deixou levantar-se e disse:

"Agora isto vai te ensinar. É melhor prestar atenção com quem você mexe da próxima vez."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O menino novo foi embora, tirando a poeira das roupas. Ele estava chorando e fungando. De vez em quando ele olhava para trás, balançava a cabeça e dizia o que faria com Tom da próxima vez que o pegasse. Tom caçou dele e foi embora se sentindo orgulhoso. Mas assim que Tom virou as costas, o menino pegou uma pedra, jogou e acertou Tom entre os ombros. Depois ele fugiu correndo. Tom o perseguiu até em casa e descobriu onde ele morava. Ele esperou no portão por um tempo e desafiou o menino a sair, mas o menino só fez caretas para ele da janela. Por fim a mãe do menino saiu e chamou Tom de criança má, malvada e grosseira, e mandou ele ir embora. Então ele foi, mas disse que pretendia esperar e se vingar daquele menino.

Tom chegou em casa muito tarde naquela noite. Ele entrou com cuidado pela janela, mas a tia estava esperando por ele. Quando ela viu o estado das roupas dele, decidiu que o feriado de sábado dele viraria um dia de trabalho pesado em vez de brincadeira.

Original English Version

The new boy went off brushing the dust from his clothes, *sobbing*, *snuffling*, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with *jeers*, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy *snatched* up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an *antelope*. Tom chased the traitor home, and thus found out where he lived. He then held a position at the gate for some time, daring the enemy to come outside, but the enemy only made faces at him through the window and declined. At last the *enemy's* mother appeared, and called Tom a bad, vicious, vulgar child, and ordered him away. So he went away; but he said he "*lowed*" to "lay" for that boy.

He got home pretty late that night, and when he climbed *cautiously* in at the window, he uncovered an *ambuscade*, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became *adamantine* in its *firmness*.

Tradução Integral em Português

O menino novo foi embora sacudindo a poeira das roupas, soluçando, fungando e de vez em quando olhando para trás, balançando a cabeça e ameaçando o que faria com Tom "da próxima vez que o pegasse na rua". Ao que Tom respondia com zombarias, e partiu todo garboso, e assim que

virou as costas o menino novo apanhou uma pedra, atirou-a e acertou-o entre os ombros e depois deu no pé e correu como um antílope. Tom perseguiu o traidor até a casa dele, e assim descobriu onde ele morava. Ficou então algum tempo postado junto ao portão, desafiando o inimigo a sair, mas o inimigo apenas lhe fazia caretas pela janela e recusava. Por fim apareceu a mãe do inimigo, chamou Tom de menino mau, cruel e vulgar, e mandou-o embora. Então ele foi embora; mas disse que "tencionava" ficar de "tocaia" para aquele menino.

Chegou em casa bem tarde naquela noite e, quando trepou cautelosamente pela janela, deu de cara com uma emboscada, na pessoa de sua tia; e quando ela viu o estado em que estavam suas roupas, sua resolução de transformar a folga de sábado em cativoiro de trabalhos forçados tornou-se dura como pedra em sua firmeza.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER II

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A manhã de sábado tinha chegado, e o mundo todo de verão estava claro, fresco e cheio de vida. Todo coração parecia cantar, e os corações jovens mostravam a sua alegria nas vozes. Todo rosto parecia contente, e todo passo era leve. As árvores de alfarroba estavam floridas, e o cheiro das flores enchia o ar. Cardiff Hill, além e acima da vila, estava verde de plantas, e parecia longe o bastante para ser uma terra encantadora, tranquila, sonhadora e convidativa.

Original English Version

SATURDAY morning was come, and all the summer world was bright and fresh, and *brimming* with life. There was a song in every heart; and if the heart was young the music issued at the lips. There was cheer in every face and a spring in every step. The *locust*-trees were in bloom and the fragrance of the *blossoms* filled the air. Cardiff Hill, *beyond* the village and above it, was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a *Delectable* Land, *dreamy*, *reposeful*, and inviting.

Tradução Integral em Português

A MANHÃ de sábado chegara, e todo o mundo estival estava luminoso e fresco, transbordando de vida. Havia uma canção em cada coração; e, se o coração era jovem, a música saía pelos lábios. Havia alegria em cada rosto e uma leveza em cada passo. As alfarrobeiras estavam em flor, e a fragrância das flores enchia o ar. Cardiff Hill, para além da aldeia e acima dela, estava verdejante de vegetação e ficava distante o bastante para parecer uma Terra Deleitável, sonhadora, tranquila e convidativa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom saiu na calçada com um balde de cal e um pincel comprido. Ele olhou para a cerca, e toda a sua felicidade o abandonou. Ele se sentiu muito triste. Havia trinta jardas de cerca de tábuas, com nove pés de altura. A vida lhe pareceu vazia e pesada. Ele suspirou, molhou o pincel e pintou a tábua de cima. Fez isso de novo e de novo. Depois comparou a pequena faixa branca com a grande cerca ainda por pintar e sentou-se numa caixa de árvore, desanimado. *Jim* saiu pulando pelo portão com um balde de lata, cantando Buffalo Gals. Antes, buscar água na bomba da cidade parecia horrível para Tom, mas agora não parecia tão ruim. Ele lembrou que outros meninos e meninas estavam sempre na bomba, esperando, descansando, trocando brinquedos, discutindo, brigando e brincando. Ele também lembrou que, mesmo a bomba ficando só a cento e cinquenta jardas de distância, Jim normalmente demorava mais de uma hora para voltar com a água, e muitas vezes alguém tinha que ir atrás dele. Tom disse:

Original English Version

Tom appeared on the sidewalk with a bucket of *whitewash* and a long-handled brush. He surveyed the fence, and all *gladness* left him and a deep *melancholy* settled down upon his spirit. Thirty yards of board fence nine feet high. Life to him seemed hollow, and existence but a burden. *Sighing*, he dipped his brush and passed it along the *topmost plank*; repeated the operation; did it again; compared the insignificant *whitewashed* streak with the far-reaching continent of *unwhitewashed* fence, and sat down on a tree-box discouraged. *Jim* came skipping out at the gate with a tin *pail*, and singing Buffalo *Gals*. Bringing water from the town pump had always been hateful work in *Tom's* eyes, before, but now it did not *strike* him so. He remembered that there was company at the pump. White, *mulatto*, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading *playthings*, *quarrelling*, fighting, *skylarking*. And he remembered that although the pump was only a hundred and fifty yards off, Jim never got back with a bucket of water under an hour - and even then somebody generally had to go after him. Tom said:

Tradução Integral em Português

Tom apareceu na calçada com um balde de cal e um pincel de cabo comprido. Examinou a cerca, e toda a alegria o abandonou, e uma profunda melancolia baixou sobre seu espírito. Trinta jardas de cerca de tábuas, com nove pés de altura. A vida lhe parecia oca, e a existência, apenas um fardo. Suspirando, mergulhou o pincel e passou-o ao longo da tábua mais alta; repetiu a operação; fez de novo; comparou a insignificante listra caiada com o vasto continente de cerca não caiada, e sentou-se, desanimado,

sobre uma caixa de árvore. *Jim* veio saltitando pelo portão com um balde de lata, cantando Buffalo Gals. Buscar água na bomba da cidade sempre fora, aos olhos de Tom, um trabalho odioso, mas agora não lhe pareceu assim. Lembrou-se de que havia companhia na bomba. Meninos e meninas brancos, mulatos e negros estavam sempre lá, esperando a vez, descansando, trocando brinquedos, brigando, se pegando, fazendo travessuras. E lembrou-se de que, embora a bomba ficasse a apenas cento e cinquenta jardas, Jim nunca voltava com um balde de água em menos de uma hora - e mesmo assim, em geral, alguém tinha de ir buscá-lo. Tom disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Olha, Jim, eu vou buscar a água se você pintar um pouco da cerca."

Jim balançou a cabeça e disse:

"Não posso, Sinhô Tom. A véia sinhá me falô que eu tenho que ir buscar essa água e não ficar de bobeira com ninguém. Ela disse que esperava que o Sinhô Tom ia me pedir pra pintar a cerca, então ela mandô eu ir e cuidar da minha vida - ela disse que ELA ia fazer a pintura."

"Ah, não liga para o que ela disse, Jim. Ela sempre fala assim. Me dá o balde - eu não vou demorar nem um minuto. Ela nunca vai saber."

"Ah, eu não me atrevo, Sinhô Tom. A véia sinhá ia arrancar a minha cabeça. É sério que ia."

"ELA! Ela nunca castiga ninguém de verdade - só dá uns toques na cabeça da gente com o dedal - e quem é que se importa com isso, eu queria saber. Ela fala pra caramba, mas falar não machuca - pelo menos não se ela não chorar. Jim, eu te dou uma maravilha. Eu te dou uma bola de gude branca!"

Original English Version

"Say, Jim, I'll fetch the water if you'll *whitewash* some."

Jim shook his head and said:

"Can't, Mars Tom. Ole *missis*, she *tole* me I got to go an' *git* dis water an' not stop *foolin' roun' wid* anybody. She say she spec' Mars Tom *gwine* to *ax* me to *whitewash*, an' so she *tole* me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de *whitewashin*."

"Oh, never you mind what she said, Jim. That's the way she always talks. Gimme the bucket - I won't be gone only a a minute. SHE won't ever know."

"Oh, I *dasn't*, Mars Tom. Ole *missis* she'd take an' tar de head *off'n* me. 'Deed she would."

"SHE! She never *licks* anybody - *whacks* 'em over the head with her *thimble* - and who cares for that, I'd like to know. She talks awful, but talk don't hurt - anyways it don't if she don't cry. Jim, I'll give you a marvel. I'll give you a white alley!"

Tradução Integral em Português

"Ei, Jim, eu vou buscar a água se você caiar um pouco."

Jim balançou a cabeça e disse:

"Não posso, Sinhô Tom. A veia sinhá, ela me disse que eu tenho que ir buscá essa água e não ficá de bobagem com ninguém. Ela disse que imagina que o Sinhô Tom ia me pedi pra caiá, e por isso me disse pra ir cuidá da minha vida - que ELA mesma ia cuidá da caiação."

"Ah, não liga pro que ela disse, Jim. É sempre assim que ela fala. Me dá o balde - eu não demoro nem um minuto. Ela nunca vai saber."

"Ah, não posso, Sinhô Tom. A veia sinhá, ela ia arrancá minha cabeça fora. É sério que ela arrancava."

- Ela?! Ela nunca bate em ninguém - dá uns cascudos na cabeça da gente com o dedal, e quem que se importa com isso, gostaria de saber. Fala umas coisas horríveis, mas falar não dói - pelo menos não dói se ela não chorar. Jim, eu te dou uma maravilha. Eu te dou uma bola de gude branca!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Jim começou a mudar de ideia.

"Bola branca, Jim! E é uma bola de tacar dez!"

"Nossa! Essa é uma maravilha bem bonita, eu te digo! Mas, seu *Tom*, eu tenho muito medo da velha sinhá - "

"E, além disso, se você quiser, eu te mostro o meu dedão machucado."

Jim era só um menino, e essa oferta era boa demais pra recusar. Ele largou o balde, pegou a bola branca e se debruçou sobre o dedão com muito interesse enquanto a atadura era desenrolada. Num instante, ele estava correndo rua abaixo com o balde e com uma dor ardida atrás, Tom estava caíando com energia, e *Tia Polly* estava saindo com um chinelo na mão e a vitória nos olhos.

Original English Version

Jim began to *waver*.

"White alley, Jim! And it's a bully *taw*."

"My! *Dad's* a mighty gay marvel, I tell you! But *Mars Tom* I's powerful '*fraid* ole *missis* - "

"And besides, if you will I'll show you my sore toe."

Jim was only human - this attraction was too much for him. He put down his *pail*, took the white alley, and bent over the toe with absorbing interest while the *bandage* was being *unwound*. In another moment he was flying down the street with his *pail* and a *tingling* rear, Tom was *whitewashing* with *vigor*, and *Aunt Polly* was retiring from the field with a *slipper* in her hand and triumph in her eye.

Tradução Integral em Português

Jim começou a vacilar.

- Bola branca, Jim! E é uma peça e tanto pra jogar.

- Crédio! Essa é uma maravilha e tanto, eu te digo! Mas, Sinhô Tom, eu tô com um medo danado da Sinhá velha...

- E, além disso, se você quiser, eu te mostro o meu dedoão machucado.

Jim era apenas humano - aquela atração foi demais para ele. Largou o balde, pegou a bola branca e se inclinou sobre o dedo com interesse absorto enquanto a atadura era desenrolada. No instante seguinte, ia voando rua abaixo com o seu balde e o traseiro ardendo, *Tom* caíava com

vigor, e *Tia Polly* se retirava do campo de batalha com um chinelo na mão e a vitória no olhar.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mas a energia de Tom não durou. Ele começou a pensar na diversão que tinha planejado para o dia, e sua tristeza cresceu. Logo os meninos livres iam passar, cheios de planos alegres, e iam rir dele por ter que trabalhar. Só de pensar nisso já doía como fogo. Ele tirou sua pequena fortuna e olhou para ela: pedaços de brinquedo, bolas de gude e tralha. Aquilo talvez pagasse um pouco de trabalho feito por ele, mas nem meia hora de liberdade. Então ele guardou as poucas coisas no bolso e desistiu de tentar comprar os meninos. Aí, nesse momento escuro e sem esperança, uma ideia veio a ele. Era uma ideia grande e maravilhosa.

Original English Version

But *Tom's* energy did not last. He began to think of the fun he had planned for this day, and his *sorrows multiplied*. Soon the *free* boys would come tripping along on all sorts of delicious *expeditions*, and they would make a world of fun of him for having to work - the very thought of it burnt him like fire. He got out his *worldly wealth* and examined it - bits of toys, *marbles*, and trash; enough to buy an exchange of WORK, maybe, but not half enough to buy so much as half an hour of *pure freedom*. So he returned his *straitened* means to his pocket, and gave up the idea of trying to buy the boys. At this dark and hopeless moment an inspiration burst upon him! Nothing less than a great, magnificent inspiration.

Tradução Integral em Português

Mas a energia de Tom não durou. Começou a pensar na diversão que havia planejado para aquele dia, e as suas mágoas se multiplicaram. Logo os garotos livres viriam saltitando por ali em toda sorte de deliciosas expedições, e iriam fazer um mundo de troça dele por ter que trabalhar - a simples ideia disso o queimava como fogo. Tirou do bolso todas as suas riquezas mundanas e as examinou - pedaços de brinquedos, bolas de gude e quinquilharias; o suficiente, talvez, para comprar uma troca de TRABALHO, mas nem de longe suficiente para comprar sequer meia hora de pura liberdade. Então devolveu os seus escassos recursos ao bolso e desistiu da ideia de tentar comprar os garotos. Naquele momento sombrio e desesperado, uma inspiração explodiu dentro dele! Nada menos que uma grande e magnífica inspiração.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele pegou o pincel e voltou calmamente ao trabalho. Logo *Ben Rogers* apareceu, justo o menino de quem ele mais temia as gozações. Ben andava com pulinhos e saltos, mostrando que estava feliz e animado. Ele comia uma maçã e dava de vez em quando um assobio longo e melodioso, seguido de um din-dom bem grave, porque estava fingindo ser um barco a vapor. Quando chegou mais perto, ele foi diminuindo, foi para o meio da rua, inclinou-se bastante para a direita e virou devagar e com orgulho. Ele estava fingindo ser o Grande Missouri e achava que estava afundando três metros na água. Ele era barco, capitão e sinos de máquina ao mesmo tempo, então tinha que se imaginar no próprio convés dando ordens e cumprindo elas:

"Pare o barco, senhor! Tim-tim-tim!" Ele perdeu quase toda a velocidade e foi chegando devagar até a calçada.

Original English Version

He took up his brush and went *tranquilly* to work. *Ben Rogers* *hove* in sight presently - the very boy, of all boys, whose *ridicule* he had been *dreading*. *Ben's gait* was the hop-skip-and-jump - proof enough that his heart was light and his *anticipations* high. He was eating an apple, and giving a long, *melodious whoop*, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was *personating* a *steamboat*. As he drew near, he *slackened speed*, took the middle of the street, *leaned* far over to *starboard* and rounded to *ponderously* and with *laborious pomp* and *circumstance* - for he was *personating* the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. He was boat and captain and engine-bells combined, so he had to imagine himself standing on his own hurricane-deck giving the orders and executing them:

"Stop her, sir! *Ting-a-ling-ling!*" The *headway* ran almost out, and he drew up slowly toward the sidewalk.

Tradução Integral em Português

Pegou o seu pincel e pôs-se tranquilamente a trabalhar. *Ben Rogers* surgiu à vista dali a pouco - justo o garoto, entre todos, cujo escárnio ele mais vinha temendo. O andar de Ben era um pula-corre-e-salta - prova suficiente de que seu coração estava leve e suas expectativas, elevadas. Comia uma maçã e soltava, a intervalos, um longo e melodioso apito, seguido de um grave e retumbante dlém-dlém-dlém, dlém-dlém-dlém, pois estava fazendo de conta que era um barco a vapor. Ao se aproximar, reduziu a velocidade, tomou o meio da rua, inclinou-se bem para estibordo e virou pesadamente, com laboriosa pompa e circunstância - pois personificava o Grande

Missouri, e se considerava com nove pés de calado. Era barco, capitão e sinos de máquina, tudo ao mesmo tempo, de modo que tinha de imaginar-se de pé no seu próprio convés superior, dando as ordens e as executando:

- Parem as máquinas, senhor! Tlim-lim-lim! - O impulso quase se esgotou, e ele foi chegando devagar em direção à calçada.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Marcha à ré! Tim-tim-tim!" Seus braços ficaram retos e duros ao lado do corpo.

"Ré a *boreste*! Tim-tim-tim! Tchou! te-tchou-tchou! Tchou!" Ao mesmo tempo, a mão direita dele fazia grandes círculos, porque estava fazendo de conta que era uma roda de doze metros.

"Solta a ré a *bombordo*! Tim-tim-tim! Tchou-te-tchou-tchou!" A mão esquerda dele começou a fazer círculos também.

"Pare a *boreste*! Tim-tim-tim! Pare a *bombordo*! Adiante a *boreste*! Pare o barco! Deixa o lado de fora virar devagar! Tim-tim-tim! Tchou-uu-uu! Pega essa amarra da proa! Rápido agora! Vem com o cabo de mola - o que você está fazendo aí! Dá uma volta naquele toco com a alça dele! Fica pronto na prancha agora - solta! Máquinas paradas, senhor! Tim-tim-tim! Xxx! Xxx! Xxx!" (testando as válvulas).

Original English Version

"*Ship* up to back! *Ting-a-ling-ling*!" His arms *straightened* and *stiffened* down his sides.

"Set her back on the *stabboard*! *Ting-a-ling-ling*! *Chow*! ch-*chow*-wow! *Chow*!" His right hand, mean-time, describing *stately* circles - for it was representing a forty-foot wheel.

"Let her go back on the *labboard*! *Ting-a-ling-ling*! *Chow-ch-chow-chow*!" The left hand began to describe circles.

"Stop the *stabboard*! *Ting-a-ling-ling*! Stop the *labboard*! Come ahead on the *stabboard*! Stop her! Let your outside turn over slow! *Ting-a-ling-ling*! *Chow-ow-ow*! Get out that head-line! LIVELY now! Come - out with your spring-line - *what're* you about there! Take a turn round that *stump* with the *bight* of it! Stand by that *stage*, now - let her go! Done with the engines, sir! *Ting-a-ling-ling*! *SH'T! S'H'T! SH'T!*" (trying the gauge-*cocks*).

Tradução Integral em Português

- Manobra de ré! Tlim-lim-lim! - Os braços se esticaram e enrijeceram ao longo do corpo.

- Dê ré a *boreste*! Tlim-lim-lim! Xau! xe-xau-uau! Xau! - A mão direita, nesse meio-tempo, descrevendo majestosos círculos - pois representava uma roda de quarenta pés.

- Dê ré a *bombordo*! Tlim-lim-lim! Xau-xe-xau-xau! - A mão esquerda começou a descrever círculos.

- Parem a *boreste*! Tlim-lim-lim! Parem a *bombordo*! Avante a *boreste*! Parem tudo! Deixem o costado de fora girar devagar! Tlim-lim-lim! Xau-uau-uau! Passa essa amarra de proa! DEPRESSA agora! Vamos - soltem a espia de proa - o que é que vocês estão fazendo aí! Dêem uma volta com ela naquele toco! Fiquem de prontidão naquela prancha, agora - soltem! Parem as máquinas, senhor! Tlim-lim-lim! Xii! Xii! Xii! - (testando as torneiras do manômetro).

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom continuou caiando e não deu atenção ao barco a vapor. Ben olhou fixo por um momento e depois disse: "Oi-ai! Você está encrencado, não está!"

Não houve resposta. Tom olhou para sua última pincelada como um artista. Depois pintou outra linha suave e olhou de novo. Ben veio e ficou ao lado dele. Tom queria muito a maçã, mas continuou trabalhando. Ben disse:

"Oi, meu velho, você tem que trabalhar, é?"

Tom se virou rápido e disse:

"Ora, é você, Ben! Eu não tinha reparado."

"Escuta - eu vou nadar, é isso. Você não queria poder ir? Mas claro que você prefere TRABALHAR - não é? Claro que prefere!"

Tom olhou para o menino por um momento e disse:

"O que você chama de trabalho?"

"Ora, ISSO não é trabalho?"

Tom voltou à sua caiação e respondeu sem interesse:

"Bom, talvez seja, e talvez não seja. Tudo que eu sei é que combina com o Tom Sawyer."

Original English Version

Tom went on *whitewashing* - paid no attention to the *steamboat*. Ben stared a moment and then said: "Hi-YI! YOU'RE up a *stump*, ain't you!"

No answer. Tom surveyed his last touch with the eye of an artist, then he gave his brush another gentle sweep and surveyed the result, as before. Ben ranged up alongside of him. *Tom's* mouth *watered* for the apple, but he stuck to his work. Ben said:

"Hello, old chap, you got to work, hey?"

Tom *wheeled* suddenly and said:

"Why, it's you, Ben! I *warn't* noticing."

"Say - I'm going in a-swimming, I am. Don't you wish you could? But of course you'd *druther* WORK - wouldn't you? Course you would!"

Tom *contemplated* the boy a bit, and said:

"What do you call work?"

"Why, ain't THAT work?"

Tom resumed his *whitewashing*, and answered *carelessly*:

"Well, maybe it is, and maybe it ain't. All I know, is, it suits Tom Sawyer."

Tradução Integral em Português

Tom continuou a caiar - sem dar atenção ao barco a vapor. Ben olhou fixamente por um instante e depois disse: - Ei, Ê! Você tá numa enrascada, hein!

Nenhuma resposta. Tom examinou a sua última pincelada com o olhar de um artista; depois deu outra suave passada com o pincel e examinou o resultado, como antes. Ben aproximou-se e ficou a seu lado. A boca de Tom encheu de água pela maçã, mas ele se manteve firme no trabalho. Ben disse:

- Olá, velho amigo, tem que trabalhar, hein?

Tom girou de repente e disse:

- Ora, é você, Ben! Nem tinha reparado.

- Escuta - eu vou nadar, isso sim. Não queria poder ir também? Mas claro que você prefere TRABALHAR - não é? Claro que prefere!

Tom contemplou o garoto por um instante e disse:

- O que é que você chama de trabalho?

- Ora, ISSO não é trabalho?

Tom retomou a caiação e respondeu com displicência:

- Bom, talvez seja, talvez não seja. Tudo o que eu sei é que agrada ao Tom Sawyer.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ah, qual é, você não vai dizer que gosta disso?"

O pincel continuou se movendo.

"Gostar? Bom, eu não vejo por que eu não deveria gostar. Um menino tem a chance de cair uma cerca todo dia?"

Isso fez a coisa parecer diferente. Ben parou de comer a maçã. Tom movia o pincel pra frente e pra trás com capricho, dava um passo pra trás pra olhar, acrescentava um pouco aqui e ali, e julgava o resultado de novo. Ben observava cada movimento e ficava cada vez mais interessado. Logo ele disse:

"Escuta, Tom, deixa eu cair um pouquinho."

Tom pensou nisso. Ele estava quase concordando, mas então mudou de ideia.

"Não, não, eu não acho que ia dar certo, Ben. Sabe, a *Tia Polly* é muito exigente com essa cerca, bem aqui na frente da rua, sabe. Se fosse a cerca dos fundos, eu não ligaria, e ela também não. É, ela é muito exigente com essa cerca. Tem que ser feito com muito cuidado. Acho que nem um menino em mil, talvez em dois mil, consegue fazer do jeito que tem que ser feito."

Original English Version

"Oh come, now, you don't mean to let on that you LIKE it?"

The brush continued to move.

"Like it? Well, I don't see why I *oughtn't* to like it. Does a boy get a chance to *whitewash* a fence every day?"

That put the thing in a new light. Ben stopped *nibbling* his apple. Tom swept his brush *daintily* back and forth - stepped back to note the effect - added a touch here and there - criticised the effect again - Ben watching every move and getting more and more interested, more and more absorbed. Presently he said:

"Say, Tom, let ME *whitewash* a little."

Tom considered, was about to consent; but he altered his mind:

"No - no - I reckon it wouldn't hardly do, Ben. You see, *Aunt Polly's* awful particular about this fence - right here on the street, you know - but if it was the back fence I wouldn't mind and SHE wouldn't. Yes, she's awful particular about this fence; it's got to be done very careful; I reckon there ain't one boy

in a thousand, maybe two thousand, that can do it the way it's got to be done."

Tradução Integral em Português

- Ah, qual é, você não vai me dizer que GOSTA disso?

O pincel continuou a se mover.

- Gostar? Bom, não vejo por que não deveria gostar. Todo dia um garoto tem a chance de cair uma cerca?

Aquilo pôs a coisa sob uma nova luz. Ben parou de mordiscar a maçã. Tom passava o pincel para lá e para cá com delicadeza - dava um passo atrás para observar o efeito - acrescentava um toque aqui e ali - criticava o efeito de novo - e Ben acompanhava cada movimento, ficando cada vez mais interessado, cada vez mais absorto. Dali a pouco disse:

- Escuta, Tom, deixa EU cair um pouco.

Tom refletiu, esteve a ponto de consentir; mas mudou de ideia:

- Não - não - acho que não daria certo, Ben. Sabe, a *Tia Polly* é terrivelmente exigente com essa cerca - bem aqui na rua, entende - mas se fosse a cerca dos fundos eu não me importaria, e ELA também não. É, ela é terrivelmente exigente com essa cerca; tem que ser feito com muito cuidado; acho que não tem um garoto em mil, talvez em dois mil, que consiga fazer do jeito que tem que ser feito.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não? É mesmo? Ah, qual é, deixa eu só tentar. Só um pouquinho. Eu deixaria você, se eu fosse você, *Tom*."

"Ben, eu bem que queria, sério, mas a Tia Polly... O *Jim* quis fazer, e ela não deixou. O Sid quis fazer, e ela não deixou o Sid. Agora você vê como eu estou preso? Se você trabalhasse nessa cerca e acontecesse alguma coisa com ela - "

"Ah, bobagem, eu vou ter o mesmo cuidado. Agora deixa eu tentar. Escuta, eu te dou o miolo da minha maçã."

"Bom, então toma - Não, Ben, agora não. Eu tenho medo - "

"Eu te dou ela inteira!"

Original English Version

"No - is that so? Oh come, now - *lemme* just try. Only just a little - I'd let YOU, if you was me, *Tom*."

"Ben, I'd like to, honest *injun*; but Aunt Polly - well, *Jim* wanted to do it, but she wouldn't let him; Sid wanted to do it, and she wouldn't let Sid. Now don't you see how I'm fixed? If you was to tackle this fence and anything was to happen to it - "

"Oh, *shucks*, I'll be just as careful. Now *lemme* try. Say - I'll give you the *core* of my apple."

"Well, here - No, Ben, now don't. I'm *afeard* - "

"I'll give you ALL of it!"

Tradução Integral em Português

- Não - é mesmo? Ah, qual é - deixa eu só tentar. Só um pouquinho - eu deixaria VOCÊ, se eu fosse você, *Tom*.

- Ben, eu bem que gostaria, palavra de honra; mas a Tia Polly - bom, o *Jim* quis fazer, e ela não deixou; o Sid quis fazer, e ela não deixou o Sid. Agora está vendo a enrascada em que eu estou? Se você fosse mexer nessa cerca e acontecesse alguma coisa com ela...

- Ah, bobagem, eu vou ter o mesmo cuidado. Deixa eu tentar agora. Escuta - eu te dou o miolo da minha maçã.

- Bom, então - Não, Ben, agora não. Eu tenho medo...

- Eu te dou a maçã INTEIRA!

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom entregou o pincel, parecendo sem vontade, mas por dentro estava feliz. Enquanto o vapor Grande Missouri trabalhava no sol, Tom sentou num barril na sombra ali perto. Ele balançava as pernas, comia a maçã e planejava mais truques. Havia muitos meninos para usar. Eles vinham para tirar sarro dele, mas ficavam para cair. Quando Ben cansou, Tom já tinha trocado a próxima vez com Billy Fisher por uma boa pipa. Quando Billy terminou, Johnny Miller comprou uma vez com um rato morto e um barbante. Isso continuou por horas. No meio da tarde, Tom tinha passado de um menino pobre de manhã a um menino rico. Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.

Original English Version

Tom gave up the brush with *reluctance* in his face, but *alacrity* in his heart. And while the late *steamer* Big Missouri worked and *sweated* in the sun, the retired artist sat on a barrel in the *shade* close by, *dangled* his legs, *munched* his apple, and planned the slaughter of more *innocents*. There was no lack of material; boys happened along every little while; they came to *jeer*, but remained to *whitewash*. By the time Ben was *fagged* out, Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite, in good repair; and when he played out, Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with - and so on, and so on, hour after hour. And when the middle of the afternoon came, from being a poor poverty-stricken boy in the morning, Tom was literally rolling in *wealth*. He had besides the things before mentioned, twelve *marbles*, part of a *jews-harp*, a piece of blue bottle-glass to look through, a *spool* cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass *stopper* of a *decanter*, a tin soldier, a couple of *tadpoles*, six fire-*crackers*, a kitten with only one eye, a brass door-*knob*, a dog-collar - but no dog - the *handle* of a knife, four pieces of orange-peel, and a *dilapidated* old window *sash*.

Tradução Integral em Português

Tom largou o pincel com relutância no rosto, mas com júbilo no coração. E enquanto o outrora barco a vapor Grande Missouri trabalhava e suava ao sol, o artista aposentado sentou-se num barril à sombra ali perto, balançou as pernas, mastigou a maçã e planejou a chacina de mais inocentes. Não faltava matéria-prima; garotos apareciam a todo instante; vinham para

zombar, mas ficavam para cair. Quando Ben já estava exausto, Tom havia trocado a próxima chance com Billy Fisher por uma pipa em bom estado; e quando este se cansou, Johnny Miller comprou a vez por um rato morto e um barbante para balançá-lo - e assim por diante, e assim por diante, hora após hora. E quando chegou o meio da tarde, de garoto pobre e miserável que era pela manhã, Tom estava literalmente nadando na riqueza. Tinha, além das coisas já mencionadas, doze bolas de gude, parte de uma harmônica de boca, um pedaço de vidro azul de garrafa para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um fragmento de giz, uma rolha de vidro de uma garrafa, um soldadinho de lata, um par de girinos, seis bombinhas, um gatinho com apenas um olho, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro - mas nenhum cachorro - o cabo de uma faca, quatro cascas de laranja e um velho caixilho de janela em frangalhos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele teve um tempo agradável e preguiçoso, e muita companhia. A cerca ganhou três demãos de caiação. Se ele não tivesse ficado sem tinta, teria conseguido tirar quase todo o dinheiro dos meninos da vila.

Tom achou que o mundo não era tão vazio afinal. Ele tinha descoberto uma regra importante sobre as pessoas sem saber: para fazer alguém querer uma coisa, é só torná-la difícil de conseguir. Se ele fosse um filósofo sábio, teria sabido que trabalho é o que você é obrigado a fazer, e brincadeira é o que você não é obrigado a fazer. É por isso que fazer flores artificiais ou andar numa esteira é trabalho, enquanto jogar boliche ou escalar o Monte Branco é só diversão. Na Inglaterra, alguns homens ricos dirigem carruagens de passageiros porque isso lhes custa muito dinheiro. Se fossem pagos por isso, viraria trabalho, e eles parariam.

Original English Version

He had had a nice, good, idle time all the while - plenty of company - and the fence had three coats of *whitewash* on it! If he hadn't run out of *whitewash* he would have *bankrupted* every boy in the village.

Tom said to himself that it was not such a hollow world, after all. He had discovered a great law of human action, without knowing it - namely, that in order to make a man or a boy *covet* a thing, it is only necessary to make the thing difficult to attain. If he had been a great and *wise* philosopher, like the writer of this book, he would now have *comprehended* that Work consists of whatever a body is OBLIGED to do, and that Play consists of whatever a body is not obliged to do. And this would help him to understand why constructing *artificial* flowers or performing on a tread-mill is work, while rolling ten-pins or climbing *Mont Blanc* is only amusement. There are wealthy gentlemen in England who drive four-horse passenger-coaches twenty or thirty miles on a daily line, in the summer, because the privilege costs them considerable money; but if they were offered wages for the service, that would turn it into work and then they would resign.

Tradução Integral em Português

Tivera um tempo agradável, bom e ocioso o tempo todo - muita companhia - e a cerca estava com três demãos de cal! Se não tivesse ficado sem cal, teria levado à falência todos os garotos da vila.

Tom disse consigo mesmo que, afinal de contas, o mundo não era tão oco assim. Descobrira, sem saber, uma grande lei da ação humana - a saber, que para fazer um homem ou um garoto cobiçar uma coisa, basta apenas tornar essa coisa difícil de obter. Se ele tivesse sido um grande e sábio

filósofo, como o autor deste livro, teria então compreendido que o Trabalho consiste em tudo aquilo que a gente é OBRIGADA a fazer, e que a Brincadeira consiste em tudo aquilo que a gente não é obrigada a fazer. E isso o ajudaria a entender por que confeccionar flores artificiais ou trabalhar numa esteira de moinho é trabalho, ao passo que jogar boliche ou escalar o Monte Branco é mera diversão. Há cavalheiros ricos na Inglaterra que, no verão, conduzem diligências de passageiros puxadas por quatro cavalos por vinte ou trinta milhas numa linha diária, porque o privilégio lhes custa uma boa soma de dinheiro; mas, se lhes oferecessem um salário pelo serviço, isso o transformaria em trabalho, e então eles se demitiriam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O menino pensou um tempo em como sua vida tinha mudado, e depois foi até o quartel-general dar seu relatório.

Original English Version

The boy *mused* awhile over the substantial change which had taken place in his *worldly circumstances*, and then *wended* toward headquarters to report.

Tradução Integral em Português

O garoto meditou por um tempo sobre a substancial mudança ocorrida em suas circunstâncias mundanas, e depois se dirigiu ao quartel-general para prestar contas.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER III

Tradução da Versão Simplificada (B1)

TOM foi até a *Tia Polly*, que estava sentada perto de uma janela aberta num quarto agradável dos fundos. Esse quarto servia de dormitório, sala de café, sala de jantar e biblioteca. O ar quente de verão, o silêncio, o cheiro das flores e o zumbido suave das abelhas tinham deixado ela com sono. Ela cochilava sobre o tricô. Não tinha ninguém com ela, só o gato, e ele estava dormindo no colo dela. Os óculos dela estavam apoiados com segurança na cabeça grisalha. Ela achava que Tom tinha fugido havia muito tempo, então se surpreendeu de vê-lo voltar tão à vontade. Ele disse: "Posso ir brincar agora, tia?"

"O quê, já? Quanto você fez?"

"Está tudo feito, tia."

"Tom, não minta para mim - eu não suporto isso."

"Não estou mentindo, tia; **ESTÁ** tudo feito."

Original English Version

TOM presented himself before *Aunt Polly*, who was sitting by an open window in a pleasant *rearward* apartment, which was bedroom, breakfast-room, dining-room, and library, combined. The *balmy* summer air, the *restful* quiet, the *odor* of the flowers, and the *drowsing murmur* of the bees had had their effect, and she was *nodding* over her *knitting* - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap. Her *spectacles* were *propped* up on her gray head for safety. She had thought that of course Tom had deserted long ago, and she wondered at seeing him place himself in her power again in this *intrepid* way. He said: "*Mayn't* I go and play now, aunt?"

"What, *a'ready*? How much have you done?"

"It's all done, aunt."

"*Tom*, don't lie to me - I can't bear it."

"I ain't, aunt; it **IS** all done."

Tradução Integral em Português

TOM apresentou-se diante da *Tia Polly*, que estava sentada junto a uma janela aberta num agradável aposento dos fundos, o qual era, ao mesmo tempo, quarto de dormir, sala de café da manhã, sala de jantar e biblioteca.

O ar balsâmico do verão, o quieto repouso, o perfume das flores e o sonolento zumbido das abelhas haviam feito o seu efeito, e ela cochilava sobre o tricô - pois não tinha outra companhia senão o gato, e este dormia em seu colo. Os óculos estavam empoleirados, por segurança, sobre a cabeça grisalha. Ela havia pensado que, com certeza, Tom desertara fazia tempo, e admirou-se ao vê-lo colocar-se de novo em seu poder de maneira tão intrépida. Ele disse: - Não posso ir brincar agora, tia?

- O quê, já? Quanto você fez?

- Está tudo pronto, tia.

- *Tom*, não minta para mim - não suporto isso.

- Não estou mentindo, tia; **ESTÁ** tudo pronto.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tia Polly não acreditou totalmente nele. Ela foi ver com os próprios olhos, e teria ficado contente se até uma pequena parte das palavras de Tom fosse verdade. Mas a cerca inteira estava caiada, e não só uma vez. Tinha sido pintada com cuidado, de novo e de novo, com até uma faixa pintada no chão. Ela ficou tão surpresa que mal conseguia falar. Ela disse:

"Ora essa! Não tem como negar, você sabe trabalhar quando você quer, *Tom*." Então ela suavizou o elogio, acrescentando: "Mas é muito raro você querer, tenho que dizer. Bom, vá lá brincar; mas cuidado para voltar em algum momento nesta semana, ou eu te dou uma surra."

Ela ficou tão impressionada com o grande trabalho dele que o levou até o armário, escolheu uma bela maçã e deu para ele. Junto com a maçã, ela fez um pequeno discurso educativo sobre como um agrado tem mais valor e melhor sabor quando vem sem pecado, através de um esforço honesto e bom. E enquanto ela terminava com uma frase feliz das Escrituras, ele "roubou" uma rosquinha.

Original English Version

Aunt Polly placed small trust in such evidence. She went out to see for herself; and she would have been content to find twenty per cent. of *Tom's* statement true. When she found the entire fence white-washed, and not only *whitewashed* but *elaborately* coated and *recoated*, and even a streak added to the ground, her *astonishment* was almost *unspeakable*. She said:

"Well, I never! There's no getting round it, you can work when you're a mind to, Tom." And then she *diluted* the compliment by adding, "But it's powerful seldom you're a mind to, I'm bound to say. Well, go 'long and play; but mind you get back some time in a week, or I'll tan you."

She was so overcome by the *splendor* of his achievement that she took him into the closet and selected a choice apple and delivered it to him, along with an improving lecture upon the added value and flavor a treat took to itself when it came without sin through *virtuous* effort. And while she closed with a happy *Scriptural* flourish, he "hooked" a *doughnut*.

Tradução Integral em Português

Tia Polly deu pouca fé a tal testemunho. Foi até lá ver com os próprios olhos; e teria ficado satisfeita se encontrasse vinte por cento da afirmação de Tom verdadeiros. Quando encontrou a cerca inteira caiada, e não só caiada, mas primorosamente revestida e recoberta, e até com uma faixa pintada no chão, o seu espanto foi quase indescritível. Ela disse:

- Ora, essa não! Não dá pra negar, você sabe trabalhar quando tem vontade, Tom. - E depois diluiu o elogio acrescentando: - Mas é muito raro você ter vontade, isso eu sou obrigada a dizer. Bom, vá brincar; mas trate de voltar em algum momento antes de uma semana, ou eu te curto o couro.

Estava tão tomada pelo esplendor do feito dele que o levou até a despensa, escolheu uma maçã seleta e a entregou a ele, junto com um sermão edificante sobre o valor e o sabor a mais que uma guloseima adquire quando vem sem pecado, através do esforço virtuoso. E, enquanto ela arrematava com um feliz floreio das Escrituras, ele "surrupiou" uma rosquinha.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Então ele saiu correndo e viu Sid começando a subir a escada externa que ia para os quartos dos fundos no segundo andar. Tom rapidamente pegou uns torrões de terra e jogou. Eles voaram em volta de Sid como granizo. Antes que a *Tia Polly* conseguisse se recuperar e ajudar, seis ou sete torrões tinham acertado o alvo, e Tom já estava por cima da cerca e desaparecido. Tinha um portão, mas ele geralmente tinha pouco tempo para usar. Ele se sentiu calmo agora, porque tinha se vingado de Sid por ter apontado a linha preta e o metido em encrenca.

Original English Version

Then he skipped out, and saw Sid just starting up the outside *stairway* that led to the back rooms on the second floor. *Clods* were handy and the air was full of them in a *twinkling*. They *raged* around Sid like a hail-storm; and before *Aunt Polly* could collect her surprised *faculties* and sally to the rescue, six or seven *clods* had taken personal effect, and Tom was over the fence and gone. There was a gate, but as a general thing he was too crowded for time to make use of it. His soul was at peace, now that he had settled with Sid for calling attention to his black thread and getting him into trouble.

Tradução Integral em Português

Então saiu correndo e viu Sid justamente começando a subir a escada externa que levava aos quartos dos fundos no segundo andar. Torrões de terra estavam à mão, e num piscar de olhos o ar ficou cheio deles. Choveram em torno de Sid como uma tempestade de granizo; e, antes que *Tia Polly* pudesse recobrar as faculdades surpresas e sair em socorro, seis ou sete torrões já haviam atingido pessoalmente o alvo, e Tom já estava do outro lado da cerca e sumido. Havia um portão, mas, via de regra, ele andava apertado demais de tempo para se dar ao trabalho de usá-lo. Sua alma estava em paz, agora que havia acertado as contas com Sid por chamar a atenção para a linha preta e metê-lo em encrenca.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom deu a volta no quarteirão e passou por um beco lamacento atrás do estábulo da vaca da tia. Logo estava a salvo de ser pego ou castigado, e correu até a praça da vila, onde dois grupos de meninos tinham se juntado para uma batalha de brincadeira combinada. Tom era o General de um grupo, e *Joe Harper*, seu grande amigo, era o General do outro. Os dois líderes não lutavam eles mesmos, já que isso era coisa dos meninos menores. Em vez disso, sentavam num morro e davam ordens por mensageiros. O exército de Tom venceu depois de uma luta longa e dura. Depois eles contaram os mortos, trocaram prisioneiros, combinaram a próxima batalha e marcaram o dia dela. Depois disso, os exércitos se formaram em filas e marcharam embora, e *Tom* foi para casa sozinho.

Original English Version

Tom skirted the block, and came round into a muddy alley that led by the back of his *unt's* cow-stable. He presently got safely *beyond* the reach of capture and punishment, and *hastened* toward the public square of the village, where two "military" companies of boys had met for conflict, according to previous appointment. Tom was General of one of these armies, *Joe Harper* (a *bosom* friend) General of the other. These two great commanders did not *condescend* to fight in person - that being better suited to the still smaller fry - but sat together on an *eminence* and conducted the field operations by orders delivered through *aides-de-camp*. *Tom's* army won a great *victory*, after a long and hard-fought battle. Then the dead were counted, prisoners exchanged, the terms of the next disagreement agreed upon, and the day for the necessary battle appointed; after which the armies fell into line and marched away, and Tom turned *homeward* alone.

Tradução Integral em Português

Tom contornou o quarteirão e desembocou num beco lamacento que passava pelos fundos do estábulo de vacas da tia. Logo se pôs a salvo, fora do alcance da captura e do castigo, e apressou-se em direção à praça pública da vila, onde duas companhias "militares" de garotos haviam se reunido para o combate, conforme combinado de antemão. Tom era General de um desses exércitos, e *Joe Harper* (um amigo do peito), General do outro. Esses dois grandes comandantes não se dignavam a lutar em pessoa - sendo isso mais adequado à rapaziada ainda menor - mas ficavam sentados juntos numa elevação e conduziam as operações de campo por meio de ordens transmitidas através de ajudantes de ordens. O exército de Tom conquistou uma grande vitória, após uma longa e árdua batalha. Depois os mortos foram contados, os prisioneiros trocados, os termos da

próxima desavença acordados e marcado o dia da necessária batalha; feito isso, os exércitos entraram em formação e marcharam embora, e Tom voltou para casa sozinho.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando ele passou pela casa de *Jeff Thatcher*, viu uma menina nova no jardim. Ela era linda, com olhos azuis, cabelo louro em duas tranças compridas, um vestido branco de verão e calças enfeitadas. Tom se apaixonou na hora. *Amy Lawrence* sumiu do coração dele, e ele nem se lembrava mais dela. Ele tinha achado que a amava profundamente, e tinha passado meses tentando conquistar ela. Ela tinha dito sim só uma semana antes, e ele tinha sido o menino mais feliz e orgulhoso do mundo por sete dias. Agora, num instante, ela tinha sumido do coração dele como uma estranha que só tinha aparecido de passagem.

Original English Version

As he was passing by the house where *Jeff Thatcher* lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair *plaited* into two long-tails, white summer *frock* and *embroidered* pan-talettes. The fresh-crowned hero fell without firing a shot. A certain *Amy Lawrence* vanished out of his heart and left not even a memory of herself behind. He had thought he loved her to distraction; he had regarded his passion as *adoration*; and behold it was only a poor little *evanescent partiality*. He had been months winning her; she had confessed hardly a week ago; he had been the happiest and the *proudest* boy in the world only seven short days, and here in one instant of time she had gone out of his heart like a casual stranger whose visit is done.

Tradução Integral em Português

Ao passar pela casa onde morava *Jeff Thatcher*, viu uma garota nova no jardim - uma adorável criaturinha de olhos azuis, com cabelos loiros trançados em duas longas mechas, vestido branco de verão e calcinhas bordadas. O herói recém-coroado tombou sem disparar um único tiro. Uma tal de *Amy Lawrence* desvaneceu de seu coração sem deixar sequer uma lembrança de si para trás. Ele julgara amá-la até a loucura; considerara a sua paixão uma adoração; e eis que não passava de uma pobre e fugaz simpatia. Levava meses para conquistá-la; ela só se confessara havia menos de uma semana; ele fora o garoto mais feliz e mais orgulhoso do mundo por apenas sete curtos dias, e agora, num único instante, ela saía de seu coração como uma estranha qualquer cuja visita chegou ao fim.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele admirou esse novo anjo em silêncio até perceber que ela tinha notado ele. Então ele fez de conta que não sabia que ela estava ali, e começou a se exibir com bobagens de menino para fazer ela admirá-lo. Ele continuou nisso por um tempo. Mas enquanto fazia uma acrobacia perigosa, ele olhou e viu a menininha andando em direção à casa. Tom foi até a cerca e se encostou nela, triste e torcendo para ela ficar mais tempo. Ela parou nos degraus e depois foi até a porta. Tom deu um suspiro fundo quando ela pôs o pé na soleira. Mas na hora o rosto dele se iluminou, porque, pouco antes de sumir, ela jogou um amor-perfeito por cima da cerca.

Original English Version

He *worshipped* this new angel with *furtive* eye, till he saw that she had discovered him; then he pretended he did not know she was present, and began to "show off" in all sorts of absurd *boyish* ways, in order to win her admiration. He kept up this *grotesque foolishness* for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous *gymnastic* performances, he *glanced* aside and saw that the little girl was *wending* her way toward the house. *Tom* came up to the fence and *leaned* on it, *grieving*, and hoping she would *tarry* yet awhile longer. She halted a moment on the steps and then moved toward the door. Tom *heaved* a great sigh as she put her foot on the threshold. But his face lit up, right away, for she tossed a *pansy* over the fence a moment before she disappeared.

Tradução Integral em Português

Adorou esse novo anjo com o olhar furtivo, até perceber que ela o havia descoberto; então fingiu não saber que ela estava ali e começou a se "exibir" de toda sorte de maneiras absurdas e infantis, a fim de conquistar a admiração dela. Manteve essa grotesca palhaçada por algum tempo; mas, dali a pouco, enquanto estava no meio de algumas perigosas piruetas ginásticas, olhou de esguelha e viu que a garotinha se encaminhava para casa. *Tom* aproximou-se da cerca e se debruçou sobre ela, aflito, torcendo para que ela ficasse ali só mais um pouco. Ela deteve-se um instante nos degraus e depois seguiu em direção à porta. Tom soltou um grande suspiro quando ela pôs o pé na soleira. Mas o seu rosto se iluminou logo em seguida, pois ela atirou um amor-perfeito por cima da cerca um instante antes de desaparecer.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O menino correu até lá e parou perto da flor. Então fez sombra nos olhos com a mão e olhou rua abaixo, como se algo interessante estivesse acontecendo lá. Logo pegou um canudo de palha e tentou equilibrá-lo no nariz, com a cabeça jogada para trás. Enquanto se mexia de um lado para o outro, foi chegando devagar mais perto do amor-perfeito. Por fim, o pé descalço dele tocou a flor, os dedos do pé se fecharam em volta dela, e ele saiu pulando com o prêmio, sumindo na esquina. Mas só por um minuto, tempo suficiente para prender a flor dentro da jaqueta, perto do coração - ou talvez do estômago, já que ele não entendia muito de anatomia e não era exigente com essas coisas.

Ele voltou e ficou perto da cerca até a noite, se exibindo como antes. Mas a menina não apareceu de novo, embora *Tom* se consolasse pensando que ela podia ter estado perto de uma janela e visto ele. Por fim, ele foi para casa sem vontade, com a cabeça cheia de sonhos.

Original English Version

The boy ran around and stopped within a foot or two of the flower, and then *shaded* his eyes with his hand and began to look down street as if he had discovered something of interest going on in that direction. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head *tilted* far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged *nearer* and *nearer* toward the *pansy*; finally his bare foot rested upon it, his *pliant* toes closed upon it, and he *hopped* away with the treasure and disappeared round the corner. But only for a minute - only while he could button the flower inside his jacket, next his heart - or next his stomach, possibly, for he was not much posted in anatomy, and not *hypercritical*, anyway.

He returned, now, and hung about the fence till *nightfall*, "showing off," as before; but the girl never exhibited herself again, though Tom *comforted* himself a little with the hope that she had been near some window, meantime, and been aware of his *attentions*. Finally he *strode* home *reluctantly*, with his poor head full of visions.

Tradução Integral em Português

O garoto correu até lá e parou a um ou dois palmos da flor; então fez sombra sobre os olhos com a mão e pôs-se a olhar rua abaixo, como se tivesse descoberto algo de interessante acontecendo naquela direção. Dali a pouco pegou uma palha e começou a tentar equilibrá-la no nariz, com a cabeça bem inclinada para trás; e, enquanto oscilava de um lado para outro em seus esforços, foi se aproximando cada vez mais do amor-perfeito; por

fim, seu pé descalço pousou sobre a flor, os dedos ágeis se fecharam sobre ela, e ele saiu pulando com o tesouro e sumiu ao virar a esquina. Mas só por um minuto - apenas o tempo de abotoar a flor dentro da jaqueta, junto ao coração - ou junto ao estômago, possivelmente, pois não era muito versado em anatomia e, de todo modo, não era nada exigente.

Ele voltou, então, e ficou rondando a cerca até o cair da noite, "exibindo-se" como antes; mas a garota não se mostrou mais, embora Tom se consolasse um pouco com a esperança de que ela estivesse perto de alguma janela, nesse meio-tempo, e tivesse notado as suas atenções. Por fim, foi caminhando para casa a contragosto, com a pobre cabeça cheia de visões.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Durante todo o jantar, Tom estava tão animado que a tia se perguntava o que tinha dado nele. Ele levou uma bronca por ter batido no Sid, mas não ligou. Ele até tentou roubar açúcar bem na frente dela e levou uma pancada nos nós dos dedos por isso.

"Tia, a senhora não bate no Sid quando ele pega."

"Bom, o Sid não incomoda a gente do jeito que você incomoda. Você ia viver atrás daquele açúcar se eu não ficasse de olho em você."

Logo ela foi para a cozinha, e Sid, feliz por estar seguro, esticou a mão para a açucareira. Ele estava se exibindo para Tom, e Tom mal conseguia aguentar. Mas os dedos de Sid escorregaram, e a tigela caiu e quebrou. Tom ficou encantado. Estava tão feliz que ficou quieto. Ele disse a si mesmo que não ia falar nada, mesmo quando a tia voltasse, até ela perguntar quem tinha feito aquilo. Aí ele contaria, e seria maravilhoso ver o Sid ser castigado. Quando *Tia Polly* voltou e viu a tigela quebrada, ficou furiosa além das palavras. Tom pensou: "Agora vem!" No instante seguinte, ele estava no chão. A mão dela estava erguida para bater de novo quando Tom gritou:

Original English Version

All through supper his spirits were so high that his aunt wondered "what had got into the child." He took a good *scolding* about *clodding* Sid, and did not seem to mind it in the least. He tried to steal sugar under his *aunt's* very nose, and got his *knuckles rapped* for it. He said:

"Aunt, you don't *whack* Sid when he takes it."

"Well, Sid don't *torment* a body the way you do. You'd be always into that sugar if I *warn't* watching you."

Presently she stepped into the kitchen, and Sid, happy in his immunity, reached for the sugar-bowl - a sort of *glorying* over *Tom* which was *wellnigh unbearable*. But *Sid's* fingers slipped and the bowl dropped and broke. Tom was in *ecstasies*. In such *ecstasies* that he even controlled his tongue and was silent. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the *mischiefs*; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet *model* "*catch* it." He was so *brimful* of *exultation* that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck *discharging lightnings* of wrath from over her *spectacles*. He said to himself, "Now it's coming!" And the next instant he was *sprawling* on the floor! The potent palm was *uplifted* to *strike* again when Tom cried

out:

Tradução Integral em Português

Durante toda a ceia, seu ânimo esteve tão exaltado que a tia se perguntou "o que teria dado no menino". Levou uma boa bronca por ter atirado torrões em Sid, e não pareceu se importar nem um pouco. Tentou surrupiar açúcar debaixo do próprio nariz da tia, e levou um tapa nos dedos por isso. Ele disse:

- Tia, a senhora não dá tapa no Sid quando ele pega.

- Bom, o Sid não atormenta a gente do jeito que você atormenta. Você viveria enfiado nesse açúcar se eu não estivesse de olho.

Dali a pouco ela entrou na cozinha, e Sid, feliz com a sua imunidade, esticou a mão para o açucareiro - uma espécie de triunfo sobre *Tom* que era quase insuportável. Mas os dedos de Sid escorregaram, o açucareiro caiu e se quebrou. Tom ficou em êxtase. Em tamanho êxtase que até controlou a língua e ficou calado. Disse consigo mesmo que nãoalaria uma palavra sequer, nem quando a tia entrasse, mas ficaria absolutamente quieto até ela perguntar quem havia feito a estripulia; e então ele contaria, e nada no mundo seria tão bom quanto ver aquele modelo de estimação "levar a sua". Estava tão transbordante de exultação que mal conseguia se conter quando a velha senhora voltou e ficou de pé diante dos destroços, disparando relâmpagos de ira por cima dos óculos. Ele disse consigo mesmo: "Agora vem!" E no instante seguinte estava esparramado no chão! A poderosa palma erguia-se para golpear de novo quando Tom gritou:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Espera aí, por que a senhora está batendo em MIM? O Sid quebrou!"

Tia Polly parou, confusa, e Tom esperou que ela sentisse pena dele. Mas quando ela conseguiu falar de novo, só disse:

"Hum! Bom, você não apanhou por engano, eu acho. Você deve ter aprontado alguma outra travessura atrevida enquanto eu não estava por perto, talvez."

Original English Version

"Hold on, now, what 'er you *belting* ME for? - Sid broke it!"

Aunt Polly paused, perplexed, and Tom looked for healing pity. But when she got her tongue again, she only said:

"*Umf!* Well, you didn't get a lick *amiss*, I reckon. You been into some other *audacious mischief* when I wasn't around, like enough."

Tradução Integral em Português

- Espere aí, por que a senhora está batendo em MIM? - foi o Sid que quebrou!

Tia Polly deteve-se, perplexa, e Tom aguardou uma piedade reparadora. Mas, quando ela recobrou a fala, apenas disse:

- Ora! Bom, acho que a surra não foi de todo indevida. Você deve ter aprontado alguma outra atrevida travessura quando eu não estava por perto, com toda a certeza.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois a consciência dela ficou incomodada, e ela desejava dizer algo gentil e carinhoso. Mas ela sentia que isso pareceria admitir que estava errada, e a disciplina não permitia isso. Então ela ficou calada e continuou seu trabalho com o coração pesado. *Tom* ficou emburrado num canto e aproveitou ao máximo suas tristezas. Ele sabia que, no fundo do coração, a tia estava implorando pelo perdão dele, e ficava sombriamente satisfeito por saber disso. Ele não daria nenhum sinal, e não perceberia nenhum. Ele sabia que, de vez em quando, um olhar de saudade caía sobre ele através de um véu de lágrimas, mas se recusava a mostrar que percebia. Ele se imaginava deitado doente, perto da morte, com a tia debruçada sobre ele implorando por uma palavrinha de perdão, mas ele viraria o rosto para a parede e morreria sem dizer essa palavra. Ah, como ela se sentiria então? E ele se imaginava sendo trazido do rio para casa, morto, com os cachos todos molhados e o coração dolorido finalmente em paz. Como ela se jogaria sobre ele, como as lágrimas dela caíam como chuva, e como os lábios dela pediriam a Deus para devolver o filho, e ela nunca, nunca mais o trataria mal! Mas ele ficaria ali, frio e pálido, sem dar nenhum sinal, um pobre sofredor cujas tristezas finalmente tinham acabado. Ele trabalhou tanto seus sentimentos com esses sonhos tristes que teve que ficar engolindo em seco, de tão perto que estava de se engasgar; e os olhos se encheram de lágrimas, que transbordaram quando ele piscou e escorreram pela ponta do nariz. Esse cuidar das próprias tristezas era um prazer tão grande para ele que não suportava deixar nenhuma alegria ou barulho feliz interromper aquilo; era sagrado demais para isso. Então, pouco depois, quando sua prima *Mary* entrou dançando, cheia de alegria por ver a casa de novo depois de uma longa visita de uma semana ao campo, ele se levantou e saiu em nuvens e escuridão por uma porta, enquanto ela trazia canção e sol pela outra.

Original English Version

Then her conscience *reproached* her, and she *yearned* to say something kind and loving; but she judged that this would be *construed* into a confession that she had been in the wrong, and *discipline forbade* that. So she kept silence, and went about her affairs with a troubled heart. Tom *sulked* in a corner and *exalted* his *woes*. He knew that in her heart his aunt was on her knees to him, and he was *morosely gratified* by the consciousness of it. He would hang out no signals, he would take notice of none. He knew that a *yearning* glance fell upon him, now and then, through a film of tears, but he refused recognition of it. He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him *beseeking* one little *forgiving* word, but he would turn his face to the wall, and die with that word

unsaid. Ah, how would she feel then? And he pictured himself brought home from the river, dead, with his *curls* all wet, and his sore heart at rest. How she would throw herself upon him, and how her tears would fall like rain, and her lips pray God to give her back her boy and she would never, never abuse him any more! But he would lie there cold and white and make no sign - a poor little *sufferer*, whose *griefs* were at an end. He so worked upon his feelings with the *pathos* of these dreams, that he had to keep *swallowing*, he was so like to choke; and his eyes *swam* in a blur of water, which *overflowed* when he *winked*, and ran down and *trickled* from the end of his nose. And such a luxury to him was this *petting* of his *sorrows*, that he could not bear to have any *worldly cheeriness* or any *grating* delight *intrude* upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin *Mary* danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other.

Tradução Integral em Português

Então a consciência a repreendeu, e ela ansiou por dizer algo gentil e carinhoso; mas julgou que isso seria interpretado como uma confissão de que ela estivera errada, e a disciplina proibia tal coisa. Assim, manteve o silêncio e cuidou de seus afazeres com o coração aflito. Tom emburrou-se num canto e exaltou os próprios pesares. Sabia que, no fundo, a tia estava ajoelhada diante dele, e sentia-se sombriamente gratificado com essa consciência. Não içaria nenhum sinal, não daria atenção a nenhum. Sabia que um olhar cheio de anseio pousava sobre ele, de quando em quando, através de um véu de lágrimas, mas recusava-se a reconhecê-lo. Imaginava-se prostrado, doente até a morte, e a tia debruçada sobre ele, implorando uma pequena palavra de perdão, mas ele viraria o rosto para a parede e morreria com essa palavra por dizer. Ah, como ela se sentiria então? E imaginava-se trazido para casa do rio, morto, com os cachos todos molhados e o coração dolorido, enfim, em repouso. Como ela se lançaria sobre ele, e como as suas lágrimas cairiam como chuva, e os seus lábios suplicariam a Deus que lhe devolvesse o seu garoto, e ela nunca, nunca mais o maltrataria! Mas ele jazeria ali, frio e branco, sem dar sinal - um pobre sofredorzinho cujas mágoas haviam chegado ao fim. Trabalhou tanto os próprios sentimentos com o pathos desses sonhos que teve de ficar engolindo em seco, de tanto que sentia que ia se sufocar; e os olhos nadavam num borrão de água que transbordava quando ele piscava, escorria e pingava da ponta do nariz. E era tamanho o luxo, para ele, esse afago de suas mágoas, que não suportava que qualquer alegria mundana ou qualquer prazer estridente viesse invadi-lo; era sagrado demais para tal

contato; e assim, dali a pouco, quando sua prima *Mary* entrou dançando, toda viva de alegria por rever a casa depois de uma visita interminável de uma semana ao campo, ele se levantou e saiu envolto em nuvens e trevas por uma porta, enquanto ela trazia canção e luz do sol pela outra.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele se afastou dos lugares onde os meninos costumavam ficar e procurou cantos solitários que combinassem com seu humor. Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado. Depois ele pensou na sua flor. Ele a tirou do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou bastante sua felicidade sombria. Ele ficou pensando se ela teria pena dele, se soubesse. Será que ela choraria, e desejaria ter o direito de colocar os braços ao redor do pescoço dele e confortá-lo? Ou será que ela se afastaria fria, como todo o mundo vazio? Essa imagem trouxe a ele um sofrimento tão doce e dolorido que ele repassou tudo de novo e de novo na mente, vendo de jeitos novos e diferentes, até gastar a ideia toda. Por fim ele se levantou com um suspiro e foi embora na escuridão.

Original English Version

He *wandered* far from the accustomed *haunts* of boys, and sought *desolate* places that were in harmony with his spirit. A log *raft* in the river invited him, and he seated himself on its *outer* edge and *contemplated* the *dreary vastness* of the *stream*, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and *unconsciously*, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. Then he thought of his flower. He got it out, *rumpled* and *wilted*, and it *mightily* increased his *dismal felicity*. He wondered if she would pity him if she knew? Would she cry, and wish that she had a right to put her arms around his neck and comfort him? Or would she turn *coldly* away like all the hollow world? This picture brought such an agony of *pleasurable* suffering that he worked it over and over again in his mind and set it up in new and varied lights, till he wore it *threadbare*. At last he rose up *sighing* and departed in the darkness.

Tradução Integral em Português

Vagou para longe dos costumeiros lugares frequentados pelos garotos e procurou paragens desoladas que estivessem em harmonia com o seu espírito. Uma balsa de toras no rio o convidou, e ele se sentou na borda externa dela e contemplou a lúgubre vastidão da correnteza, desejando, o tempo todo, poder simplesmente se afogar, de uma só vez e inconscientemente, sem passar pela desconfortável rotina concebida pela natureza. Então pensou na sua flor. Tirou-a do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou imensamente a sua lúgubre felicidade. Perguntou-se se ela teria pena dele se soubesse. Ela choraria e desejaria ter o direito de pôr os braços em volta do seu pescoço e consolá-lo? Ou se afastaria friamente

como todo o mundo oco? Essa imagem lhe trouxe uma tal agonia de sofrimento prazeroso que ele a repassou vez após vez na mente e a dispôs sob luzes novas e variadas, até gastá-la por completo. Por fim, ergueu-se suspirando e partiu na escuridão.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Por volta das nove e meia ou dez, ele veio pela rua vazia até onde morava a Amada Desconhecida. Ele parou e escutou, mas não ouviu nada. Uma *vela* dava uma luz fraca atrás da cortina de uma janela do segundo andar. Será que ela estava ali? Ele pulou a cerca e se esgueirou entre as plantas até ficar embaixo daquela janela. Ele olhou para ela por muito tempo, com muito sentimento. Então se deitou no chão embaixo dela, de costas, com as mãos cruzadas no peito e sua pobre flor murcha nelas. Ele imaginou morrer ali no mundo frio, sem teto sobre a cabeça, sem uma mão gentil para enxugar o suor da morte, e sem um rosto amoroso acima dele quando a grande dor chegasse. E de manhã ela o veria ali. Será que ela derramaria uma lágrima pelo seu pobre corpo morto? Será que ela suspiraria ao ver uma jovem vida brilhante destruída cedo demais?

Original English Version

About half-past nine or ten o'clock he came along the deserted street to where the *Adored Unknown* lived; he *paused* a moment; no sound fell upon his listening ear; a candle was casting a dull glow upon the curtain of a second-story window. Was the sacred presence there? He climbed the fence, *threaded* his *stealthy* way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, *disposing* himself upon his back, with his hands *clasped* upon his breast and holding his poor *wilted* flower. And thus he would die - out in the cold world, with no shelter over his homeless head, no friendly hand to wipe the death-*damps* from his brow, no loving face to bend *pitifully* over him when the great agony came. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, *lifeless* form, would she *heave* one little sigh to see a bright young life so *rudely blighted*, so *untimely* cut down?

Tradução Integral em Português

Lá pelas nove e meia ou dez horas, veio pela rua deserta até onde morava a Adorada Desconhecida; deteve-se um instante; nenhum som chegou ao seu ouvido atento; uma *vela* lançava um brilho baço sobre a cortina de uma janela do segundo andar. Estaria ali a presença sagrada? Escalou a cerca, abriu caminho furtivo por entre as plantas, até ficar de pé sob aquela janela; olhou para ela longamente e com emoção; depois deitou-se no chão embaixo dela, dispôs-se de costas, com as mãos cruzadas sobre o peito e segurando a sua pobre flor murcha. E assim ele morreria - no mundo frio e cruel, sem abrigo sobre a cabeça desamparada, sem uma mão amiga para lhe enxugar os suores da morte da frente, sem um rosto amoroso para se inclinar com pena sobre ele quando chegasse a grande agonia. E assim

ELA o veria quando olhasse para a alegre manhã, e, ah! deixaria ela cair uma pequena lágrima sobre a sua pobre forma sem vida, soltaria um pequeno suspiro ao ver uma jovem e brilhante vida tão rudemente ceifada, tão prematuramente cortada?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A janela se abriu, e a voz áspera de uma criada quebrou o silêncio. Então uma porção de água caiu sobre o menino deitado ali como se ele estivesse morto.

O menino, que estava se engasgando, deu um pulo com um bufo de alívio. Então houve um som de assobio no ar, ouviu-se um palavrão, e em seguida veio o barulho de vidro quebrando. Uma figura pequena passou por cima da cerca e sumiu no escuro.

Não muito depois, enquanto *Tom*, já sem roupa para dormir, olhava suas roupas molhadas à luz de uma *vela* de sebo, Sid acordou. Mas, se ele teve alguma ideia de fazer comentários maldosos sobre isso, pensou melhor e ficou calado, pois havia perigo no olhar de Tom.

Tom foi para a cama sem rezar, e Sid guardou isso na cabeça.

Original English Version

The window went up, a maid-*servant's discordant* voice *profaned* the *holy* calm, and a *deluge* of water *drenched* the prone *martyr's* remains!

The *strangling* hero *sprang* up with a *relieving snort*. There was a *whiz* as of a missile in the air, *mingled* with the *murmur* of a curse, a sound as of *shivering* glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the *gloom*.

Not long after, as *Tom*, all *undressed* for bed, was *surveying* his *drenched* garments by the light of a *tallow* dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to *allusions*," he thought better of it and held his peace, for there was danger in *Tom's* eye.

Tom turned in without the added *vexation* of prayers, and Sid made mental note of the *omission*.

Tradução Integral em Português

A janela se abriu, a voz desafinada de uma criada profanou a santa quietude, e um dilúvio de água encharcou os restos mortais do mártir prostrado!

O herói sufocado deu um salto com um bufo de alívio. Houve um zunido, como o de um projétil no ar, mesclado ao murmúrio de um palavrão, seguido de um som como o de vidro se estilhaçando, e uma pequena e vaga figura passou por cima da cerca e disparou embora na escuridão.

Pouco depois, quando *Tom*, todo despido para dormir, examinava as suas roupas encharcadas à luz de uma *vela* de sebo, Sid acordou; mas, se teve

alguma vaga ideia de fazer "referências a alusões", pensou melhor e ficou quieto, pois havia perigo no olhar de Tom.

Tom foi para a cama sem o aborrecimento adicional das orações, e Sid tomou nota mental da omissão.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER IV

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O sol nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a vila pacífica como uma bênção. Depois do café, *Tia Polly* fez o culto em família. Começou com uma oração feita quase toda de frases da Bíblia, com só um pouquinho de palavras próprias. Depois ela deu uma lição severa da Lei de Moisés, como se estivesse falando do Monte Sinai.

Então Tom se preparou e começou a decorar seus versículos. Sid tinha aprendido os dele dias antes. Tom se esforçou muito para memorizar cinco versículos. Ele escolheu parte do Sermão da Montanha porque não conseguia achar versículos mais curtos. Depois de meia hora, Tom só tinha uma ideia geral da lição. A cabeça dele pensava em muitas coisas, e as mãos estavam ocupadas com atividades divertidas. *Mary* pegou o livro dele para ouvi-lo recitar. Ele tentou lembrar no meio da confusão.

"Bem-aventurados os - a - a - "

"Pobres" -

"Sim - pobres; bem-aventurados os pobres - a - a - "

Original English Version

THE sun rose upon a *tranquil* world, and *beamed* down upon the peaceful village like a *benediction*. Breakfast over, *Aunt Polly* had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of *Scriptural quotations*, *welded* together with a thin mortar of *originality*; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from *Sinai*.

Then Tom *girded* up his *loins*, so to speak, and went to work to "get his verses." Sid had learned his lesson days before. Tom bent all his energies to the *memorizing* of five verses, and he chose part of the Sermon on the *Mount*, because he could find no verses that were shorter. At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his lesson, but no more, for his mind was *traversing* the whole field of human thought, and his hands were busy with *distracting recreations*. *Mary* took his book to hear him *recite*, and he tried to find his way through the fog:

"Blessed are the - a - a - "

"Poor" -

"Yes - poor; blessed are the poor - a - a - "

Tradução Integral em Português

O SOL nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a pacífica vila como uma bênção. Terminado o café da manhã, *Tia Polly* conduziu o culto familiar: começou com uma oração construída da base ao topo com sólidas fiadas de citações das Escrituras, soldadas por uma fina argamassa de originalidade; e, do alto disso, ela proferiu um sombrio capítulo da Lei Mosaica, como do alto do Sinai.

Então Tom cingiu os próprios lombos, por assim dizer, e pôs-se a trabalhar para "decorar os seus versículos". Sid já aprendera a sua lição dias antes. Tom concentrou todas as suas energias na memorização de cinco versículos, e escolheu parte do Sermão da Montanha, porque não conseguiu encontrar versículos mais curtos. Ao fim de meia hora, Tom tinha uma vaga ideia geral da lição, mas nada além disso, pois sua mente percorria todo o campo do pensamento humano, e suas mãos andavam ocupadas com recreações que o distraíam. *Mary* pegou o livro dele para ouvi-lo recitar, e ele tentou achar o caminho por entre a névoa:

- Bem-aventurados os - a - a -

- Pobres -

- É - pobres; bem-aventurados os pobres - a - a -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"De espírito - "

"De espírito. Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles - deles - "

"DELES - "

"Porque DELES. Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o reino dos céus. Bem-aventurados os que choram, porque eles - eles - "

"Se - "

"Porque eles - a - "

"S, E, R - "

"Porque eles S, E - Ah, eu não sei o que é!"

"SERÃO!"

"Ah, serão! Porque eles serão, porque eles serão... bem-aventurados os que serão... os que... os que choram, porque eles serão... serão o quê? Por que você não me conta, Mary? Por que você quer ser tão má?"

"Ah, *Tom*, sua pobre cabeça-dura, eu não estou te provocando. Eu não faria isso. Você tem que aprender de novo. Não desanime, Tom. Você vai conseguir, e se conseguir, eu te dou uma coisa muito legal. Pronto, agora, assim é um bom menino."

"Está bem! O que é, Mary? Me conta."

"Deixa pra lá, Tom. Você sabe que, se eu digo que é legal, é legal."

Original English Version

"In spirit - "

"In spirit; blessed are the poor in spirit, for they - they - "

"THEIRS - "

"For THEIRS. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of *heaven*. Blessed are they that *mourn*, for they - they - "

"Sh - "

"For they - a - "

"S, H, A - "

"For they S, H - Oh, I don't know what it is!"

"SHALL!"

"Oh, SHALL! for they shall - for they shall - a - a - shall *mourn* - a - a - blessed are they that shall - they that - a - they that shall *mourn*, for they shall - a - shall WHAT? Why don't you tell me, Mary? - what do you want to be so mean for?"

"Oh, *Tom*, you poor thick-headed thing, I'm not teasing you. I wouldn't do that. You must go and learn it again. Don't you be discouraged, Tom, you'll manage it - and if you do, I'll give you something ever so nice. There, now, that's a good boy."

"All right! What is it, Mary, tell me what it is."

"Never you mind, Tom. You know if I say it's nice, it is nice."

Tradução Integral em Português

- De espírito -

- De espírito; bem-aventurados os pobres de espírito, porque - porque -

- DELES -

- Porque DELES. Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o reino dos céus. Bem-aventurados os que choram, porque - porque -

- Se -

- Porque - a -

- S, E, R -

- Porque S, E - Ah, eu não sei o que é!

- SERÃO!

- Ah, SERÃO! porque serão - porque serão - a - a - serão consolados - a - a - bem-aventurados os que serão - os que - a - os que serão consolados, porque serão - a - serão O QUÊ? Por que você não me diz, Mary? - por que você quer ser tão má?

- Ah, *Tom*, sua pobre cabeça-dura, eu não estou zombando de você. Eu não faria isso. Você tem que ir e aprender de novo. Não se desanime, Tom, você vai conseguir - e, se conseguir, eu te dou uma coisa muito bonita. Pronto, agora, assim é que é um bom menino.

- Está bem! O que é, Mary, me diz o que é.

- Não esquentar com isso, Tom. Você sabe que, se eu digo que é bonito, é bonito.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Pode apostar que é, Mary. Está bem, eu vou tentar de novo."

E ele tentou de novo - e como estava curioso e queria ganhar alguma coisa, fez isso com tanta energia que conseguiu perfeitamente. Mary deu a ele uma faca 'Barlow' novinha em folha, que valia doze centavos e meio. Ele sentiu uma alegria enorme que sacudiu o corpo todo. É verdade que a faca não cortava nada, mas era uma Barlow de verdade, e isso era muito grandioso - embora como os meninos do Oeste tiveram a ideia de que uma faca dessas poderia ser falsa seja um grande mistério e provavelmente sempre será. Tom fez riscos no armário com ela, e estava quase começando na cômoda, mas foi chamado para se vestir para a escola dominical.

Mary deu a ele uma bacia de lata com água e um pedaço de sabão. Ele saiu, colocou a bacia num banquinho, molhou o sabão na água e o deixou de lado. Ele arregaçou as mangas, jogou a água devagar no chão e voltou para a cozinha para esfregar bem o rosto na toalha atrás da porta. Mas Mary tirou a toalha e disse:

Original English Version

"You bet you that's so, Mary. All right, I'll tackle it again."

And he did "tackle it again" - and under the double pressure of curiosity and prospective *gain* he did it with such spirit that he accomplished a shining success. Mary gave him a brand-new "*Barlow*" knife worth twelve and a half cents; and the *convulsion* of delight that swept his system shook him to his foundations. True, the knife would not cut anything, but it was a "sure-enough" *Barlow*, and there was *inconceivable grandeur* in that - though where the Western boys ever got the idea that such a weapon could possibly be *counterfeited* to its injury is an imposing mystery and will always remain so, perhaps. Tom *contrived* to *scarify* the *cupboard* with it, and was arranging to begin on the bureau, when he was called off to dress for Sunday-school.

Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap, and he went outside the door and set the basin on a little bench there; then he dipped the soap in the water and laid it down; turned up his sleeves; poured out the water on the ground, gently, and then entered the kitchen and began to wipe his face *diligently* on the towel behind the door. But Mary removed the towel and said:

Tradução Integral em Português

- Pode apostar que é mesmo, Mary. Está bem, vou encarar de novo.

E ele de fato "encarou de novo" - e, sob a dupla pressão da curiosidade e do ganho em perspectiva, fez isso com tanto ânimo que alcançou um brilhante sucesso. Mary lhe deu um canivete "Barlow" novinho em folha, no valor de doze centavos e meio; e a convulsão de deleite que varreu o seu organismo o abalou até os alicerces. É verdade que o canivete não cortava nada, mas era um Barlow "autêntico", e havia nisso uma inconcebível grandeza - embora onde os garotos do Oeste tenham ido buscar a ideia de que uma arma dessas pudesse ser falsificada em seu prejuízo seja um mistério imponente, e assim permanecerá para sempre, talvez. Tom conseguiu arranhar o armário com ele e já se preparava para começar na cômoda quando foi chamado para se vestir para a escola dominical.

Mary lhe deu uma bacia de lata com água e um pedaço de sabão, e ele saiu porta afora e pôs a bacia sobre um pequeno banco que havia ali; então mergulhou o sabão na água e o depositou de volta; arregaçou as mangas; despejou a água no chão, com suavidade, e depois entrou na cozinha e começou a enxugar o rosto diligentemente na toalha atrás da porta. Mas Mary tirou-lhe a toalha e disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você não tem vergonha, Tom? Você não pode ser tão malandro. A água não vai te machucar."

Original English Version

"Now ain't you *ashamed*, Tom. You *mustn't* be so bad. Water won't hurt you."

Tradução Integral em Português

- Ora, não tem vergonha, *Tom*? Você não deve ser tão malcriado. A água não vai te fazer mal.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom se sentiu um pouco desconfortável. A bacia foi enchida de novo, e dessa vez ele ficou parado sobre ela por um momento, criando coragem. Ele respirou fundo e começou a se lavar. Logo entrou na cozinha com os dois olhos fechados e as mãos procurando a toalha, enquanto sabão e água pingavam do rosto. Mas ele ainda não estava limpo o bastante. O rosto estava limpo só até o queixo e o maxilar, como uma máscara, enquanto o resto dele ainda estava sujo. Mary o ajudou, e quando terminou, ele ficou arrumado e limpo, com o cabelo molhado penteado para baixo e os cachos curtos ajeitados com capricho. Então Mary tirou um terno que ele tinha usado só aos domingos durante dois anos. Era chamado só de suas "outras roupas", o que mostrava como ele tinha poucas roupas. Depois que ele se vestiu, Mary o arrumou. Ela abotoou a jaqueta bonitinha até o queixo, virou para baixo o colarinho grande da camisa, tirou a poeira e pôs o chapéu de palha manchado na cabeça dele. Ele ficou muito melhor, mas também parecia desconfortável. Ele não gostava de roupas limpas. Ele torcia para Mary esquecer os sapatos, mas ela não esqueceu. Ela os untou bem com sebo, como as pessoas faziam naquela época, e os trouxe. *Tom* perdeu a paciência e disse que estava sempre sendo obrigado a fazer coisas que não queria fazer. Mas *Mary* disse com carinho:

Original English Version

Tom was a *trifle disconcerted*. The basin was *refilled*, and this time he stood over it a little while, gathering resolution; took in a big breath and began. When he entered the kitchen presently, with both eyes shut and *groping* for the towel with his hands, an honorable testimony of *suds* and water was *dripping* from his face. But when he emerged from the towel, he was not yet satisfactory, for the clean territory stopped short at his chin and his jaws, like a mask; below and *beyond* this line there was a dark *expanse* of *unirrigated* soil that spread downward in front and backward around his neck. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was *neatly* brushed, and its short *curls wrought* into a *dainty* and *symmetrical* general effect. [He privately *smoothed* out the *curls*, with labor and difficulty, and *plastered* his hair close down to his head; for he held *curls* to be *effeminate*, and his own filled his life with *bitterness*.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. The girl "put him to rights" after he had dressed himself; she *buttoned* his *neat roundabout* up to his chin, turned his vast shirt collar down over his shoulders, brushed him off and crowned him with his *speckled* straw hat. He now looked *exceedingly* improved and

uncomfortable. He was fully as uncomfortable as he looked; for there was a restraint about whole clothes and *cleanliness* that *galled* him. He hoped that *Mary* would forget his shoes, but the hope was *blighted*; she coated them thoroughly with *tallow*, as was the custom, and brought them out. He lost his temper and said he was always being made to do everything he didn't want to do. But Mary said, *persuasively*:

Tradução Integral em Português

Tom ficou um tanto desconcertado. A bacia foi enchida de novo, e desta vez ele ficou parado sobre ela um pouco, reunindo determinação; tomou um grande fôlego e começou. Quando entrou na cozinha logo depois, com os dois olhos fechados e tateando à procura da toalha com as mãos, um honroso testemunho de espuma e água lhe escorria do rosto. Mas, quando emergiu da toalha, ainda não estava satisfatório, pois o território limpo parava bruscamente no queixo e nos maxilares, como uma máscara; abaixo e além dessa linha havia uma extensão escura de solo não irrigado que se espalhava para baixo pela frente e para trás ao redor do pescoço. Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa. A garota "deu-lhe o acabamento" depois que ele se vestiu; abotoou-lhe a arrumada jaqueta até o queixo, virou-lhe o vasto colarinho da camisa para baixo sobre os ombros, escovou-o e o coroou com o seu chapéu de palha malhado. Ele agora parecia extremamente melhorado e desconfortável. Estava tão desconfortável quanto parecia; pois havia, nas roupas inteiras e na limpeza, uma coação que o irritava. Torceu para que *Mary* esquecesse os sapatos, mas a esperança foi frustrada; ela os untou completamente com sebo, como era costume, e os trouxe. Ele perdeu a paciência e disse que viviam obrigando-o a fazer tudo o que não queria. Mas Mary disse, persuasiva:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Por favor, Tom, seja um bom menino."

Então ele calçou os sapatos, resmungando. Mary ficou pronta logo, e as três crianças foram para a escola dominical. Tom odiava aquilo profundamente, mas Sid e Mary gostavam.

A escola dominical ia das nove às dez e meia, e depois vinha o culto na igreja. Duas das crianças sempre ficavam para o sermão porque queriam, e a outra criança também ficava - por motivos mais importantes. A igreja tinha bancos de madeira de encosto alto, sem almofadas. Dava para sentar umas trezentas pessoas. O prédio era pequeno e simples, com uma caixa de pinho em cima como campanário. Na porta, Tom deu um passo para trás e falou com um amigo que estava vestido de domingo.

"Escuta, Billy, você tem um bilhete amarelo?"

"Tenho."

"O que você quer por ele?"

"O que você dá?"

"Um pedaço de alcaçuz e um anzol."

"Deixa eu ver."

Original English Version

"Please, *Tom* - that's a good boy."

So he got into the shoes *snarling*. Mary was soon ready, and the three children set out for Sunday-school - a place that Tom hated with his whole heart; but Sid and Mary were fond of it.

Sabbath-school hours were from nine to half-past ten; and then church service. Two of the children always remained for the sermon voluntarily, and the other always remained too - for stronger reasons. The *church's* high-backed, *uncushioned pews* would seat about three hundred persons; the *edifice* was but a small, *plain* affair, with a sort of pine board tree-box on top of it for a *steeple*. At the door Tom dropped back a step and *accosted* a Sunday-dressed comrade:

"Say, Billy, got a *yaller* ticket?"

"Yes."

"*What'll* you take for her?"

"*What'll* you give?"

"Piece of *lickrish* and a fish-hook."

"Less see 'em."

Tradução Integral em Português

- Por favor, *Tom* - assim é que é um bom menino.

Então ele calçou os sapatos rosando. Mary logo estava pronta, e as três crianças partiram para a escola dominical - um lugar que Tom odiava de todo o coração; mas Sid e Mary gostavam dele.

O horário da escola dominical ia das nove às dez e meia; e depois vinha o culto na igreja. Duas das crianças sempre ficavam para o sermão de bom grado, e a outra também ficava sempre - por razões mais fortes. Os bancos de encosto alto e sem estofado da igreja acomodavam cerca de trezentas pessoas; o edifício não passava de uma construção pequena e simples, com uma espécie de caixa de tábuas de pinho no alto, servindo de campanário. À porta, Tom recuou um passo e abordou um companheiro vestido de domingo:

- Escuta, Billy, tem um bilhete amarelo?

- Tenho.

- O que você quer por ele?

- O que você dá?

- Um pedaço de alçaçuz e um anzol.

- Deixa eu ver.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom mostrou. Estavam bons o bastante, então eles trocaram. Depois Tom trocou umas bolas de gude brancas por três bilhetes vermelhos, e uma coisinha por dois azuis. Ele parou outros meninos quando chegavam e continuou comprando bilhetes de cores diferentes por mais uns dez ou quinze minutos. Depois entrou na igreja com uma multidão de meninos e meninas limpos e barulhentos. Ele foi para o seu lugar e logo começou uma briga com o primeiro menino perto dele. O professor, um homem mais velho e sério, interveio. Depois ele virou o rosto por um momento, e Tom puxou o cabelo de um menino no banco de trás. Quando o menino se virou, Tom estava calmamente lendo o livro. Logo Tom espetou um alfinete em outro menino só para ouvir ele dizer "Ai!" e levou outra advertência do professor. A turma de *Tom* era toda igual: inquieta, barulhenta e cheia de problemas. Quando diziam as lições, nenhum deles sabia os versículos direito. Tinham que ser ajudados o tempo todo. Mesmo assim, terminavam, e cada um ganhava pequenos bilhetes azuis com versículos da Bíblia neles. Cada bilhete azul valia dois versículos. Dez bilhetes azuis podiam ser trocados por um bilhete vermelho. Dez bilhetes vermelhos podiam ser trocados por um bilhete amarelo. Por dez bilhetes amarelos, o superintendente dava ao aluno uma Bíblia de capa simples, que valia quarenta centavos naqueles tempos baratos. Quantos leitores se esforçariam o bastante para decorar dois mil versículos, mesmo por uma Bíblia de Doré? Ainda assim, *Mary* tinha ganhado duas Bíblias desse jeito depois de dois anos pacientes, e um menino de pais alemães tinha ganhado quatro ou cinco. Uma vez ele disse três mil versículos sem parar, mas foi demais para ele. Depois disso, ele ficou pouco melhor que um bobo. Isso foi uma triste perda para a escola, porque em dias especiais, na frente de visitantes, o superintendente sempre fazia esse menino se apresentar e se exibir. Só os alunos mais velhos conseguiam guardar seus bilhetes e trabalhar tempo suficiente para ganhar uma Bíblia, então dar um desses prêmios era raro e importante. O aluno de sorte virava o centro das atenções o dia todo, e isso muitas vezes fazia todos os outros alunos quererem se esforçar mais por umas duas semanas. Tom talvez não quisesse de verdade um desses prêmios, mas com certeza queria a glória e os elogios que vinham com ele.

Original English Version

Tom exhibited. They were satisfactory, and the property changed hands. Then Tom traded a couple of white *alleys* for three red tickets, and some small *trifle* or other for a couple of blue ones. He *waylaid* other boys as they came, and went on buying tickets of various colors ten or fifteen minutes longer. He entered the church, now, with a *swarm* of clean and noisy boys

and girls, proceeded to his seat and started a *quarrel* with the first boy that came handy. The teacher, a grave, elderly man, *interfered*; then turned his back a moment and Tom pulled a boy's hair in the next bench, and was absorbed in his book when the boy turned around; stuck a pin in another boy, presently, in order to hear him say "Ouch!" and got a new *reprimand* from his teacher. *Tom's* whole class were of a pattern - restless, noisy, and *troublesome*. When they came to *recite* their lessons, not one of them knew his verses perfectly, but had to be prompted all along. However, they worried through, and each got his reward - in small blue tickets, each with a passage of Scripture on it; each blue ticket was pay for two verses of the *recitation*. Ten blue tickets *equalled* a red one, and could be exchanged for it; ten red tickets *equalled* a yellow one; for ten yellow tickets the superintendent gave a very *plainly* bound Bible (worth forty cents in those easy times) to the *pupil*. How many of my readers would have the industry and application to *memorize* two thousand verses, even for a *Dore* Bible? And yet *Mary* had acquired two *Bibles* in this way - it was the *patient* work of two years - and a boy of German *parentage* had won four or five. He once *recited* three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental *faculties* was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a *grievous misfortune* for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as *Tom* expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older *pupils* managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and *noteworthy circumstance*; the successful *pupil* was so great and *conspicuous* for that day that on the spot every *scholar's* heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. It is possible that *Tom's* mental stomach had never really *hungered* for one of those prizes, but *unquestionably* his entire being had for many a day *longed* for the glory and the *eclat* that came with it.

Tradução Integral em Português

Tom mostrou. Eram satisfatórios, e a propriedade mudou de mãos. Depois Tom trocou um par de bolas de gude brancas por três bilhetes vermelhos, e alguma ninharia qualquer por um par de azuis. Ficou à espreita de outros garotos à medida que chegavam, e continuou comprando bilhetes de várias cores por mais dez ou quinze minutos. Entrou na igreja, então, com um enxame de garotos e garotas limpos e barulhentos, dirigiu-se ao seu lugar e começou uma briga com o primeiro garoto que apareceu à mão. O professor, um homem grave e idoso, interveio; depois virou as costas por um instante, e Tom puxou o cabelo de um garoto no banco da frente, e já estava absorto no livro quando o garoto se virou; espetou um alfinete em

outro garoto, dali a pouco, para ouvi-lo dizer "Ai!", e ganhou nova repreensão do professor. A turma inteira de *Tom* era toda do mesmo tipo - inquieta, barulhenta e encrenqueira. Quando chegavam a recitar as lições, nenhum deles sabia os versículos perfeitamente, mas precisavam ser soprados o tempo todo. Ainda assim, foram se arrastando até o fim, e cada um recebeu a sua recompensa - em pequenos bilhetes azuis, cada um com uma passagem das Escrituras; cada bilhete azul era o pagamento por dois versículos da recitação. Dez bilhetes azuis equivaliam a um vermelho e podiam ser trocados por ele; dez bilhetes vermelhos equivaliam a um amarelo; por dez bilhetes amarelos, o superintendente dava ao aluno uma Bíblia de encadernação bem simples (no valor de quarenta centavos naqueles tempos de fartura). Quantos dos meus leitores teriam a diligência e a aplicação de memorizar dois mil versículos, mesmo por uma Bíblia de Doré? E, no entanto, *Mary* havia adquirido duas Bíblias dessa maneira - fora o paciente trabalho de dois anos - e um garoto de origem alemã havia ganhado quatro ou cinco. Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar". Somente os alunos mais velhos conseguiam guardar os seus bilhetes e persistir no seu tedioso trabalho por tempo suficiente para ganhar uma Bíblia, e assim a entrega de um desses prêmios era uma circunstância rara e notável; o aluno bem-sucedido ficava, naquele dia, tão grandioso e destacado que, ali mesmo, o coração de cada estudante era inflamado por uma nova ambição que muitas vezes durava umas duas semanas. É possível que o estômago mental de Tom jamais tivesse realmente sentido fome de um desses prêmios, mas, sem dúvida, todo o seu ser havia por muito tempo ansiado pela glória e pelo éclat que o acompanhavam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Logo o superintendente ficou de pé na frente do púlpito. Ele segurava um hinário fechado, com um dedo entre as páginas. Então pediu que todos prestassem atenção. Quando um superintendente de escola dominical faz seu costumeiro discursinho, ele sempre segura um hinário, assim como um cantor num concerto segura uma folha de música, embora ninguém nunca olhe para ela. Esse superintendente era um homem magro de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo ruivo curto. Ele usava um colarinho duro e alto que quase chegava às orelhas, com pontas afiadas perto da boca. Aquilo o obrigava a olhar reto para a frente e a virar o corpo todo quando queria olhar para o lado. O queixo dele descansava sobre uma gravata larga, comprida como uma cédula, com as pontas em franja. As pontas dos sapatos apontavam bem para cima, como as lâminas de um trenó, um estilo que os rapazes conseguiam sentando com os dedos dos pés contra a parede por horas. O *Sr. Walters* parecia muito sério, e ele era de fato sincero e honesto. Ele respeitava tanto as coisas e os lugares sagrados, e os mantinha tão separados da vida do dia a dia, que, sem perceber, usava uma voz especial de escola dominical. Era diferente da voz dele nos dias de semana. Ele começou assim:

Original English Version

In due course the superintendent stood up in front of the *pulpit*, with a closed hymn-book in his hand and his *forefinger* inserted between its leaves, and commanded attention. When a Sunday-school superintendent makes his customary little speech, a hymn-book in the hand is as necessary as is the inevitable sheet of music in the hand of a singer who stands *forward* on the platform and sings a solo at a concert - though why, is a mystery: for neither the hymn-book nor the sheet of music is ever referred to by the *sufferer*. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy *goatee* and short sandy hair; he wore a *stiff* standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved *forward abreast* the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was *propped* on a spreading *cravat* which was as broad and as long as a bank-note, and had *fringed* ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like *sleigh-runners* - an effect *patiently* and *laboriously* produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. *Mr. Walters* was very earnest of *mien*, and very *sincere* and honest at heart; and he held sacred things and places in such *reverence*, and so separated them from *worldly* matters, that *unconsciously* to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar *intonation* which was wholly absent on week-days. He began after

this fashion:

Tradução Integral em Português

No devido momento, o superintendente levantou-se diante do púlpito, com um hinário fechado na mão e o dedo indicador enfiado entre as suas folhas, e pediu atenção. Quando um superintendente de escola dominical faz o seu costumeiro discursinho, um hinário na mão é tão necessário quanto é a inevitável folha de partitura na mão de um cantor que se posta à frente no palco e canta um solo num concerto - embora por quê, seja um mistério: pois nem o hinário nem a partitura são jamais consultados pela vítima. Esse superintendente era uma criatura magra de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo curto e ruivo; usava um colarinho duro e ereto cuja borda superior quase chegava às orelhas e cujas pontas afiadas curvavam-se para a frente, rente aos cantos da boca - uma cerca que o obrigava a olhar sempre em frente e a girar o corpo inteiro quando se fazia necessária uma visão lateral; o queixo apoiava-se numa larga gravata que era tão larga e tão comprida quanto uma cédula de banco, e tinha as pontas franjadas; as biqueiras das botas eram viradas bem para cima, na moda da época, como patins de trenó - um efeito paciente e laboriosamente produzido pelos jovens ao ficarem horas a fio sentados com os dedos dos pés pressionados contra uma parede. O *Sr. Walters* tinha um semblante muito solene, e um coração muito sincero e honesto; e reverenciava as coisas e os lugares sagrados com tal devoção, e os separava de tal modo dos assuntos mundanos, que, sem que ele mesmo percebesse, a sua voz de escola dominical havia adquirido uma entonação peculiar que estava totalmente ausente nos dias de semana. Ele começou desta maneira:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Agora, crianças, eu quero que todos vocês sentem o mais retos e bonitos que puderem e me deem toda a atenção por um ou dois minutos. Pronto, assim está certo. É assim que os bons meninos e as boas meninas devem fazer. Eu vejo uma menininha olhando pela janela. Eu tenho medo de que ela ache que eu estou lá fora em algum lugar, talvez em cima de uma árvore falando com os passarinhos." [Risinhos de aprovação.] "Eu quero contar como me deixa feliz ver tantos rostinhos alegres e limpos reunidos aqui, aprendendo a fazer o certo e a ser bons." E assim por diante. Não é preciso escrever o resto do discurso. Ele sempre segue o mesmo padrão, então todos nós já o conhecemos.

O último terço do discurso foi estragado quando alguns dos meninos levados voltaram a brigar e a fazer outras brincadeiras, e por causa da agitação e dos cochichos que se espalharam bem longe, chegando até crianças quietas e bem-comportadas como Sid e *Mary*. Mas agora todo som parou de repente, quando a voz do Sr. Walters se apagou, e o fim do discurso foi recebido com uma explosão de gratidão silenciosa.

Original English Version

"Now, children, I want you all to sit up just as straight and pretty as you can and give me all your attention for a minute or two. There - that is it. That is the way good little boys and girls should do. I see one little girl who is looking out of the window - I am afraid she thinks I am out there somewhere - perhaps up in one of the trees making a speech to the little birds. [*Applausive titter.*] I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright, clean little faces assembled in a place like this, learning to do right and be good." And so forth and so on. It is not necessary to set down the rest of the *oration*. It was of a pattern which does not vary, and so it is familiar to us all.

The latter third of the speech was *marred* by the *resumption* of fights and other *recreations* among certain of the bad boys, and by *fidgetings* and *whisperings* that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and *incorruptible* rocks like Sid and *Mary*. But now every sound ceased suddenly, with the *subsidence* of Mr. Walters' voice, and the conclusion of the speech was received with a burst of silent gratitude.

Tradução Integral em Português

- Agora, crianças, quero que todas vocês se sentem o mais reto e bonito que puderem e me dêem toda a sua atenção por um minuto ou dois. Pronto - assim mesmo. É assim que os bons meninos e meninas devem fazer. Vejo uma garotinha que está olhando pela janela - receio que ela pense que eu

esteja lá fora em algum lugar - talvez em cima de uma das árvores fazendo um discurso para os passarinhos. [Risinhos de aprovação.] Quero dizer a vocês como me faz bem ver tantos rostinhos vivos e limpos reunidos num lugar como este, aprendendo a agir com retidão e a ser bons. - E assim por diante, e assim por diante. Não é necessário registrar o resto da oração. Era de um molde que não varia, e por isso é familiar a todos nós.

O último terço do discurso foi estragado pela retomada de brigas e outras recreações entre certos garotos malcriados, e por inquietações e cochichos que se espalharam por toda parte, chegando até mesmo à base de rochedos isolados e incorruptíveis como Sid e *Mary*. Mas agora todo som cessou de repente, com a diminuição da voz do Sr. Walters, e a conclusão do discurso foi recebida com uma explosão de silenciosa gratidão.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Boa parte do cochicho foi causada por um acontecimento raro: tinham chegado visitantes. Eram o Advogado Thatcher, um homem velho muito fraco, um senhor bonito, forte e de meia-idade com cabelo grisalho, e uma senhora séria, provavelmente a esposa dele. A senhora conduzia uma criança. *Tom* estava inquieto, infeliz e cheio de culpa. Ele não conseguia encarar os olhos de *Amy Lawrence* nem suportar o olhar amoroso dela. Mas quando viu essa pequena recém-chegada, ficou tomado de alegria na hora. No instante seguinte, estava se exibindo com toda a força - batendo nos meninos, puxando cabelos, fazendo caretas - fazendo tudo que ele achava que poderia agradar uma menina e conquistar os elogios dela. Só uma coisa estragava sua felicidade: ele lembrava da vergonha no jardim do anjo. Mas essa lembrança estava sendo levada pelas ondas de alegria que agora a cobriam.

Original English Version

A good part of the *whispering* had been *occasioned* by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer *Thatcher*, accompanied by a very *feeble* and aged man; a fine, *portly*, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a *dignified* lady who was *doubtless* the *latter's* wife. The lady was leading a child. *Tom* had been restless and full of *chafings* and *repinings*; conscience-*smitten*, too - he could not meet *Amy Lawrence's* eye, he could not brook her loving gaze. But when he saw this small *newcomer* his soul was all *ablaze* with bliss in a moment. The next moment he was "showing off" with all his might - *cuffing* boys, pulling hair, making faces - in a word, using every art that seemed likely to *fascinate* a girl and win her applause. His *exaltation* had but one alloy - the memory of his humiliation in this *angel's* garden - and that record in sand was fast washing out, under the waves of happiness that were sweeping over it now.

Tradução Integral em Português

Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último. A dama conduzia uma criança. *Tom* andara inquieto e cheio de irritações e lamentações; e também ferido pela consciência - não conseguia encarar o olhar de *Amy Lawrence*, não suportava o seu olhar amoroso. Mas, quando viu essa pequena recém-chegada, a sua alma incendiou-se de bênção num instante. No momento seguinte, estava se "exibindo" com todas as suas forças - dando cascudos nos garotos, puxando cabelos, fazendo caretas - numa palavra,

empregando toda arte que parecesse capaz de fascinar uma garota e conquistar-lhe os aplausos. A sua exaltação tinha apenas uma mácula - a lembrança de sua humilhação no jardim daquele anjo - e esse registro na areia depressa se apagava, sob as ondas de felicidade que agora o varriam.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os visitantes ganharam o melhor lugar. Quando o *Sr. Walters* terminou seu discurso, ele os apresentou à escola. O homem de meia-idade era uma pessoa muito importante: o juiz do condado. Para as crianças, ele parecia o homem mais impressionante que já tinham visto. Elas se perguntavam do que ele era feito e meio que queriam ouvi-lo rugir, mas também tinham medo de que ele rugisse. Ele tinha vindo de Constantinopla, a vinte quilômetros dali, então tinha viajado e visto o mundo. Aqueles mesmos olhos tinham visto o fórum do condado, que as pessoas diziam ter um telhado de lata. As crianças ficaram em profundo silêncio, com muitos olhos arregalados. Aquele era o *Juiz Thatcher*, o irmão do advogado deles. *Jeff Thatcher* foi logo para frente para fazer amizade com o grande homem e deixar a escola com inveja. Ele teria adorado ouvir os cochichos:

"Olha ele, *Jim*! Ele está indo lá pra cima. Olha - olha! Ele vai apertar a mão dele - ele ESTÁ apertando a mão dele! Puxa vida, você não queria ser o Jeff?"

Original English Version

The visitors were given the highest seat of honor, and as soon as *Mr. Walters'* speech was finished, he introduced them to the school. The middle-aged man turned out to be a *prodigious personage* - no less a one than the *county* judge - altogether the most august creation these children had ever looked upon - and they wondered what kind of material he was made of - and they half wanted to hear him roar, and were half afraid he might, too. He was from *Constantinople*, twelve miles away - so he had travelled, and seen the world - these very eyes had looked upon the *county* court-house - which was said to have a tin roof. The awe which these reflections inspired was *attested* by the impressive silence and the *ranks* of staring eyes. This was the great *Judge Thatcher*, brother of their own lawyer. *Jeff Thatcher* *immediately* went *forward*, to be familiar with the great man and be *envied* by the school. It would have been music to his soul to hear the *whisperings*:

"Look at him, *Jim*! He's a going up there. Say - look! he's a going to shake hands with him - he IS shaking hands with him! By *jings*, don't you wish you was Jeff?"

Tradução Integral em Português

Aos visitantes foi dado o mais alto lugar de honra, e, assim que o discurso do *Sr. Walters* terminou, ele os apresentou à escola. O homem de meia-idade veio a revelar-se uma personagem prodigiosa - nada menos que o juiz da comarca - de todo a mais augusta criação que aquelas

crianças jamais haviam contemplado - e elas se perguntavam de que matéria ele seria feito - e meio que queriam ouvi-lo rugir, e meio que temiam que ele o fizesse. Ele era de Constantinopla, a doze milhas de distância - portanto havia viajado e visto o mundo - estes mesmos olhos haviam contemplado o fórum da comarca - que, diziam, tinha um telhado de lata. O temor reverente que essas reflexões inspiravam era atestado pelo silêncio impressionante e pelas fileiras de olhos arregalados. Era o grande *Juiz Thatcher*, irmão do próprio advogado deles. *Jeff Thatcher* adiantou-se imediatamente, para intimar-se com o grande homem e ser invejado pela escola. Teria sido música para a sua alma ouvir os cochichos:

- Olha pra ele, *Jim*! Ele está indo lá. Ei - olha! ele vai apertar a mão dele - ele **ESTÁ** apertando a mão dele! Puxa vida, você não queria ser o Jeff?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O Sr. Walters começou a se exibir, correndo de um lado para o outro com todo tipo de ação oficial. Ele dava ordens, tomava decisões e mandava instruções para todo lado que podia. O bibliotecário também se exibia, correndo pra lá e pra cá com livros nos braços e fazendo o maior alvoroço. As jovens professoras se exibiam se inclinando com carinho sobre os alunos que tinham sido castigados havia pouco, levantando lindos dedinhos de aviso para os meninos malandros e dando tapinhas carinhosas nos bonzinhos. Os jovens professores se exibiam com pequenas broncas e cuidado atento à disciplina. A maioria dos professores, homens e mulheres, tinha coisas para fazer perto da biblioteca ao lado do púlpito, e muitas vezes tinham que fazer duas ou três vezes, fingindo estar aborrecidos. As meninas se exibiam de jeitos diferentes, e os meninos se exibiam com tanta força que o ar estava cheio de bolinhas de papel e de sons de briga. Acima de todos, o grande homem estava sentado, dando um grandioso sorriso de juiz para a escola inteira, aproveitando sua própria importância - porque ele também estava se exibindo.

Original English Version

Mr. Walters fell to "showing off," with all sorts of official *bustlings* and activities, giving orders, delivering judgments, *discharging* directions here, there, everywhere that he could find a target. The librarian "showed off" - running *hither* and *thither* with his arms full of books and making a deal of the *splutter* and fuss that insect authority *delights* in. The young lady teachers "showed off" - bending *sweetly* over *pupils* that were lately being *boxed*, lifting pretty warning fingers at bad little boys and *patting* good ones *lovingly*. The young gentlemen teachers "showed off" with small *scoldings* and other little displays of authority and fine attention to *discipline* - and most of the teachers, of both *sexes*, found business up at the library, by the *pulpit*; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much *seeming vexation*). The little girls "showed off" in various ways, and the little boys "showed off" with such diligence that the air was thick with paper *wads* and the *murmur* of *scufflings*. And above it all the great man sat and *beamed* a majestic judicial smile upon all the house, and *warmed* himself in the sun of his own *grandeur* - for he was "showing off," too.

Tradução Integral em Português

O Sr. Walters pôs-se a "exibir-se", com toda sorte de agitações e atividades oficiais, dando ordens, proferindo julgamentos, distribuindo instruções aqui, ali, em toda parte onde pudesse encontrar um alvo. O bibliotecário "exibiu-se" - correndo de um lado para outro com os braços cheios de livros

e fazendo toda aquela balbúrdia e alvoroço que a autoridade de inseto tanto aprecia. As jovens professoras "exibiram-se" - inclinando-se docemente sobre alunos que há pouco levavam cascudos, erguendo bonitos dedos de advertência para os garotinhos malcriados e afagando amorosamente os bonzinhos. Os jovens professores "exibiram-se" com pequenas broncas e outras pequenas demonstrações de autoridade e refinada atenção à disciplina - e a maioria dos professores, de ambos os sexos, encontrou algum assunto a resolver lá em cima na estante de livros, junto ao púlpito; e era um assunto que muitas vezes precisava ser refeito duas ou três vezes (com muito aparente aborrecimento). As garotinhas "exibiram-se" de várias maneiras, e os garotinhos "exibiram-se" com tal diligência que o ar ficou espesso de bolinhas de papel e do murmúrio de embates. E, acima de tudo isso, o grande homem permanecia sentado e irradiava um majestoso sorriso judicial sobre toda a casa, aquecendo-se ao sol da própria grandeza - pois também ele estava se "exibindo".

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Só faltava uma coisa para deixar o *Sr. Walters* totalmente feliz: ele queria uma chance de entregar um prêmio de Bíblia e mostrar uma maravilha a todos. Vários alunos tinham alguns bilhetes amarelos, mas nenhum tinha o bastante. Ele já tinha perguntado aos melhores alunos. Naquele momento, ele daria qualquer coisa para ter de volta o menino alemão, são da cabeça de novo.

Original English Version

There was only one thing wanting to make *Mr. Walters' ecstasy* complete, and that was a chance to deliver a Bible-prize and exhibit a *prodigy*. Several *pupils* had a few yellow tickets, but none had enough - he had been around among the star *pupils inquiring*. He would have given worlds, now, to have that German lad back again with a sound mind.

Tradução Integral em Português

Faltava apenas uma coisa para tornar completo o êxtase do *Sr. Walters*, e era a chance de entregar um prêmio de Bíblia e exibir um prodígio. Vários alunos tinham alguns bilhetes amarelos, mas nenhum tinha o suficiente - ele já fora consultar os alunos de destaque. Teria dado mundos, agora, para ter de volta aquele rapaz alemão com a mente sã.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Naquele exato momento, quando toda esperança parecia perdida, *Tom Sawyer* se apresentou com nove bilhetes amarelos, nove bilhetes vermelhos e dez azuis, e pediu uma Bíblia. Foi como um raio num céu limpo. Walters não esperava um pedido desses de Tom pelos próximos dez anos. Mas não tinha como recusar. Tom tinha os bilhetes necessários, e eles eram válidos. Então Tom foi colocado junto com o Juiz e as outras pessoas de honra, e a grande novidade foi anunciada. Foi o maior choque em anos, e fez a escola olhar para duas maravilhas em vez de uma. Os meninos ficaram cheios de inveja. Mas a pior vergonha foi sentida por aqueles que perceberam tarde demais que tinham ajudado a criar aquela glória odiada. Eles tinham trocado bilhetes com Tom pelo dinheiro que ele tinha ganhado vendendo o direito de cair. Eles se odiavam por terem sido enganados por um espertalhão, uma cobra escondida no mato.

Original English Version

And now at this moment, when hope was dead, *Tom Sawyer* came *forward* with nine yellow tickets, nine red tickets, and ten blue ones, and demanded a Bible. This was a *thunderbolt* out of a clear sky. Walters was not expecting an application from this source for the next ten years. But there was no getting around it - here were the certified checks, and they were good for their face. Tom was therefore elevated to a place with the Judge and the other elect, and the great news was announced from headquarters. It was the most stunning surprise of the decade, and so profound was the sensation that it lifted the new hero up to the judicial one's altitude, and the school had two *marvels* to gaze upon in place of one. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the *bitterest pangs* were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated *splendor* by trading tickets to Tom for the *wealth* he had *amassed* in selling *whitewashing* privileges. These *despised* themselves, as being the *dupes* of a *wily* fraud, a *guileful* snake in the grass.

Tradução Integral em Português

E então, naquele momento, quando a esperança já estava morta, *Tom Sawyer* adiantou-se com nove bilhetes amarelos, nove bilhetes vermelhos e dez azuis, e reivindicou uma Bíblia. Foi um raio caído de um céu limpo. Walters não esperava um requerimento vindo dessa fonte pelos próximos dez anos. Mas não havia como contestar - ali estavam os cheques certificados, e valiam pelo seu valor de face. Tom foi, portanto, alçado a um lugar junto ao Juiz e aos demais eleitos, e a grande notícia foi anunciada do quartel-general. Foi a mais estonteante surpresa da década, e tão profunda foi a sensação que ela elevou o novo herói à altura do herói judicial, e a

escola passou a ter duas maravilhas a contemplar em vez de uma. Os garotos estavam todos corroídos de inveja - mas os que sofreram as pontadas mais amargas foram aqueles que perceberam tarde demais que eles próprios haviam contribuído para aquele odiado esplendor ao trocarem bilhetes com Tom pela riqueza que ele acumulara vendendo privilégios de caiação. Esses se desprezavam a si mesmos, por terem sido os tolos ludibriados de uma astuta fraude, uma pérfida cobra escondida na relva.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O prêmio foi dado a Tom com todo o calor que o superintendente conseguiu reunir naquelas circunstâncias; mas faltava o sentimento verdadeiro, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que havia ali um mistério que talvez não resistisse à luz. Era simplesmente ridículo que aquele menino tivesse guardado na cabeça dois mil versículos de sabedoria bíblica; uma dúzia certamente seria demais para o que ele conseguia reter.

Amy Lawrence estava orgulhosa e feliz, e tentou mostrar isso no rosto. Mas Tom não quis olhar para ela. Ela se perguntou por quê. Então ficou um pouco incomodada. Uma leve suspeita veio e foi, depois voltou. Ela ficou observando ele. Um olhar rápido contou tudo a ela. Seu coração se partiu. Ela ficou com ciúmes e com raiva, e lágrimas vieram aos olhos dela. Ela odiava todo mundo, principalmente Tom, ela achava.

Original English Version

The prize was delivered to Tom with as much *effusion* as the superintendent could pump up under the *circumstances*; but it lacked somewhat of the true *gush*, for the poor *fellow's* instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply *preposterous* that this boy had *warehoused* two thousand *sheaves* of *Scriptural* wisdom on his premises - a *dozen* would strain his capacity, without a doubt.

Amy Lawrence was proud and glad, and she tried to make Tom see it in her face - but he wouldn't look. She wondered; then she was just a grain troubled; next a dim suspicion came and went - came again; she watched; a *furtive* glance told her worlds - and then her heart broke, and she was jealous, and angry, and the tears came and she hated everybody. *Tom* most of all (she thought).

Tradução Integral em Português

O prêmio foi entregue a Tom com tanta efusão quanto o superintendente conseguiu bombear nas circunstâncias; mas faltava-lhe algo do verdadeiro entusiasmo, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que ali havia um mistério que talvez não suportasse muito bem a luz; era simplesmente absurdo que aquele garoto tivesse armazenado dois mil feixes de sabedoria escriturística em suas dependências - uma dúzia forçaria a sua capacidade, sem dúvida alguma.

Amy Lawrence estava orgulhosa e contente, e tentou fazer com que Tom o percebesse em seu rosto - mas ele não queria olhar. Ela estranhou; depois

ficou apenas um grãozinho perturbada; em seguida uma vaga suspeita veio e passou - veio de novo; ela observou; um olhar furtivo lhe revelou mundos - e então o seu coração se partiu, e ela ficou com ciúmes, e com raiva, e as lágrimas vieram, e ela odiou todo mundo. *Tom* mais que todos (pensava ela).

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom foi apresentado ao Juiz, mas ele mal conseguia falar ou respirar. Seu coração tremia, em parte porque o homem era tão importante, mas principalmente porque ele era o pai dela. Se estivesse escuro, ele teria querido cair no chão e adorá-lo. O Juiz pôs a mão na cabeça de *Tom*, chamou ele de belo homenzinho e perguntou seu nome. O menino gaguejou, ficou sem ar e por fim disse:

"Tom."

"Ah, não, não Tom - é - "

"Thomas."

"Ah, é isso. Achei que talvez houvesse mais. Muito bem. Mas acho que você tem outro nome. Você vai me dizer, não vai?"

"Diga ao senhor o seu outro nome, Thomas", disse *Walters*. "E diga senhor. Você não pode esquecer suas boas maneiras."

"Thomas Sawyer - senhor."

Original English Version

Tom was introduced to the Judge; but his tongue was tied, his breath would hardly come, his heart *quaked* - *partly* because of the awful greatness of the man, but mainly because he was her parent. He would have liked to fall down and worship him, if it were in the dark. The Judge put his hand on *Tom's* head and called him a fine little man, and asked him what his name was. The boy *stammered*, *gasped*, and got it out:

"Tom."

"Oh, no, not Tom - it is - "

"Thomas."

"Ah, that's it. I thought there was more to it, maybe. That's very well. But you've another one I *daresay*, and you'll tell it to me, won't you?"

"Tell the gentleman your other name, Thomas," said *Walters*, "and say sir. You *mustn't* forget your manners."

"Thomas Sawyer - sir."

Tradução Integral em Português

Tom foi apresentado ao Juiz; mas a sua língua ficou presa, o seu fôlego mal vinha, o seu coração estremecia - em parte por causa da terrível grandeza do homem, mas principalmente porque ele era o pai dela. Teria gostado de

se prostrar e adorá-lo, se fosse no escuro. O Juiz pôs a mão sobre a cabeça de Tom, chamou-o de belo homenzinho e perguntou-lhe qual era o seu nome. O garoto gaguejou, engasgou e conseguiu soltar:

- Tom.

- Ah, não, não Tom - é -

- Thomas.

"Ah, é isso. Achei que talvez houvesse mais alguma coisa. Muito bem. Mas você tem outro nome, ouse dizer, e vai me dizer, não vai?"

"Diga ao cavalheiro o seu outro nome, Thomas", disse *Walters*, "e diga 'senhor'. Não pode esquecer as boas maneiras."

"Thomas Sawyer... senhor."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"É isso! Bom menino. Ótimo menino. Um belo garotinho. Dois mil versículos é muita coisa - muitíssima. E você nunca vai se arrepender do trabalho que teve para aprendê-los. O conhecimento vale mais do que qualquer coisa no mundo. Ele faz grandes homens e bons homens. Um dia você será um grande homem e um bom homem, Thomas, e então vai olhar para trás e dizer: 'É tudo por causa do precioso cuidado da escola dominical da minha infância - por causa dos meus queridos professores que me ensinaram, por causa do bom superintendente que me encorajou e cuidou de mim, e me deu uma linda Bíblia - uma Bíblia esplêndida - para guardar como minha para sempre - é tudo por causa da boa criação!' É isso que você vai dizer, Thomas. E você não trocaria por dinheiro nenhum aqueles dois mil versículos, de jeito nenhum. Agora, você não se importaria de dizer a mim e a esta senhora algumas das coisas que aprendeu, não é? Temos orgulho dos meninos que aprendem. Agora, você com certeza sabe os nomes de todos os doze discípulos. Você vai nos dizer os nomes dos dois primeiros que foram escolhidos?"

Original English Version

"That's it! That's a good boy. Fine boy. Fine, manly little fellow. Two thousand verses is a great many - very, very great many. And you never can be sorry for the trouble you took to learn them; for knowledge is worth more than anything there is in the world; it's what makes great men and good men; you'll be a great man and a good man yourself, some day, Thomas, and then you'll look back and say, It's all owing to the precious Sunday-school privileges of my *boyhood* - it's all owing to my dear teachers that taught me to learn - it's all owing to the good superintendent, who encouraged me, and watched over me, and gave me a beautiful Bible - a splendid elegant Bible - to keep and have it all for my own, always - it's all owing to right bringing up! That is what you will say, Thomas - and you wouldn't take any money for those two thousand verses - no indeed you wouldn't. And now you wouldn't mind telling me and this lady some of the things you've learned - no, I know you wouldn't - for we are proud of little boys that learn. Now, no doubt you know the names of all the twelve disciples. Won't you tell us the names of the first two that were appointed?"

Tradução Integral em Português

"É isso mesmo! Que bom menino. Menino esplêndido. Um belo homenzinho. Dois mil versículos é muita coisa... muitíssima coisa mesmo. E você nunca há de se arrepender do trabalho que teve para aprendê-los; pois o saber vale mais do que qualquer coisa que exista no mundo; é o que faz os grandes homens e os bons homens; você mesmo será um grande

homem e um bom homem, algum dia, Thomas, e então olhará para trás e dirá: Tudo isso devo aos preciosos privilégios da escola dominical da minha infância... tudo devo aos meus queridos professores, que me ensinaram a estudar... tudo devo ao bom superintendente, que me encorajou, e velou por mim, e me deu uma linda Bíblia... uma Bíblia esplêndida e elegante... para guardar e ter só para mim, para sempre... tudo devo à boa criação que recebi! Isso é o que você dirá, Thomas... e não trocaria por dinheiro nenhum aqueles dois mil versículos... não mesmo, não trocaria. E agora você não se importaria de contar a mim e a esta senhora algumas das coisas que aprendeu... não, eu sei que não se importaria... pois temos orgulho dos meninos que estudam. Ora, sem dúvida você conhece os nomes dos doze discípulos. Não quer nos dizer os nomes dos dois primeiros que foram escolhidos?"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom puxava uma casa de botão e parecia envergonhado. Ele ficou vermelho, e seus olhos baixaram. O Sr. Walters ficou preocupado. Disse a si mesmo que o menino não conseguia responder uma pergunta tão simples, e se perguntou por que o juiz tinha feito aquela pergunta. Mas ainda assim ele teve que dizer:

"Responda ao senhor, Thomas - não tenha medo."

Tom ainda não respondeu.

"Agora eu sei que você vai me dizer", disse a senhora. "Os nomes dos dois primeiros discípulos eram - "

"DAVI E GOLIAS!"

Vamos esconder o resto da cena com uma cortina bondosa.

Original English Version

Tom was *tugging* at a button-hole and looking *sheepish*. He *blushed*, now, and his eyes fell. Mr. Walters' heart sank within him. He said to himself, it is not possible that the boy can answer the simplest question - why DID the Judge ask him? Yet he felt obliged to speak up and say:

"Answer the gentleman, Thomas - don't be afraid."

Tom still hung fire.

"Now I know you'll tell me," said the lady. "The names of the first two disciples were - "

"DAVID AND *GOLIAH*!"

Let us draw the curtain of charity over the rest of the scene.

Tradução Integral em Português

Tom puxava uma casa de botão e parecia acanhado. Corou, agora, e baixou os olhos. O coração do Sr. Walters afundou dentro do peito. Disse consigo mesmo que não era possível que o menino conseguisse responder à pergunta mais simples... por que raios o Juiz fora perguntar a ele? Ainda assim, sentiu-se obrigado a tomar a palavra e dizer:

"Responda ao cavalheiro, Thomas... não tenha medo."

Tom continuava sem responder.

"Ora, eu sei que você vai me dizer", falou a senhora. "Os nomes dos dois primeiros discípulos eram..."

"DAVI E GOLIAS!"

Corramos o véu da caridade sobre o resto da cena.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



CHAPTER V

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Por volta das dez e meia, o sino quebrado da pequena igreja começou a tocar. Logo as pessoas chegaram para o sermão da manhã. As crianças da escola dominical sentaram-se com seus pais, para que pudessem ser vigiadas. *Tia Polly* chegou, e Tom, Sid e *Mary* sentaram-se com ela. Tom foi colocado ao lado do corredor, longe da janela aberta e do tentador verão lá fora. As pessoas subiam os corredores uma a uma: o velho e pobre chefe do correio, que já tinha vivido melhor; o prefeito e sua esposa; o juiz de paz; a viúva Douglass, uma mulher rica e gentil, cuja casa na colina era o lugar mais bonito da cidade; o velho Major e a Sra. Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro. Ele sempre a trazia à igreja, e todas as mães tinham orgulho dele. Os meninos o odiavam porque ele era tão bom, e porque ele estava sempre sendo apontado como exemplo para eles. Seu lenço branco saía do bolso de trás, como sempre acontecia aos domingos. Tom não tinha lenço, e achava que os meninos que tinham um eram esnobes.

Original English Version

ABOUT half-past ten the cracked bell of the small church began to ring, and presently the people began to gather for the morning sermon. The Sunday-school children distributed themselves about the house and occupied *pews* with their parents, so as to be under supervision. *Aunt Polly* came, and Tom and Sid and *Mary* sat with her - Tom being placed next the aisle, in order that he might be as far away from the open window and the *seductive* outside summer scenes as possible. The crowd filed up the *aisles*: the aged and needy *postmaster*, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other *unnecessaries*; the *justice* of the peace; the widow *Douglass*, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most *hospitable* and much the most *lavish* in the matter of *festivities* that St. Petersburg could boast; the bent and *venerable* Major and Mrs. Ward; lawyer *Riverson*, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-*decked* young heart-*breakers*; then all the young *clerks* in town in a body - for they had stood in the *vestibule* sucking their cane-heads, a *circling* wall of *oiled* and *simpering admirers*, till the last girl had run their

gantlet; and last of all came the *Model* Boy, Willie *Mufferson*, taking as *heedful* care of his mother as if she were cut glass. He always brought his mother to church, and was the pride of all the *matrons*. The boys all hated him, he was so good. And besides, he had been "thrown up to them" so much. His white *handkerchief* was hanging out of his pocket behind, as usual on Sundays - accidentally. *Tom* had no *handkerchief*, and he looked upon boys who had as *snobs*.

Tradução Integral em Português

POR VOLTA das dez e meia, o sino rachado da pequena igreja começou a badalar, e logo as pessoas começaram a se reunir para o sermão da manhã. As crianças da escola dominical se espalharam pela nave e ocuparam os bancos junto aos pais, para ficarem sob vigilância. *Tia Polly* chegou, e Tom, Sid e *Mary* se sentaram com ela... Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora. A multidão subia pelos corredores: o velho e necessitado agente do correio, que já vira dias melhores; o prefeito e sua esposa... pois tinham um prefeito ali, entre outras coisas dispensáveis; o juiz de paz; a viúva Douglas, formosa, esperta e quarentona, uma alma generosa e de bom coração, e abastada, cuja mansão na colina era o único palácio da cidade, e a mais hospitaleira e de longe a mais pródiga em matéria de festividades de que St. Petersburg podia se gabar; o encurvado e venerável Major Ward e sua senhora; o advogado Riverson, o novo notável vindo de longe; em seguida a beldade da aldeia, seguida por um bando de jovens quebra-corações de vestido de organdi e enfeitadas de fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade em bloco... pois haviam ficado no vestibulo chupando os castões das bengalas, uma parede circular de admiradores empomados e sorridentes, até que a última moça atravessasse aquele corredor polonês; e por último de todos veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, cuidando da mãe com tanto zelo como se ela fosse de cristal lapidado. Ele sempre trazia a mãe à igreja, e era o orgulho de todas as matronas. Os meninos todos o odiavam, de tão bom que era. E, além disso, viviam "jogando-o na cara deles". Seu lenço branco pendia do bolso de trás, como de costume aos domingos... por acaso. *Tom* não tinha lenço, e considerava esnobes os meninos que tinham.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando todos estavam sentados, o sino tocou de novo para avisar os atrasados. Então um silêncio solene caiu sobre a igreja, quebrado apenas pelo coro, que ficava cochichando e rindo na galeria. O coro sempre fazia isso durante o culto. Houve uma vez um coro que se comportava bem, mas o escritor não consegue lembrar onde era. Foi há muitos anos, e talvez fosse em algum país estrangeiro.

O ministro anunciou o hino e o leu com grande prazer, num estilo que as pessoas daquela região admiravam. Sua voz começava no meio, subia devagar cada vez mais alto, depois dava ênfase à última palavra importante, e por fim caía de repente lá para baixo, como uma pessoa pulando de um trampolim:

"Serei levado aos céus, em leitos floridos de descanso,"

Enquanto outros lutam para ganhar o prêmio, e navegam por mares de SAN-gue?

Original English Version

The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn *laggards* and *stragglers*, and then a *solemn hush* fell upon the church which was only broken by the *tittering* and *whispering* of the choir in the gallery. The choir always *tittered* and *whispered* all through service. There was once a church choir that was not ill-bred, but I have forgotten where it was, now. It was a great many years ago, and I can *scarcely* remember anything about it, but I think it was in some foreign country.

The *minister* gave out the hymn, and read it through with a *relish*, in a peculiar style which was much admired in that part of the country. His voice began on a medium key and climbed steadily up till it reached a certain point, where it bore with strong emphasis upon the *topmost* word and then *plunged* down as if from a spring-board:

Shall I be car-ri-ed toe the skies, on *flow'ry* BEDS of ease,

Whilst others fight to win the prize, and *sail thro'* BLOOD-y seas?

Tradução Integral em Português

Estando a congregação agora plenamente reunida, o sino tocou mais uma vez, para avisar os retardatários e os desgarrados, e então um silêncio solene desceu sobre a igreja, rompido apenas pelos risinhos e cochichos do coro na galeria. O coro sempre ria e cochichava durante todo o culto. Houve uma vez um coro de igreja que não era mal-educado, mas já esqueci onde foi. Foi há muitíssimos anos, e mal consigo me lembrar de coisa

alguma a respeito, mas creio que foi em algum país estrangeiro.

O pastor anunciou o hino e o leu de ponta a ponta com deleite, num estilo peculiar que era muito admirado naquela parte do país. Sua voz começava num tom médio e subia constantemente até atingir certo ponto, no qual carregava com forte ênfase sobre a palavra mais alta e então despencava como que de um trampolim:

Serei eu le-va-do aos céus, sobre floridos LEITOS de repouso,

Enquanto outros lutam pela vitória, e navegam por mares de SAN-gue?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

As pessoas achavam que ele era um leitor maravilhoso. Nos eventos sociais da igreja, ele era sempre chamado para ler poesia. Quando ele terminava, as senhoras levantavam as mãos, deixavam-nas cair no colo, olhavam para o alto e balançavam a cabeça, como se dissessem que a leitura era bonita demais para palavras e bonita demais para este mundo.

Original English Version

He was regarded as a wonderful reader. At church "*sociables*" he was always called upon to read poetry; and when he was through, the ladies would lift up their hands and let them fall *helplessly* in their laps, and "wall" their eyes, and shake their heads, as much as to say, "Words cannot express it; it is too beautiful, TOO beautiful for this mortal earth."

Tradução Integral em Português

Era tido como um leitor extraordinário. Nas "reuniões sociais" da igreja, era sempre chamado a recitar poesia; e, quando terminava, as senhoras erguiam as mãos e as deixavam cair desamparadas sobre o colo, e reviravam os olhos, e balançavam a cabeça, como que a dizer: "As palavras não bastam para exprimi-lo; é belo demais, belo DEMAIS para esta terra mortal."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



GLOSSARY

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

[Aching - Raft](#)

[Rank - Yes'm](#)

Original Text: Rare Words

[A'ready - Mingled](#)

[Miny - Yearning](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

GLOSSARY: NEW WORDS

Priority words from the simplified reading. Context links return to the corresponding simplified passage when that passage is rendered.

A'ready /ə'redi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: já (forma dialetal de already)

Exemplo em português: - *O quê, já?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "What, a'ready? [Return to Original English Version](#)

Ablaze /ə'bleɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em chamas; ardendo

Exemplo em português: *Mas, quando viu essa pequena recém-chegada, a sua alma incendiou-se de bênção num instante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But when he saw this small newcomer his soul was all ablaze with bliss in a moment. [Return to Original English Version](#)

Abreast /ə'brɛst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: lado a lado; no mesmo nível

Exemplo em português: *Esse superintendente era uma criatura magra de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo curto e ruivo; usava um colarinho duro e ereto cuja borda superior quase chegava às orelhas e cujas pontas afiadas curvavam-se para a frente, rente aos cantos da boca - uma cerca que o obrigava a olhar sempre em frente e a girar o corpo inteiro quando se fazia necessária uma visão lateral; o queixo apoiava-se numa larga gravata que era tão larga e tão comprida quanto uma cédula de banco, e tinha as pontas franjadas; as biqueiras das botas eram viradas bem para cima, na moda da época, como patins de trenó - um efeito paciente e laboriosamente produzido pelos jovens ao ficarem horas a fio sentados com os dedos dos pés pressionados contra uma parede.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Return to Original English Version](#)

Accosted /ə'kɔːstɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: abordou; dirigiu-se a

Exemplo em português: *Os bancos de encosto alto e sem estofado da igreja acomodavam cerca de trezentas pessoas; o edifício não passava de uma construção pequena e simples, com uma espécie de caixa de tábuas de pinho no alto, servindo de campanário. À porta, Tom recuou um passo e abordou um companheiro vestido de domingo:*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the door Tom dropped back a step and accosted a Sunday-dressed comrade: [Return to Original English Version](#)

Aching /'eɪkɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: dolorido; doendo

Simple English: Feeling a dull steady pain.

Example: *His aching arms could hardly lift the oar.*

Exemplo em português: *E ele se imaginava sendo trazido do rio para casa, morto, com os cachos todos molhados e o coração dolorido finalmente em paz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And he pictured himself carried home from the river, dead, with his curls all wet and his aching heart at rest. [Go to](#)

Adamantine /,ædə'mænti:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inquebrantável; duríssimo

Exemplo em português: *Chegou em casa bem tarde naquela noite e, quando trepou cautelosamente pela janela, deu de cara com uma emboscada, na pessoa de sua tia; e quando ela viu o estado em que estavam suas roupas, sua resolução de transformar a folga de sábado em cativoiro de trabalhos forçados tornou-se dura como pedra em sua firmeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got home pretty late that night, and when he climbed cautiously in at the window, he uncovered an ambushade, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamantine in its firmness. [Return to Original English Version](#)

Admirers /əd'maɪərərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: admiradores

Exemplo em português: *A multidão subia pelos corredores: o velho e necessitado agente do correio, que já vira dias melhores; o prefeito e sua esposa... pois tinham um prefeito ali, entre outras coisas dispensáveis; o juiz de paz; a viúva Douglas, formosa, esperta e quarentona, uma alma generosa e de bom coração, e abastada, cuja mansão na colina era o único palácio da cidade, e a mais hospitaleira e de longe a mais pródiga em matéria de festividades de que St. Petersburg podia se gabar; o encurvado e venerável Major Ward e sua senhora; o advogado Riverson, o novo notável vindo de longe; em seguida a beldade da aldeia, seguida por um bando de jovens quebra-corações de vestido de organdi e enfeitadas de fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade em bloco... pois haviam ficado no vestibulo chupando os castões das bengalas, uma parede circular de admiradores empomados e sorridentes, até que a última moça atravessasse aquele corredor polonês; e por último de todos veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, cuidando da mãe com tanto zelo como se ela fosse de cristal lapidado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Adoration /,ædə'reɪʃən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adoração; veneração

Exemplo em português: *Ele julgara amá-la até a loucura; considerara a sua paixão uma adoração; e eis que não passava de uma pobre e fugaz simpatia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had thought he loved her to distraction; he had regarded his passion as adoration; and behold it was only a poor little evanescent partiality. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Adored /ə'dɔ:rd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adorava; adorou

Simple English: Loved or admired someone or something deeply.

Example: *She said that she adored music more than any other art.*

Exemplo em português: *Por volta das nove e meia ou dez, ele veio pela rua vazia até onde morava a Amada Desconhecida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Around half past nine or ten, he came along the empty street to where the Adored Unknown lived. [Go to](#)

Original English Version

1. About half-past nine or ten o'clock he came along the deserted street to where the Adored Unknown lived; he paused a moment; no sound fell upon his listening ear; a candle was casting a dull glow upon the curtain of a second-story window. [Go to](#)

Adventurous /əd'ventʃərəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aventureiro; audacioso

Simple English: Willing to take risks and try new or exciting things.

Example: *My adventurous cousin spent a year sailing alone across the Pacific.*

Exemplo em português: *O irmão mais novo de Tom, ou melhor, meio-irmão, Sid, já tinha terminado a sua parte do trabalho, que era juntar as lascas de madeira, porque ele era quieto e não tinha os jeitos travessos e aventureiros de Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom's younger brother, or rather half-brother, Sid, had already finished his part of the work, which was picking up chips, because he was quiet and did not have Tom's troublesome, adventurous ways. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom's younger brother (or rather half-brother) Sid was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no adventurous, trouble-some ways. [Go to](#)

Afeard /ə'fɪrd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: com medo; receoso

Simple English: An old or dialect word meaning afraid.

Example: *Do not be afeard to shake my hand.*

Exemplo em português: *Eu tenho medo - "*

Forms in this book: Afeard, afeard

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I'm afeard - " [Go to](#)

Original English Version

1. I'm afeard - " [Go to](#)

Aides /eɪdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ajudantes; assessores

Exemplo em português: *Esses dois grandes comandantes não se dignavam a lutar em pessoa - sendo isso mais adequado à rapaziada ainda menor - mas ficavam sentados juntos numa elevação e conduziam as operações de campo por meio de ordens transmitidas através de ajudantes de ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These two great commanders did not condescend to fight in person - that being better suited to the still smaller fry - but sat together on an eminence and conducted the field operations by orders delivered through aides-de-camp.

[Return to Original English Version](#)

Aisles /aɪlz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: corredores; passagens

Simple English: Plural of aisle: long passageways between rows, seats, shelves, or trees.

Example: *They wandered through the shadowy aisles beneath the trees.*

Exemplo em português: *As pessoas subiam os corredores uma a uma: o velho e pobre chefe do correio, que já tinha vivido melhor; o prefeito e sua esposa; o juiz de paz; a viúva Douglass, uma mulher rica e gentil, cuja casa na colina era o lugar mais bonito da cidade; o velho Major e a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Go to](#)

Alacrity /ə'lækrəti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: presteza; prontidão

Exemplo em português: *Tom largou o pincel com relutância no rosto, mas com júbilo no coração.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom gave up the brush with reluctance in his face, but alacrity in his heart.

[Return to Original English Version](#)

Alleys /'æliz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: becos; vielas

Simple English: Narrow streets between buildings.

Example: *The old town is full of dark alleys.*

Exemplo em português: *Depois Tom trocou um par de bolas de gude brancas por três bilhetes vermelhos, e alguma ninharia qualquer por um par de azuis.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then Tom traded a couple of white alleys for three red tickets, and some small trifle or other for a couple of blue ones. [Go to](#)

Allusions /ə'lu:ʒənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alusões; referências indiretas

Exemplo em português: *Pouco depois, quando Tom, todo despido para dormir, examinava as suas roupas encharcadas à luz de uma vela de sebo, Sid acordou; mas, se teve alguma vaga ideia de fazer "referências a alusões", pensou melhor e ficou quieto, pois havia perigo no olhar de Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to allusions," he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Return to Original English Version](#)

Amassed /ə'mæst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acumulou; reuniu

Exemplo em português: *Os garotos estavam todos corroídos de inveja - mas os que sofreram as pontadas mais amargas foram aqueles que perceberam tarde demais que eles próprios haviam contribuído para aquele odiado esplendor ao trocarem bilhetes com Tom pela riqueza que ele acumulara vendendo privilégios de caiação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the bitterest pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had amassed in selling whitewashing privileges. [Return to Original English Version](#)

Ambuscade /'æmbəskeɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: emboscada

Exemplo em português: *Chegou em casa bem tarde naquela noite e, quando trepou cautelosamente pela janela, deu de cara com uma emboscada, na pessoa de sua tia; e quando ela viu o estado em que estavam suas roupas, sua resolução de transformar a folga de sábado em cativoiro de trabalhos forçados tornou-se dura como pedra em sua firmeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got home pretty late that night, and when he climbed cautiously in at the window, he uncovered an ambuscade, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamant in its firmness. [Return to Original English Version](#)

Amiss /ə'mɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: errado; fora do lugar

Exemplo em português: *Bom, acho que a surra não foi de todo indevida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, you didn't get a lick amiss, I reckon. [Return to Original English Version](#)

Angel's /'eɪndʒəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de um anjo

Simple English: Belonging to or resembling an angel.

Example: *His eyes shone with an angel's purity.*

Exemplo em português: *Só uma coisa estragava sua felicidade: ele lembrava da vergonha no jardim do anjo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Only one thing spoiled his happiness: he remembered his shame in the angel's garden. [Go to](#)

Original English Version

1. His exaltation had but one alloy - the memory of his humiliation in this angel's garden - and that record in sand was fast washing out, under the waves of happiness that were sweeping over it now. [Go to](#)

Angle /'æŋɡəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ângulo

Simple English: Space between two lines or surfaces joined together.

Example: *The angle between the two walls is about 90 degrees.*

Exemplo em português: *Eles ficaram com os pés posicionados de lado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They stood with their feet placed at an angle. [Go to](#)

Angrily /'æŋgrɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com raiva; furiosamente

Simple English: In a way that shows anger.

Example: *He shouted angrily at the door.*

Exemplo em português: *Ela ficou confusa por um momento, depois disse, não com raiva, mas alto o bastante para os móveis ouvirem:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She looked confused for a moment, then said, not angrily, but loud enough for the furniture to hear: [Go to](#)

Annoy /ə'noɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritar; incomodar

Simple English: To make someone slightly angry.

Example: *The dripping tap began to annoy me.*

Exemplo em português: *Ele parece saber exatamente quanto tempo pode me irritar antes de eu ficar brava, e sabe que, se conseguir me fazer esperar um minuto ou rir, então eu não consigo bater nele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He seems to know just how long he can annoy me before I get angry, and he knows that if he can make me wait a minute or laugh, then I can't hit him. [Go to](#)

Antelope /'æntɪloʊp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: antílope

Exemplo em português: *Ao que Tom respondia com zombarias, e partiu todo garboso, e assim que virou as costas o menino novo apanhou uma pedra, atirou-a e acertou-o entre os ombros e depois deu no pé e correu como um antílope.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with jeers, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. [Return to Original English Version](#)

Anticipations /ænˌtɪsəˈpeɪʃənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: expectativas; antecipações

Exemplo em português: *O andar de Ben era um pula-corre-e-salta - prova suficiente de que seu coração estava leve e suas expectativas, elevadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben's gait was the hop-skip-and-jump - proof enough that his heart was light and his anticipations high. [Return to Original English Version](#)

Applausive /ə'plɔ:zɪv/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de aprovação; marcado por aplausos

Simple English: Expressing approval or applause.

Example: *Her remark drew an applausive titter from the audience.*

Exemplo em português: *Eu tenho medo de que ela ache que eu estou lá fora em algum lugar, talvez em cima de uma árvore falando com os passarinhos." [Risinhos de aprovação.] "Eu quero contar como me deixa feliz ver tantos rostinhos alegres e limpos reunidos aqui, aprendendo a fazer o certo e a ser bons." E assim por diante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am afraid she thinks I am out there somewhere, maybe up in a tree speaking to the little birds." [Applausive titter.] "I want to tell you how happy it makes me to see so many bright, clean little faces gathered here, learning to do right and be good." And so on. [Go to](#)

Original English Version

1. I see one little girl who is looking out of the window - I am afraid she thinks I am out there somewhere - perhaps up in one of the trees making a speech to the little birds. [Applausive titter.] I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright, clean little faces assembled in a place like this, learning to do right and be good." And so forth and so on. [Go to](#)

Artificial /,ɑ:rtɪ'fɪʃəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: artificial; sintética

Simple English: Made by humans rather than occurring naturally in nature.

Example: *Many artificial ingredients can be found in processed foods today.*

Exemplo em português: *Se ele fosse um filósofo sábio, teria sabido que trabalho é o que você é obrigado a fazer, e brincadeira é o que você não é obrigado a fazer. É por isso que fazer flores artificiais ou andar numa esteira é trabalho, enquanto jogar boliche ou escalar o Monte Branco é só diversão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is why making artificial flowers or walking on a tread-mill is work, while playing ten-pins or climbing Mont Blanc is only fun. [Go to](#)

Ashamed /ə'ʃeɪmd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: envergonhado; vergonha; humilhado

Simple English: Feeling embarrassed or guilty about personal actions.

Example: *She felt ashamed for forgetting her friend's birthday party.*

Exemplo em português: *"Você não tem vergonha, Tom?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Now aren't you ashamed, Tom? [Go to](#)

Astonishment /ə'sta:nɪʃmənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: espanto; assombro

Exemplo em português: *Quando encontrou a cerca inteira caiada, e não só caiada, mas primorosamente revestida e recoberta, e até com uma faixa pintada no chão, o seu espanto foi quase indescritível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she found the entire fence white-washed, and not only whitewashed but elaborately coated and recoated, and even a streak added to the ground, her astonishment was almost unspeakable. [Return to Original English Version](#)

Astride /ə'straɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escarranchado em; montado em

Exemplo em português: *Logo a confusão tomou forma, e através da névoa da batalha surgiu Tom, sentado escarranchado sobre o menino novo e socando-o com os punhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently the confusion took form, and through the fog of battle Tom appeared, seated astride the new boy, and pounding him with his fists. [Return to Original English Version](#)

Astronomer /ə'strɔ:nəmər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: astrônomo; astrônoma

Simple English: A scientist who studies stars, planets, and other objects in space.

Example: *The astronomer watched the strange light through his telescope.*

Exemplo em português: *Ele se sentia como um astrônomo que descobriu um novo planeta. É claro que, em prazer puro, o menino ganhava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He felt like an astronomer who has found a new planet. [Go to](#)

Original English Version

1. He felt much as an astronomer feels who has discovered a new planet - no doubt, as far as strong, deep, unalloyed pleasure is concerned, the advantage was with the boy, not the astronomer. [Go to](#)

Attentions /ə'tɛnjənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: atenções; gentilezas; corte

Exemplo em português: *Ele voltou, então, e ficou rondando a cerca até o cair da noite, "exibindo-se" como antes; mas a garota não se mostrou mais, embora Tom se consolasse um pouco com a esperança de que ela estivesse perto de alguma janela, nesse meio-tempo, e tivesse notado as suas atenções.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He returned, now, and hung about the fence till nightfall, "showing off," as before; but the girl never exhibited herself again, though Tom comforted himself a little with the hope that she had been near some window, meantime, and been aware of his attentions. [Return to Original English Version](#)

Attested /ə'testɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atestado; comprovado

Exemplo em português: *O temor reverente que essas reflexões inspiravam era atestado pelo silêncio impressionante e pelas fileiras de olhos arregalados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The awe which these reflections inspired was attested by the impressive silence and the ranks of staring eyes. [Return to Original English Version](#)

Audacious /ɔ:'deɪʃəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: audacioso; atrevido

Exemplo em português: *Você deve ter aprontado alguma outra atrevida travessura quando eu não estava por perto, com toda a certeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You been into some other audacious mischief when I wasn't around, like enough." [Return to Original English Version](#)

Aunt's /ænts/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: da tia

Simple English: Belonging to an aunt, the sister of a parent.

Example: *He slept in his aunt's spare room.*

Exemplo em português: *Tom deu a volta no quarteirão e passou por um beco lamacento atrás do estábulo da vaca da tia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom went around the block and came through a muddy alley behind his aunt's cow-stable. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom skirted the block, and came round into a muddy alley that led by the back of his aunt's cow-stable. [Go to](#)

2. He tried to steal sugar under his aunt's very nose, and got his knuckles rapped for it. [Go to](#)

Ax /æks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: machado

Exemplo em português: *Ela disse que imagina que o Sinhô Tom ia me pedi pra caiaá, e por isso me disse pra ir cuidá da minha vida - que ELA mesma ia cuidá da caiação."*

Use in this Book:

Original English Version

1. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'." [Return to Original English Version](#)

Balmy /'bɑ:mi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ameno; balsâmico

Exemplo em português: *O ar balsâmico do verão, o quieto repouso, o perfume das flores e o sonolento zumbido das abelhas haviam feito o seu efeito, e ela cochilava sobre o tricô - pois não tinha outra companhia senão o gato, e este dormia em seu colo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Return to Original English Version](#)

Bandage /'bændɪdʒ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: atadura; curativo

Simple English: A long piece of cloth tied over a wound.

Example: *The nurse changed the bandage every day.*

Exemplo em português: *Ele largou o balde, pegou a bola branca e se debruçou sobre o dedão com muito interesse enquanto a atadura era desenrolada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with great interest while the bandage was unwound. [Go to](#)

Original English Version

1. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with absorbing interest while the bandage was being unwound. [Go to](#)

Bankrupted /'bæŋkrʌptɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: levou à falência; arruinou financeiramente

Exemplo em português: *Se não tivesse ficado sem cal, teria levado à falência todos os garotos da vila.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If he hadn't run out of whitewash he would have bankrupted every boy in the village. [Return to Original English Version](#)

Barlow /'bɑ:rloʊ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: canivete Barlow

Simple English: A sturdy, inexpensive type of folding pocketknife.

Example: *Tom treasured his new Barlow knife.*

Exemplo em português: *Mary deu a ele uma faca 'Barlow' novinha em folha, que valia doze centavos e meio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mary gave him a brand-new 'Barlow' knife worth twelve and a half cents. [Go to](#)
2. True, the knife could not cut anything, but it was a real Barlow, and that was very grand - though how Western boys got the idea that such a knife could be fake is a great mystery and will probably always be one. [Go to](#)

Original English Version

1. Mary gave him a brand-new "Barlow" knife worth twelve and a half cents; and the convulsion of delight that swept his system shook him to his foundations. [Go to](#)
2. True, the knife would not cut anything, but it was a "sure-enough" Barlow, and there was inconceivable grandeur in that - though where the Western boys ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its injury is an imposing mystery and will always remain so, perhaps. [Go to](#)

Beamed /bi:md/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sorriu radiante; irradiou

Exemplo em português: *O SOL nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a pacífica vila como uma bênção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. THE sun rose upon a tranquil world, and beamed down upon the peaceful village like a benediction. [Return to Original English Version](#)

2. And above it all the great man sat and beamed a majestic judicial smile upon all the house, and warmed himself in the sun of his own grandeur - for he was "showing off," too. [Return to Original English Version](#)

Beat /bi:t/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: bater; vencer; batida

Simple English: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Example: *The beat of the song made everyone want to dance immediately.*

Exemplo em português: *Ele está cheio do Diabo, mas, ai de mim! ele é o filho da minha própria irmã morta, coitadinho, e eu simplesmente não consigo me obrigar a bater nele.*

Forms in this book: beat, beating, beats

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He's full of the Old Scratch, but oh dear! he's my own dead sister's boy, poor thing, and I just can't bring myself to beat him. [Go to](#)
2. I can beat you! [Go to](#)
3. I could beat you with one hand tied behind me, if I wanted to." [Go to](#)

Belting /'bɛltɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: batendo; golpeando

Exemplo em português: - *Espere aí, por que a senhora está batendo em MIM?*
- *foi o Sid que quebrou!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Hold on, now, what 'er you belting ME for? - Sid broke it!" [Return to Original](#)
[English Version](#)

Ben's /bɛnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de Ben

Simple English: belonging to a character named Ben

Example: *First, Ben's enormous appetite had greatly reduced our food.*

Exemplo em português: *O andar de Ben era um pula-corre-e-salta - prova suficiente de que seu coração estava leve e suas expectativas, elevadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben's gait was the hop-skip-and-jump - proof enough that his heart was light and his anticipations high. [Return to Original English Version](#)

Benches /'bɛntʃɪz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: bancos

Simple English: Long seats for two or more people.

Example: *The students sat on wooden benches.*

Exemplo em português: *A igreja tinha bancos de madeira de encosto alto, sem almofadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The church had high-backed wooden benches without cushions. [Go to](#)

Benediction /ˌbɛnɪˈdɪkʃən/ [Listen](#) (2 occurrences in the simplified text)

Português: bênção

Exemplo em português: *O SOL nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a pacífica vila como uma bênção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. THE sun rose upon a tranquil world, and beamed down upon the peaceful village like a benediction. [Return to Original English Version](#)

Beseeching /bɪˈsi:tʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: suplicante; implorando

Exemplo em português: *Imaginava-se prostrado, doente até a morte, e a tia debruçada sobre ele, implorando uma pequena palavra de perdão, mas ele viraria o rosto para a parede e morreria com essa palavra por dizer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him beseeching one little forgiving word, but he would turn his face to the wall, and die with that word unsaid. [Return to Original English Version](#)

Better'n /'betərn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: melhor que

Simple English: a short, informal way of saying 'better than'

Example: *The way he squealed was better'n a two-penny show.*

Exemplo em português: *Acho que você é meio como o gato chamuscado, como diz o ditado - melhor do que parece.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I reckon you're a kind of a singed cat, as the saying is - better'n you look. [Go to](#)

Beyond /br'ɒnd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: além

Simple English: At or to the side that is further; exceeding a point.

Example: *Her talents go beyond just singing; she can also dance beautifully.*

Exemplo em português: *Cardiff Hill, além e acima da vila, estava verde de plantas, e parecia longe o bastante para ser uma terra encantadora, tranquila, sonhadora e convidativa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Cardiff Hill, beyond and above the village, was green with plants, and it seemed far enough away to be a lovely land, peaceful, dreamy, and inviting. [Go to](#)
2. When Aunt Polly returned and saw the broken bowl, she was angry beyond words. [Go to](#)

Bibles /'baɪbəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Bíblias

Simple English: copies of the Christian holy scriptures

Example: *The sailors searched the ship for Bibles.*

Exemplo em português: *Ainda assim, Mary tinha ganhado duas Bíblias desse jeito depois de dois anos pacientes, e um menino de pais alemães tinha ganhado quatro ou cinco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet Mary had won two Bibles this way after two patient years, and one boy with German parents had won four or five. [Go to](#)

Original English Version

1. And yet Mary had acquired two Bibles in this way - it was the patient work of two years - and a boy of German parentage had won four or five. [Go to](#)

Bight /baɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enseada

Simple English: A small curved bay in a coast.

Example: *The boat lay quiet in the little bight.*

Exemplo em português: *Dá uma volta naquele toco com a alça dele!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Take a turn round that stump with the bight of it! [Go to](#)

Original English Version

1. Take a turn round that stump with the bight of it! [Go to](#)

Bitterest /'bɪtəɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais amargo; mais doloroso

Exemplo em português: *Os garotos estavam todos corroídos de inveja - mas os que sofreram as pontadas mais amargas foram aqueles que perceberam tarde demais que eles próprios haviam contribuído para aquele odiado esplendor ao trocarem bilhetes com Tom pela riqueza que ele acumulava vendendo privilégios de caiação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the bitterest pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had amassed in selling whitewashing privileges. [Return to Original English Version](#)

Bitterness /'bitərnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amargura; rancor

Exemplo em português: *Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Blanc /blõ'mõ3/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: manjar branco

Simple English: a soft, sweet, white pudding made with milk and sugar

Example: *Meg wanted me to bring some of her blanc-mange.*

Exemplo em português: *Se ele fosse um filósofo sábio, teria sabido que trabalho é o que você é obrigado a fazer, e brincadeira é o que você não é obrigado a fazer. É por isso que fazer flores artificiais ou andar numa esteira é trabalho, enquanto jogar boliche ou escalar o Monte Branco é só diversão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is why making artificial flowers or walking on a tread-mill is work, while playing ten-pins or climbing Mont Blanc is only fun. [Go to](#)

Original English Version

1. And this would help him to understand why constructing artificial flowers or performing on a tread-mill is work, while rolling ten-pins or climbing Mont Blanc is only amusement. [Go to](#)

Blighted /'blaɪtɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: arruinado; marcado pela desgraça

Exemplo em português: *E assim ELA o veria quando olhasse para a alegre manhã, e, ah! deixaria ela cair uma pequena lágrima sobre a sua pobre forma sem vida, solitaria um pequeno suspiro ao ver uma jovem e brilhante vida tão rudemente ceifada, tão prematuramente cortada?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, lifeless form, would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted, so untimely cut down? [Return to Original English Version](#)
2. He hoped that Mary would forget his shoes, but the hope was blighted; she coated them thoroughly with tallow, as was the custom, and brought them out. [Return to Original English Version](#)

Blinked /blɪŋkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: piscou

Simple English: Closed and opened the eyes quickly.

Example: *The great head blinked at her.*

Exemplo em português: *Ele trabalhou tanto seus sentimentos com esses sonhos tristes que teve que ficar engolindo em seco, de tão perto que estava de se engasgar; e os olhos se encheram de lágrimas, que transbordaram quando ele piscou e escorreram pela ponta do nariz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He worked so hard on his feelings with these sad dreams that he had to keep swallowing, he was so close to choking; and his eyes filled with tears, which overflowed when he blinked and ran down and dripped from the end of his nose. [Go to](#)

Blooming /'blu:mɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: florescente; viçoso; em flor

Simple English: Opening into flower.

Example: *The roses kept blooming all through the summer.*

Exemplo em português: *As árvores de alfarroba estavam floridas, e o cheiro das flores enchia o ar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The locust trees were blooming, and the smell of the flowers filled the air. [Go to](#)

Blossoms /'blɔ:səmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: flores; floradas

Exemplo em português: *As alfarrobeiras estavam em flor, e a fragrância das flores enchia o ar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The locust-trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the air. [Return to Original English Version](#)

Blushed /blʌʃt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: corou; enrubesceu

Simple English: Became red in the face from shame or pleasure.

Example: *She blushed when everyone clapped.*

Exemplo em português: *Ele ficou vermelho, e seus olhos baixaram.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He blushed, and his eyes dropped. [Go to](#)

Original English Version

1. He blushed, now, and his eyes fell. [Go to](#)

Boldly /'bəʊldli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: corajosamente; com ousadia

Simple English: In a brave and confident way.

Example: *She walked boldly up to the door and knocked.*

Exemplo em português: *Ela achava que Tom tinha fugido havia muito tempo, então se surpreendeu de vê-lo voltar tão à vontade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She thought Tom had run away long ago, so she was surprised to see him come back so boldly. [Go to](#)

Bosom /'bʊzəm/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: peito; seio

Exemplo em português: *Tom era General de um desses exércitos, e Joe Harper (um amigo do peito), General do outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was General of one of these armies, Joe Harper (a bosom friend) General of the other. [Return to Original English Version](#)

Boxed /bɒkst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lutou boxe; deu tapas

Exemplo em português: *As jovens professoras "exibiram-se" - inclinando-se docemente sobre alunos que há pouco levavam cascudos, erguendo bonitos dedos de advertência para os garotinhos malcriados e afagando amorosamente os bonzinhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young lady teachers "showed off" - bending sweetly over pupils that were lately being boxed, lifting pretty warning fingers at bad little boys and patting good ones lovingly. [Return to Original English Version](#)

Boyhood /'bɔɪhʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meninice; infância de um menino

Simple English: The time of life when a male person is a boy.

Example: *He often spoke about the friends of his boyhood.*

Exemplo em português: *Um dia você será um grande homem e um bom homem, Thomas, e então vai olhar para trás e dizer: 'É tudo por causa do precioso cuidado da escola dominical da minha infância - por causa dos meus queridos professores que me ensinaram, por causa do bom superintendente que me encorajou e cuidou de mim, e me deu uma linda Bíblia - uma Bíblia esplêndida - para guardar como minha para sempre - é tudo por causa da boa criação!' É isso que você vai dizer, Thomas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Someday you will be a great man and a good man, Thomas, and then you will look back and say, 'It is all because of the precious Sunday-school care of my boyhood - because of my dear teachers who taught me, because of the good superintendent who encouraged me and watched over me, and gave me a beautiful Bible - a splendid Bible - to keep as my own forever - it is all because of good bringing up!' That is what you will say, Thomas. [Go to](#)

Original English Version

1. And you never can be sorry for the trouble you took to learn them; for knowledge is worth more than anything there is in the world; it's what makes great men and good men; you'll be a great man and a good man yourself, some day, Thomas, and then you'll look back and say, It's all owing to the precious Sunday-school privileges of my boyhood - it's all owing to my dear teachers that taught me to learn - it's all owing to the good superintendent, who encouraged me, and watched over me, and gave me a beautiful Bible - a splendid elegant Bible - to keep and have it all for my own, always - it's all owing to right bringing up! [Go to](#)

Boyish /'bɔɪʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de menino; pueris

Simple English: Like a young boy.

Example: *He still has a boyish smile.*

Exemplo em português: *Então ele fez de conta que não sabia que ela estava ali, e começou a se exibir com bobagens de menino para fazer ela admirá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he acted as if he did not know she was there, and began to show off in foolish boyish ways to make her admire him. [Go to](#)

Original English Version

1. He worshipped this new angel with furtive eye, till he saw that she had discovered him; then he pretended he did not know she was present, and began to "show off" in all sorts of absurd boyish ways, in order to win her admiration.

[Go to](#)

Braids /breɪdz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: tranças

Simple English: Lengths of hair woven together in three strands.

Example: *She wore her hair in two long braids.*

Exemplo em português: *Ela era linda, com olhos azuis, cabelo louro em duas tranças compridas, um vestido branco de verão e calçolas enfeitadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was lovely, with blue eyes, yellow hair in two long braids, a white summer dress, and decorated pantaloons. [Go to](#)

Breakers /'breɪkərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rebentação; vagalhões

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Brightened /'braɪtənd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: iluminaram-se; brilharam

Simple English: Became brighter or happier.

Example: *Her face brightened at the good news.*

Exemplo em português: *Mas na hora o rosto dele se iluminou, porque, pouco antes de sumir, ela jogou um amor-perfeito por cima da cerca.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at once his face brightened, because just before she vanished, she threw a pansy over the fence. [Go to](#)

Brimful /'brɪmfʊl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: repleto; cheio até a borda

Exemplo em português: *Estava tão transbordante de exultação que mal conseguia se conter quando a velha senhora voltou e ficou de pé diante dos destroços, disparando relâmpagos de ira por cima dos óculos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the mischief; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet model "catch it." He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles. [Return to Original English Version](#)

Brimming /'brɪmɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: transbordando; cheio até a borda

Exemplo em português: *A MANHÃ de sábado chegara, e todo o mundo estival estava luminoso e fresco, transbordando de vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. SATURDAY morning was come, and all the summer world was bright and fresh, and brimming with life. [Return to Original English Version](#)

Broom /bru:m/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vassoura

Simple English: A brush with a long handle for cleaning floors.

Example: *She swept the yard with an old broom.*

Exemplo em português: *Ela não terminou, porque nessa hora já estava se abaixando e cutucando embaixo da cama com a vassoura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She did not finish, because by then she was bending down and poking under the bed with the broom. [Go to](#)

Original English Version

1. She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom, and so she needed breath to punctuate the punches with. [Go to](#)

Bustlings /'bʌslɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: movimentações; agitações

Exemplo em português: *O Sr. Walters pôs-se a "exibir-se", com toda sorte de agitações e atividades oficiais, dando ordens, proferindo julgamentos, distribuindo instruções aqui, ali, em toda parte onde pudesse encontrar um alvo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. Walters fell to "showing off," with all sorts of official bustlings and activities, giving orders, delivering judgments, discharging directions here, there, everywhere that he could find a target. [Return to Original English Version](#)

Buttoned /'bʌtənd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: abotoado

Simple English: Fastened with buttons.

Example: *His coat was buttoned to the neck.*

Exemplo em português: *Ela abotoou a jaqueta bonitinha até o queixo, virou para baixo o colarinho grande da camisa, tirou a poeira e pôs o chapéu de palha manchado na cabeça dele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She buttoned his neat jacket to his chin, turned down his big shirt collar, brushed him off, and put his speckled straw hat on his head. [Go to](#)

Original English Version

1. His cap was a dainty thing, his close-buttoned blue cloth roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. [Go to](#)

2. The girl "put him to rights" after he had dressed himself; she buttoned his neat roundabout up to his chin, turned his vast shirt collar down over his shoulders, brushed him off and crowned him with his speckled straw hat. [Go to](#)

Buttonhole /'bʌtənhoʊl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: casa de botão

Simple English: A small hole in clothing that a button passes through.

Example: *He wore a flower in his buttonhole.*

Exemplo em português: *Tom puxava uma casa de botão e parecia envergonhado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom was pulling at a buttonhole and looked embarrassed. [Go to](#)

Carelessly /'kɛrləsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: descuidadamente; sem prestar atenção

Exemplo em português: *Tom retomou a caiação e respondeu com displicência:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom resumed his whitewashing, and answered carelessly: [Return to Original English Version](#)

Catch /kætʃ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: pegar; apanhar; pegá

Simple English: To successfully grab a moving object that is thrown.

Example: *He managed to catch the ball just before it hit the ground.*

Exemplo em português: "Bem, se eu te pegar, eu vou - "

Forms in this book: catch, catching

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well, if I catch you, I'll - " [Go to](#)
2. She turned just in time to catch a small boy by the loose part of his roundabout and stop him from running away. [Go to](#)

Cautiously /'kɔːʃəsli/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: cautelosamente

Simple English: In a careful way intended to avoid danger or mistakes.

Example: *They moved cautiously through the lower jungle.*

Exemplo em português: *Houve outra pausa, e eles continuaram se encarando e se movendo com cuidado ao redor um do outro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There was another pause, and they kept looking at each other and moving cautiously around. [Go to](#)

Original English Version

1. He got home pretty late that night, and when he climbed cautiously in at the window, he uncovered an ambush, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamant in its firmness. [Go to](#)

Chafings /'tʃeɪfɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritações; impaciências

Exemplo em português: *Tom andara inquieto e cheio de irritações e lamentações; e também ferido pela consciência - não conseguia encarar o olhar de Amy Lawrence, não suportava o seu olhar amoroso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom had been restless and full of chafings and repinings; conscience-smitten, too - he could not meet Amy Lawrence's eye, he could not brook her loving gaze. [Return to Original English Version](#)

Cheerfulness /'tʃɪrfəlˌnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: jovialidade; bom humor

Simple English: The quality of being happy and bright in manner.

Example: *Her cheerfulness never failed, even on bad days.*

Exemplo em português: *Esse cuidar das próprias tristezas era um prazer tão grande para ele que não suportava deixar nenhuma alegria ou barulho feliz interromper aquilo; era sagrado demais para isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This petting of his sorrows was such a pleasure to him that he could not bear to let any cheerfulness or noisy joy break into it; it was too holy for that. [Go to](#)

Cheeriness /'tʃɪrɪnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: alegria; jovialidade

Exemplo em português: *E era tamanho o luxo, para ele, esse afago de suas mágoas, que não suportava que qualquer alegria mundana ou qualquer prazer estridente viesse invadi-lo; era sagrado demais para tal contato; e assim, dali a pouco, quando sua prima Mary entrou dançando, toda viva de alegria por rever a casa depois de uma visita interminável de uma semana ao campo, ele se levantou e saiu envolto em nuvens e trevas por uma porta, enquanto ela trazia canção e luz do sol pela outra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Return to Original English Version](#)

Chow /tʃaʊ/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: chuf

Simple English: an imitated mechanical sound, like a puffing or chugging noise, used during play

Example: *Chow! ch-chow-wow!*

Exemplo em português: *Tchou! te-tchou-tchou!*

Forms in this book: Chow, chow

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Chow! ch-chow-wow! [Go to](#)
2. Chow!" At the same time, his right hand made grand circles, because it was acting like a forty-foot wheel. [Go to](#)
3. Chow-ch-chow-chow!" His left hand began to make circles too. [Go to](#)
4. Chow-ow-ow! [Go to](#)

Original English Version

1. Chow! ch-chow-wow! [Go to](#)
2. Chow!" His right hand, mean-time, describing stately circles - for it was representing a forty-foot wheel. [Go to](#)
3. Chow-ch-chow-chow!" The left hand began to describe circles. [Go to](#)
4. Chow-ow-ow! [Go to](#)

Church's /'tʃɜ:rtʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da igreja

Exemplo em português: *Os bancos de encosto alto e sem estofado da igreja acomodavam cerca de trezentas pessoas; o edifício não passava de uma construção pequena e simples, com uma espécie de caixa de tábuas de pinho no alto, servindo de campanário. À porta, Tom recuou um passo e abordou um companheiro vestido de domingo:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The church's high-backed, uncushioned pews would seat about three hundred persons; the edifice was but a small, plain affair, with a sort of pine board tree-box on top of it for a steeple. [Return to Original English Version](#)

Circling /'s3:rklɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: circulando; rodeando; girando em torno

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Circumstance **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: circunstância; condição; situação

Simple English: a fact or condition that affects a situation

Example: *Under these circumstances, we must wait.*

Exemplo em português: *O prêmio foi dado a Tom com todo o calor que o superintendente conseguiu reunir naquelas circunstâncias; mas faltava o sentimento verdadeiro, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que havia ali um mistério que talvez não resistisse à luz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The prize was given to Tom with as much warmth as the superintendent could work up in the circumstances; but it lacked the true feeling, for the poor man's instinct told him that there was a mystery here that perhaps could not stand the light. [Go to](#)

Circumstantial /,sɜːrkəm'stænfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: circunstancial; indireto

Exemplo em português: *Tia Polly ficou aborrecida de pensar que tinha deixado escapar aquela evidência circunstancial e perdido uma jogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial evidence, and missed a trick. [Return to Original English Version](#)

Citified /'sɪtɪfaɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: urbanizado; com jeito de cidade

Exemplo em português: *Tinha um ar citadino que corroía as entranhas de Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had a citified air about him that ate into Tom's vitals. [Return to Original English Version](#)

Clasped /klæspɪ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: apertou; segurou firme; entrelaçou

Simple English: Held something tightly, especially with the hands.

Example: *He clasped my hand and thanked me again and again.*

Exemplo em português: *Escalou a cerca, abriu caminho furtivo por entre as plantas, até ficar de pé sob aquela janela; olhou para ela longamente e com emoção; depois deitou-se no chão embaixo dela, dispôs-se de costas, com as mãos cruzadas sobre o peito e segurando a sua pobre flor murcha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He climbed the fence, threaded his stealthy way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, disposing himself upon his back, with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted flower. [Go to](#)

Cleanliness /'klenlinəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: limpeza; higiene

Exemplo em português: *Estava tão desconfortável quanto parecia; pois havia, nas roupas inteiras e na limpeza, uma coação que o irritava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was fully as uncomfortable as he looked; for there was a restraint about whole clothes and cleanliness that galled him. [Return to Original English Version](#)

Clerks /klɜːrks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: escriturários; funcionários

Simple English: People who do writing and office work.

Example: *The clerks left the office at five.*

Exemplo em português: *Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Go to](#)

Cleverness /'kleɪvərnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esperteza; inteligência

Simple English: The ability to learn and think quickly.

Example: *Her cleverness saved the whole plan.*

Exemplo em português: *Como muitas outras pessoas de coração simples, ela gostava de achar que tinha talento para planos secretos e misteriosos, e adorava pensar nos seus truques mais óbvios como exemplos maravilhosos de esperteza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Like many other simple-hearted people, she liked to think she had a talent for secret and mysterious planning, and she loved to think of her most obvious tricks as wonderful examples of cleverness. [Go to](#)

Clodding /'kla:dɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atirando torrões

Exemplo em português: *Durante toda a ceia, seu ânimo esteve tão exaltado que a tia se perguntou "o que teria dado no menino".*

Use in this Book:

Original English Version

1. All through supper his spirits were so high that his aunt wondered "what had got into the child." He took a good scolding about clodding Sid, and did not seem to mind it in the least. [Return to Original English Version](#)

Clods /kla:dz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: torrões; simplórios

Simple English: Lumps of earth or, figuratively, dull and insensitive people.

Example: *The girls broke the clods to uncover food for the birds.*

Exemplo em português: *Tom rapidamente pegou uns torrões de terra e jogou.*

Forms in this book: Clods, clods

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom quickly grabbed some dirt clods and threw them. [Go to](#)
2. Before Aunt Polly could recover and help, six or seven clods had hit their mark, and Tom was over the fence and gone. [Go to](#)

Original English Version

1. Clods were handy and the air was full of them in a twinkling. [Go to](#)
2. They raged around Sid like a hail-storm; and before Aunt Polly could collect her surprised faculties and sally to the rescue, six or seven clods had taken personal effect, and Tom was over the fence and gone. [Go to](#)

Cocks /kɑ:ks/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: galos

Simple English: Adult male chickens or similar male birds.

Example: *The birds flapped their wings and crowed like cocks.*

Exemplo em português: *Xxx!" (testando as válvulas).*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. SH'T!" (testing the gauge-cocks). [Go to](#)

Original English Version

1. SH'T!" (trying the gauge-cocks). [Go to](#)

Coldly /'kɒldli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: friamente; com frieza

Simple English: In an unfriendly way, without warmth or feeling.

Example: *He answered coldly and turned back to his newspaper.*

Exemplo em português: *Ou será que ela se afastaria fria, como todo o mundo vazio?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Or would she turn coldly away like all the empty world? [Go to](#)

Original English Version

1. Or would she turn coldly away like all the hollow world? [Go to](#)

Comer /'kɔ:rnər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: canto (grafia corrompida de corner no texto de origem)

Exemplo em português: *Um recém-chegado de qualquer idade ou de qualquer sexo era uma curiosidade impressionante na pobre e acanhada aldeiazinha de St. Petersburg.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A new-comer of any age or either sex was an im-pressive curiosity in the poor little shabby village of St. Petersburg. [Return to Original English Version](#)

Comforted /'kʌmfərtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: consolou; confortou

Simple English: Made someone feel less sad or worried.

Example: *The old crow comforted him.*

Exemplo em português: *Mas a menina não apareceu de novo, embora Tom se consolasse pensando que ela podia ter estado perto de uma janela e visto ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the girl did not appear again, though Tom comforted himself by thinking she might have been near a window and seen him. [Go to](#)

Original English Version

1. He returned, now, and hung about the fence till nightfall, "showing off," as before; but the girl never exhibited herself again, though Tom comforted himself a little with the hope that she had been near some window, meantime, and been aware of his attentions. [Go to](#)

Comprehended /,kɑ:mpri'hendɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: compreendido

Exemplo em português: *Se ele tivesse sido um grande e sábio filósofo, como o autor deste livro, teria então compreendido que o Trabalho consiste em tudo aquilo que a gente é OBRIGADA a fazer, e que a Brincadeira consiste em tudo aquilo que a gente não é obrigada a fazer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If he had been a great and wise philosopher, like the writer of this book, he would now have comprehended that Work consists of whatever a body is OBLIGED to do, and that Play consists of whatever a body is not obliged to do.

[Return to Original English Version](#)

Condescend /,kɑːndɪ'send/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tratar com superioridade; dignar-se

Exemplo em português: *Esses dois grandes comandantes não se dignavam a lutar em pessoa - sendo isso mais adequado à rapaziada ainda menor - mas ficavam sentados juntos numa elevação e conduziam as operações de campo por meio de ordens transmitidas através de ajudantes de ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These two great commanders did not condescend to fight in person - that being better suited to the still smaller fry - but sat together on an eminence and conducted the field operations by orders delivered through aides-de-camp.

[Return to Original English Version](#)

Confound /kən'faʊnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: maldito seja; que te levem

Simple English: Used to show that you are annoyed with someone.

Example: *Confound this lock, it will not open.*

Exemplo em português: *Diabos!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Confound it! sometimes she sews it with white, and sometimes she sews it with black. [Go to](#)

Conspicuous /kən'spɪkjʊəs/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: conspícuo; notório; que salta à vista

Exemplo em português: *Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar".*

Use in this Book:

Original English Version

1. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Return to Original English Version](#)

Constantinople /,kɒnstæntɪ'noʊpəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Constantinopla

Simple English: the historical name of the city now called Istanbul

Example: *He is roaming about Constantinople.*

Exemplo em português: *Ele tinha vindo de Constantinopla, a vinte quilômetros dali, então tinha viajado e visto o mundo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had come from Constantinople, twelve miles away, so he had travelled and seen the world. [Go to](#)

Original English Version

1. He was from Constantinople, twelve miles away - so he had travelled, and seen the world - these very eyes had looked upon the county court-house - which was said to have a tin roof. [Go to](#)

Construed /kən'stru:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: interpretou

Exemplo em português: *Então a consciência a repreendeu, e ela ansiou por dizer algo gentil e carinhoso; mas julgou que isso seria interpretado como uma confissão de que ela estivera errada, e a disciplina proibia tal coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then her conscience reproached her, and she yearned to say something kind and loving; but she judged that this would be construed into a confession that she had been in the wrong, and discipline forbade that. [Return to Original English Version](#)

Contemplate /'kɑ:ntəmpleɪt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: contemplar; considerar

Exemplo em português: *Como muitas outras almas simplórias, era sua vaidade predileta acreditar-se dotada de um talento para a diplomacia obscura e misteriosa, e adorava contemplar seus artifícios mais transparentes como maravilhas de fina malícia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for dark and mysterious diplomacy, and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of low cunning. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Contemplated /'kɑ:ntəmpleɪtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; cogitou

Exemplo em português: *Tom contemplou o garoto por um instante e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom contemplated the boy a bit, and said: [Return to Original English Version](#)

2. A log raft in the river invited him, and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness of the stream, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and unconsciously, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. [Return to Original English Version](#)

Contrived /kən'traɪvd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: deu um jeito de; forjado; artificioso

Exemplo em português: *Tom conseguiu arranhar o armário com ele e já se preparava para começar na cômoda quando foi chamado para se vestir para a escola dominical.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom contrived to scarify the cupboard with it, and was arranging to begin on the bureau, when he was called off to dress for Sunday-school. [Return to Original English Version](#)

Convulsion /kən'vʌljən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: convulsão; abalo violento

Exemplo em português: *Mary lhe deu um canivete "Barlow" novinho em folha, no valor de doze centavos e meio; e a convulsão de deleite que varreu o seu organismo o abalou até os alicerces. É verdade que o canivete não cortava nada, mas era um Barlow "autêntico", e havia nisso uma inconcebível grandeza - embora onde os garotos do Oeste tenham ido buscar a ideia de que uma arma dessas pudesse ser falsificada em seu prejuízo seja um mistério imponente, e assim permanecerá para sempre, talvez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary gave him a brand-new "Barlow" knife worth twelve and a half cents; and the convulsion of delight that swept his system shook him to his foundations.

[Return to Original English Version](#)

Coppers /'kɑ:pərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caldeirões; moedas de cobre; policiais

Exemplo em português: *O menino novo tirou dois cobres largos do bolso e os estendeu com escárnio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The new boy took two broad coppers out of his pocket and held them out with derision. [Return to Original English Version](#)

Core Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: núcleo; centro; essência

Simple English: the central or most important part

Example: *Trust is the core of the relationship.*

Exemplo em português: *Escuta, eu te dou o miolo da minha maçã."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Say, I will give you the core of my apple." [Go to](#)

Counterfeited /'kaʊntərfaɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falsificado; imitado

Exemplo em português: *Mary lhe deu um canivete "Barlow" novinho em folha, no valor de doze centavos e meio; e a convulsão de deleite que varreu o seu organismo o abalou até os alicerces. É verdade que o canivete não cortava nada, mas era um Barlow "autêntico", e havia nisso uma inconcebível grandeza - embora onde os garotos do Oeste tenham ido buscar a ideia de que uma arma dessas pudesse ser falsificada em seu prejuízo seja um mistério imponente, e assim permanecerá para sempre, talvez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. True, the knife would not cut anything, but it was a "sure-enough" Barlow, and there was inconceivable grandeur in that - though where the Western boys ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its injury is an imposing mystery and will always remain so, perhaps. [Return to Original English Version](#)

County /'kaʊnti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: condado; concelho; município

Simple English: An area in the US with local government offices.

Example: *The county manages schools and parks in our community.*

Exemplo em português: *O homem de meia-idade era uma pessoa muito importante: o juiz do condado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The middle-aged man was a very important person: the county judge. [Go to](#)
2. These very eyes had seen the county courthouse, which people said had a tin roof. [Go to](#)

Courage Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: coragem; bravura; força

Simple English: the ability to face danger or difficulty

Example: *It took courage to tell the truth.*

Exemplo em português: *A bacia foi enchida de novo, e dessa vez ele ficou parado sobre ela por um momento, criando coragem.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The basin was filled again, and this time he stood over it for a moment, building up his courage. [Go to](#)

Covet /'kʌvət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cobiçar

Exemplo em português: *Descobrir, sem saber, uma grande lei da ação humana - a saber, que para fazer um homem ou um garoto cobiçar uma coisa, basta apenas tornar essa coisa difícil de obter.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had discovered a great law of human action, without knowing it - namely, that in order to make a man or a boy covet a thing, it is only necessary to make the thing difficult to attain. [Return to Original English Version](#)

Crackers /'krækərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bolachas; biscoitos secos

Simple English: Thin dry biscuits, usually not sweet.

Example: *He found crackers and cheese in the cupboard.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rola de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Cravat /krə'væt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gravata antiga; lenço de pescoço

Simple English: A wide band of cloth worn round the neck by men.

Example: *He wore a black silk cravat.*

Exemplo em português: *O queixo dele descansava sobre uma gravata larga, comprida como uma cédula, com as pontas em franja.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His chin rested on a wide cravat, long as a bank-note, with fringed ends. [Go to](#)

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Go to](#)

Crept /krept/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: esgueirou-se; foi de mansinho

Simple English: Moved slowly and quietly.

Example: *She crept to the hole and caught the dog by the ear.*

Exemplo em português: *Ele pulou a cerca e se esgueirou entre as plantas até ficar embaixo daquela janela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He climbed the fence and crept through the plants until he stood under that window. [Go to](#)

Crumpled /'krʌmpəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amassado; enrugado; desabou

Simple English: Crushed into folds and wrinkles, or collapsed suddenly.

Example: *She smoothed out the crumpled envelope on the table.*

Exemplo em português: *Ele a tirou do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou bastante sua felicidade sombria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He took it out, crumpled and wilted, and it greatly increased his gloomy happiness. [Go to](#)

Cuffing /'kʌfɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: algemando; golpeando

Exemplo em português: *No momento seguinte, estava se "exibindo" com todas as suas forças - dando cascudos nos garotos, puxando cabelos, fazendo caretas - numa palavra, empregando toda arte que parecesse capaz de fascinar uma garota e conquistar-lhe os aplausos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The next moment he was "showing off" with all his might - cuffing boys, pulling hair, making faces - in a word, using every art that seemed likely to fascinate a girl and win her applause. [Return to Original English Version](#)

Cunning /'kʌnɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: astuto; astúcia

Exemplo em português: *Como muitas outras almas simplórias, era sua vaidade predileta acreditar-se dotada de um talento para a diplomacia obscura e misteriosa, e adorava contemplar seus artifícios mais transparentes como maravilhas de fina malícia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for dark and mysterious diplomacy, and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of low cunning. [Return to Original English Version](#)

Cupboard /'kʌbərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: armário

Simple English: A piece of furniture with shelves and doors for keeping things.

Example: *The dishes were kept in a cupboard.*

Exemplo em português: *Tom fez riscos no armário com ela, e estava quase começando na cômoda, mas foi chamado para se vestir para a escola dominical.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom made scratches on the cupboard with it, and was about to start on the bureau, but he was called to dress for Sunday-school. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom contrived to scarify the cupboard with it, and was arranging to begin on the bureau, when he was called off to dress for Sunday-school. [Go to](#)

Curls /kɜːrlz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: cachos; anéis de cabelo; espirais

Simple English: Rings or waves of hair, or anything twisted into that shape.

Example: *Her dark curls fell over her shoulders whenever she took off her hat.*

Exemplo em português: *E ele se imaginava sendo trazido do rio para casa, morto, com os cachos todos molhados e o coração dolorido finalmente em paz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And he pictured himself carried home from the river, dead, with his curls all wet and his aching heart at rest. [Go to](#)
2. Mary helped him, and when she finished, he looked neat and clean, with his wet hair brushed down and his short curls arranged nicely. [Go to](#)

Original English Version

1. And he pictured himself brought home from the river, dead, with his curls all wet, and his sore heart at rest. [Go to](#)
2. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Go to](#)

Cushions /'kʊʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: almofadas

Simple English: Soft bags filled with something, used for sitting on.

Example: *She put two cushions behind her back.*

Exemplo em português: *A igreja tinha bancos de madeira de encosto alto, sem almofadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The church had high-backed wooden benches without cushions. [Go to](#)

***Daintily* /'deɪntɪli/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: delicadamente

Exemplo em português: *Tom passava o pincel para lá e para cá com delicadeza - dava um passo atrás para observar o efeito - acrescentava um toque aqui e ali - criticava o efeito de novo - e Ben acompanhava cada movimento, ficando cada vez mais interessado, cada vez mais absorto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom swept his brush daintily back and forth - stepped back to note the effect - added a touch here and there - criticised the effect again - Ben watching every move and getting more and more interested, more and more absorbed. [Return to Original English Version](#)

Dainty /'deɪnti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: delicado

Exemplo em português: *Seu boné era uma coisinha delicada, sua jaqueta azul de pano, bem abotoada, era nova e elegante, assim como as calças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His cap was a dainty thing, his close-buttoned blue cloth roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. [Return to Original English Version](#)

2. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Damps /dæmps/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: umidades; vapores do subsolo

Exemplo em português: *E assim ele morreria - no mundo frio e cruel, sem abrigo sobre a cabeça desamparada, sem uma mão amiga para lhe enxugar os suores da morte da fronte, sem um rosto amoroso para se inclinar com pena sobre ele quando chegasse a grande agonia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus he would die - out in the cold world, with no shelter over his homeless head, no friendly hand to wipe the death-damps from his brow, no loving face to bend pityingly over him when the great agony came. [Return to Original English Version](#)

Dander /'dændər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritação; raiva

Exemplo em português: *Ele parece saber exatamente até quando pode me atormentar antes que eu perca a paciência, e sabe que, se conseguir me distrair por um minuto ou me fazer rir, tudo acaba e eu não consigo lhe dar um golpe sequer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He 'pears to know just how long he can torment me before I get my dander up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it's all down again and I can't hit him a lick. [Return to Original English Version](#)

Dangled /'dæŋgəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pendia; balançava pendurado

Exemplo em português: *E enquanto o outrora barco a vapor Grande Missouri trabalhava e suava ao sol, o artista aposentado sentou-se num barril à sombra ali perto, balançou as pernas, mastigou a maçã e planejou a chacina de mais inocentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun, the retired artist sat on a barrel in the shade close by, dangled his legs, munched his apple, and planned the slaughter of more innocents. [Return to Original English Version](#)

Daresay /,der'seɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atrevo-me a dizer; suponho

Exemplo em português: *Mas você tem outro nome, ouse dizer, e vai me dizer, não vai?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. But you've another one I daresay, and you'll tell it to me, won't you?" [Return to Original English Version](#)

Dasn't /'dæsənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: não ousa; não tem coragem

Simple English: A regional contraction meaning “dare not” or “dares not.”

Example: *He dasn't scratch the itchy spot.*

Exemplo em português: *"Ah, eu não me atrevo, Sinhô Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Oh, I dasn't, Mars Tom. [Go to](#)

Original English Version

1. "You're a fighting liar and dasn't take it up." [Go to](#)

2. "Oh, I dasn't, Mars Tom. [Go to](#)

Dat's /dæts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: isso é

Simple English: that is (dialect pronunciation of 'that's')

Example: "Why, marmar, dat's my lellywaiter, and me's trying to pull her up."

Exemplo em português: Essa é uma maravilha bem bonita, eu te digo!

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Dat's a mighty gay marvel, I tell you! [Go to](#)

Original English Version

1. Dat's a mighty gay marvel, I tell you! [Go to](#)

Decanter /dɪ'kæntər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: decantador

Exemplo em português: *Tinha, além das coisas já mencionadas, doze bolas de gude, parte de uma harmônica de boca, um pedaço de vidro azul de garrafa para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um fragmento de giz, uma rolha de vidro de uma garrafa, um soldadinho de lata, um par de girinos, seis bombinhas, um gatinho com apenas um olho, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro - mas nenhum cachorro - o cabo de uma faca, quatro cascas de laranja e um velho caixilho de janela em frangalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Decked /dekt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com convés

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Deeply /'di:pli/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: profundamente

Simple English: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Example: *She was deeply moved by the stories of the survivors.*

Exemplo em português: *Ele parecia um menino da cidade, e isso incomodava Tom profundamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He looked like a city boy, and that bothered Tom deeply. [Go to](#)
2. He felt deeply sad. [Go to](#)
3. He had thought he loved her deeply, and he had spent months trying to win her. [Go to](#)
4. Tom sighed deeply as she put her foot on the threshold. [Go to](#)
5. Tom hated it deeply, but Sid and Mary liked it. [Go to](#)

Delectable /di'lektəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: delicioso

Exemplo em português: *Cardiff Hill, para além da aldeia e acima dela, estava verdejante de vegetação e ficava distante o bastante para parecer uma Terra Deleitável, sonhadora, tranquila e convidativa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Cardiff Hill, beyond the village and above it, was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a Delectable Land, dreamy, reposeful, and inviting. [Return to Original English Version](#)

Delighted /di'laɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encantado; deleitado; deliciar

Simple English: Experiencing great joy or pleasure from something positive.

Example: *I was delighted to receive an award for my hard work and dedication.*

Exemplo em português: *Tom ficou encantado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom was delighted. [Go to](#)

Delights /di'laits/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: delícias; prazeres

Exemplo em português: *O bibliotecário "exibiu-se" - correndo de um lado para outro com os braços cheios de livros e fazendo toda aquela balbúrdia e alvoroço que a autoridade de inseto tanto aprecia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The librarian "showed off" - running hither and thither with his arms full of books and making a deal of the splutter and fuss that insect authority delights in. [Return to Original English Version](#)

Deluge /'delju:dʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dilúvio; enxurrada

Exemplo em português: *A janela se abriu, a voz desafinada de uma criada profanou a santa quietude, e um dilúvio de água encharcou os restos mortais do mártir prostrado!*

Use in this Book:

Original English Version

1. The window went up, a maid-servant's discordant voice profaned the holy calm, and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [Return to Original English Version](#)

Derision /dɪˈrɪʒən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: zombaria; escárnio

Exemplo em português: *O menino novo tirou dois cobsres largos do bolso e os estendeu com escárnio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The new boy took two broad coppers out of his pocket and held them out with derision. [Return to Original English Version](#)

Desolate /'dɛsələt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desolado; ermo

Exemplo em português: *Vagou para longe dos costumeiros lugares frequentados pelos garotos e procurou paragens desoladas que estivessem em harmonia com o seu espírito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He wandered far from the accustomed haunts of boys, and sought desolate places that were in harmony with his spirit. [Return to Original English Version](#)

Despised /dɪ'spaɪzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desprezava

Exemplo em português: *Esses se desprezavam a si mesmos, por terem sido os tolos ludibriados de uma astuta fraude, uma pérfida cobra escondida na relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These despised themselves, as being the dupes of a wily fraud, a guileful snake in the grass. [Return to Original English Version](#)

Dignified /'dɪɡnɪfaɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: digno

Exemplo em português: *Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Dilapidated /dɪ'ləpɪdeɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dilapidado; em ruínas

Exemplo em português: *Tinha, além das coisas já mencionadas, doze bolas de gude, parte de uma harmônica de boca, um pedaço de vidro azul de garrafa para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um fragmento de giz, uma rolha de vidro de uma garrafa, um soldadinho de lata, um par de girinos, seis bombinhas, um gatinho com apenas um olho, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro - mas nenhum cachorro - o cabo de uma faca, quatro cascas de laranja e um velho caixilho de janela em frangalhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Diligently /'dɪlɪdʒəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: diligentemente; com afinco

Exemplo em português: *Mary lhe deu uma bacia de lata com água e um pedaço de sabão, e ele saiu porta afora e pôs a bacia sobre um pequeno banco que havia ali; então mergulhou o sabão na água e o depositou de volta; arregaçou as mangas; despejou a água no chão, com suavidade, e depois entrou na cozinha e começou a enxugar o rosto diligentemente na toalha atrás da porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap, and he went outside the door and set the basin on a little bench there; then he dipped the soap in the water and laid it down; turned up his sleeves; poured out the water on the ground, gently, and then entered the kitchen and began to wipe his face diligently on the towel behind the door. [Return to Original English Version](#)

***Diluted* /daɪˈluːtɪd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: diluído; atenuado

Exemplo em português: *Não dá pra negar, você sabe trabalhar quando tem vontade, Tom. - E depois diluiu o elogio acrescentando: - Mas é muito raro você ter vontade, isso eu sou obrigada a dizer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There's no getting round it, you can work when you're a mind to, Tom." And then she diluted the compliment by adding, "But it's powerful seldom you're a mind to, I'm bound to say. [Return to Original English Version](#)

Discharging /dis'tʃɑ:rdʒɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: descarregando; disparando; desempenhando

Exemplo em português: *Estava tão transbordante de exultação que mal conseguia se conter quando a velha senhora voltou e ficou de pé diante dos destroços, disparando relâmpagos de ira por cima dos óculos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the mischief; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet model "catch it." He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles. [Return to Original English Version](#)

2. Mr. Walters fell to "showing off," with all sorts of official bustlings and activities, giving orders, delivering judgments, discharging directions here, there, everywhere that he could find a target. [Return to Original English Version](#)

Discipline /'disəplɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: disciplina; disciplinar

Simple English: Training and punishment methods enforcing rules and improving behavior.

Example: *Teachers use discipline to help students learn right from wrong.*

Exemplo em português: *Mas ela sentia que isso pareceria admitir que estava errada, e a disciplina não permitia isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But she felt that this would look like admitting she had been wrong, and discipline did not allow that. [Go to](#)
2. The young men teachers showed off with small scoldings and careful attention to discipline. [Go to](#)

Disconcerted /ˌdɪskən'sɜːrtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desconcertado; sem jeito

Exemplo em português: *Tom ficou um tanto desconcertado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was a trifle disconcerted. [Return to Original English Version](#)

Discordant /dis'kɔ:rdənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: discordante; desafinado

Exemplo em português: *A janela se abriu, a voz desafinada de uma criada profanou a santa quietude, e um dilúvio de água encharcou os restos mortais do mártir prostrado!*

Use in this Book:

Original English Version

1. The window went up, a maid-servant's discordant voice profaned the holy calm, and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [Return to Original English Version](#)

Dismal /'dɪzməl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; desolador

Exemplo em português: *Tirou-a do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou imensamente a sua lúgubre felicidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got it out, rumpled and wilted, and it mightily increased his dismal felicity.

[Return to Original English Version](#)

Disposing /dɪ'spəʊzɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dispondo; desfazendo-se de

Exemplo em português: *Escalou a cerca, abriu caminho furtivo por entre as plantas, até ficar de pé sob aquela janela; olhou para ela longamente e com emoção; depois deitou-se no chão embaixo dela, dispôs-se de costas, com as mãos cruzadas sobre o peito e segurando a sua pobre flor murcha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He climbed the fence, threaded his stealthy way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, disposing himself upon his back, with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted flower. [Return to Original English Version](#)

Distracting /di'stræktɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: distraindo; desviando a atenção

Exemplo em português: *Ao fim de meia hora, Tom tinha uma vaga ideia geral da lição, mas nada além disso, pois sua mente percorria todo o campo do pensamento humano, e suas mãos andavam ocupadas com recreações que o distraíam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his lesson, but no more, for his mind was traversing the whole field of human thought, and his hands were busy with distracting recreations. [Return to Original English Version](#)

Dore /dɔ:'reɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Doré

Simple English: the surname of Gustave Doré, a famous French illustrator known for his illustrated Bible

Example: *How many readers would work hard enough to learn two thousand verses, even for a Dore Bible?*

Exemplo em português: *Quantos leitores se esforçariam o bastante para decorar dois mil versículos, mesmo por uma Bíblia de Doré?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. How many readers would work hard enough to learn two thousand verses, even for a Dore Bible? [Go to](#)

Original English Version

1. How many of my readers would have the industry and application to memorize two thousand verses, even for a Dore Bible? [Go to](#)

Doubtless /'daʊtləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem dúvida; provavelmente

Exemplo em português: *Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Doughnut /'dounʌt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rosquinha; donut

Simple English: A small sweet cake of fried dough, often ring-shaped.

Example: *She bought a warm doughnut at the bakery.*

Exemplo em português: *E enquanto ela terminava com uma frase feliz das Escrituras, ele "roubou" uma rosquinha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And while she finished with a happy line from Scripture, he "hooked" a doughnut. [Go to](#)

Original English Version

1. And while she closed with a happy Scriptural flourish, he "hooked" a doughnut. [Go to](#)

Douglass /'dʌŋgləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Douglass

Simple English: the surname of the rich widow in the town

Example: *Widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town.*

Exemplo em português: *As pessoas subiam os corredores uma a uma: o velho e pobre chefe do correio, que já tinha vivido melhor; o prefeito e sua esposa; o juiz de paz; a viúva Douglass, uma mulher rica e gentil, cuja casa na colina era o lugar mais bonito da cidade; o velho Major e a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Go to](#)

Dozen /'dʌzən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: dúzia; dezenas; doze

Simple English: A group of twelve items or units together.

Example: *I bought a dozen eggs for the cake I am baking.*

Exemplo em português: *Era simplesmente ridículo que aquele menino tivesse guardado na cabeça dois mil versículos de sabedoria bíblica; uma dúzia certamente seria demais para o que ele conseguia reter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was simply ridiculous that this boy had stored two thousand sheaves of Bible wisdom in his head, a dozen would surely strain what he could hold. [Go to](#)

***Dreading* /'drɛdɪŋ/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: temendo; receando

Exemplo em português: *Ben Rogers surgiu à vista dali a pouco - justo o garoto, entre todos, cujo escárnio ele mais vinha temendo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Rogers hove in sight presently - the very boy, of all boys, whose ridicule he had been dreading. [Return to Original English Version](#)

Dreamy /'dri:mi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sonhador; de quem sonha acordado

Simple English: Sounding or looking as if you are dreaming.

Example: *She had a dreamy look on her face.*

Exemplo em português: *Cardiff Hill, além e acima da vila, estava verde de plantas, e parecia longe o bastante para ser uma terra encantadora, tranquila, sonhadora e convidativa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Cardiff Hill, beyond and above the village, was green with plants, and it seemed far enough away to be a lovely land, peaceful, dreamy, and inviting. [Go to](#)

Original English Version

1. Cardiff Hill, beyond the village and above it, was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a Delectable Land, dreamy, reposeful, and inviting. [Go to](#)

Dreary /'driəri/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; monótono; deprimente

Simple English: Gloomy, dull, tiring, or depressing.

Example: *It was a long and dreary night.*

Exemplo em português: *Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A log raft in the river invited him, and he sat on its outer edge and gazed at the dreary, wide stream, wishing all the while that he could just drown, all at once and without knowing it, without going through the uncomfortable way that nature had planned. [Go to](#)

Original English Version

1. A log raft in the river invited him, and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness of the stream, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and unconsciously, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. [Go to](#)

Drenched /drɛntʃt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: encharcou; encharcado

Simple English: Soaked completely with liquid or made thoroughly wet.

Example: *A sudden deluge drenched his clothes.*

Exemplo em português: *A janela se abriu, a voz desafinada de uma criada profanou a santa quietude, e um dilúvio de água encharcou os restos mortais do mártir prostrado!*

Use in this Book:

Original English Version

1. The window went up, a maid-servant's discordant voice profaned the holy calm, and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [Go to](#)
2. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to allusions," he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Go to](#)

Dripped /driɪpt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pingou; escorreu

Simple English: Fell in small drops.

Example: *Rain dripped from the edge of the roof.*

Exemplo em português: *Ele trabalhou tanto seus sentimentos com esses sonhos tristes que teve que ficar engolindo em seco, de tão perto que estava de se engasgar; e os olhos se encheram de lágrimas, que transbordaram quando ele piscou e escorreram pela ponta do nariz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He worked so hard on his feelings with these sad dreams that he had to keep swallowing, he was so close to choking; and his eyes filled with tears, which overflowed when he blinked and ran down and dripped from the end of his nose. [Go to](#)
2. Soon he came into the kitchen with both eyes shut and his hands searching for the towel, while soap and water dripped from his face. [Go to](#)

Dripping /'drɪpɪŋ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: gotejando; pingando; encharcado

Simple English: Falling in drops, or so wet that drops fall off.

Example: *Water was dripping from the edge of the roof.*

Exemplo em português: *Quando entrou na cozinha logo depois, com os dois olhos fechados e Tateando à procura da toalha com as mãos, um honroso testemunho de espuma e água lhe escorria do rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he entered the kitchen presently, with both eyes shut and groping for the towel with his hands, an honorable testimony of suds and water was dripping from his face. [Go to](#)

***Drowsing* /'draʊzɪŋ/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: cochilando; entre o sono e a vigília

Exemplo em português: *O ar balsâmico do verão, o quieto repouso, o perfume das flores e o sonolento zumbido das abelhas haviam feito o seu efeito, e ela cochilava sobre o tricô - pois não tinha outra companhia senão o gato, e este dormia em seu colo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Return to Original English Version](#)

Druther /'drʌðər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: prefiro

Simple English: dialect contraction of 'would rather', expressing a preference

Example: "*Druther break cayuses any day, and twice on Sundays,*" the driver replied.

Exemplo em português: *Mas claro que você prefere TRABALHAR - não é?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But of course you'd druther WORK - wouldn't you? [Go to](#)

Original English Version

1. But of course you'd druther WORK - wouldn't you? [Go to](#)

Dupes /du:ps/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ludibria; os enganados

Exemplo em português: *Esses se desprezavam a si mesmos, por terem sido os tolos ludibriados de uma astuta fraude, uma pérfida cobra escondida na relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These despised themselves, as being the dupes of a wily fraud, a guileful snake in the grass. [Return to Original English Version](#)

Eclat /er'kla:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brilho; grande repercussão

Exemplo em português: *Somente os alunos mais velhos conseguiam guardar os seus bilhetes e persistir no seu tedioso trabalho por tempo suficiente para ganhar uma Bíblia, e assim a entrega de um desses prêmios era uma circunstância rara e notável; o aluno bem-sucedido ficava, naquele dia, tão grandioso e destacado que, ali mesmo, o coração de cada estudante era inflamado por uma nova ambição que muitas vezes durava umas duas semanas. É possível que o estômago mental de Tom jamais tivesse realmente sentido fome de um desses prêmios, mas, sem dúvida, todo o seu ser havia por muito tempo ansiado pela glória e pelo éclat que o acompanhavam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is possible that Tom's mental stomach had never really hungered for one of those prizes, but unquestionably his entire being had for many a day longed for the glory and the eclat that came with it. [Return to Original English Version](#)

Ecstasies /'ektəsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: êxtases

Exemplo em português: *Tom ficou em êxtase.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was in ecstasies. [Return to Original English Version](#)

2. In such ecstasies that he even controlled his tongue and was silent. [Return to Original English Version](#)

Ecstasy /'ɛkstəsi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: êxtase

Exemplo em português: *Faltava apenas uma coisa para tornar completo o êxtase do Sr. Walters, e era a chance de entregar um prêmio de Bíblia e exibir um prodígio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was only one thing wanting to make Mr. Walters' ecstasy complete, and that was a chance to deliver a Bible-prize and exhibit a prodigy. [Return to Original English Version](#)

Edifice /'edɪfɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: edifício imponente; construção

Exemplo em português: *Os bancos de encosto alto e sem estofado da igreja acomodavam cerca de trezentas pessoas; o edifício não passava de uma construção pequena e simples, com uma espécie de caixa de tábuas de pinho no alto, servindo de campanário. À porta, Tom recuou um passo e abordou um companheiro vestido de domingo:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The church's high-backed, uncushioned pews would seat about three hundred persons; the edifice was but a small, plain affair, with a sort of pine board tree-box on top of it for a steeple. [Return to Original English Version](#)

Effeminate /ɪ'feminət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: efeminado

Exemplo em português: *Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Effusion /ɪ'fju:ʒən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: efusão; derramamento

Exemplo em português: *O prêmio foi entregue a Tom com tanta efusão quanto o superintendente conseguiu bombear nas circunstâncias; mas faltava-lhe algo do verdadeiro entusiasmo, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que ali havia um mistério que talvez não suportasse muito bem a luz; era simplesmente absurdo que aquele garoto tivesse armazenado dois mil feixes de sabedoria escriturística em suas dependências - uma dúzia forçaria a sua capacidade, sem dúvida alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Return to Original English Version](#)

***Elaborately* /ɪˈlæbəɾətli/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: minuciosamente; com todo o cuidado

Exemplo em português: *Quando encontrou a cerca inteira caiada, e não só caiada, mas primorosamente revestida e recoberta, e até com uma faixa pintada no chão, o seu espanto foi quase indescritível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she found the entire fence white-washed, and not only whitewashed but elaborately coated and recoated, and even a streak added to the ground, her astonishment was almost unspeakable. [Return to Original English Version](#)

Embroidered /ɪm'brɔɪdəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bordado

Exemplo em português: *Ao passar pela casa onde morava Jeff Thatcher, viu uma garota nova no jardim - uma adorável criaturinha de olhos azuis, com cabelos louros trançados em duas longas mechas, vestido branco de verão e calcinhas bordadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Eminence /'eminəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: eminência; elevação; proeminência

Exemplo em português: *Esses dois grandes comandantes não se dignavam a lutar em pessoa - sendo isso mais adequado à rapaziada ainda menor - mas ficavam sentados juntos numa elevação e conduziam as operações de campo por meio de ordens transmitidas através de ajudantes de ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These two great commanders did not condescend to fight in person - that being better suited to the still smaller fry - but sat together on an eminence and conducted the field operations by orders delivered through aides-de-camp.

[Return to Original English Version](#)

Endowed /In'daʊd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dotou; presenteou

Exemplo em português: *Como muitas outras almas simplórias, era sua vaidade predileta acreditar-se dotada de um talento para a diplomacia obscura e misteriosa, e adorava contemplar seus artifícios mais transparentes como maravilhas de fina malícia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for dark and mysterious diplomacy, and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of low cunning. [Return to Original English Version](#)

Enemy's /'enəməiz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do inimigo

Exemplo em português: *Por fim apareceu a mãe do inimigo, chamou Tom de menino mau, cruel e vulgar, e mandou-o embora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At last the enemy's mother appeared, and called Tom a bad, vicious, vulgar child, and ordered him away. [Return to Original English Version](#)

Envied /'ɛnvɪd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: invejava

Simple English: Wanted what another person had.

Example: *He envied his brother's new bicycle.*

Exemplo em português: *Jeff Thatcher adiantou-se imediatamente, para intimar-se com o grande homem e ser invejado pela escola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Jeff Thatcher immediately went forward, to be familiar with the great man and be envied by the school. [Go to](#)

Equalled /'i:kwəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: igualado; equiparado

Exemplo em português: *Dez bilhetes azuis equivaliam a um vermelho e podiam ser trocados por ele; dez bilhetes vermelhos equivaliam a um amarelo; por dez bilhetes amarelos, o superintendente dava ao aluno uma Bíblia de encadernação bem simples (no valor de quarenta centavos naqueles tempos de fartura).*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ten blue tickets equalled a red one, and could be exchanged for it; ten red tickets equalled a yellow one; for ten yellow tickets the superintendent gave a very plainly bound Bible (worth forty cents in those easy times) to the pupil.

[Return to Original English Version](#)

Evanescent /,evə'nesənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: evanescente; fugaz

Exemplo em português: *Ele julgara amá-la até a loucura; considerara a sua paixão uma adoração; e eis que não passava de uma pobre e fugaz simpatia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had thought he loved her to distraction; he had regarded his passion as adoration; and behold it was only a poor little evanescent partiality. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Exaltation /ˌegzɔ:l'teɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exaltação

Exemplo em português: *A sua exaltação tinha apenas uma mácula - a lembrança de sua humilhação no jardim daquele anjo - e esse registro na areia depressa se apagava, sob as ondas de felicidade que agora o varriam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His exaltation had but one alloy - the memory of his humiliation in this angel's garden - and that record in sand was fast washing out, under the waves of happiness that were sweeping over it now. [Return to Original English Version](#)

Exalted /ɪgˈzɔːltɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: exaltado; erguido bem alto

Exemplo em português: *Tom emburrou-se num canto e exaltou os próprios pesares.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom sulked in a corner and exalted his woes. [Return to Original English Version](#)

Exceedingly /ɪk'siːdɪŋli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: extremamente; sobremaneira

Exemplo em português: *Ele agora parecia extremamente melhorado e desconfortável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He now looked exceedingly improved and uncomfortable. [Return to Original English Version](#)

Expanse /ɪk'spæns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: extensão; vastidão

Exemplo em português: *Mas, quando emergiu da toalha, ainda não estava satisfatório, pois o território limpo parava bruscamente no queixo e nos maxilares, como uma máscara; abaixo e além dessa linha havia uma extensão escura de solo não irrigado que se espalhava para baixo pela frente e para trás ao redor do pescoço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But when he emerged from the towel, he was not yet satisfactory, for the clean territory stopped short at his chin and his jaws, like a mask; below and beyond this line there was a dark expanse of unirrigated soil that spread downward in front and backward around his neck. [Return to Original English Version](#)

Expeditions /,ekspə'dɪʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: expedições

Exemplo em português: Logo os garotos livres viriam saltitando por ali em toda sorte de deliciosas expedições, e iriam fazer um mundo de troça dele por ter que trabalhar - a simples ideia disso o queimava como fogo.

Use in this Book:

Original English Version

1. Soon the free boys would come tripping along on all sorts of delicious expeditions, and they would make a world of fun of him for having to work - the very thought of it burnt him like fire. [Return to Original English Version](#)

Exultation /,egzʌl'teɪʃən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: exultação; júbilo

Exemplo em português: *Estava tão transbordante de exultação que mal conseguia se conter quando a velha senhora voltou e ficou de pé diante dos destroços, disparando relâmpagos de ira por cima dos óculos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the mischief; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet model "catch it." He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles. [Return to Original English Version](#)

Eying /'aɪɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: olhando fixamente

Exemplo em português: *Outra pausa, e mais encaradas e rondas de lado, um em volta do outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Another pause, and more eying and sidling around each other. [Return to Original English Version](#)

Faculties /'fækəltiz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: faculdades; capacidades mentais

Exemplo em português: *Choveram em torno de Sid como uma tempestade de granizo; e, antes que Tia Polly pudesse recobrar as faculdades surpresas e sair em socorro, seis ou sete torrões já haviam atingido pessoalmente o alvo, e Tom já estava do outro lado da cerca e sumido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They raged around Sid like a hail-storm; and before Aunt Polly could collect her surprised faculties and sally to the rescue, six or seven clods had taken personal effect, and Tom was over the fence and gone. [Return to Original English Version](#)

2. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Return to Original English Version](#)

Fagged /fægd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exausto

Exemplo em português: *Quando Ben já estava exausto, Tom havia trocado a próxima chance com Billy Fisher por uma pipa em bom estado; e quando este se cansou, Johnny Miller comprou a vez por um rato morto e um barbante para balançá-lo - e assim por diante, e assim por diante, hora após hora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By the time Ben was fagged out, Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite, in good repair; and when he played out, Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with - and so on, and so on, hour after hour. [Return to Original English Version](#)

Fascinate /'fæsiːneɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fascinar

Exemplo em português: *No momento seguinte, estava se "exibindo" com todas as suas forças - dando cascudos nos garotos, puxando cabelos, fazendo caretas - numa palavra, empregando toda arte que parecesse capaz de fascinar uma garota e conquistar-lhe os aplausos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The next moment he was "showing off" with all his might - cuffing boys, pulling hair, making faces - in a word, using every art that seemed likely to fascinate a girl and win her applause. [Return to Original English Version](#)

Feeble /'fi:bəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: fraco; débil

Exemplo em português: *Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Return to Original](#)

[English Version](#)

***Felicity* /fə'lisəti/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: felicidade; contentamento

Exemplo em português: *Tirou-a do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou imensamente a sua lúgubre felicidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got it out, rumpled and wilted, and it mightily increased his dismal felicity.

[Return to Original English Version](#)

Fellow's /'felouz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do sujeito; do camarada

Exemplo em português: *O prêmio foi entregue a Tom com tanta efusão quanto o superintendente conseguiu bombear nas circunstâncias; mas faltava-lhe algo do verdadeiro entusiasmo, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que ali havia um mistério que talvez não suportasse muito bem a luz; era simplesmente absurdo que aquele garoto tivesse armazenado dois mil feixes de sabedoria escriturística em suas dependências - uma dúzia forçaria a sua capacidade, sem dúvida alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Return to Original English Version](#)

Festivities /fe'stɪvətɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: festividades; comemorações

Exemplo em português: *A multidão subia pelos corredores: o velho e necessitado agente do correio, que já vira dias melhores; o prefeito e sua esposa... pois tinham um prefeito ali, entre outras coisas dispensáveis; o juiz de paz; a viúva Douglas, formosa, esperta e quarentona, uma alma generosa e de bom coração, e abastada, cuja mansão na colina era o único palácio da cidade, e a mais hospitaleira e de longe a mais pródiga em matéria de festividades de que St. Petersburg podia se gabar; o encurvado e venerável Major Ward e sua senhora; o advogado Riverson, o novo notável vindo de longe; em seguida a beldade da aldeia, seguida por um bando de jovens quebra-corações de vestido de organdi e enfeitadas de fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade em bloco... pois haviam ficado no vestibulo chupando os castões das bengalas, uma parede circular de admiradores empomados e sorridentes, até que a última moça atravessasse aquele corredor polonês; e por último de todos veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, cuidando da mãe com tanto zelo como se ela fosse de cristal lapidado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Fidgeting /'fɪdʒɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: remexendo-se

Simple English: making small restless movements

Example: *Margaret stood fidgeting with her gloves.*

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado quando alguns dos meninos levados voltaram a brigar e a fazer outras brincadeiras, e por causa da agitação e dos cochichos que se espalharam bem longe, chegando até crianças quietas e bem-comportadas como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The last third of the speech was spoiled when some of the bad boys went back to fighting and other games, and by fidgeting and whispering that spread far and wide, reaching even to steady, well-behaved children like Sid and Mary.

[Go to](#)

Fidgetings /'fɪdʒɪtɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: movimentos inquietos

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado pela retomada de brigas e outras recreações entre certos garotos malcriados, e por inquietações e cochichos que se espalharam por toda parte, chegando até mesmo à base de rochedos isolados e incorruptíveis como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgetings and whisperings that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. [Return to Original English Version](#)

Fiercely /'fɪrsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ferozmente; intensamente

Exemplo em português: *Ficou perplexa por um instante e então disse, não com fúria, mas ainda assim alto o bastante para que os móveis a ouvissem:*

Use in this Book:

Original English Version

1. She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear: [Return to Original English Version](#)

Figure /'fɪgər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: figura; figurar; descobrir

Simple English: Shape of a person's body, often considered attractive.

Example: *She has an elegant figure that many people admire at events.*

Exemplo em português: *Uma figura pequena passou por cima da cerca e sumiu no escuro.*

Forms in this book: figure, figures

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A small figure went over the fence and vanished into the dark. [Go to](#)

Finery /'faɪnəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trajes de gala; adereços

Exemplo em português: *Quanto mais Tom encarava aquela esplêndida maravilha, mais torcia o nariz para o requinte do outro, e mais e mais surrado lhe parecia ficar seu próprio traje.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more Tom stared at the splendid marvel, the higher he turned up his nose at his finery and the shabbier and shabbier his own outfit seemed to him to grow. [Return to Original English Version](#)

Firm /fɜ:rm/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: firme; empresa; escritório

Simple English: A company or business, often owned by two or more partners.

Example: *He works at a law firm that specializes in family law.*

Exemplo em português: *A gola da camisa ainda estava bem costurada no lugar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shirt collar was still firmly sewn in place. [Go to](#)

Firmness /'fɜ:rmnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: firmeza; determinação; solidez

Exemplo em português: *Chegou em casa bem tarde naquela noite e, quando trepou cautelosamente pela janela, deu de cara com uma emboscada, na pessoa de sua tia; e quando ela viu o estado em que estavam suas roupas, sua resolução de transformar a folga de sábado em cativoiro de trabalhos forçados tornou-se dura como pedra em sua firmeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got home pretty late that night, and when he climbed cautiously in at the window, he uncovered an ambushade, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamantine in its firmness. [Return to Original English Version](#)

Fists /fists/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: punhos

Simple English: Hands closed tightly with the fingers inside.

Example: *The boy pressed his fists against his eyes.*

Exemplo em português: *Logo a briga ficou clara, e Tom foi visto sentado em cima do menino novo e batendo nele com os punhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon the fight became clear, and Tom was seen sitting on the new boy and hitting him with his fists. [Go to](#)

Original English Version

1. Presently the confusion took form, and through the fog of battle Tom appeared, seated astride the new boy, and pounding him with his fists. [Go to](#)

Flattered /'flætərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lisonjeou; lisonjeado

Exemplo em português: *"Mas você não está tão quente agora, no entanto." E lisonjeava-a pensar que havia descoberto que a camisa estava seca sem que ninguém percebesse que era isso que ela tinha em mente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But you ain't too warm now, though." And it flattered her to reflect that she had discovered that the shirt was dry without anybody knowing that that was what she had in her mind. [Return to Original English Version](#)

Flow'ry /'flaʊəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: florido

Simple English: a poetic contraction of "flowery", covered in flowers

Example: *The nymphs dance upon the flowery banks and sing my name.*

Exemplo em português: *"Serei levado aos céus, em leitos floridos de descanso,"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Shall I be carried to the skies, on flow'ry beds of ease," [Go to](#)

Original English Version

1. Shall I be car-ri-ed toe the skies, on flow'ry BEDS of ease, [Go to](#)

Flushed /flʌʃt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: corado; ruborizado

Simple English: Red in the face because of heat, anger or shame.

Example: *She came in flushed from the cold wind.*

Exemplo em português: *Depois de forcejarem até que ambos ficassem quentes e vermelhos, cada um afrouxou a pressão com cautela atenta, e Tom disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. After struggling till both were hot and flushed, each relaxed his strain with watchful caution, and Tom said: [Go to](#)

Foolin /'fu:lIn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: brincando / caçoando

Simple English: playing around, joking, or not being serious

Example: "What is this, Luce - fooling around?"

Exemplo em português: A véia sinhá me falô que eu tenho que ir buscar essa água e não ficar de bobeira com ninguém.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ole missis told me I got to go and get dis water and not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)

Original English Version

1. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)

Fooling /'fu:liŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: brincadeira; enganando; palhaçada

Simple English: Behaving in a silly way, or deceiving someone.

Example: *Stop fooling and finish your homework.*

Exemplo em português: "Agora isto vai te ensinar. É melhor prestar atenção com quem você mexe da próxima vez."

Use in this Book:

Original English Version

1. Better look out who you're fooling with next time." [Go to](#)

Foolishness /'fu:liʃnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: tolice; insensatez

Simple English: Behaviour that shows no good sense.

Example: *He later laughed at his own foolishness.*

Exemplo em português: *Manteve essa grotesca palhaçada por algum tempo; mas, dali a pouco, enquanto estava no meio de algumas perigosas piruetas ginásticas, olhou de esquelha e viu que a garotinha se encaminhava para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept up this grotesque foolishness for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances, he glanced aside and saw that the little girl was wending her way toward the house. [Go to](#)

Forbade /fər'bæd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: proibia

Exemplo em português: *Então a consciência a repreendeu, e ela ansiou por dizer algo gentil e carinhoso; mas julgou que isso seria interpretado como uma confissão de que ela estivera errada, e a disciplina proibia tal coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then her conscience reproached her, and she yearned to say something kind and loving; but she judged that this would be construed into a confession that she had been in the wrong, and discipline forbade that. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Forefinger /'fɔ:rɪŋgər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dedo indicador

Exemplo em português: *No devido momento, o superintendente levantou-se diante do púlpito, com um hinário fechado na mão e o dedo indicador enfiado entre as suas folhas, e pediu atenção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In due course the superintendent stood up in front of the pulpit, with a closed hymn-book in his hand and his forefinger inserted between its leaves, and commanded attention. [Return to Original English Version](#)

Forestalled /fɔːr'stɔːld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: antecipou-se; adiantou-se

Exemplo em português: *Então antecipou-se ao que poderia ser a próxima jogada:*

Use in this Book:

Original English Version

1. So he forestalled what might be the next move: [Return to Original English Version](#)

Forgive /fər'gɪv/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: perdoar; Desculpe

Simple English: To stop being angry and choose not to punish someone.

Example: *It's important to forgive those who have wronged you for inner peace.*

Exemplo em português: *Mas eu te perdoo, Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I forgive you, Tom. [Go to](#)

Forgiving /fər'gɪvɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: que perdoa; indulgente

Simple English: Ready to forgive and not to punish.

Example: *She gave him a forgiving look.*

Exemplo em português: *Ele se imaginava deitado doente, perto da morte, com a tia debruçada sobre ele implorando por uma palavrinha de perdão, mas ele viraria o rosto para a parede e morreria sem dizer essa palavra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He pictured himself lying sick and near death, with his aunt bending over him begging for one little forgiving word, but he would turn his face to the wall and die with that word unsaid. [Go to](#)

Original English Version

1. He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him beseeching one little forgiving word, but he would turn his face to the wall, and die with that word unsaid. [Go to](#)

Forward /'fɔ:rwərd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: encaminhar; frente; avançar

Simple English: To send received email or message to another person.

Example: *Please forward the email to everyone on the team.*

Exemplo em português: *Jeff Thatcher foi logo para frente para fazer amizade com o grande homem e deixar a escola com inveja.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Jeff Thatcher at once went forward to be friendly with the great man and make the school jealous. [Go to](#)
2. At that very moment, when all hope seemed gone, Tom Sawyer came forward with nine yellow tickets, nine red tickets, and ten blue ones, and asked for a Bible. [Go to](#)

Fourths /fɔːrθs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: quartos; quartas partes

Exemplo em português: *Voltou para casa por pouco a tempo de ajudar Jim, o pequeno menino de cor, a serrar a lenha do dia seguinte e rachar as achas antes do jantar - pelo menos chegou a tempo de contar suas aventuras a Jim enquanto Jim fazia três quartos do trabalho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got back home barely in season to help Jim, the small colored boy, saw next-day's wood and split the kindlings before supper - at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-fourths of the work. [Return to Original English Version](#)

Fraid /freɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com medo (fala popular)

Simple English: A spoken short form of afraid.

Example: *I am afraid we cannot cross the river tonight.*

Exemplo em português: *Mas, seu Tom, eu tenho muito medo da velha sinhá -*
"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis - " [Go to](#)

Original English Version

1. But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis - " [Go to](#)

Free /fri:/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: enciclopédia; livre; grátis

Simple English: To release someone from captivity or arrest legally.

Example: *The judge decided to free the innocent man after the trial.*

Exemplo em português: *O menino só tentava se soltar.*

Forms in this book: free, freely

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy only tried to get free. [Go to](#)
2. Soon the free boys would come by, full of happy plans, and they would laugh at him for having to work. [Go to](#)

Freedom /'fri:dəm/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: liberdade

Simple English: Right to act, speak, or think without restriction.

Example: *Everyone deserves the freedom to express their own opinions.*

Exemplo em português: *Aquilo talvez pagasse um pouco de trabalho feito por ele, mas nem meia hora de liberdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It might buy some work done for him, but not even half an hour of freedom.

[Go to](#)

Fringed /frɪndʒd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: franjado; com franjas

Simple English: Having loose threads along the edge.

Example: *She wore a fringed woollen shawl.*

Exemplo em português: *O queixo dele descansava sobre uma gravata larga, comprida como uma cédula, com as pontas em franja.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His chin rested on a wide cravat, long as a bank-note, with fringed ends. [Go to](#)

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Go to](#)

Frock /fra:k/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vestido; túnica

Exemplo em português: *Ao passar pela casa onde morava Jeff Thatcher, viu uma garota nova no jardim - uma adorável criaturinha de olhos azuis, com cabelos louros trançados em duas longas mechas, vestido branco de verão e calcinhas bordadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes. [Return to Original English Version](#)

Furtive /'fɜ:rtɪv/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: furtivo

Exemplo em português: *Adorou esse novo anjo com o olhar furtivo, até perceber que ela o havia descoberto; então fingiu não saber que ela estava ali e começou a se "exibir" de toda sorte de maneiras absurdas e infantis, a fim de conquistar a admiração dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He worshipped this new angel with furtive eye, till he saw that she had discovered him; then he pretended he did not know she was present, and began to "show off" in all sorts of absurd boyish ways, in order to win her admiration.

[Return to Original English Version](#)

2. She wondered; then she was just a grain troubled; next a dim suspicion came and went - came again; she watched; a furtive glance told her worlds - and then her heart broke, and she was jealous, and angry, and the tears came and she hated everybody. [Return to Original English Version](#)

Gain /geɪn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ganho; ganhar; ganham

Simple English: To obtain or achieve something desired or needed.

Example: *He hopes to gain valuable experience from this internship opportunity.*

Exemplo em português: *E ele tentou de novo - e como estava curioso e queria ganhar alguma coisa, fez isso com tanta energia que conseguiu perfeitamente.*

Forms in this book: gain, gained

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And he did try it again - and because he was curious and wanted to gain something, he did it with such energy that he succeeded perfectly. [Go to](#)

Gait /geɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andar; modo de caminhar

Exemplo em português: *O andar de Ben era um pula-corre-e-salta - prova suficiente de que seu coração estava leve e suas expectativas, elevadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben's gait was the hop-skip-and-jump - proof enough that his heart was light and his anticipations high. [Return to Original English Version](#)

Galled /ɡɔːld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritou; escoriou

Exemplo em português: *Estava tão desconfortável quanto parecia; pois havia, nas roupas inteiras e na limpeza, uma coação que o irritava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was fully as uncomfortable as he looked; for there was a restraint about whole clothes and cleanliness that galled him. [Return to Original English Version](#)

Gals /gælz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: garotas; moças

Simple English: An informal plural of girl or young woman.

Example: *Jim walked away singing Buffalo Gals.*

Exemplo em português: *Jim saiu pulando pelo portão com um balde de lata, cantando Buffalo Gals.*

Forms in this book: Gals, gals

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Jim skipped out of the gate with a tin pail, singing Buffalo Gals. [Go to](#)

Original English Version

1. Jim came skipping out at the gate with a tin pail, and singing Buffalo Gals.

[Go to](#)

Gantlet /'gæntlət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: corredor de punição; provação

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Gasped /gæspɪ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: arfou; ficou sem fôlego

Simple English: Took a short, quick breath because of surprise or shock.

Example: *She gasped and wondered what had happened.*

Exemplo em português: *O menino gaguejou, ficou sem ar e por fim disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy stammered, gasped, and finally said: [Go to](#)

Original English Version

1. The boy stammered, gasped, and got it out: [Go to](#)

Gazed /geɪzd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; olhou fixamente

Simple English: Looked steadily at something for a long time.

Example: *He gazed for a long time into the darkness.*

Exemplo em português: *Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A log raft in the river invited him, and he sat on its outer edge and gazed at the dreary, wide stream, wishing all the while that he could just drown, all at once and without knowing it, without going through the uncomfortable way that nature had planned. [Go to](#)

Giggling /'gɪgəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rindo baixinho

Simple English: laughing repeatedly in a light, silly, or nervous way

Example: *Tess apologized while still giggling.*

Exemplo em português: *Então um silêncio solene caiu sobre a igreja, quebrado apenas pelo coro, que ficava cochichando e rindo na galeria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then a solemn silence fell over the church, broken only by the choir, which kept whispering and giggling in the gallery. [Go to](#)

Girded /'gɜ:rdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cingiu; preparou-se

Exemplo em português: *Então Tom cingiu os próprios lombos, por assim dizer, e pôs-se a trabalhar para "decorar os seus versículos".*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then Tom girded up his loins, so to speak, and went to work to "get his verses." Sid had learned his lesson days before. [Return to Original English Version](#)

Git /gɪt/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: pegar (forma dialetal de get)

Exemplo em português: *A veia sinhá, ela me disse que eu tenho que ir buscá essa água e não ficá de bobagem com ninguém.*

Forms in this book: Git, git

Use in this Book:

Original English Version

1. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. [Return to Original English Version](#)

Gladness /'glædnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: contentamento; júbilo

Exemplo em português: *Examinou a cerca, e toda a alegria o abandonou, e uma profunda melancolia baixou sobre seu espírito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He surveyed the fence, and all gladness left him and a deep melancholy settled down upon his spirit. [Return to Original English Version](#)

Glanced /glænst/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: lançou um olhar; deu uma olhada

Exemplo em português: *Manteve essa grotesca palhaçada por algum tempo; mas, dali a pouco, enquanto estava no meio de algumas perigosas piruetas ginásticas, olhou de esguelha e viu que a garotinha se encaminhava para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept up this grotesque foolishness for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances, he glanced aside and saw that the little girl was wending her way toward the house. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Gloom /glu:m/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: escuridão; tristeza

Exemplo em português: *Houve um zunido, como o de um projétil no ar, mesclado ao murmúrio de um palavrão, seguido de um som como o de vidro se estilhaçando, e uma pequena e vaga figura passou por cima da cerca e disparou embora na escuridão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a whiz as of a missile in the air, mingled with the murmur of a curse, a sound as of shivering glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the gloom. [Return to Original English Version](#)

Gloomily /'glu:mɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sombriamente; tristemente; melancolicamente

Simple English: In a sad and hopeless way.

Example: *He stared gloomily at the rain and cancelled the picnic.*

Exemplo em português: *Ele sabia que, no fundo do coração, a tia estava implorando pelo perdão dele, e ficava sombriamente satisfeito por saber disso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He knew that in her heart his aunt was begging his forgiveness, and he felt gloomily pleased to know it. [Go to](#)

Gloomy /'glu:mi/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; escuro; lúgubre

Simple English: Dark and depressing, or sad and without hope.

Example: *The waiting room was gloomy even at midday.*

Exemplo em português: *Ele a tirou do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou bastante sua felicidade sombria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He took it out, crumpled and wilted, and it greatly increased his gloomy happiness. [Go to](#)

Glorying /'glɔ:riŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: orgulhando-se; deleitando-se

Exemplo em português: *Dali a pouco ela entrou na cozinha, e Sid, feliz com a sua imunidade, esticou a mão para o açucareiro - uma espécie de triunfo sobre Tom que era quase insuportável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently she stepped into the kitchen, and Sid, happy in his immunity, reached for the sugar-bowl - a sort of glorying over Tom which was wellnigh unbearable. [Return to Original English Version](#)

Glowering /'glaʊərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: olhando com raiva

Exemplo em português: *Então ficaram ali, cada um com um pé firmado num ângulo, à guisa de escora, ambos empurrando com toda a força e olhando-se com ódio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So they stood, each with a foot placed at an angle as a brace, and both shoving with might and main, and glowering at each other with hate. [Return to Original English Version](#)

Goatee /goʊ'ti:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cavanhaque

Simple English: A small beard growing mainly on the chin.

Example: *The stranger had a neat black goatee.*

Exemplo em português: *Esse superintendente era um homem magro de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo ruivo curto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This superintendent was a thin man of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair. [Go to](#)

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Go to](#)

Goliah /gə'laɪə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Golias

Simple English: a giant warrior from the Hebrew Bible defeated by young David (archaic spelling of 'Goliath')

Example: DAVID AND GOLIAH!

Exemplo em português: "DAVI E GOLIAS!"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "DAVID AND GOLIAH!" [Go to](#)

Original English Version

1. "DAVID AND GOLIAH!" [Go to](#)

Grand /grænd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: Grand; miI; grão

Simple English: Impressive in size, style, or appearance; very large.

Example: *The grand hotel had beautiful architecture and luxurious accommodations.*

Exemplo em português: *Tchau!" Ao mesmo tempo, a mão direita dele fazia grandes círculos, porque estava fazendo de conta que era uma roda de doze metros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Chow!" At the same time, his right hand made grand circles, because it was acting like a forty-foot wheel. [Go to](#)

2. True, the knife could not cut anything, but it was a real Barlow, and that was very grand - though how Western boys got the idea that such a knife could be fake is a great mystery and will probably always be one. [Go to](#)

3. Above them all, the great man sat smiling a grand, judge-like smile over the whole school, enjoying his own greatness - because he was showing off too. [Go to](#)

Grandeur /'grændʒər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: grandiosidade; magnificência

Exemplo em português: *Mary lhe deu um canivete "Barlow" novinho em folha, no valor de doze centavos e meio; e a convulsão de deleite que varreu o seu organismo o abalou até os alicerces. É verdade que o canivete não cortava nada, mas era um Barlow "autêntico", e havia nisso uma inconcebível grandeza - embora onde os garotos do Oeste tenham ido buscar a ideia de que uma arma dessas pudesse ser falsificada em seu prejuízo seja um mistério imponente, e assim permanecerá para sempre, talvez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. True, the knife would not cut anything, but it was a "sure-enough" Barlow, and there was inconceivable grandeur in that - though where the Western boys ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its injury is an imposing mystery and will always remain so, perhaps. [Return to Original English Version](#)

2. And above it all the great man sat and beamed a majestic judicial smile upon all the house, and warmed himself in the sun of his own grandeur - for he was "showing off," too. [Return to Original English Version](#)

Gratified /'grætɪfaɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: satisfeito; contente

Exemplo em português: *Sabia que, no fundo, a tia estava ajoelhada diante dele, e sentia-se sombriamente gratificado com essa consciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He knew that in her heart his aunt was on her knees to him, and he was morosely gratified by the consciousness of it. [Return to Original English Version](#)

Grating /'greɪtɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: grade; grelha; áspero ao ouvido

Exemplo em português: *E era tamanho o luxo, para ele, esse afago de suas mágoas, que não suportava que qualquer alegria mundana ou qualquer prazer estridente viesse invadi-lo; era sagrado demais para tal contato; e assim, dali a pouco, quando sua prima Mary entrou dançando, toda viva de alegria por rever a casa depois de uma visita interminável de uma semana ao campo, ele se levantou e saiu envolto em nuvens e trevas por uma porta, enquanto ela trazia canção e luz do sol pela outra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Return to Original English Version](#)

Greased /gri:st/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: untado; lubrificado

Simple English: Coated with grease or another oily substance.

Example: *They greased the lead before lowering it into the water.*

Exemplo em português: *Ela os untou bem com sebo, como as pessoas faziam naquela época, e os trouxe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She greased them well with tallow, as people did then, and brought them out.

[Go to](#)

Griefs /gri:fs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desgostos; pesares

Exemplo em português: *Mas ele jazeria ali, frio e branco, sem dar sinal - um pobre sofredorzinho cujas mágoas haviam chegado ao fim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he would lie there cold and white and make no sign - a poor little sufferer, whose griefs were at an end. [Return to Original English Version](#)

Grieving /'gri:vɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: de luto; sofrendo a perda

Simple English: Feeling great sadness, especially after a death.

Example: *The grieving family asked for privacy.*

Exemplo em português: *Tom aproximou-se da cerca e se debruçou sobre ela, aflito, torcendo para que ela ficasse ali só mais um pouco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom came up to the fence and leaned on it, grieving, and hoping she would tarry yet awhile longer. [Go to](#)

Grievous /'gri:vəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: doloroso; muito pesado

Exemplo em português: *Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar".*

Use in this Book:

Original English Version

1. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Return to Original English Version](#)

Gripped /griɪpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: agarrou; tomou conta de

Exemplo em português: *Num instante os dois meninos estavam rolando e se atracando na terra, agarrados como gatos; e pelo espaço de um minuto puxaram e arrancaram o cabelo e as roupas um do outro, socaram e arranharam o nariz um do outro, e cobriram-se de poeira e de glória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt, gripped together like cats; and for the space of a minute they tugged and tore at each other's hair and clothes, punched and scratched each other's nose, and covered themselves with dust and glory. [Return to Original English Version](#)

Groping /'grʊpɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Tateando; procurando às cegas

Exemplo em português: *Quando entrou na cozinha logo depois, com os dois olhos fechados e tateando à procura da toalha com as mãos, um honroso testemunho de espuma e água lhe escorria do rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he entered the kitchen presently, with both eyes shut and groping for the towel with his hands, an honorable testimony of suds and water was dripping from his face. [Return to Original English Version](#)

Grotesque /ɡroʊˈtɛsk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: grotesco

Exemplo em português: *Manteve essa grotesca palhaçada por algum tempo; mas, dali a pouco, enquanto estava no meio de algumas perigosas piruetas ginásticas, olhou de esguelha e viu que a garotinha se encaminhava para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept up this grotesque foolishness for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances, he glanced aside and saw that the little girl was wending her way toward the house. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Grumbling /'grʌmblɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: resmungando; reclamando

Simple English: Complaining or making a low, dissatisfied sound.

Example: *He walked away still grumbling to himself.*

Exemplo em português: *Então ele calçou os sapatos, resmungando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So he put on the shoes, grumbling. [Go to](#)

Guile /gaɪl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: astúcia; manha

Exemplo em português: *Enquanto Tom jantava e surrupiava açúcar quando a ocasião se apresentava, tia Polly lhe fazia perguntas cheias de astúcia e muito profundas - pois queria fazê-lo cair em revelações comprometedoras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, Aunt Polly asked him questions that were full of guile, and very deep - for she wanted to trap him into damaging revealments. [Return to Original English Version](#)

Guileful /'gaɪlfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ardiloso; enganador

Exemplo em português: *Esses se desprezavam a si mesmos, por terem sido os tolos ludibriados de uma astuta fraude, uma pérfida cobra escondida na relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These despised themselves, as being the dupes of a wily fraud, a guileful snake in the grass. [Return to Original English Version](#)

Gush /gʌʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: jorrar; falar com entusiasmo exagerado

Exemplo em português: *O prêmio foi entregue a Tom com tanta efusão quanto o superintendente conseguiu bombear nas circunstâncias; mas faltava-lhe algo do verdadeiro entusiasmo, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que ali havia um mistério que talvez não suportasse muito bem a luz; era simplesmente absurdo que aquele garoto tivesse armazenado dois mil feixes de sabedoria escriturística em suas dependências - uma dúzia forçaria a sua capacidade, sem dúvida alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Return to Original English Version](#)

Gwine /gwain/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indo; vai

Exemplo em português: *Ela disse que imagina que o Sinhô Tom ia me pedi pra caiaá, e por isso me disse pra ir cuidá da minha vida - que ELA mesma ia cuidá da caiação."*

Use in this Book:

Original English Version

1. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'." [Return to Original English Version](#)

Gymnastic /dʒɪm'næstɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ginástico

Simple English: Relating to gymnastics or requiring agile physical movement.

Example: *He attempted a dangerous gymnastic trick near the house.*

Exemplo em português: *Mas enquanto fazia uma acrobacia perigosa, ele olhou e viu a menininha andando em direção à casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But while he was doing a dangerous gymnastic trick, he looked over and saw the little girl walking toward the house. [Go to](#)

Original English Version

1. He kept up this grotesque foolishness for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances, he glanced aside and saw that the little girl was wending her way toward the house. [Go to](#)

Handkerchief /'hæŋkərtʃɪf/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lenço

Simple English: A small square of cloth used for wiping the nose or face.

Example: *He folded his handkerchief and put it back in his pocket.*

Exemplo em português: *Seu lenço branco saía do bolso de trás, como sempre acontecia aos domingos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His white handkerchief stuck out of his back pocket, as it always did on Sundays. [Go to](#)
2. Tom had no handkerchief, and he thought boys who had one were snobs. [Go to](#)

Original English Version

1. His white handkerchief was hanging out of his pocket behind, as usual on Sundays - accidentally. [Go to](#)
2. Tom had no handkerchief, and he looked upon boys who had as snobs. [Go to](#)

Handle /'hændl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: lidar com; identificador; manipular

Simple English: To deal with a situation or problem successfully.

Example: *It is important to handle conflicts with care and understanding.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Forms in this book: handle, handles

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Harp /hɑ:rp/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: harpa

Simple English: A large musical instrument with strings that are played with the fingers.

Example: *She learned to play the harp at the age of nine.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Hastened /'heɪsənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: apressou-se; acelerou

Exemplo em português: Logo se pôs a salvo, fora do alcance da captura e do castigo, e apressou-se em direção à praça pública da vila, onde duas companhias "militares" de garotos haviam se reunido para o combate, conforme combinado de antemão.

Use in this Book:

Original English Version

1. He presently got safely beyond the reach of capture and punishment, and hastened toward the public square of the village, where two "military" companies of boys had met for conflict, according to previous appointment.

[Return to Original English Version](#)

Haunts /hɔ:nts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lugares frequentados; assombra

Exemplo em português: *Vagou para longe dos costumeiros lugares frequentados pelos garotos e procurou paragens desoladas que estivessem em harmonia com o seu espírito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He wandered far from the accustomed haunts of boys, and sought desolate places that were in harmony with his spirit. [Return to Original English Version](#)

Headway /'hedweɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: avanço; progresso

Exemplo em português: *Tlim-lim-lim! - O impulso quase se esgotou, e ele foi chegando devagar em direção à calçada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ting-a-ling-ling!" The headway ran almost out, and he drew up slowly toward the sidewalk. [Return to Original English Version](#)

Heave /hi:v/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: erguer; lançar; movimento de subida

Exemplo em português: *E assim ELA o veria quando olhasse para a alegre manhã, e, ah! deixaria ela cair uma pequena lágrima sobre a sua pobre forma sem vida, solitaria um pequeno suspiro ao ver uma jovem e brilhante vida tão rudemente ceifada, tão prematuramente cortada?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, lifeless form, would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted, so untimely cut down? [Return to Original English Version](#)

Heaved /hi:vd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arfou; ergueu-se

Exemplo em português: *Tom soltou um grande suspiro quando ela pôs o pé na soleira.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom heaved a great sigh as she put her foot on the threshold. [Return to Original English Version](#)

Heaven /'hɛvən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: céu; paraíso; céus

Simple English: The place where God and angels live, promised to believers.

Example: *Many people hope to go to heaven after they die and find peace.*

Exemplo em português: *Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o reino dos céus.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. [Go to](#)

Heedful /'hi:dfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atento; cuidadoso

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Helplessly /'hɛlpələsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desamparadamente; sem saber o que fazer

Exemplo em português: *Nas "reuniões sociais" da igreja, era sempre chamado a recitar poesia; e, quando terminava, as senhoras erguiam as mãos e as deixavam cair desamparadas sobre o colo, e reviravam os olhos, e balançavam a cabeça, como que a dizer: "As palavras não bastam para exprimi-lo; é belo demais, belo DEMAIS para esta terra mortal."*

Use in this Book:

Original English Version

1. At church "sociables" he was always called upon to read poetry; and when he was through, the ladies would lift up their hands and let them fall helplessly in their laps, and "wall" their eyes, and shake their heads, as much as to say, "Words cannot express it; it is too beautiful, TOO beautiful for this mortal earth."

[Return to Original English Version](#)

Hither /'hɪðər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: para cá; até aqui

Exemplo em português: *O bibliotecário "exibiu-se" - correndo de um lado para outro com os braços cheios de livros e fazendo toda aquela balbúrdia e alvoroço que a autoridade de inseto tanto aprecia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The librarian "showed off" - running hither and thither with his arms full of books and making a deal of the splutter and fuss that insect authority delights in. [Return to Original English Version](#)

Holler /'hɒlər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: gritar

Simple English: To shout very loudly.

Example: *They had to holler for help across the field.*

Exemplo em português: *"Diz 'chega!'", disse ele.*

Forms in this book: Holler, holler

Use in this Book:

Original English Version

1. "Holler 'nuff!" said he. [Go to](#)
2. "Holler 'nuff!" - and the pounding went on. [Go to](#)

Holy /'hoʊli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: Santo; sagrado; Santa

Simple English: Sacred and respected within a religious context or belief system.

Example: *The church is a holy place for many people to worship.*

Exemplo em português: *Esse cuidar das próprias tristezas era um prazer tão grande para ele que não suportava deixar nenhuma alegria ou barulho feliz interromper aquilo; era sagrado demais para isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This petting of his sorrows was such a pleasure to him that he could not bear to let any cheerfulness or noisy joy break into it; it was too holy for that. [Go to](#)
2. He respected holy things and places so much, and kept them so separate from everyday life, that without knowing it, he used a special Sunday-school voice. [Go to](#)

Homeward /'hoʊmwərd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: em direção a casa; de regresso

Exemplo em português: *Depois os mortos foram contados, os prisioneiros trocados, os termos da próxima desavença acordados e marcado o dia da necessária batalha; feito isso, os exércitos entraram em formação e marcharam embora, e Tom voltou para casa sozinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then the dead were counted, prisoners exchanged, the terms of the next disagreement agreed upon, and the day for the necessary battle appointed; after which the armies fell into line and marched away, and Tom turned homeward alone. [Return to Original English Version](#)

Hookey /'hʊki/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: cabulação de aula

Simple English: A spelling variant of hooky in the phrase 'play hookey,' meaning to stay away from school without permission.

Example: *When he became tired of lessons, he played hookey.*

Exemplo em português: *Ora, ora, o homem nascido de mulher é de poucos dias e cheio de aflições, como diz a Escritura, e acho que é bem assim mesmo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He'll play hookey this evening, * and [* Southwestern for "afternoon"] I'll just be obleeged to make him work, tomorrow, to punish him. [Go to](#)
2. Tom did play hookey, and he had a very good time. [Go to](#)
3. I'd made sure you'd played hookey and been a-swimming. [Go to](#)

Hooky /'hʊki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cabulação de aula

Simple English: Unauthorized absence from school, especially in the phrase 'play hooky.'

Example: *He decided to play hooky that afternoon.*

Exemplo em português: *Bem, bem, 'o homem nascido de mulher vive poucos dias e cheio de aflições', como diz a Escritura, e eu acho que é verdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He'll play hooky this afternoon, and I'll have to make him work tomorrow to punish him. [Go to](#)

Hopped /hɑ:pt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: saltou; pulou

Simple English: Jumped a short distance on one or both feet.

Example: *The crow hopped down to his feet.*

Exemplo em português: *Por fim, o pé descalço dele tocou a flor, os dedos do pé se fecharam em volta dela, e ele saiu pulando com o prêmio, sumindo na esquina.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last his bare foot touched it, his toes closed around it, and he hopped away with the prize, disappearing around the corner. [Go to](#)

Original English Version

1. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head tilted far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged nearer and nearer toward the pansy; finally his bare foot rested upon it, his pliant toes closed upon it, and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner. [Go to](#)

Hospitable /hə'spɪtəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hospitaleiro; acolhedor

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Hove /hoʊv/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ergueu; lançou; içou

Exemplo em português: *Ben Rogers surgiu à vista dali a pouco - justo o garoto, entre todos, cujo escárnio ele mais vinha temendo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Rogers hove in sight presently - the very boy, of all boys, whose ridicule he had been dreading. [Return to Original English Version](#)

Hovered /'hʌvəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pairou; rondou; ficou suspenso

Exemplo em português: *A vara pairou no ar - o perigo era desesperador -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The switch hovered in the air - the peril was desperate - [Return to Original English Version](#)

Huck /hʌk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Huck

Simple English: the short nickname of the character Huckleberry Finn

Example: *Here's Huck Finn.*

Huckleberry /'hʌkəlberi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mirtilo silvestre

Simple English: A small dark blue wild berry.

Example: *She was famous for her huckleberry pies.*

Hungered /'hʌŋɡəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: teve fome; ansiou

Exemplo em português: *Somente os alunos mais velhos conseguiam guardar os seus bilhetes e persistir no seu tedioso trabalho por tempo suficiente para ganhar uma Bíblia, e assim a entrega de um desses prêmios era uma circunstância rara e notável; o aluno bem-sucedido ficava, naquele dia, tão grandioso e destacado que, ali mesmo, o coração de cada estudante era inflamado por uma nova ambição que muitas vezes durava umas duas semanas. É possível que o estômago mental de Tom jamais tivesse realmente sentido fome de um desses prêmios, mas, sem dúvida, todo o seu ser havia por muito tempo ansiado pela glória e pelo éclat que o acompanhavam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is possible that Tom's mental stomach had never really hungered for one of those prizes, but unquestionably his entire being had for many a day longed for the glory and the eclat that came with it. [Return to Original English Version](#)

***Hurried* /'h3:rid/ Listen (16 occurrences in the simplified text)**

Português: correram; foram depressa

Simple English: Moved or went quickly.

Example: *The mice hurried away through the grass.*

Exemplo em português: *Logo estava a salvo de ser pego ou castigado, e correu até a praça da vila, onde dois grupos de meninos tinham se juntado para uma batalha de brincadeira combinada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon he was safe from being caught or punished, and he hurried to the village square, where two groups of boys had met for a planned mock battle.

[Go to](#)

***Hurrying* /'hʌrɪɪŋ/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: apressando-se; apressado

Simple English: Moving or acting quickly, often because time is short.

Example: *Small groups were hurrying toward the town.*

Exemplo em português: *O Sr. Walters começou a se exibir, correndo de um lado para o outro com todo tipo de ação oficial.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. Walters began to show off, hurrying about with all kinds of official action.

[Go to](#)

Hush /hʌʃ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: silêncio; quieto

Simple English: Used to tell someone to be quiet.

Example: *Hush, my dear, he said softly.*

Exemplo em português: *Estando a congregação agora plenamente reunida, o sino tocou mais uma vez, para avisar os retardatários e os desgarrados, e então um silêncio solene desceu sobre a igreja, rompido apenas pelos risinhos e cochichos do coro na galeria.*

Forms in this book: Hush, hush

Use in this Book:

Original English Version

1. The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn laggards and stragglers, and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the tittering and whispering of the choir in the gallery.

[Go to](#)

Hypercritical /,haɪpər'krɪtɪkəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: excessivamente crítico; exigente demais

Exemplo em português: *Mas só por um minuto - apenas o tempo de abotoar a flor dentro da jaqueta, junto ao coração - ou junto ao estômago, possivelmente, pois não era muito versado em anatomia e, de todo modo, não era nada exigente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But only for a minute - only while he could button the flower inside his jacket, next his heart - or next his stomach, possibly, for he was not much posted in anatomy, and not hypercritical, anyway. [Return to Original English Version](#)

***I's* /aɪz/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: eu sou; eu estou

Simple English: A historical eye-dialect contraction used to represent 'I am'.

Example: *I's going to sit here and listen.*

Exemplo em português: *Mas, seu Tom, eu tenho muito medo da velha sinhá -*
"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis - " [Go to](#)

Original English Version

1. But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis - " [Go to](#)

Immediate /ɪ'mi:diət/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imediata

Simple English: Happening or existing at the present instant.

Example: *There is an immediate need for help after the earthquake.*

Exemplo em português: *O menino fugiu na mesma hora, subiu na cerca alta de madeira e desapareceu do outro lado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy ran away immediately, climbed up the high wooden fence, and disappeared over it. [Go to](#)

Impressed /ɪm'prest/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impressionado; impressionou

Simple English: Admiring or respecting someone for excellent achievements or qualities.

Example: *I was impressed by his ability to solve complex problems so quickly and easily.*

Exemplo em português: *Ela ficou tão impressionada com o grande trabalho dele que o levou até o armário, escolheu uma bela maçã e deu para ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was so impressed by his great work that she took him into the closet, picked out a fine apple, and gave it to him. [Go to](#)

Inconceivable /,ɪnkən'si:vəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inconcebível; impensável

Exemplo em português: *Mary lhe deu um canivete "Barlow" novinho em folha, no valor de doze centavos e meio; e a convulsão de deleite que varreu o seu organismo o abalou até os alicerces. É verdade que o canivete não cortava nada, mas era um Barlow "autêntico", e havia nisso uma inconcebível grandeza - embora onde os garotos do Oeste tenham ido buscar a ideia de que uma arma dessas pudesse ser falsificada em seu prejuízo seja um mistério imponente, e assim permanecerá para sempre, talvez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. True, the knife would not cut anything, but it was a "sure-enough" Barlow, and there was inconceivable grandeur in that - though where the Western boys ever got the idea that such a weapon could possibly be counterfeited to its injury is an imposing mystery and will always remain so, perhaps. [Return to Original English Version](#)

Incorruptible /,ɪnkə'ɹʌptəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: incorruptível

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado pela retomada de brigas e outras recreações entre certos garotos malcriados, e por inquietações e cochichos que se espalharam por toda parte, chegando até mesmo à base de rochedos isolados e incorruptíveis como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgetings and whisperings that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. [Return to Original English Version](#)

Injun /'ɪndʒən/ **Listen** (135 occurrences in the simplified text)

Português: índio

Simple English: an old dialect pronunciation of the word 'Indian' (referring to Native Americans)

Example: *"I wanted some feathers for an Injun headdress," said Davy sulkily.*

Exemplo em português: - *Ben, eu bem que gostaria, palavra de honra; mas a Tia Polly - bom, o Jim quis fazer, e ela não deixou; o Sid quis fazer, e ela não deixou o Sid.*

Forms in this book: Injun, injun

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ben, I'd like to, honest injun; but Aunt Polly - well, Jim wanted to do it, but she wouldn't let him; Sid wanted to do it, and she wouldn't let Sid. [Go to](#)

Innocents /'Inəsənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inocentes

Exemplo em português: *E enquanto o outrora barco a vapor Grande Missouri trabalhava e suava ao sol, o artista aposentado sentou-se num barril à sombra ali perto, balançou as pernas, mastigou a maçã e planejou a chacina de mais inocentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun, the retired artist sat on a barrel in the shade close by, dangled his legs, munched his apple, and planned the slaughter of more innocents. [Return to Original English Version](#)

Inquiring /In'kwaiəɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: indagando; inquiridor

Exemplo em português: *Vários alunos tinham alguns bilhetes amarelos, mas nenhum tinha o suficiente - ele já fora consultar os alunos de destaque.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Several pupils had a few yellow tickets, but none had enough - he had been around among the star pupils inquiring. [Return to Original English Version](#)

***Interfered* /,ɪntər'fɪrd/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: interferiu; atrapalhou

Exemplo em português: *O professor, um homem grave e idoso, interveio; depois virou as costas por um instante, e Tom puxou o cabelo de um garoto no banco da frente, e já estava absorto no livro quando o garoto se virou; espetou um alfinete em outro garoto, dali a pouco, para ouvi-lo dizer "Ai!", e ganhou nova repreensão do professor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The teacher, a grave, elderly man, interfered; then turned his back a moment and Tom pulled a boy's hair in the next bench, and was absorbed in his book when the boy turned around; stuck a pin in another boy, presently, in order to hear him say "Ouch!" and got a new reprimand from his teacher. [Return to Original English Version](#)

Intonation /,ɪntə'neɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entoação; sotaque

Exemplo em português: *O Sr. Walters tinha um semblante muito solene, e um coração muito sincero e honesto; e reverenciava as coisas e os lugares sagrados com tal devoção, e os separava de tal modo dos assuntos mundanos, que, sem que ele mesmo percebesse, a sua voz de escola dominical havia adquirido uma entonação peculiar que estava totalmente ausente nos dias de semana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart; and he held sacred things and places in such reverence, and so separated them from worldly matters, that unconsciously to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar intonation which was wholly absent on week-days.

[Return to Original English Version](#)

***Intrepid* /In'trepid/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: intrépido

Exemplo em português: *Ela havia pensado que, com certeza, Tom desertara fazia tempo, e admirou-se ao vê-lo colocar-se de novo em seu poder de maneira tão intrépida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She had thought that of course Tom had deserted long ago, and she wondered at seeing him place himself in her power again in this intrepid way.

[Return to Original English Version](#)

Intrude /In'tru:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intrometer-se; importunar

Exemplo em português: *E era tamanho o luxo, para ele, esse afago de suas mágoas, que não suportava que qualquer alegria mundana ou qualquer prazer estridente viesse invadi-lo; era sagrado demais para tal contato; e assim, dali a pouco, quando sua prima Mary entrou dançando, toda viva de alegria por rever a casa depois de uma visita interminável de uma semana ao campo, ele se levantou e saiu envolto em nuvens e trevas por uma porta, enquanto ela trazia canção e luz do sol pela outra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Return to Original English Version](#)

Jeer /dʒɪr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escarnecer; vaia

Exemplo em português: *Não faltava matéria-prima; garotos apareciam a todo instante; vinham para zombar, mas ficavam para cair.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was no lack of material; boys happened along every little while; they came to jeer, but remained to whitewash. [Return to Original English Version](#)

Jeers /dʒɪrz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: zombarias; vaias; zomba

Exemplo em português: *Ao que Tom respondia com zombarias, e partiu todo garboso, e assim que virou as costas o menino novo apanhou uma pedra, atirou-a e acertou-o entre os ombros e depois deu no pé e correu como um antílope.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with jeers, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. [Return to Original English Version](#)

Jimson /'dʒɪmpˌsən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estramônio; erva-de-jimson

Exemplo em português: *Foi até a porta aberta, parou nela e olhou por entre os pés de tomate e as ervas de "figueira-do-inferno" que constituíam a horta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She went to the open door and stood in it and looked out among the tomato vines and "jimpon" weeds that constituted the garden. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Jingo /'dʒɪŋɡoʊ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: puxa!; caramba!

Simple English: An old mild exclamation used in the phrase 'by jingo'.

Example: *By jingo, that idea might actually work.*

Exemplo em português: "Caramba!"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "By jingo! [Go to](#)

Original English Version

1. "By jingo! for two cents I WILL do it." [Go to](#)

Jings /dʒɪŋz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: puxa!; nossa!

Simple English: A dialectal mild exclamation, usually in the phrase 'by jings'.

Example: *By jings, it was his old friend Jim.*

Exemplo em português: *Puxa vida, você não queria ser o Jeff?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. By jings, don't you wish you was Jeff?" [Go to](#)

Original English Version

1. By jings, don't you wish you was Jeff?" [Go to](#)

Justice /'dʒʌstɪs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: justiça; judicial; juiz

Simple English: Fair and just behavior treatment in society.

Example: *Justice is essential for a fair society where everyone is treated equally.*

Exemplo em português: *As pessoas subiam os corredores uma a uma: o velho e pobre chefe do correio, que já tinha vivido melhor; o prefeito e sua esposa; o juiz de paz; a viúva Douglass, uma mulher rica e gentil, cuja casa na colina era o lugar mais bonito da cidade; o velho Major e a Sra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Kindling /'kɪndlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gravetos; acendendo; despertando

Simple English: Small dry sticks used to start a fire.

Example: *He gathered kindling before lighting the stove.*

Exemplo em português: *Ele chegou em casa bem a tempo de ajudar Jim, o menino negro pequeno, a serrar lenha para o dia seguinte e a rachar gravetos antes do jantar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He got home just in time to help Jim, the small colored boy, saw wood for the next day and split kindling before supper. [Go to](#)

Kindlings /'kɪndlɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lenha miúda

Exemplo em português: *Voltou para casa por pouco a tempo de ajudar Jim, o pequeno menino de cor, a serrar a lenha do dia seguinte e rachar as achas antes do jantar - pelo menos chegou a tempo de contar suas aventuras a Jim enquanto Jim fazia três quartos do trabalho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got back home barely in season to help Jim, the small colored boy, saw next-day's wood and split the kindlings before supper - at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-fourths of the work. [Return to Original English Version](#)

Knack /næk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: jeito; dom especial

Exemplo em português: *A diligência e a atenção logo lhe deram o jeito da coisa, e ele desceu a rua a passos largos, com a boca cheia de harmonia e a alma cheia de gratidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Diligence and attention soon gave him the knack of it, and he strode down the street with his mouth full of harmony and his soul full of gratitude. [Return to Original English Version](#)

Knitting /'nɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tricô; tricotando; consolidando-se

Simple English: Making clothes from wool with needles; also, of a bone, joining together again.

Example: *She kept her knitting in a basket by the fire.*

Exemplo em português: *Ela cochilava sobre o tricô.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was nodding over her knitting. [Go to](#)

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Go to](#)

Knob /nɒ:b/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: maçaneta; puxador

Simple English: A round handle on a door or on a drawer.

Example: *The brass knob of the door was cold.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rola de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Knuckles /'nʌkəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nós dos dedos; juntas da mão

Simple English: The joints where the fingers bend, on the back of the hand.

Example: *He rapped on the door with his knuckles.*

Exemplo em português: *Ele até tentou roubar açúcar bem na frente dela e levou uma pancada nos nós dos dedos por isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He even tried to steal sugar right in front of her and got his knuckles rapped for it. [Go to](#)

Original English Version

1. He tried to steal sugar under his aunt's very nose, and got his knuckles rapped for it. [Go to](#)

Laborious /lə'bo:riəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: laboriosa; trabalhosa

Exemplo em português: *Ao se aproximar, reduziu a velocidade, tomou o meio da rua, inclinou-se bem para estibordo e virou pesadamente, com laboriosa pompa e circunstância - pois personificava o Grande Missouri, e se considerava com nove pés de calado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Return to Original English Version](#)

Laboriously /lə'bu:riəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: laboriosamente; com esforço

Exemplo em português: *Esse superintendente era uma criatura magra de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo curto e ruivo; usava um colarinho duro e ereto cuja borda superior quase chegava às orelhas e cujas pontas afiadas curvavam-se para a frente, rente aos cantos da boca - uma cerca que o obrigava a olhar sempre em frente e a girar o corpo inteiro quando se fazia necessária uma visão lateral; o queixo apoiava-se numa larga gravata que era tão larga e tão comprida quanto uma cédula de banco, e tinha as pontas franjadas; as biqueiras das botas eram viradas bem para cima, na moda da época, como patins de trenó - um efeito paciente e laboriosamente produzido pelos jovens ao ficarem horas a fio sentados com os dedos dos pés pressionados contra uma parede.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Return to Original English Version](#)

Laggards /'lægərdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: retardatários

Exemplo em português: *Estando a congregação agora plenamente reunida, o sino tocou mais uma vez, para avisar os retardatários e os desgarrados, e então um silêncio solene desceu sobre a igreja, rompido apenas pelos risinhos e cochichos do coro na galeria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn laggards and stragglers, and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the tittering and whispering of the choir in the gallery.

[Return to Original English Version](#)

Lam /læm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fuga (na expressão 'on the lam')

Exemplo em português: *Mas pode apostar que vou dar uma coça no Sid por isso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But I bet you I'll lam Sid for that. [Return to Original English Version](#)

Lapels /lə'pɛlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lapelas

Simple English: The folded front parts of a coat or jacket collar.

Example: *Braddock jumped up and crossed the room to grab Hervey by the lapels of his reefer coat.*

Exemplo em português: *Num lugar seguro, Tom olhou para duas agulhas grandes espetadas nas lapelas da jaqueta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a safe place, Tom looked at two large needles stuck in the lapels of his jacket. [Go to](#)

Original English Version

1. In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the lapels of his jacket, and had thread bound about them - one needle carried white thread and the other black. [Go to](#)

Lash /læʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chicotada; chicote; amarrar firme

Exemplo em português: *Estou acumulando pecado e sofrimento para nós dois, eu sei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He's full of the Old Scratch, but laws-a-me! he's my own dead sister's boy, poor thing, and I ain't got the heart to lash him, somehow. [Return to Original English Version](#)

Latecomers /'leɪtkʌmərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: retardatários; pessoas atrasadas

Simple English: People who arrive after the expected or arranged time.

Example: *When the marshals said no more could join, several latecomers were disappointed.*

Exemplo em português: *Quando todos estavam sentados, o sino tocou de novo para avisar os atrasados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When everyone was seated, the bell rang again to warn latecomers. [Go to](#)

Latter's /'lætərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: deste último

Exemplo em português: *Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Lavish /'lævɪʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pródigo; suntuoso; esbanjar

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Lawrence's /'lɒrənsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de Lawrence

Simple English: Possessive form referring to Amy Lawrence, a girl Tom liked.

Example: *He could not meet Amy Lawrence's eyes.*

Exemplo em português: *Ele não conseguia encarar os olhos de Amy Lawrence nem suportar o olhar amoroso dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He could not meet Amy Lawrence's eyes or bear her loving look. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom had been restless and full of chafings and repinings; conscience-smitten, too - he could not meet Amy Lawrence's eye, he could not brook her loving gaze. [Go to](#)

Leaned /li:nd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: apoiou; encostou

Simple English: Rested part of the body against something for support.

Example: *Dorothy leaned her chin upon her hand.*

Exemplo em português: *Quando chegou mais perto, ele foi diminuindo, foi para o meio da rua, inclinou-se bastante para a direita e virou devagar e com orgulho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As he came closer, he slowed down, moved into the middle of the street, leaned far to the right, and turned slowly and proudly. [Go to](#)
2. Tom went to the fence and leaned on it, sad and hoping she would stay longer. [Go to](#)

Original English Version

1. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Go to](#)
2. Tom came up to the fence and leaned on it, grieving, and hoping she would tarry yet awhile longer. [Go to](#)

Lemme /'lɛmi/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: deixe-me

Exemplo em português: *Ah, qual é - deixa eu só tentar.*

Forms in this book: Lemme, lemme

Use in this Book:

Original English Version

1. Oh come, now - lemme just try. [Return to Original English Version](#)

2. Now lemme try. [Return to Original English Version](#)

Lickrish /'lɪkərɪʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: alcaçuz

Simple English: Lickrish is a dialect pronunciation and spelling of licorice, a sweet substance made from licorice root.

Example: "Piece of lickrish and a fish-hook."

Exemplo em português: "Um pedaço de alcaçuz e um anzol."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Piece of lickrish and a fish-hook." [Go to](#)

Original English Version

1. "Piece of lickrish and a fish-hook." [Go to](#)

Licks /lɪks/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: lambe

Exemplo em português: *Ela nunca bate em ninguém - dá uns cascudos na cabeça da gente com o dedal, e quem que se importa com isso, gostaria de saber.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She never licks anybody - whacks 'em over the head with her thimble - and who cares for that, I'd like to know. [Return to Original English Version](#)

Lids /lɪdz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tampas; pálpebras

Simple English: The covers of boxes or pots, or the skin over the eyes.

Example: *The lids of the desks were carved.*

Exemplo em português: *Ela enxergaria igualmente bem através de tampas de fogão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She could have seen just as well through stove lids. [Go to](#)

Original English Version

1. She seldom or never looked THROUGH them for so small a thing as a boy; they were her state pair, the pride of her heart, and were built for "style," not service - she could have seen through a pair of stove-lids just as well. [Go to](#)

Lifeless /'laɪfləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem vida; inanimado; apático

Exemplo em português: *E assim ELA o veria quando olhasse para a alegre manhã, e, ah! deixaria ela cair uma pequena lágrima sobre a sua pobre forma sem vida, solitaria um pequeno suspiro ao ver uma jovem e brilhante vida tão rudemente ceifada, tão prematuramente cortada?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, lifeless form, would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted, so untimely cut down? [Return to Original English Version](#)

Lightnings /'laɪtnɪŋz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: relâmpagos

Exemplo em português: *Estava tão transbordante de exultação que mal conseguia se conter quando a velha senhora voltou e ficou de pé diante dos destroços, disparando relâmpagos de ira por cima dos óculos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the mischief; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet model "catch it." He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles. [Return to Original English Version](#)

Loathed /'læʌθəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: termo inglês: loathe

Exemplo em português: *Conhecia muito bem o menino modelo, no entanto - e o detestava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He knew the model boy very well though - and loathed him. [Return to Original English Version](#)

Locust /'ləʊkəst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gafanhoto

Simple English: A large insect that flies in big groups and can destroy crops.

Example: *I am reconciled to the loss of the years that the locust has eaten," said her companion, with a world of meaning in those wonderful eyes of his.*

Exemplo em português: *As árvores de alfarroba estavam floridas, e o cheiro das flores enchia o ar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The locust trees were blooming, and the smell of the flowers filled the air. [Go to](#)

Original English Version

1. The locust-trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the air. [Go to](#)

Loins /lɔɪnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lombos; cintura

Exemplo em português: *Então Tom cingiu os próprios lombos, por assim dizer, e pôs-se a trabalhar para "decorar os seus versículos".*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then Tom girded up his loins, so to speak, and went to work to "get his verses." Sid had learned his lesson days before. [Return to Original English Version](#)

Longed /lɔ:ŋd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: ansiava; desejava profundamente

Simple English: Wanted something very much, often for a long time.

Example: *Stubb longed for vermillion stars to be painted upon the blade of his every oar; screwing each oar in his big vice of wood, the carpenter symmetrically supplies the constellation.*

Exemplo em português: *Depois a consciência dela ficou incomodada, e ela desejava dizer algo gentil e carinhoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then her conscience troubled her, and she longed to say something kind and loving. [Go to](#)

Original English Version

1. It is possible that Tom's mental stomach had never really hungered for one of those prizes, but unquestionably his entire being had for many a day longed for the glory and the eclat that came with it. [Go to](#)

Lovingly /'lʌvɪŋli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carinhosamente

Simple English: In a way that shows love or care.

Example: *She lovingly wrapped the child in a blanket.*

Exemplo em português: *As jovens professoras se exibiam se inclinando com carinho sobre os alunos que tinham sido castigados havia pouco, levantando lindos dedinhos de aviso para os meninos malandros e dando tapinhas carinhosos nos bonzinhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The young lady teachers showed off by bending kindly over pupils who had lately been punished, lifting pretty warning fingers at bad boys, and lovingly patting the good ones. [Go to](#)

Original English Version

1. The young lady teachers "showed off" - bending sweetly over pupils that were lately being boxed, lifting pretty warning fingers at bad little boys and patting good ones lovingly. [Go to](#)

Low*ed* /laʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: achou; pretendia; tinha permissão

Exemplo em português: *Então ele foi embora; mas disse que "tencionava" ficar de "tocaia" para aquele menino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So he went away; but he said he "'lowed" to "lay" for that boy. [Return to Original English Version](#)

2. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'." [Return to Original English Version](#)

Marbles /'mɑ:rbəlz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: bolinhas de gude

Simple English: Small glass balls used in a children game.

Example: *The potatoes were no bigger than marbles.*

Exemplo em português: *Ele tirou sua pequena fortuna e olhou para ela: pedaços de brinquedo, bolas de gude e tralha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He took out his small wealth and looked at it: toy pieces, marbles, and junk.

[Go to](#)

2. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

3. Then Tom exchanged a couple of white marbles for three red tickets, and something small for two blue ones. [Go to](#)

Original English Version

1. He got out his worldly wealth and examined it - bits of toys, marbles, and trash; enough to buy an exchange of WORK, maybe, but not half enough to buy so much as half an hour of pure freedom. [Go to](#)

2. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Marred /mɑ:rd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estragado; desfigurado

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado pela retomada de brigas e outras recreações entre certos garotos malcriados, e por inquietações e cochichos que se espalharam por toda parte, chegando até mesmo à base de rochedos isolados e incorruptíveis como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgetings and whisperings that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. [Return to Original English Version](#)

Martyr's /'mɑ:rtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mártir

Exemplo em português: *A janela se abriu, a voz desafinada de uma criada profanou a santa quietude, e um dilúvio de água encharcou os restos mortais do mártir prostrado!*

Use in this Book:

Original English Version

1. The window went up, a maid-servant's discordant voice profaned the holy calm, and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [Return to Original English Version](#)

Marvels /'mɑ:rvəlz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: maravilhas; prodígios

Exemplo em português: *Como muitas outras almas simplórias, era sua vaidade predileta acreditar-se dotada de um talento para a diplomacia obscura e misteriosa, e adorava contemplar seus artifícios mais transparentes como maravilhas de fina malícia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for dark and mysterious diplomacy, and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of low cunning. [Return to Original English Version](#)
2. It was the most stunning surprise of the decade, and so profound was the sensation that it lifted the new hero up to the judicial one's altitude, and the school had two marvels to gaze upon in place of one. [Return to Original English Version](#)

Matrons /'meɪtrənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: matronas

Exemplo em português: *Ele sempre trazia a mãe à igreja, e era o orgulho de todas as matronas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He always brought his mother to church, and was the pride of all the matrons.

[Return to Original English Version](#)

Mayn't /'meɪənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não pode; talvez não

Simple English: A short form of may not.

Example: *You mayn't believe it, but it is true.*

Exemplo em português: *Ele disse: "Posso ir brincar agora, tia?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He said, "Mayn't I go and play now, aunt?" [Go to](#)

Original English Version

1. He said: "Mayn't I go and play now, aunt?" [Go to](#)

Melancholy /'mɛlənˌkəli/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: melancolia; tristeza pensativa

Simple English: Melancholy is a quiet, thoughtful feeling of sadness.

Example: *A mood of melancholy filled the empty room.*

Exemplo em português: *Examinou a cerca, e toda a alegria o abandonou, e uma profunda melancolia baixou sobre seu espírito.*

Forms in this book: Melancholy, melancholy

Use in this Book:

Original English Version

1. He surveyed the fence, and all gladness left him and a deep melancholy settled down upon his spirit. [Go to](#)

Melodious /mə'loʊdiəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: melodioso; harmonioso

Exemplo em português: *Comia uma maçã e soltava, a intervalos, um longo e melodioso apito, seguido de um grave e retumbante dlém-dlém-dlém, dlém-dlém-dlém, pois estava fazendo de conta que era um barco a vapor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was eating an apple, and giving a long, melodious whoop, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was personating a steamboat. [Return to Original English Version](#)

Memorize /'mɛməraɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: memorizar

Simple English: Memorize means learn something so it can be recalled from memory.

Example: *Try to memorize the short poem.*

Exemplo em português: *Tom se esforçou muito para memorizar cinco versículos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom worked hard to memorize five verses. [Go to](#)

Original English Version

1. How many of my readers would have the industry and application to memorize two thousand verses, even for a Dore Bible? [Go to](#)

Memorizing /'mɛmərəɪzɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: memorizando

Exemplo em português: *Sid já aprendera a sua lição dias antes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom bent all his energies to the memorizing of five verses, and he chose part of the Sermon on the Mount, because he could find no verses that were shorter.

[Return to Original English Version](#)

Messengers /'mesɪndʒərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mensageiros; portadores

Simple English: People who carry messages from one person to another.

Example: *Two messengers were sent ahead to warn the town.*

Exemplo em português: *Em vez disso, sentavam num morro e davam ordens por mensageiros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Instead, they sat on a hill and gave orders through messengers. [Go to](#)

Midafternoon /,mɪd,æftər'nu:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: meio da tarde

Simple English: The middle part of the afternoon.

Example: *By midafternoon, the rain had stopped.*

Exemplo em português: *No meio da tarde, Tom tinha passado de um menino pobre de manhã a um menino rico.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. By midafternoon, Tom had gone from a poor boy in the morning to being rich.

[Go to](#)

Middling /'mɪdlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mediano

Exemplo em português: "Tom, estava bem quentinho na escola, não estava?"

Use in this Book:

Original English Version

1. "Tom, it was middling warm in school, warn't it?" [Return to Original English Version](#)

Mien /mi:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: semblante; porte

Exemplo em português: *O Sr. Walters tinha um semblante muito solene, e um coração muito sincero e honesto; e reverenciava as coisas e os lugares sagrados com tal devoção, e os separava de tal modo dos assuntos mundanos, que, sem que ele mesmo percebesse, a sua voz de escola dominical havia adquirido uma entonação peculiar que estava totalmente ausente nos dias de semana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart; and he held sacred things and places in such reverence, and so separated them from worldly matters, that unconsciously to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar intonation which was wholly absent on week-days.

[Return to Original English Version](#)

***Mightily* /'maɪtɪli/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: poderosamente; muito

Exemplo em português: *Tirou-a do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou imensamente a sua lúgubre felicidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got it out, rumpled and wilted, and it mightily increased his dismal felicity.

[Return to Original English Version](#)

Mine's /maɪnz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o meu está

Simple English: a contraction of 'mine is', meaning something belonging to me is in a certain state

Example: *Some of us pumped water on our heads; mine's damp yet.*

Exemplo em português: *"Alguns de nós jogamos água na cabeça - a minha ainda está molhada."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Some of us pumped on our heads - mine's damp yet. [Go to](#)

Original English Version

1. "Some of us pumped on our heads - mine's damp yet. [Go to](#)

Mingled /'mɪŋgəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: misturou-se; misturava-se

Exemplo em português: *Houve um zunido, como o de um projétil no ar, mesclado ao murmúrio de um palavrão, seguido de um som como o de vidro se estilhaçando, e uma pequena e vaga figura passou por cima da cerca e disparou embora na escuridão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a whiz as of a missile in the air, mingled with the murmur of a curse, a sound as of shivering glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the gloom. [Return to Original English Version](#)

Minister /'mɪnɪstər/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: ministro; pastor

Simple English: Person in charge of a specific department in government.

Example: *The minister announced new policies to improve education in the country.*

Exemplo em português: *O ministro anunciou o hino e o leu com grande prazer, num estilo que as pessoas daquela região admiravam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The minister announced the hymn and read it with great pleasure in a style that people in that area admired. [Go to](#)

Miny /'dʒɪmənɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nossa!

Simple English: a mild exclamation of surprise, a softened form of 'Jiminy'

Example: *I wish to gee-miny she'd stick to one or the other.*

Exemplo em português: *Umas vezes ela costura com branca, outras vezes costura com preta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I wish to gee-miny she'd stick to one or t'other - I can't keep the run of 'em.

[Return to Original English Version](#)

Miscarried /,mɪs'kæɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: malogrou; fracassou

Exemplo em português: *Ela ficou meio arrependida de sua sagacidade ter falhado e meio contente de Tom ter tropeçado em um comportamento obediente pelo menos uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was half sorry her sagacity had miscarried, and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once. [Return to Original English Version](#)

Mischief /'mɪstʃɪf/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: travessura; dano

Simple English: Playful trouble or harm caused by someone.

Example: *The children were making mischief.*

Exemplo em português: *Estava tão transbordante de exultação que mal conseguia se conter quando a velha senhora voltou e ficou de pé diante dos destroços, disparando relâmpagos de ira por cima dos óculos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the mischief; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet model "catch it." He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles. [Go to](#)
2. You been into some other audacious mischief when I wasn't around, like enough." [Go to](#)

Misfortune /mɪs'fɔ:rtʃu:n/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: infortúnio

Exemplo em português: *Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar".*

Use in this Book:

Original English Version

1. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Return to Original English Version](#)

Misfortunes /mɪs'fɔ:rtʃu:nz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: infortúnios

Exemplo em português: *Não porque seus problemas fossem um pinga menos pesados e amargos para ele do que os de um homem são para um homem, mas porque um interesse novo e poderoso os subjogou e os expulsou de sua mente por um tempo - assim como os infortúnios dos homens são esquecidos na excitação de novos empreendimentos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not because his troubles were one whit less heavy and bitter to him than a man's are to a man, but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time - just as men's misfortunes are forgotten in the excitement of new enterprises. [Return to Original English Version](#)

Missis /'mɪsɪz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: senhora; patroa; esposa

Simple English: A dialectal form of missus, used for a wife, female employer, or married woman.

Example: *Master and missis had gone to the party.*

Exemplo em português: *A véia sinhá me falô que eu tenho que ir buscar essa água e não ficar de bobeira com ninguém.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ole missis told me I got to go and get dis water and not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)
2. Ole missis she'd take and pull my head off. [Go to](#)
3. But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis - " [Go to](#)

Original English Version

1. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)
2. Ole missis she'd take an' tar de head off'n me. [Go to](#)
3. But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis - " [Go to](#)

Mistake /mɪ'steɪk/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: erro; engano; equívoco

Simple English: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Example: *Learning from a mistake is often more important than getting everything right.*

Exemplo em português: *Bom, você não apanhou por engano, eu acho.*

Forms in this book: mistake, mistakes

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Well, you did not get hit by mistake, I guess. [Go to](#)

Mocked /mɑ:kt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: escarnecida; ridicularizada

Simple English: Laughed at someone in an unkind way.

Example: *The other boys mocked his old shoes.*

Exemplo em português: *Tom caçoou dele e foi embora se sentindo orgulhoso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom mocked him and went away feeling proud. [Go to](#)

Model /'mɒdl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: modelo; modelar; maquete

Simple English: A copy, design, or example of something.

Example: *This is a model of the building.*

Exemplo em português: *Ele não era o Menino Modelo da vila.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was not the Model Boy of the village. [Go to](#)
2. But he knew the Model Boy very well, and he hated him. [Go to](#)
3. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Mont /mɒnt 'fɪtʃɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Mont-Fitchet

Simple English: part of a knight's surname

Example: *"It is sadly true," answered Conrade Mont-Fitchet.*

Exemplo em português: *Se ele fosse um filósofo sábio, teria sabido que trabalho é o que você é obrigado a fazer, e brincadeira é o que você não é obrigado a fazer. É por isso que fazer flores artificiais ou andar numa esteira é trabalho, enquanto jogar boliche ou escalar o Monte Branco é só diversão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is why making artificial flowers or walking on a tread-mill is work, while playing ten-pins or climbing Mont Blanc is only fun. [Go to](#)

Original English Version

1. And this would help him to understand why constructing artificial flowers or performing on a tread-mill is work, while rolling ten-pins or climbing Mont Blanc is only amusement. [Go to](#)

Morosely /mə'rəʊsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de modo mal-humorado

Exemplo em português: *Sabia que, no fundo, a tia estava ajoelhada diante dele, e sentia-se sombriamente gratificado com essa consciência.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He knew that in her heart his aunt was on her knees to him, and he was morosely gratified by the consciousness of it. [Return to Original English Version](#)

Mount /maʊnt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: montagem; montar; monte

Simple English: To increase gradually over time, especially intensity or frequency.

Example: *The tension began to mount as the deadline approached quickly.*

Exemplo em português: *Depois ela deu uma lição severa da Lei de Moisés, como se estivesse falando do Monte Sinai.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she gave a stern lesson from the Mosaic Law, as if she were speaking from Mount Sinai. [Go to](#)
2. He chose part of the Sermon on the Mount because he could not find shorter verses. [Go to](#)

Mourn /mɔ:rn/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: lamentar

Simple English: To feel or show deep sadness after a loss or death.

Example: *The family gathered to mourn their friend.*

Exemplo em português: *Bem-aventurados os que choram, porque eles - eles -*
"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Blessed are they that mourn, for they - they - " [Go to](#)
2. For they shall, for they shall... blessed are they that shall... they that... they that shall mourn, for they shall... shall what? [Go to](#)

Original English Version

1. Blessed are they that mourn, for they - they - " [Go to](#)
2. "Oh, SHALL! for they shall - for they shall - a - a - shall mourn - a - a - blessed are they that shall - they that - a - they that shall mourn, for they shall - a - shall WHAT? [Go to](#)

Mufferson /'mʌfərsən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Mufferson

Simple English: the surname of the extremely well-behaved boy in the story, nicknamed the 'Model Boy'

Example: *Last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother carefully.*

Exemplo em português: *Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Go to](#)

Muffled /'mʌfəld/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: abafada; surda

Simple English: Not clear because something covers the sound.

Example: *We heard a muffled cry behind the wall.*

Exemplo em português: *Por fim o desconhecido soltou um abafado "Chega!" e Tom o deixou levantar e disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last the stranger gave a muffled "Nuff!" and Tom let him up and said: [Go to](#)

Mulatto /mə'lətəʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mulato (termo histórico e hoje frequentemente ofensivo)

Exemplo em português: *Meninos e meninas brancos, mulatos e negros estavam sempre lá, esperando a vez, descansando, trocando brinquedos, brigando, se pegando, fazendo travessuras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. White, mulatto, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarrelling, fighting, skylarking. [Return to Original English Version](#)

Multiplied /'mʌltɪplaɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: multiplicou

Exemplo em português: *Começou a pensar na diversão que havia planejado para aquele dia, e as suas mágoas se multiplicaram.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He began to think of the fun he had planned for this day, and his sorrows multiplied. [Return to Original English Version](#)

Munched /mʌntʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mastigou ruidosamente

Exemplo em português: *E enquanto o outrora barco a vapor Grande Missouri trabalhava e suava ao sol, o artista aposentado sentou-se num barril à sombra ali perto, balançou as pernas, mastigou a maçã e planejou a chacina de mais inocentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun, the retired artist sat on a barrel in the shade close by, dangled his legs, munched his apple, and planned the slaughter of more innocents. [Return to Original English Version](#)

Murmur /'mɜːrmər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: murmurar

Simple English: To speak in a low, soft voice.

Example: *She murmured an answer.*

Exemplo em português: *O ar balsâmico do verão, o quieto repouso, o perfume das flores e o sonolento zumbido das abelhas haviam feito o seu efeito, e ela cochilava sobre o tricô - pois não tinha outra companhia senão o gato, e este dormia em seu colo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Go to](#)

2. There was a whiz as of a missile in the air, mingled with the murmur of a curse, a sound as of shivering glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the gloom. [Go to](#)

3. The little girls "showed off" in various ways, and the little boys "showed off" with such diligence that the air was thick with paper wads and the murmur of scufflings. [Go to](#)

Mused /mju:zd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: meditou; disse pensativo

Exemplo em português: *O garoto meditou por um tempo sobre a substancial mudança ocorrida em suas circunstâncias mundanas, e depois se dirigiu ao quartel-general para prestar contas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boy mused awhile over the substantial change which had taken place in his worldly circumstances, and then wended toward headquarters to report.

[Return to Original English Version](#)

Mustn't /'mʌsənt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: não deve (contração de must not)

Exemplo em português: *Você não deve ser tão malcriado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You mustn't be so bad. [Return to Original English Version](#)
2. You mustn't forget your manners." [Return to Original English Version](#)

Mysterious /mɪ'stɪəriəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Exemplo em português: *Como muitas outras pessoas de coração simples, ela gostava de achar que tinha talento para planos secretos e misteriosos, e adorava pensar nos seus truques mais óbvios como exemplos maravilhosos de esperteza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Like many other simple-hearted people, she liked to think she had a talent for secret and mysterious planning, and she loved to think of her most obvious tricks as wonderful examples of cleverness. [Go to](#)

Natty /'næti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: elegante

Exemplo em português: *Seu boné era uma coisinha delicada, sua jaqueta azul de pano, bem abotoada, era nova e elegante, assim como as calças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His cap was a dainty thing, his close-buttoned blue cloth roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. [Return to Original English Version](#)

Nearer /'nɪərər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mais perto; mais próximo

Simple English: Closer in distance.

Example: *The land grows beautiful as one comes nearer the city.*

Exemplo em português: *Dali a pouco pegou uma palha e começou a tentar equilibrá-la no nariz, com a cabeça bem inclinada para trás; e, enquanto oscilava de um lado para outro em seus esforços, foi se aproximando cada vez mais do amor-perfeito; por fim, seu pé descalço pousou sobre a flor, os dedos ágeis se fecharam sobre ela, e ele saiu pulando com o tesouro e sumiu ao virar a esquina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head tilted far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged nearer and nearer toward the pansy; finally his bare foot rested upon it, his pliant toes closed upon it, and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner. [Go to](#)

Neat /ni:t/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: arrumado; puro; pura

Simple English: Well-organized and tidy in appearance or arrangement.

Example: *She keeps her office neat, with everything in its proper place.*

Exemplo em português: *O boné dele era bonito, a jaqueta azul era nova e elegante, e as calças também.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His cap was neat, his blue jacket was new and smart, and so were his pants.

[Go to](#)

2. Mary helped him, and when she finished, he looked neat and clean, with his wet hair brushed down and his short curls arranged nicely. [Go to](#)

3. She buttoned his neat jacket to his chin, turned down his big shirt collar, brushed him off, and put his speckled straw hat on his head. [Go to](#)

Neatly /'ni:tli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: com capricho; cuidadosamente

Simple English: In a careful, tidy way.

Example: *He soldered the tin neatly back in place.*

Exemplo em português: *Tom movia o pincel pra frente e pra trás com capricho, dava um passo pra trás pra olhar, acrescentava um pouco aqui e ali, e julgava o resultado de novo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom moved his brush neatly back and forth, stepped back to look, added a little here and there, and judged the result again. [Go to](#)

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Go to](#)

Necktie /'nekti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: gravata

Simple English: a long strip of cloth worn around the neck

Example: *He wore a blue necktie to work.*

Exemplo em português: *Ele usava uma fita brilhante como gravata.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a bright ribbon for a necktie. [Go to](#)

Original English Version

1. He even wore a necktie, a bright bit of ribbon. [Go to](#)

Newcomer /'nu:kʌmə/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: recém-chegado; novato

Simple English: A person who has recently arrived somewhere.

Example: *The newcomer was given the smallest desk.*

Exemplo em português: *Mas quando viu essa pequena recém-chegada, ficou tomado de alegria na hora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But when he saw this small newcomer, he was full of joy at once. [Go to](#)

Original English Version

1. But when he saw this small newcomer his soul was all ablaze with bliss in a moment. [Go to](#)

Nibbling /'nɪbəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mordiscando

Exemplo em português: *Ben parou de mordiscar a maçã.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben stopped nibbling his apple. [Return to Original English Version](#)

Nightfall /'naɪt fɔ:l/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: anoitecer; cair da noite

Simple English: The time in the evening when it becomes dark.

Example: *We must reach the village before nightfall.*

Exemplo em português: *Ele voltou, então, e ficou rondando a cerca até o cair da noite, "exibindo-se" como antes; mas a garota não se mostrou mais, embora Tom se consolasse um pouco com a esperança de que ela estivesse perto de alguma janela, nesse meio-tempo, e tivesse notado as suas atenções.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He returned, now, and hung about the fence till nightfall, "showing off," as before; but the girl never exhibited herself again, though Tom comforted himself a little with the hope that she had been near some window, meantime, and been aware of his attentions. [Go to](#)

No'm /'noʊm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: não, senhora

Simple English: a quick spoken contraction of 'no, ma'am'

Example: "No'm," he answered quietly.

Exemplo em português: "Não, senhora - bem, não muita."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "No'm - well, not very much." [Go to](#)

Original English Version

1. "No'm - well, not very much." [Go to](#)

Nodding /'nɒːdɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: acenando com a cabeça

Simple English: Moving the head down and up to show yes.

Example: *He kept nodding while she talked.*

Exemplo em português: *Ela cochilava sobre o tricô.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was nodding over her knitting. [Go to](#)

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Go to](#)

Noses /'nɒʊzɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: narizes

Simple English: The parts of the face used for smelling.

Example: *The cold air made their noses red.*

Exemplo em português: *Por um minuto, eles puxaram cabelo, rasgaram roupas, deram socos, arranharam narizes e se cobriram de poeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For a minute, they pulled hair, tore clothes, punched, scratched noses, and covered themselves with dust. [Go to](#)

Noteworthy /'noʊtwɜːrði/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: digno de nota

Exemplo em português: *Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar".*

Use in this Book:

Original English Version

1. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Return to Original English Version](#)

Nuff /nʌf/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: o suficiente

Simple English: dialect pronunciation of 'enough'

Example: *I loses off my hat, and sings out nuff to raise the dead.*

Exemplo em português: *Por fim o desconhecido soltou um abafado "Chega!" e Tom o deixou levantar e disse:*

Forms in this book: Nuff, nuff

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last the stranger gave a muffled "'Nuff!" and Tom let him up and said: [Go to](#)

Original English Version

1. "Holler 'nuff!" said he. [Go to](#)

2. "Holler 'nuff!" - and the pounding went on. [Go to](#)

3. At last the stranger got out a smothered "'Nuff!" and Tom let him up and said:
[Go to](#)

Obedient /oʊ'bi:diənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: obediente; submisso

Exemplo em português: *Ela ficou meio arrependida de sua sagacidade ter falhado e meio contente de Tom ter tropeçado em um comportamento obediente pelo menos uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was half sorry her sagacity had miscarried, and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once. [Return to Original English Version](#)

Obeyed /oʊ'beɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: obedecido; cumprido

Simple English: Done as someone has ordered.

Example: *Your commands shall be obeyed.*

Exemplo em português: *Ela ficou em parte triste por o seu palpite esperto ter falhado, e em parte contente por Tom ter obedecido a ela pelo menos uma vez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was partly sorry that her clever guess had failed, and partly glad that Tom had obeyed her for once. [Go to](#)

Obleeged /ə'bli:dʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: obrigado; compelido

Exemplo em português: *Ora, ora, o homem nascido de mulher é de poucos dias e cheio de aflições, como diz a Escritura, e acho que é bem assim mesmo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He'll play hookey this evening, * and [* Southwestern for "afternoon"] I'll just be obleeged to make him work, tomorrow, to punish him. [Return to Original English Version](#)

Occasioned /ə'keɪzənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ocasionou; provocado por

Exemplo em português: *Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Odor /'əʊdə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: odor

Exemplo em português: *O ar balsâmico do verão, o quieto repouso, o perfume das flores e o sonolento zumbido das abelhas haviam feito o seu efeito, e ela cochilava sobre o tricô - pois não tinha outra companhia senão o gato, e este dormia em seu colo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Return to Original English Version](#)

Off'n /'ɒfən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: de; para fora de

Exemplo em português: *"Olha - se você me der mais desse seu desaforo, eu pego uma pedra e faço ela quicar na sua cabeça."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Say - if you give me much more of your sass I'll take and bounce a rock off'n your head." [Return to Original English Version](#)

2. Ole missis she'd take an' tar de head off'n me. [Return to Original English Version](#)

Oiled /ɔɪld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lubrificado; untado com óleo

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Omission /oʊ'mɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: omissão

Exemplo em português: *Tom foi para a cama sem o aborrecimento adicional das orações, e Sid tomou nota mental da omissão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom turned in without the added vexation of prayers, and Sid made mental note of the omission. [Return to Original English Version](#)

Oration /ɔ:'reɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: oração; discurso solene

Exemplo em português: Não é necessário registrar o resto da oração.

Use in this Book:

Original English Version

1. It is not necessary to set down the rest of the oration. [Return to Original English Version](#)

Originality /əˌrɪdʒəˈnælɪti/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: originalidade

Simple English: the quality of being new and inventive

Example: *Her painting showed real originality.*

Exemplo em português: *Terminado o café da manhã, Tia Polly conduziu o culto familiar: começou com uma oração construída da base ao topo com sólidas fiadas de citações das Escrituras, soldadas por uma fina argamassa de originalidade; e, do alto disso, ela proferiu um sombrio capítulo da Lei Mosaica, como do alto do Sinai.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Breakfast over, Aunt Polly had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of Scriptural quotations, welded together with a thin mortar of originality; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from Sinai. [Go to](#)

Oughtn't /'ɔ:tənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não deveria

Exemplo em português: *Bom, não vejo por que não deveria gostar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, I don't see why I oughtn't to like it. [Return to Original English Version](#)

Outer /'aʊtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exterior

Simple English: Located on the outside surface or edge of something.

Example: *The outer part of the house needs a fresh coat of paint.*

Exemplo em português: *Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A log raft in the river invited him, and he sat on its outer edge and gazed at the dreary, wide stream, wishing all the while that he could just drown, all at once and without knowing it, without going through the uncomfortable way that nature had planned. [Go to](#)

Overflowed /,ɑʊvərflæʊəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazer flowe em excesso

Simple English: to do, have, or cause flowe more than is suitable or necessary

Example: *He soon overflowed with energy, and each day when Ruth saw him, she again felt the old shock of his strength and health.*

Exemplo em português: *Ele trabalhou tanto seus sentimentos com esses sonhos tristes que teve que ficar engolindo em seco, de tão perto que estava de se engasgar; e os olhos se encheram de lágrimas, que transbordaram quando ele piscou e escorreram pela ponta do nariz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He worked so hard on his feelings with these sad dreams that he had to keep swallowing, he was so close to choking; and his eyes filled with tears, which overflowed when he blinked and ran down and dripped from the end of his nose. [Go to](#)

Original English Version

1. He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams, that he had to keep swallowing, he was so like to choke; and his eyes swam in a blur of water, which overflowed when he winked, and ran down and trickled from the end of his nose. [Go to](#)

Pail /peɪl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: balde

Simple English: A round container with a handle, used for carrying water.

Example: *She filled the pail with clear water.*

Exemplo em português: *Jim saiu pulando pelo portão com um balde de lata, cantando Buffalo Gals.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Jim skipped out of the gate with a tin pail, singing Buffalo Gals. [Go to](#)
2. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with great interest while the bandage was unwound. [Go to](#)
3. In a moment he was running down the street with his pail and a stinging behind him, Tom was whitewashing with energy, and Aunt Polly was leaving with a slipper in her hand and victory in her eyes. [Go to](#)

Original English Version

1. Jim came skipping out at the gate with a tin pail, and singing Buffalo Gals. [Go to](#)
2. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with absorbing interest while the bandage was being unwound. [Go to](#)
3. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye. [Go to](#)

Pangs /pæŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pontadas; angústias

Exemplo em português: *Os garotos estavam todos corroídos de inveja - mas os que sofreram as pontadas mais amargas foram aqueles que perceberam tarde demais que eles próprios haviam contribuído para aquele odiado esplendor ao trocarem bilhetes com Tom pela riqueza que ele acumulara vendendo privilégios de caiação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the bitterest pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had amassed in selling whitewashing privileges. [Return to Original English Version](#)

Pansy /'pænzɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: amor-perfeito

Simple English: a small garden flower with a flat, colourful face

Example: *Your eyes are like pansy flowers with dew on them.*

Exemplo em português: *Mas na hora o rosto dele se iluminou, porque, pouco antes de sumir, ela jogou um amor-perfeito por cima da cerca.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at once his face brightened, because just before she vanished, she threw a pansy over the fence. [Go to](#)
2. As he moved from side to side, he slowly moved closer to the pansy. [Go to](#)

Original English Version

1. But his face lit up, right away, for she tossed a pansy over the fence a moment before she disappeared. [Go to](#)
2. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head tilted far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged nearer and nearer toward the pansy; finally his bare foot rested upon it, his pliant toes closed upon it, and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner. [Go to](#)

Parentage /'pɛrəntɪdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: filiação; origem familiar

Exemplo em português: *E, no entanto, Mary havia adquirido duas Bíblias dessa maneira - fora o paciente trabalho de dois anos - e um garoto de origem alemã havia ganhado quatro ou cinco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And yet Mary had acquired two Bibles in this way - it was the patient work of two years - and a boy of German parentage had won four or five. [Return to Original English Version](#)

Partiality /,pɑːrʃi'æləti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: parcialidade; predileção

Exemplo em português: *Ele julgara amá-la até a loucura; considerara a sua paixão uma adoração; e eis que não passava de uma pobre e fugaz simpatia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had thought he loved her to distraction; he had regarded his passion as adoration; and behold it was only a poor little evanescent partiality. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Partly /'pɑ:rtli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: parcialmente

Simple English: To some degree; not completely or wholly.

Example: *The event was partly successful, but improvements are needed.*

Exemplo em português: *Ela ficou em parte triste por o seu palpite esperto ter falhado, e em parte contente por Tom ter obedecido a ela pelo menos uma vez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was partly sorry that her clever guess had failed, and partly glad that Tom had obeyed her for once. [Go to](#)
2. His heart was shaking, partly because the man was so important, but mainly because he was her father. [Go to](#)

Pathos /'peɪθɑ:s/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: patético; comoção

Exemplo em português: *Trabalhou tanto os próprios sentimentos com o pathos desses sonhos que teve de ficar engolindo em seco, de tanto que sentia que ia se sufocar; e os olhos nadavam num borrão de água que transbordava quando ele piscava, escorria e pingava da ponta do nariz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams, that he had to keep swallowing, he was so like to choke; and his eyes swam in a blur of water, which overflowed when he winked, and ran down and trickled from the end of his nose. [Return to Original English Version](#)

Patient /'peɪʃənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: paciente; doente; pacientes

Simple English: A person receiving medical care.

Example: *The doctor saw the patient.*

Exemplo em português: *Ainda assim, Mary tinha ganhado duas Bíblias desse jeito depois de dois anos pacientes, e um menino de pais alemães tinha ganhado quatro ou cinco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Yet Mary had won two Bibles this way after two patient years, and one boy with German parents had won four or five. [Go to](#)

Patiently /'peɪʃəntli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pacientemente; com paciência

Simple English: In a calm way, without complaining while waiting.

Example: *He waited patiently until morning came.*

Exemplo em português: *Esse superintendente era uma criatura magra de trinta e cinco anos, com um cavanhaque ruivo e cabelo curto e ruivo; usava um colarinho duro e ereto cuja borda superior quase chegava às orelhas e cujas pontas afiadas curvavam-se para a frente, rente aos cantos da boca - uma cerca que o obrigava a olhar sempre em frente e a girar o corpo inteiro quando se fazia necessária uma visão lateral; o queixo apoiava-se numa larga gravata que era tão larga e tão comprida quanto uma cédula de banco, e tinha as pontas franjadas; as biqueiras das botas eram viradas bem para cima, na moda da época, como patins de trenó - um efeito paciente e laboriosamente produzido pelos jovens ao ficarem horas a fio sentados com os dedos dos pés pressionados contra uma parede.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Go to](#)

Patting /'pætɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: afagando; dando tapinhas

Simple English: Touching gently and repeatedly with the flat hand.

Example: *She kissed him, patting his big head gently.*

Exemplo em português: *As jovens professoras se exibiam se inclinando com carinho sobre os alunos que tinham sido castigados havia pouco, levantando lindos dedinhos de aviso para os meninos malandros e dando tapinhas carinhosos nos bonzinhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The young lady teachers showed off by bending kindly over pupils who had lately been punished, lifting pretty warning fingers at bad boys, and lovingly patting the good ones. [Go to](#)

Original English Version

1. The young lady teachers "showed off" - bending sweetly over pupils that were lately being boxed, lifting pretty warning fingers at bad little boys and patting good ones lovingly. [Go to](#)

Paused /pɔ:zd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: fez uma pausa

Simple English: stopped briefly before continuing

Example: *He paused for a moment.*

Exemplo em português: *Ela parou nos degraus e depois foi até a porta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She paused on the steps and then went to the door. [Go to](#)

Original English Version

1. Aunt Polly paused, perplexed, and Tom looked for healing pity. [Go to](#)

2. About half-past nine or ten o'clock he came along the deserted street to where the Adored Unknown lived; he paused a moment; no sound fell upon his listening ear; a candle was casting a dull glow upon the curtain of a second-story window. [Go to](#)

Pears /peəz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: peras

Exemplo em português: *Ele parece saber exatamente até quando pode me atormentar antes que eu perca a paciência, e sabe que, se conseguir me distrair por um minuto ou me fazer rir, tudo acaba e eu não consigo lhe dar um golpe sequer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He 'pears to know just how long he can torment me before I get my dander up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it's all down again and I can't hit him a lick. [Return to Original English Version](#)

Peels /pi:lz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: descasca; desprende

Simple English: removes or comes off in a thin outer layer

Example: *The lightning peels bark down the tree trunk.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Pennies /'pɛniz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: moedas de um centavo

Simple English: Coins of very small value.

Example: *The children paid with green pennies.*

Exemplo em português: *O menino novo tirou dois centavos grandes do bolso e os estendeu para caçoar de Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The new boy took two large pennies from his pocket and held them out to make fun of Tom. [Go to](#)

Peril /'perəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: perigo

Exemplo em português: *A vara pairou no ar - o perigo era desesperador -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The switch hovered in the air - the peril was desperate - [Return to Original English Version](#)

Perplexed /pər'plekst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: perplexo; desconcertado

Exemplo em português: *Ficou perplexa por um instante e então disse, não com fúria, mas ainda assim alto o bastante para que os móveis a ouvissem:*

Use in this Book:

Original English Version

1. She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear: [Return to Original English Version](#)
2. Aunt Polly paused, perplexed, and Tom looked for healing pity. [Return to Original English Version](#)

Personage /'pɜ:rsənɪdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: personagem; figura de destaque

Exemplo em português: *O homem de meia-idade veio a revelar-se uma personagem prodigiosa - nada menos que o juiz da comarca - de todo a mais augusta criação que aquelas crianças jamais haviam contemplado - e elas se perguntavam de que matéria ele seria feito - e meio que queriam ouvi-lo rugir, e meio que temiam que ele o fizesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The middle-aged man turned out to be a prodigious personage - no less a one than the county judge - altogether the most august creation these children had ever looked upon - and they wondered what kind of material he was made of - and they half wanted to hear him roar, and were half afraid he might, too.

[Return to Original English Version](#)

Personating /'pɜːrsəneɪtɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: personificando

Exemplo em português: *Comia uma maçã e soltava, a intervalos, um longo e melodioso apito, seguido de um grave e retumbante dlém-dlém-dlém, dlém-dlém-dlém, pois estava fazendo de conta que era um barco a vapor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was eating an apple, and giving a long, melodious whoop, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was personating a steamboat. [Return to Original English Version](#)

2. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Return to Original English Version](#)

Persuasively /pər'sweɪsɪvli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: persuasivamente

Exemplo em português: *Mas Mary disse, persuasiva:*

Use in this Book:

Original English Version

1. But Mary said, persuasively: [Return to Original English Version](#)

Petting /'petɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acariciando

Simple English: touching gently and affectionately

Example: *The child was petting the calm pony.*

Exemplo em português: *Esse cuidar das próprias tristezas era um prazer tão grande para ele que não suportava deixar nenhuma alegria ou barulho feliz interromper aquilo; era sagrado demais para isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This petting of his sorrows was such a pleasure to him that he could not bear to let any cheerfulness or noisy joy break into it; it was too holy for that. [Go to](#)

Original English Version

1. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Go to](#)

Pews /pju:z/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bancos da igreja

Exemplo em português: *Duas das crianças sempre ficavam para o sermão de bom grado, e a outra também ficava sempre - por razões mais fortes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The church's high-backed, uncushioned pews would seat about three hundred persons; the edifice was but a small, plain affair, with a sort of pine board tree-box on top of it for a steeple. [Return to Original English Version](#)
2. The Sunday-school children distributed themselves about the house and occupied pews with their parents, so as to be under supervision. [Return to Original English Version](#)

Picky /'pɪki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: exigente

Simple English: Hard to please; choosing very carefully.

Example: *He is picky about the food he eats.*

Exemplo em português: *Mas só por um minuto, tempo suficiente para prender a flor dentro da jaqueta, perto do coração - ou talvez do estômago, já que ele não entendia muito de anatomia e não era exigente com essas coisas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But only for a minute, just long enough to button the flower inside his jacket, close to his heart - or maybe his stomach, since he did not know anatomy very well and was not picky about such things. [Go to](#)

Pityingly /'pɪtɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com pena

Exemplo em português: *E assim ele morreria - no mundo frio e cruel, sem abrigo sobre a cabeça desamparada, sem uma mão amiga para lhe enxugar os suores da morte da fronte, sem um rosto amoroso para se inclinar com pena sobre ele quando chegasse a grande agonia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus he would die - out in the cold world, with no shelter over his homeless head, no friendly hand to wipe the death-damps from his brow, no loving face to bend pityingly over him when the great agony came. [Return to Original English Version](#)

Plain /pleɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: planície; liso; simples

Simple English: Simple in design, without pattern or decoration.

Example: *He prefers plain shirts over those with bright patterns or designs.*

Exemplo em português: *O prédio era pequeno e simples, com uma caixa de pinho em cima como campanário.*

Forms in this book: Plain, plain

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The building was small and plain, with a pine box on top as a steeple. [Go to](#)

Plainly /'pleɪnli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: claramente

Simple English: in a clear and easy-to-understand way

Example: *She spoke plainly about the danger.*

Exemplo em português: *Por dez bilhetes amarelos, o superintendente dava ao aluno uma Bíblia de capa simples, que valia quarenta centavos naqueles tempos baratos.*

Forms in this book: Plainly, plainly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For ten yellow tickets, the superintendent gave a plainly bound Bible, worth forty cents in those easy times, to the pupil. [Go to](#)

Original English Version

1. Ten blue tickets equalled a red one, and could be exchanged for it; ten red tickets equalled a yellow one; for ten yellow tickets the superintendent gave a very plainly bound Bible (worth forty cents in those easy times) to the pupil. [Go to](#)

Plaited /'plætɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trançado

Exemplo em português: *Ao passar pela casa onde morava Jeff Thatcher, viu uma garota nova no jardim - uma adorável criaturinha de olhos azuis, com cabelos louros trançados em duas longas mechas, vestido branco de verão e calcinhas bordadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes. [Return to Original English Version](#)

Plank /plæŋk/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: tábuia

Simple English: A long flat piece of wood.

Example: *A loose plank creaked under his foot.*

Exemplo em português: *Ele suspirou, molhou o pincel e pintou a tábuia de cima.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sighed, dipped his brush, and painted the top plank. [Go to](#)

Original English Version

1. Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. [Go to](#)

Plastered /'plæstərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rebocado; coberto de gesso

Exemplo em português: *Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Playthings /'pleɪθɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brinquedos

Exemplo em português: *Meninos e meninas brancos, mulatos e negros estavam sempre lá, esperando a vez, descansando, trocando brinquedos, brigando, se pegando, fazendo travessuras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. White, mulatto, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarrelling, fighting, skylarking. [Return to Original English Version](#)

Pleasantly /'plezəntli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: amavelmente; de modo agradável

Simple English: In a way that is enjoyable or friendly.

Example: *The room was pleasantly cool after the street.*

Exemplo em português: *Embora meu livro se destine principalmente ao entretenimento de meninos e meninas, espero que homens e mulheres não o rejeitem por esse motivo, pois parte do meu plano foi tentar recordar aos adultos, de maneira agradável, o que um dia eles próprios foram, e como sentiam, pensavam e falavam, e em que estranhas empreitadas às vezes se metiam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be shunned by men and women on that account, for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in. [Go to](#)

Pleasurable /'plezərəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agradável; aprazível

Exemplo em português: *Essa imagem lhe trouxe uma tal agonia de sofrimento prazeroso que ele a repassou vez após vez na mente e a dispôs sob luzes novas e variadas, até gastá-la por completo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This picture brought such an agony of pleasurable suffering that he worked it over and over again in his mind and set it up in new and varied lights, till he wore it threadbare. [Return to Original English Version](#)

Pliant /'plaɪənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: flexível; obediente

Exemplo em português: *Dali a pouco pegou uma palha e começou a tentar equilibrá-la no nariz, com a cabeça bem inclinada para trás; e, enquanto oscilava de um lado para outro em seus esforços, foi se aproximando cada vez mais do amor-perfeito; por fim, seu pé descalço pousou sobre a flor, os dedos ágeis se fecharam sobre ela, e ele saiu pulando com o tesouro e sumiu ao virar a esquina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head tilted far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged nearer and nearer toward the pansy; finally his bare foot rested upon it, his pliant toes closed upon it, and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner. [Return to Original English Version](#)

Plunged /plʌndʒd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: lançaram-se; precipitaram-se

Exemplo em português: *Sua voz começava num tom médio e subia constantemente até atingir certo ponto, no qual carregava com forte ênfase sobre a palavra mais alta e então despencava como que de um trampolim:*

Use in this Book:

Original English Version

1. His voice began on a medium key and climbed steadily up till it reached a certain point, where it bore with strong emphasis upon the topmost word and then plunged down as if from a spring-board: [Return to Original English Version](#)

Pointed /'pɔɪntɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: apontou; aguçado; pontiagudo

Simple English: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Example: *He used a pointed pencil to draw the fine details of the picture.*

Exemplo em português: *As pontas dos sapatos apontavam bem para cima, como as lâminas de um trenó, um estilo que os rapazes conseguiam sentando com os dedos dos pés contra a parede por horas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shoe tips pointed sharply upward, like sleigh runners, a style young men got by sitting with their toes against a wall for hours. [Go to](#)

Poking /'pʊkɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cutucando; enfiando; bisbilhotando

Simple English: Pushing something with a finger or a pointed object.

Example: *Stop poking the fire or it will go out.*

Exemplo em português: *Ela não terminou, porque nessa hora já estava se abaixando e cutucando embaixo da cama com a vassoura.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She did not finish, because by then she was bending down and poking under the bed with the broom. [Go to](#)

Polly's /'pɒlɪz/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: de Polly

Simple English: belonging to Aunt Polly, a character in the story

Example: *He looked at Aunt Polly's face, but it showed nothing.*

Exemplo em português: *Ele olhou para o rosto da tia Polly, mas ele não mostrava nada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He looked at Aunt Polly's face, but it showed nothing. [Go to](#)

Original English Version

1. He searched Aunt Polly's face, but it told him nothing. [Go to](#)

2. You see, Aunt Polly's awful particular about this fence - right here on the street, you know - but if it was the back fence I wouldn't mind and SHE wouldn't.

[Go to](#)

Pomp /pa:mp/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pompa; fausto

Exemplo em português: *Ao se aproximar, reduziu a velocidade, tomou o meio da rua, inclinou-se bem para estibordo e virou pesadamente, com laboriosa pompa e circunstância - pois personificava o Grande Missouri, e se considerava com nove pés de calado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Return to Original English Version](#)

Ponderously /'pɑ:ndərəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pesadamente; com lentidão

Exemplo em português: *Ao se aproximar, reduziu a velocidade, tomou o meio da rua, inclinou-se bem para estibordo e virou pesadamente, com laboriosa pompa e circunstância - pois personificava o Grande Missouri, e se considerava com nove pés de calado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Return to Original English Version](#)

Portly /'pɔ:rtli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: corpulento e digno; entroncado

Exemplo em português: *Boa parte dos cochichos fora provocada por um acontecimento mais ou menos raro - a entrada de visitantes: o advogado Thatcher, acompanhado de um homem muito débil e idoso; um cavalheiro de meia-idade, fino e corpulento, de cabelos grisalhos; e uma dama de porte digno que era, sem dúvida, a esposa deste último.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Postmaster /'pəʊstmæstər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: chefe dos correios

Simple English: the person in charge of a post office

Example: *The postmaster sorted the mail.*

Exemplo em português: *Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Go to](#)

Praise /preiz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: louvor; louvar; elogios

Simple English: To express admiration or approval toward someone or something.

Example: *The teacher will praise students who submit their projects on time.*

Exemplo em português: *Não tem como negar, você sabe trabalhar quando você quer, Tom." Então ela suavizou o elogio, acrescentando: "Mas é muito raro você querer, tenho que dizer.*

Forms in this book: Praise, praise, praised, praising

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There's no getting round it, you can work when you're a mind to, Tom." Then she softened the praise by adding, "But it's powerful seldom you're a mind to, I'm bound to say. [Go to](#)
2. Tom may not have truly wanted one of these prizes, but he surely wanted the glory and the praise that came with it. [Go to](#)
3. The next moment he was showing off as hard as he could - hitting boys, pulling hair, making faces - doing everything he thought might please a girl and win her praise. [Go to](#)

Preposterous /prɪ'pɑːstərəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: absurdo; despropositado

Exemplo em português: *O prêmio foi entregue a Tom com tanta efusão quanto o superintendente conseguiu bombear nas circunstâncias; mas faltava-lhe algo do verdadeiro entusiasmo, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que ali havia um mistério que talvez não suportasse muito bem a luz; era simplesmente absurdo que aquele garoto tivesse armazenado dois mil feixes de sabedoria escriturística em suas dependências - uma dúzia forçaria a sua capacidade, sem dúvida alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Return to Original English Version](#)

Pressive /ɪm'prɛsɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impressionante

Simple English: part of the hyphenated word 'im-pressive' (impressive), split across a line in the original text

Example: *A new-comer was an im-pressive curiosity in the village.*

Exemplo em português: *Um recém-chegado de qualquer idade ou de qualquer sexo era uma curiosidade impressionante na pobre e acanhada aldeiazinha de St. Petersburg.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A new-comer of any age or either sex was an im-pressive curiosity in the poor little shabby village of St. Petersburg. [Return to Original English Version](#)

Prettiest /'prɪtiɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais bonito; o mais lindo

Simple English: The most pleasant to look at.

Example: *That is the prettiest house in the street.*

Exemplo em português: *Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Prodigious /prə'dɪdʒəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: prodigioso; enorme

Exemplo em português: *O homem de meia-idade veio a revelar-se uma personagem prodigiosa - nada menos que o juiz da comarca - de todo a mais augusta criação que aquelas crianças jamais haviam contemplado - e elas se perguntavam de que matéria ele seria feito - e meio que queriam ouvi-lo rugir, e meio que temiam que ele o fizesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The middle-aged man turned out to be a prodigious personage - no less a one than the county judge - altogether the most august creation these children had ever looked upon - and they wondered what kind of material he was made of - and they half wanted to hear him roar, and were half afraid he might, too.

[Return to Original English Version](#)

Prodigy /'prɑ:dədʒi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prodígio

Exemplo em português: *Faltava apenas uma coisa para tornar completo o êxtase do Sr. Walters, e era a chance de entregar um prêmio de Bíblia e exibir um prodígio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was only one thing wanting to make Mr. Walters' ecstasy complete, and that was a chance to deliver a Bible-prize and exhibit a prodigy. [Return to Original English Version](#)

Profaned /prə'feɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: profanou

Exemplo em português: *A janela se abriu, a voz desafinada de uma criada profanou a santa quietude, e um dilúvio de água encharcou os restos mortais do mártir prostrado!*

Use in this Book:

Original English Version

1. The window went up, a maid-servant's discordant voice profaned the holy calm, and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [Return to Original English Version](#)

Propped /pra:pt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: escorado; apoiado

Exemplo em português: *Os óculos estavam empoleirados, por segurança, sobre a cabeça grisalha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Her spectacles were propped up on her gray head for safety. [Return to Original English Version](#)

2. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Return to Original English Version](#)

Proudest /'praʊdist/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: o mais orgulhoso

Simple English: Feeling the most pride of all.

Example: *She gave the proudest cackle you ever heard.*

Exemplo em português: *Ela tinha dito sim só uma semana antes, e ele tinha sido o menino mais feliz e orgulhoso do mundo por sete dias.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She had said yes only a week before, and he had been the happiest and proudest boy in the world for seven days. [Go to](#)

Original English Version

1. He had been months winning her; she had confessed hardly a week ago; he had been the happiest and the proudest boy in the world only seven short days, and here in one instant of time she had gone out of his heart like a casual stranger whose visit is done. [Go to](#)

Pulpit /'pʊlpɪt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: púlpito

Simple English: The raised place in a church where the preacher stands.

Example: *The old priest climbed into the pulpit.*

Exemplo em português: *Logo o superintendente ficou de pé na frente do púlpito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon the superintendent stood in front of the pulpit. [Go to](#)
2. Most of the teachers, men and women, had work to do near the library by the pulpit, and often had to do it two or three times, while pretending to be annoyed. [Go to](#)

Original English Version

1. In due course the superintendent stood up in front of the pulpit, with a closed hymn-book in his hand and his forefinger inserted between its leaves, and commanded attention. [Go to](#)
2. The young gentlemen teachers "showed off" with small scoldings and other little displays of authority and fine attention to discipline - and most of the teachers, of both sexes, found business up at the library, by the pulpit; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much seeming vexation). [Go to](#)

Punctuate /'pʊŋktʃueɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pontuar

Exemplo em português: *Não terminou, pois a essa altura já estava curvada, cutucando debaixo da cama com a vassoura, e por isso precisava de fôlego para pontuar as cutucadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom, and so she needed breath to punctuate the punches with. [Return to Original English Version](#)

Punishes /'pʌnɪʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: castiga

Simple English: Makes someone suffer for doing wrong.

Example: *A fair ruler punishes only those who are guilty.*

Exemplo em português: *Ela nunca castiga ninguém de verdade - só dá uns toques na cabeça da gente com o dedal - e quem é que se importa com isso, eu queria saber.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She never really punishes anybody - just taps 'em on the head with her thimble - and who cares for that, I'd like to know. [Go to](#)

Pupil /'pju:pəl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: pupila; aluno; discípulo

Simple English: A student who is receiving education, particularly a schoolchild.

Example: *The pupil raised her hand to ask a question during the lesson.*

Exemplo em português: *Por dez bilhetes amarelos, o superintendente dava ao aluno uma Bíblia de capa simples, que valia quarenta centavos naqueles tempos baratos.*

Forms in this book: pupil, pupils

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For ten yellow tickets, the superintendent gave a plainly bound Bible, worth forty cents in those easy times, to the pupil. [Go to](#)
2. Only the older pupils managed to keep their tickets and work long enough to earn a Bible, so giving out one of these prizes was rare and important. [Go to](#)
3. The lucky pupil became the center of attention for the whole day, and this often made every other scholar want to try harder for a couple of weeks. [Go to](#)
4. The young lady teachers showed off by bending kindly over pupils who had lately been punished, lifting pretty warning fingers at bad boys, and lovingly patting the good ones. [Go to](#)
5. Several pupils had a few yellow tickets, but none had enough. [Go to](#)
6. He had already asked the best pupils. [Go to](#)

Pure /pjʊər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: puro; pura; puros

Simple English: Not combined or mixed with anything else; clean or unmixed.

Example: *She prefers pure water without any additives or flavors in it.*

Exemplo em português: *Ele se sentia como um astrônomo que descobriu um novo planeta. É claro que, em prazer puro, o menino ganhava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Of course, for pure pleasure, the boy won. [Go to](#)

Quaked /kweɪkt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: tremeu

Exemplo em português: *Tom foi apresentado ao Juiz; mas a sua língua ficou presa, o seu fôlego mal vinha, o seu coração estremecia - em parte por causa da terrível grandeza do homem, mas principalmente porque ele era o pai dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was introduced to the Judge; but his tongue was tied, his breath would hardly come, his heart quaked - partly because of the awful greatness of the man, but mainly because he was her parent. [Return to Original English Version](#)

Quarrel /'kwɔːrəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: briga; disputa (em quarrel-some, briguento)

Exemplo em português: *Entrou na igreja, então, com um enxame de garotos e garotas limpos e barulhentos, dirigiu-se ao seu lugar e começou uma briga com o primeiro garoto que apareceu à mão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He entered the church, now, with a swarm of clean and noisy boys and girls, proceeded to his seat and started a quarrel with the first boy that came handy.

[Return to Original English Version](#)

Quarrelling /'kwɔːrəlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: brigando; discutindo

Exemplo em português: *Meninos e meninas brancos, mulatos e negros estavam sempre lá, esperando a vez, descansando, trocando brinquedos, brigando, se pegando, fazendo travessuras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. White, mulatto, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarrelling, fighting, skylarking. [Return to Original English Version](#)

Quotations /kwou'teɪ.jənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cotacoes

Exemplo em português: *Terminado o café da manhã, Tia Polly conduziu o culto familiar: começou com uma oração construída da base ao topo com sólidas fiadas de citações das Escrituras, soldadas por uma fina argamassa de originalidade; e, do alto disso, ela proferiu um sombrio capítulo da Lei Mosaica, como do alto do Sinai.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Breakfast over, Aunt Polly had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of Scriptural quotations, welded together with a thin mortar of originality; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from Sinai. [Return to Original English Version](#)

Raft /ræft/ **Listen** (24 occurrences in the simplified text)

Português: jangada; balsa

Simple English: A flat boat made of pieces of wood tied together.

Example: *The Tin Woodman built a raft to cross the river.*

Exemplo em português: *Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A log raft in the river invited him, and he sat on its outer edge and gazed at the dreary, wide stream, wishing all the while that he could just drown, all at once and without knowing it, without going through the uncomfortable way that nature had planned. [Go to](#)

Original English Version

1. A log raft in the river invited him, and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness of the stream, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and unconsciously, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. [Go to](#)

Raged /reɪdʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enfureceram-se; esbravejaram

Exemplo em português: *Choveram em torno de Sid como uma tempestade de granizo; e, antes que Tia Polly pudesse recobrar as faculdades surpresas e sair em socorro, seis ou sete torrões já haviam atingido pessoalmente o alvo, e Tom já estava do outro lado da cerca e sumido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They raged around Sid like a hail-storm; and before Aunt Polly could collect her surprised faculties and sally to the rescue, six or seven clods had taken personal effect, and Tom was over the fence and gone. [Return to Original English Version](#)

Rank /ræŋk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rank; classificação; classificar

Simple English: The level or position someone holds in the armed forces.

Example: *His rank increased after he demonstrated exceptional leadership in battle.*

Exemplo em português: *Depois disso, os exércitos se formaram em filas e marcharam embora, e Tom foi para casa sozinho.*

Forms in this book: rank, ranks

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After that, the armies formed ranks and marched away, and Tom went home alone. [Go to](#)

***Rapped* /ræp/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: dar uma batida leve

Simple English: to strike something sharply and quickly

Example: *He even tried to steal sugar right in front of her and got his knuckles rapped for it.*

Exemplo em português: *Ele até tentou roubar açúcar bem na frente dela e levou uma pancada nos nós dos dedos por isso.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He even tried to steal sugar right in front of her and got his knuckles rapped for it. [Go to](#)

Original English Version

1. He tried to steal sugar under his aunt's very nose, and got his knuckles rapped for it. [Go to](#)

Rearward /'rɪrwərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: para trás; na retaguarda

Exemplo em português: *TOM apresentou-se diante da Tia Polly, que estava sentada junto a uma janela aberta num agradável aposento dos fundos, o qual era, ao mesmo tempo, quarto de dormir, sala de café da manhã, sala de jantar e biblioteca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. TOM presented himself before Aunt Polly, who was sitting by an open window in a pleasant rearward apartment, which was bedroom, breakfast-room, dining-room, and library, combined. [Return to Original English Version](#)

Recitation ,rɛsɪ'teɪʃən **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recitação

Exemplo em português: *Ainda assim, foram se arrastando até o fim, e cada um recebeu a sua recompensa - em pequenos bilhetes azuis, cada um com uma passagem das Escrituras; cada bilhete azul era o pagamento por dois versículos da recitação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. However, they worried through, and each got his reward - in small blue tickets, each with a passage of Scripture on it; each blue ticket was pay for two verses of the recitation. [Return to Original English Version](#)

Recite /rɪ'saɪt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: recitar; declamar

Simple English: To say something aloud from memory.

Example: *She can recite the poem without the book.*

Exemplo em português: *Mary pegou o livro dele para ouvi-lo recitar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mary took his book to hear him recite. [Go to](#)

Original English Version

1. Mary took his book to hear him recite, and he tried to find his way through the fog: [Go to](#)

2. When they came to recite their lessons, not one of them knew his verses perfectly, but had to be prompted all along. [Go to](#)

Recited /rɪ'saɪtɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: recitou; declamou

Simple English: Said something aloud from memory.

Example: *He recited the whole poem without a mistake.*

Exemplo em português: *Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar".*

Use in this Book:

Original English Version

1. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Go to](#)

Recoated ri:'koustɪd **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: revestiu novamente

Exemplo em português: *Quando encontrou a cerca inteira caiada, e não só caiada, mas primorosamente revestida e recoberta, e até com uma faixa pintada no chão, o seu espanto foi quase indescritível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she found the entire fence white-washed, and not only whitewashed but elaborately coated and recoated, and even a streak added to the ground, her astonishment was almost unspeakable. [Return to Original English Version](#)

Recover /rɪ'kʌvər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: recuperar

Simple English: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Example: *She hopes to recover quickly after her surgery next week.*

Exemplo em português: *Antes que a Tia Polly conseguisse se recuperar e ajudar, seis ou sete torrões tinham acertado o alvo, e Tom já estava por cima da cerca e desaparecido.*

Forms in this book: recover, recovering

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Before Aunt Polly could recover and help, six or seven clods had hit their mark, and Tom was over the fence and gone. [Go to](#)

Recreations ˌrɛkri'eɪʃənz **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: diversões

Exemplo em português: *Ao fim de meia hora, Tom tinha uma vaga ideia geral da lição, mas nada além disso, pois sua mente percorria todo o campo do pensamento humano, e suas mãos andavam ocupadas com recreações que o distraíam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his lesson, but no more, for his mind was traversing the whole field of human thought, and his hands were busy with distracting recreations. [Return to Original English Version](#)
2. The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgetings and whisperings that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. [Return to Original English Version](#)

Refilled ,ri:'fɪld **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reabasteceu

Exemplo em português: *A bacia foi enchida de novo, e desta vez ele ficou parado sobre ela um pouco, reunindo determinação; tomou um grande fôlego e começou.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The basin was refilled, and this time he stood over it a little while, gathering resolution; took in a big breath and began. [Return to Original English Version](#)

Regret /rɪ'grɛt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: arrepender; arrependimento; me arrependo

Simple English: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Example: *I regret not studying harder for my exams last year.*

Exemplo em português: *E você nunca vai se arrepender do trabalho que teve para aprendê-los.*

Forms in this book: regret, regrets

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And you can never regret the trouble you took to learn them. [Go to](#)

Relieving /rɪˈliːvɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aliviando; rendendo a guarda

Exemplo em português: *O herói sufocado deu um salto com um bufo de alívio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The strangling hero sprang up with a relieving snort. [Return to Original English Version](#)

Relish 'rɛlɪʃ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acompanhamento saboroso

Exemplo em português: *O pastor anunciou o hino e o leu de ponta a ponta com deleite, num estilo peculiar que era muito admirado naquela parte do país.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The minister gave out the hymn, and read it through with a relish, in a peculiar style which was much admired in that part of the country. [Return to Original English Version](#)

Reluctance /rɪˈlʌktəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: relutância; hesitação

Exemplo em português: *Tom largou o pincel com relutância no rosto, mas com júbilo no coração.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom gave up the brush with reluctance in his face, but alacrity in his heart.

[Return to Original English Version](#)

Reluctantly /rɪ'lʌktəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: relutantemente; a contragosto

Exemplo em português: *Por fim, foi caminhando para casa a contragosto, com a pobre cabeça cheia de visões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Finally he strode home reluctantly, with his poor head full of visions. [Return to Original English Version](#)

Remark /rɪ'mɑ:rk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: observação; comentário; obs

Simple English: To express one's opinion through a statement.

Example: *He made a remark about the quality of the food at the restaurant.*

Exemplo em português: *Mas, se ele teve alguma ideia de fazer comentários maldosos sobre isso, pensou melhor e ficou calado, pois havia perigo no olhar de Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But if he had any faint idea of making sly remarks about it, he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Go to](#)

Repinings ri'pain **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: queixar-se amargamente

Exemplo em português: *Tom andara inquieto e cheio de irritações e lamentações; e também ferido pela consciência - não conseguia encarar o olhar de Amy Lawrence, não suportava o seu olhar amoroso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom had been restless and full of chafings and repinings; conscience-smitten, too - he could not meet Amy Lawrence's eye, he could not brook her loving gaze. [Return to Original English Version](#)

Reposeful rɪ'pəʊzɪfəl **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tranquilo

Exemplo em português: *Cardiff Hill, para além da aldeia e acima dela, estava verdejante de vegetação e ficava distante o bastante para parecer uma Terra Deleitável, sonhadora, tranquila e convidativa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Cardiff Hill, beyond the village and above it, was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a Delectable Land, dreamy, reposeful, and inviting. [Return to Original English Version](#)

Reprimand /'reprɪmənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repreensão formal

Exemplo em português: *O professor, um homem grave e idoso, interveio; depois virou as costas por um instante, e Tom puxou o cabelo de um garoto no banco da frente, e já estava absorto no livro quando o garoto se virou; espetou um alfinete em outro garoto, dali a pouco, para ouvi-lo dizer "Ai!", e ganhou nova repreensão do professor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The teacher, a grave, elderly man, interfered; then turned his back a moment and Tom pulled a boy's hair in the next bench, and was absorbed in his book when the boy turned around; stuck a pin in another boy, presently, in order to hear him say "Ouch!" and got a new reprimand from his teacher. [Return to Original English Version](#)

Reproached /rɪ'proutʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: censurou; repreendeu

Exemplo em português: *Então a consciência a repreendeu, e ela ansiou por dizer algo gentil e carinhoso; mas julgou que isso seria interpretado como uma confissão de que ela estivera errada, e a disciplina proibia tal coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then her conscience reproached her, and she yearned to say something kind and loving; but she judged that this would be construed into a confession that she had been in the wrong, and discipline forbade that. [Return to Original English Version](#)

Restful /'restfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repousante; tranquilo

Exemplo em português: *O ar balsâmico do verão, o quieto repouso, o perfume das flores e o sonolento zumbido das abelhas haviam feito o seu efeito, e ela cochilava sobre o tricô - pois não tinha outra companhia senão o gato, e este dormia em seu colo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The balmy summer air, the restful quiet, the odor of the flowers, and the drowsing murmur of the bees had had their effect, and she was nodding over her knitting - for she had no company but the cat, and it was asleep in her lap.

[Return to Original English Version](#)

Resumption rɪ'zʌmpjən **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: retomada

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado pela retomada de brigas e outras recreações entre certos garotos malcriados, e por inquietações e cochichos que se espalharam por toda parte, chegando até mesmo à base de rochedos isolados e incorruptíveis como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgetings and whisperings that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. [Return to Original English Version](#)

Resurrected ˌrɛzəˈrɛkt **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ressuscitar

Exemplo em português: *Não ressuscitou nada além do gato.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She resurrected nothing but the cat. [Return to Original English Version](#)

Revealments ri'vi:lmənts **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: revelações

Exemplo em português: *Enquanto Tom jantava e surrupiava açúcar quando a ocasião se apresentava, tia Polly lhe fazia perguntas cheias de astúcia e muito profundas - pois queria fazê-lo cair em revelações comprometedoras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, Aunt Polly asked him questions that were full of guile, and very deep - for she wanted to trap him into damaging revealments. [Return to Original English Version](#)

Reverence rEV3rΛNS **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reverência

Exemplo em português: *O Sr. Walters tinha um semblante muito solene, e um coração muito sincero e honesto; e reverenciava as coisas e os lugares sagrados com tal devoção, e os separava de tal modo dos assuntos mundanos, que, sem que ele mesmo percebesse, a sua voz de escola dominical havia adquirido uma entonação peculiar que estava totalmente ausente nos dias de semana.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart; and he held sacred things and places in such reverence, and so separated them from worldly matters, that unconsciously to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar intonation which was wholly absent on week-days.

[Return to Original English Version](#)

Ribbons /'rɪbənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fitas

Simple English: Long narrow strips of cloth used to tie or to decorate.

Example: *She tied her hair with two blue ribbons.*

Exemplo em português: *Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Ridicule /'rɪdɪkju:l/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: zombaria; escárnio

Exemplo em português: *Ben Rogers surgiu à vista dali a pouco - justo o garoto, entre todos, cujo escárnio ele mais vinha temendo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ben Rogers hove in sight presently - the very boy, of all boys, whose ridicule he had been dreading. [Return to Original English Version](#)

Riverson /'rɪvərsən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Riverson

Simple English: a lawyer's surname mentioned in the story

Example: *Lawyer Riverson was a new man from far away.*

Exemplo em português: *Ward; o advogado Riverson, um homem novo vindo de longe; depois a moça mais bonita da vila, seguida de muitos meninos e meninas com roupas coloridas e fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade; e por último veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, ajudando sua mãe com tanto cuidado como se ela fosse feita de vidro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The people walked up the aisles one by one: the old and poor postmaster, who had once been better off; the mayor and his wife; the justice of the peace; widow Douglass, a rich and kind woman, whose hill house was the finest place in town; the old Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, a new man from far away; then the prettiest girl in the village, followed by many young boys and girls in bright clothes and ribbons; then all the young clerks in town; and last came the Model Boy, Willie Mufferson, helping his mother as carefully as if she were made of glass. [Go to](#)

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Go to](#)

Roun raʊn **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ao redor; por aí

Simple English: a dialect spelling of round or around, meaning nearby or encircling something

Example: *Dey's two angels hoverin' roun' 'bout him.*

Exemplo em português: *A véia sinhá me falô que eu tenho que ir buscar essa água e não ficar de bobeira com ninguém.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ole missis told me I got to go and get dis water and not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)

Original English Version

1. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)

Roundabout /'raʊndəbaʊt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: indireto; tortuoso

Simple English: Not direct, going the long way.

Example: *They reached the farm by a roundabout road.*

Exemplo em português: *Ela se virou bem a tempo de pegar um menino pela parte solta da roupa e impedi-lo de fugir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She turned just in time to catch a small boy by the loose part of his roundabout and stop him from running away. [Go to](#)

Original English Version

1. There was a slight noise behind her and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his roundabout and arrest his flight. [Go to](#)

2. His cap was a dainty thing, his close-buttoned blue cloth roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. [Go to](#)

3. The girl "put him to rights" after he had dressed himself; she buttoned his neat roundabout up to his chin, turned his vast shirt collar down over his shoulders, brushed him off and crowned him with his speckled straw hat. [Go to](#)

Rudely /'ru:dli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: grosseiramente; sem educação

Exemplo em português: *E assim ELA o veria quando olhasse para a alegre manhã, e, ah! deixaria ela cair uma pequena lágrima sobre a sua pobre forma sem vida, solitaria um pequeno suspiro ao ver uma jovem e brilhante vida tão rudemente ceifada, tão prematuramente cortada?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, lifeless form, would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted, so untimely cut down? [Return to Original English Version](#)

Ruination ,ru:ɪ'neɪʃən **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ruína

Exemplo em português: *Ele vai matar aula esta tarde,* e [* Termo do sudoeste para "tarde"] vou ser obrigada a fazê-lo trabalhar amanhã, para castigá-lo. É muito duro fazê-lo trabalhar aos sábados, quando todos os meninos estão de folga, mas ele odeia o trabalho mais do que odeia qualquer outra coisa, e EU TENHO que cumprir um pouco do meu dever com ele, senão vou ser a ruína da criança."*

Use in this Book:

Original English Version

1. It's mighty hard to make him work Saturdays, when all the boys is having holiday, but he hates work more than he hates anything else, and I've GOT to do some of my duty by him, or I'll be the ruination of the child." [Return to Original English Version](#)

Rumpled 'rəmpəld **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amarrotado

Exemplo em português: *Tirou-a do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou imensamente a sua lúgubre felicidade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got it out, rumpled and wilted, and it mightily increased his dismal felicity.

[Return to Original English Version](#)

S'h't /ʃ:t/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: psst!

Simple English: A hushed hissing sound used to get someone's attention quietly.

Example: *He gave a low S'H'T! to signal his friend.*

Exemplo em português: Xxx!

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. S'H'T! [Go to](#)

Original English Version

1. S'H'T! [Go to](#)

Sagacity /sə'gæsəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sagacidade; perspicácia

Exemplo em português: *Ela ficou meio arrependida de sua sagacidade ter falhado e meio contente de Tom ter tropeçado em um comportamento obediente pelo menos uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was half sorry her sagacity had miscarried, and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once. [Return to Original English Version](#)

Sash /sæʃ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: faixa de cintura; caixilho de janela

Simple English: A wide band of cloth worn round the waist, or a sliding window frame.

Example: *She wore a white dress with a red sash.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Sass /sæs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atrevimento

Exemplo em português: *"Olha - se você me der mais desse seu desaforo, eu pego uma pedra e faço ela quicar na sua cabeça."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Say - if you give me much more of your sass I'll take and bounce a rock off'n your head." [Return to Original English Version](#)

Scarcely /sɜːrli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: mal

Exemplo em português: *Foi há muitíssimos anos, e mal consigo me lembrar de coisa alguma a respeito, mas creio que foi em algum país estrangeiro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was a great many years ago, and I can scarcely remember anything about it, but I think it was in some foreign country. [Return to Original English Version](#)

Scarify /'skærɪfaɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: arranhar; riscar

Exemplo em português: *Tom conseguiu arranhar o armário com ele e já se preparava para começar na cômoda quando foi chamado para se vestir para a escola dominical.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom contrived to scarify the cupboard with it, and was arranging to begin on the bureau, when he was called off to dress for Sunday-school. [Return to Original English Version](#)

Scholar's /'skɒlərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do aluno

Exemplo em português: *Ele uma vez recitou três mil versículos sem parar; mas a tensão sobre as suas faculdades mentais foi grande demais, e daí em diante ele não passou de um pouco melhor que um idiota - uma dolorosa desgraça para a escola, pois em grandes ocasiões, diante de visitas, o superintendente (como Tom dizia) sempre fazia esse garoto vir à frente e "se esparramar".*

Use in this Book:

Original English Version

1. He once recited three thousand verses without stopping; but the strain upon his mental faculties was too great, and he was little better than an idiot from that day forth - a grievous misfortune for the school, for on great occasions, before company, the superintendent (as Tom expressed it) had always made this boy come out and "spread himself." Only the older pupils managed to keep their tickets and stick to their tedious work long enough to get a Bible, and so the delivery of one of these prizes was a rare and noteworthy circumstance; the successful pupil was so great and conspicuous for that day that on the spot every scholar's heart was fired with a fresh ambition that often lasted a couple of weeks. [Return to Original English Version](#)

Schoolmates /'sku:lmeɪts/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: colegas de escola

Simple English: People who go to the same school as you.

Example: *His schoolmates called him by a nickname.*

Exemplo em português: *A maior parte das aventuras narradas neste livro realmente aconteceu; uma ou duas foram experiências minhas, e as demais, de meninos que foram meus colegas de escola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Most of the adventures recorded in this book really occurred; one or two were experiences of my own, the rest those of boys who were schoolmates of mine.

[Go to](#)

Scolded /'skoʊldɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: repreendeu; ralhou com

Simple English: Spoke angrily to someone who did something wrong.

Example: *His mother scolded him for coming home late.*

Exemplo em português: *Ele levou uma bronca por ter batido no Sid, mas não ligou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was scolded for hitting Sid, but he did not care. [Go to](#)

Scolding /'skoʊldɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ralhador; que grita zangado

Exemplo em português: *Durante toda a ceia, seu ânimo esteve tão exaltado que a tia se perguntou "o que teria dado no menino".*

Use in this Book:

Original English Version

1. All through supper his spirits were so high that his aunt wondered "what had got into the child." He took a good scolding about clodding Sid, and did not seem to mind it in the least. [Return to Original English Version](#)

Scoldings /'skoʊldɪŋz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reprimendas; ralhos

Simple English: Angry words said to someone who did wrong.

Example: *The scoldings could be heard next door.*

Exemplo em português: *Os jovens professores se exibiam com pequenas broncas e cuidado atento à disciplina.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The young men teachers showed off with small scoldings and careful attention to discipline. [Go to](#)

Original English Version

1. The young gentlemen teachers "showed off" with small scoldings and other little displays of authority and fine attention to discipline - and most of the teachers, of both sexes, found business up at the library, by the pulpit; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much seeming vexation). [Go to](#)

Scrambled /'skræmbəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mexidos

Exemplo em português: *O menino fugiu num instante, escalou a alta cerca de tábuas e desapareceu por cima dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lad fled on the instant, scrambled up the high board-fence, and disappeared over it. [Return to Original English Version](#)

Scratched /skrætʃt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: arranharam; riscaram

Simple English: Rubbed or cut a surface with something sharp.

Example: *When they scratched the tin, he felt a cold shiver.*

Exemplo em português: *Por um minuto, eles puxaram cabelo, rasgaram roupas, deram socos, arranharam narizes e se cobriram de poeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For a minute, they pulled hair, tore clothes, punched, scratched noses, and covered themselves with dust. [Go to](#)

Original English Version

1. In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt, gripped together like cats; and for the space of a minute they tugged and tore at each other's hair and clothes, punched and scratched each other's nose, and covered themselves with dust and glory. [Go to](#)

Scratches /'skrætʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: riscos; garatujas

Simple English: Rough marks made on a surface.

Example: *There were chalk scratches on the door.*

Exemplo em português: *Tom fez riscos no armário com ela, e estava quase começando na cômoda, mas foi chamado para se vestir para a escola dominical.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom made scratches on the cupboard with it, and was about to start on the bureau, but he was called to dress for Sunday-school. [Go to](#)

Scriptural /'skriptʃərəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bíblico

Exemplo em português: *E, enquanto ela arrematava com um feliz floreio das Escrituras, ele "surrupiou" uma rosquinha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And while she closed with a happy Scriptural flourish, he "hooked" a doughnut. [Return to Original English Version](#)
2. Breakfast over, Aunt Polly had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of Scriptural quotations, welded together with a thin mortar of originality; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from Sinai. [Return to Original English Version](#)
3. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Return to Original English Version](#)

Scufflings /'skʌfəlɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: remexidas; ruídos de atrito

Exemplo em português: *As garotinhas "exibiram-se" de várias maneiras, e os garotinhos "exibiram-se" com tal diligência que o ar ficou espesso de bolinhas de papel e do murmúrio de embates.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little girls "showed off" in various ways, and the little boys "showed off" with such diligence that the air was thick with paper wads and the murmur of scufflings. [Return to Original English Version](#)

Securely /sɪ'kjʊrli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com segurança; bem trancado

Exemplo em português: *O colarinho da camisa estava bem costurado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His shirt collar was securely sewed. [Return to Original English Version](#)

Seductive /sɪ'dʌktɪv/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sedutor

Exemplo em português: *Tia Polly chegou, e Tom, Sid e Mary se sentaram com ela...*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Polly came, and Tom and Sid and Mary sat with her - Tom being placed next the aisle, in order that he might be as far away from the open window and the seductive outside summer scenes as possible. [Return to Original English Version](#)

Seeming /'si:mɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aparente; que parece ser

Simple English: Appearing to be true, though perhaps it is not.

Example: *His seeming calm hid a great deal of worry.*

Exemplo em português: *Os jovens professores "exibiram-se" com pequenas broncas e outras pequenas demonstrações de autoridade e refinada atenção à disciplina - e a maioria dos professores, de ambos os sexos, encontrou algum assunto a resolver lá em cima na estante de livros, junto ao púlpito; e era um assunto que muitas vezes precisava ser feito duas ou três vezes (com muito aparente aborrecimento).*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young gentlemen teachers "showed off" with small scoldings and other little displays of authority and fine attention to discipline - and most of the teachers, of both sexes, found business up at the library, by the pulpit; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much seeming vexation). [Go to](#)

Servant's /'s3:rvənts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do criado; da criada

Simple English: Belonging to a servant.

Example: *The servant's room was under the stairs.*

Exemplo em português: *A janela se abriu, e a voz áspera de uma criada quebrou o silêncio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The window went up, and a maid-servant's harsh voice broke the quiet. [Go to](#)

Original English Version

1. The window went up, a maid-servant's discordant voice profaned the holy calm, and a deluge of water drenched the prone martyr's remains! [Go to](#)

Sew /soʊ/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: costurar

Simple English: To join pieces of cloth with a needle and thread.

Example: *Help me sew the silk together.*

Exemplo em português: *"Mas eu costurei mesmo com branca, Tom!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "But I did sew it with white, Tom!" [Go to](#)

Original English Version

1. "Why, I did sew it with white!" [Go to](#)

Sewed /soʊd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: costurou

Simple English: Joined pieces of cloth with a needle and thread.

Example: *She sewed the strips together neatly.*

Exemplo em português: *"Tom, você não precisou desmanchar a gola da camisa onde eu costurei para jogar água na cabeça, precisou?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Tom, you didn't have to undo your shirt collar where I sewed it, to pump on your head, did you? [Go to](#)
2. "Well, I thought you sewed his collar with white thread, but it is black." [Go to](#)

Original English Version

1. "Tom, you didn't have to undo your shirt collar where I sewed it, to pump on your head, did you? [Go to](#)
2. His shirt collar was securely sewed. [Go to](#)
3. "Well, now, if I didn't think you sewed his collar with white thread, but it's black." [Go to](#)

Sewn /soʊn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: costurado

Simple English: Joined together with a needle and thread.

Example: *The Beast was only many skins sewn together.*

Exemplo em português: *A gola da camisa ainda estava bem costurada no lugar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shirt collar was still firmly sewn in place. [Go to](#)

Sews SOÜZ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: costura

Exemplo em português: *Umas vezes ela costura com branca, outras vezes costura com preta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Confound it! sometimes she sews it with white, and sometimes she sews it with black. [Return to Original English Version](#)

Sexes 'sɛksɪz **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sexos

Exemplo em português: *Os jovens professores "exibiram-se" com pequenas broncas e outras pequenas demonstrações de autoridade e refinada atenção à disciplina - e a maioria dos professores, de ambos os sexos, encontrou algum assunto a resolver lá em cima na estante de livros, junto ao púlpito; e era um assunto que muitas vezes precisava ser feito duas ou três vezes (com muito aparente aborrecimento).*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young gentlemen teachers "showed off" with small scoldings and other little displays of authority and fine attention to discipline - and most of the teachers, of both sexes, found business up at the library, by the pulpit; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much seeming vexation). [Return to Original English Version](#)

Sh't /ʃɪt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: psiu!

Simple English: a hissing sound used to quietly get someone's attention, like 'psst'

Example: *SH'T! he hissed, waving for his friend to come closer without making noise.*

Exemplo em português: Xxx!

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. SH'T! [Go to](#)
2. SH'T!" (testing the gauge-cocks). [Go to](#)

Original English Version

1. SH'T! [Go to](#)
2. SH'T!" (trying the gauge-cocks). [Go to](#)

Shabbier /'ʃæbiər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mais surrado

Exemplo em português: *Quanto mais Tom encarava aquela esplêndida maravilha, mais torcia o nariz para o requinte do outro, e mais e mais surrado lhe parecia ficar seu próprio traje.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The more Tom stared at the splendid marvel, the higher he turned up his nose at his finery and the shabbier and shabbier his own outfit seemed to him to grow. [Return to Original English Version](#)

Shabby /'ʃæbi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: surrado; maltrapilho; mesquinho

Simple English: Old and worn out; also unfair or mean in behaviour.

Example: *He wore the same shabby coat every winter.*

Exemplo em português: *Na pobre e pequena vila de St. Petersburg, qualquer pessoa nova era interessante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the poor little shabby village of St. Petersburg, any new person was interesting. [Go to](#)

Original English Version

1. A new-comer of any age or either sex was an im-pressive curiosity in the poor little shabby village of St. Petersburg. [Go to](#)

Shade /ʃeɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sombra; máscara; tonalidade

Simple English: Area blocked from sunlight, producing darkness and coolness.

Example: *We sat under the tree's shade to escape the heat.*

Exemplo em português: *Enquanto o vapor Grande Missouri trabalhava no sol, Tom sentou num barril na sombra ali perto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While the steamer Big Missouri worked in the sun, Tom sat on a barrel in the shade nearby. [Go to](#)

Shaded /'ʃeɪdɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sombreado; à sombra

Simple English: Covered so that the sun does not reach it.

Example: *We ate lunch in a shaded corner.*

Exemplo em português: *Então fez sombra nos olhos com a mão e olhou rua abaixo, como se algo interessante estivesse acontecendo lá.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he shaded his eyes with his hand and looked down the street as if something interesting were happening there. [Go to](#)

Original English Version

1. The boy ran around and stopped within a foot or two of the flower, and then shaded his eyes with his hand and began to look down street as if he had discovered something of interest going on in that direction. [Go to](#)

Sheaves ʃ'i:vz **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: feixes

Simple English: bundles of cut grain

Example: *Pryor liked best when he drove by one afternoon and saw Susan bravely pitching sheaves.*

Exemplo em português: *Era simplesmente ridículo que aquele menino tivesse guardado na cabeça dois mil versículos de sabedoria bíblica; uma dúzia certamente seria demais para o que ele conseguia reter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was simply ridiculous that this boy had stored two thousand sheaves of Bible wisdom in his head, a dozen would surely strain what he could hold. [Go to](#)

Original English Version

1. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Go to](#)

Sheepish /'ʃi:pɪʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: encabulado

Exemplo em português: *Tom puxava uma casa de botão e parecia acanhado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was tugging at a button-hole and looking sheepish. [Return to Original English Version](#)

Ship /ʃɪp/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: navio; nave; barco

Simple English: A large boat.

Example: *The ship crossed the ocean.*

Exemplo em português: *"Marcha à ré!*

Forms in this book: Ship, ship, ships

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Ship up to back! [Go to](#)

Shivering /'ʃɪvərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tremendo de frio; tiritando

Exemplo em português: *Houve um zunido, como o de um projétil no ar, mesclado ao murmúrio de um palavrão, seguido de um som como o de vidro se estilhaçando, e uma pequena e vaga figura passou por cima da cerca e disparou embora na escuridão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a whiz as of a missile in the air, mingled with the murmur of a curse, a sound as of shivering glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the gloom. [Return to Original English Version](#)

Shock /ʃɑ:k/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: choque; chocar; chocante

Simple English: To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

Example: *The sudden news of the accident shocked everyone in the room.*

Exemplo em português: *Foi o maior choque em anos, e fez a escola olhar para duas maravilhas em vez de uma.*

Forms in this book: shock, shocking

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was the biggest shock in years, and it made the school look at two wonders instead of one. [Go to](#)

Shone /ʃoʊn/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: brilhavam; reluziam

Simple English: Gave out or reflected light.

Example: *The little stars shone in the sun like diamonds.*

Exemplo em português: *O sol nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a vila pacífica como uma bênção.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The sun rose on a calm world and shone on the peaceful village like a blessing. [Go to](#)

Shoving /'ʃʌvɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: empurrando

Exemplo em português: *Então ficaram ali, cada um com um pé firmado num ângulo, à guisa de escora, ambos empurrando com toda a força e olhando-se com ódio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So they stood, each with a foot placed at an angle as a brace, and both shoving with might and main, and glowering at each other with hate. [Return to Original English Version](#)

Shucks /ʃʌks/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: ora bolas

Simple English: A gentle word people say when they feel shy or sorry.

Example: *Shucks, it was nothing at all.*

Exemplo em português: - *Ah, bobagem, eu vou ter o mesmo cuidado.*

Forms in this book: Shucks, shucks

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, shucks, I'll be just as careful. [Go to](#)

Shunned /ʃʌnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: evitado; rejeitado

Exemplo em português: *Embora meu livro se destine principalmente ao entretenimento de meninos e meninas, espero que homens e mulheres não o rejeitem por esse motivo, pois parte do meu plano foi tentar recordar aos adultos, de maneira agradável, o que um dia eles próprios foram, e como sentiam, pensavam e falavam, e em que estranhas empreitadas às vezes se metiam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be shunned by men and women on that account, for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in. [Return to Original English Version](#)

Sid's /sɪdz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Sid

Simple English: belonging to or about Sid, a character in the story

Example: *Sid's at the post-office to see what he can hear.*

Exemplo em português: *Mas os dedos de Sid escorregaram, e a tigela caiu e quebrou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But Sid's fingers slipped, and the bowl fell and broke. [Go to](#)

Original English Version

1. But Sid's fingers slipped and the bowl dropped and broke. [Go to](#)

Siddy /'sɪdi/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Siddy

Simple English: a nickname used for a character in the story

Example: *"Siddy, I'll punish you for that."*

Exemplo em português: *"Siddy, eu vou te castigar por isso."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Siddy, I'll punish you for that." [Go to](#)

Original English Version

1. "Siddy, I'll lick you for that." [Go to](#)

Sidewise /'saɪdwaɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de lado

Exemplo em português: *Se um se movia, o outro se movia - mas só de lado, em círculo; mantiveram-se frente a frente e olho no olho o tempo todo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. If one moved, the other moved - but only sidewise, in a circle; they kept face to face and eye to eye all the time. [Return to Original English Version](#)

Sidling /'saɪdɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andando de lado; esgueirando-se

Exemplo em português: *Outra pausa, e mais encaradas e rondas de lado, um em volta do outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Another pause, and more eying and sidling around each other. [Return to Original English Version](#)

Sighed /saɪd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: suspirou

Simple English: Let out a long, slow breath to show sadness or relief.

Example: *The Scarecrow sighed and said nothing.*

Exemplo em português: *Ele suspirou, molhou o pincel e pintou a tábua de cima.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He sighed, dipped his brush, and painted the top plank. [Go to](#)
2. Tom sighed deeply as she put her foot on the threshold. [Go to](#)

Sighing /'saɪɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: suspirando; lamentando

Exemplo em português: *Suspirando, mergulhou o pincel e passou-o ao longo da tábua mais alta; repetiu a operação; fez de novo; comparou a insignificante listra caiada com o vasto continente de cerca não caiada, e sentou-se, desanimado, sobre uma caixa de árvore.*

Forms in this book: Sighing, sighing

Use in this Book:

Original English Version

1. Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. [Return to Original English Version](#)
2. At last he rose up sighing and departed in the darkness. [Return to Original English Version](#)

Simpering simpɜr **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: afetado

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Sinai /'saɪnaɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Sinai

Simple English: a mountain where, according to the Bible, God gave laws to Moses

Example: *They believed in the law given on Mount Sinai.*

Exemplo em português: *Depois ela deu uma lição severa da Lei de Moisés, como se estivesse falando do Monte Sinai.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then she gave a stern lesson from the Mosaic Law, as if she were speaking from Mount Sinai. [Go to](#)

Original English Version

1. Breakfast over, Aunt Polly had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of Scriptural quotations, welded together with a thin mortar of originality; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from Sinai. [Go to](#)

Sincere /sɪn'siə/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sincero

Simple English: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Example: *His sincere apology made her feel much better after the argument.*

Exemplo em português: *O Sr. Walters parecia muito sério, e ele era de fato sincero e honesto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. Walters looked very serious, and he was truly sincere and honest. [Go to](#)

Singed /sɪndʒd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: chamuscou; queimou de leve

Simple English: Burned the surface of something slightly.

Example: *The heat singed his whiskers.*

Exemplo em português: *Acho que você é como um gato chamuscado, como dizem - melhor do que parece.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I guess you are like a singed cat, as they say - better than you look. [Go to](#)

Original English Version

1. I reckon you're a kind of a singed cat, as the saying is - better'n you look. [Go to](#)

Skirted /'skɜːrtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: contornaram; margearam

Exemplo em português: *Tom contornou o quarteirão e desembocou num beco lamacento que passava pelos fundos do estábulo de vacas da tia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom skirted the block, and came round into a muddy alley that led by the back of his aunt's cow-stable. [Return to Original English Version](#)

Skylarking /'skaɪlɑrkɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: brincando

Exemplo em português: *Meninos e meninas brancos, mulatos e negros estavam sempre lá, esperando a vez, descansando, trocando brinquedos, brigando, se pegando, fazendo travessuras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. White, mulatto, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarrelling, fighting, skylarking. [Return to Original English Version](#)

Slackened /'slækənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: afrouxou

Exemplo em português: *Ao se aproximar, reduziu a velocidade, tomou o meio da rua, inclinou-se bem para estibordo e virou pesadamente, com laboriosa pompa e circunstância - pois personificava o Grande Missouri, e se considerava com nove pés de calado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Return to Original English Version](#)

Slave Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: escravo; cativo; pessoa escravizada

Simple English: a person forced to work without freedom

Example: *The law ended the sale of slaves.*

Exemplo em português: *As superstições estranhas mencionadas no livro eram comuns entre crianças e escravos no Oeste naquela época - cerca de trinta ou quarenta anos antes deste livro ser escrito.*

Forms in this book: slave, slaves

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The strange superstitions mentioned in the book were common among children and slaves in the West at that time - about thirty or forty years before this book was written. [Go to](#)

Sleigh /sl'eɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trenó

Simple English: a light vehicle for travel over snow

Example: *Sleigh bells rang among the hills like tiny bells in the cold air, but they were not sweeter than the joy in Anne's heart and on her lips.*

Exemplo em português: *As pontas dos sapatos apontavam bem para cima, como as lâminas de um trenó, um estilo que os rapazes conseguiam sentando com os dedos dos pés contra a parede por horas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His shoe tips pointed sharply upward, like sleigh runners, a style young men got by sitting with their toes against a wall for hours. [Go to](#)

Original English Version

1. This superintendent was a slim creature of thirty-five, with a sandy goatee and short sandy hair; he wore a stiff standing-collar whose upper edge almost reached his ears and whose sharp points curved forward abreast the corners of his mouth - a fence that compelled a straight lookout ahead, and a turning of the whole body when a side view was required; his chin was propped on a spreading cravat which was as broad and as long as a bank-note, and had fringed ends; his boot toes were turned sharply up, in the fashion of the day, like sleigh-runners - an effect patiently and laboriously produced by the young men by sitting with their toes pressed against a wall for hours together. [Go to](#)

Slipper /sl'ɪpɜː/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: chinelo

Simple English: a soft shoe worn indoors

Example: *She found one slipper under the bed after the hurried departure.*

Exemplo em português: *Num instante, ele estava correndo rua abaixo com o balde e com uma dor ardida atrás, Tom estava caindo com energia, e Tia Polly estava saindo com um chinelo na mão e a vitória nos olhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a moment he was running down the street with his pail and a stinging behind him, Tom was whitewashing with energy, and Aunt Polly was leaving with a slipper in her hand and victory in her eyes. [Go to](#)

Original English Version

1. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye. [Go to](#)

Sly /sɫaɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: matreiro; malicioso

Simple English: Clever in a secret and not honest way.

Example: *He gave a sly look and said nothing.*

Exemplo em português: *Mas, se ele teve alguma ideia de fazer comentários maldosos sobre isso, pensou melhor e ficou calado, pois havia perigo no olhar de Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But if he had any faint idea of making sly remarks about it, he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Go to](#)
2. They hated themselves for being fooled by a clever cheat, a sly snake in the grass. [Go to](#)

Smarty /sm'arti/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: esperto

Simple English: clever, fashionable, or causing sharp pain

Example: "Well, smarty, let's see you swing."

Exemplo em português: "Espertinho!"

Forms in this book: Smarty, smarty

Use in this Book:

Original English Version

1. "Smarty! [Go to](#)

Smitten /'smɪtən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fulminados; abatidos

Exemplo em português: *Tom andara inquieto e cheio de irritações e lamentações; e também ferido pela consciência - não conseguia encarar o olhar de Amy Lawrence, não suportava o seu olhar amoroso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom had been restless and full of chafings and repinings; conscience-smitten, too - he could not meet Amy Lawrence's eye, he could not brook her loving gaze. [Return to Original English Version](#)

Smoothed /smu:ðd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: alisou

Simple English: Made a surface flat and even.

Example: *She smoothed the cloth with both hands.*

Exemplo em português: *Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Go to](#)

Smothered /'smʌðəd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sufocado; abafado; contido

Simple English: Prevented from breathing, or covered thickly and kept hidden.

Example: *She smothered a laugh behind her hand.*

Exemplo em português: *Por fim o estranho soltou um abafado "Chega!", e Tom o deixou levantar-se e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. At last the stranger got out a smothered "Nuff!" and Tom let him up and said:

[Go to](#)

Snarling /'snɑ:rlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rosnando com raiva

Exemplo em português: *Então ele calçou os sapatos rosnando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So he got into the shoes snarling. [Return to Original English Version](#)

Snatched /sn'ætʃt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: agarrar

Exemplo em português: *A velha senhora girou nos calcanhares e recolheu as saias para longe do perigo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The old lady whirled round, and snatched her skirts out of danger. [Return to Original English Version](#)
2. The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with jeers, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. [Return to Original English Version](#)

Sniffing /'snɪflɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fungando

Simple English: breathing noisily through the nose, often because of tears or a cold

Example: *He denied sniffing despite the pain.*

Exemplo em português: *Ele estava chorando e fungando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was crying and sniffing. [Go to](#)

Snobs /snɒbz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esnobes

Simple English: people who look down on others because of social status, taste, or wealth

Example: *The speaker angrily dismissed the proud people as miserable snobs.*

Exemplo em português: *Tom não tinha lenço, e achava que os meninos que tinham um eram esnobes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom had no handkerchief, and he thought boys who had one were snobs. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom had no handkerchief, and he looked upon boys who had as snobs. [Go to](#)

Snort /snɔːrt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bufo; resfolego

Simple English: A loud noise made by pushing air through the nose.

Example: *He answered with a snort of anger.*

Exemplo em português: *O menino, que estava se engasgando, deu um pulo com um bufo de alívio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy who had been choking jumped up with a relieved snort. [Go to](#)

Original English Version

1. The strangling hero sprang up with a relieving snort. [Go to](#)

Snuffling /'snʌfəlɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fungando; farejando; anasalado

Exemplo em português: *O menino novo foi embora sacudindo a poeira das roupas, soluçando, fungando e de vez em quando olhando para trás, balançando a cabeça e ameaçando o que faria com Tom "da próxima vez que o pegasse na rua".*

Use in this Book:

Original English Version

1. The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with jeers, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. [Return to Original English Version](#)

Sobbing /'sɔ:bɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: soluçando; aos soluços

Simple English: Crying loudly while taking short sharp breaths.

Example: *The child came in sobbing about a lost toy.*

Exemplo em português: *O menino novo foi embora sacudindo a poeira das roupas, soluçando, fungando e de vez em quando olhando para trás, balançando a cabeça e ameaçando o que faria com Tom "da próxima vez que o pegasse na rua".*

Use in this Book:

Original English Version

1. The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the "next time he caught him out." To which Tom responded with jeers, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. [Go to](#)

Sociables /'soʊʃəbəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reuniões sociais

Exemplo em português: *Nas "reuniões sociais" da igreja, era sempre chamado a recitar poesia; e, quando terminava, as senhoras erguiam as mãos e as deixavam cair desamparadas sobre o colo, e reviravam os olhos, e balançavam a cabeça, como que a dizer: "As palavras não bastam para exprimi-lo; é belo demais, belo DEMAIS para esta terra mortal."*

Use in this Book:

Original English Version

1. At church "sociables" he was always called upon to read poetry; and when he was through, the ladies would lift up their hands and let them fall helplessly in their laps, and "wall" their eyes, and shake their heads, as much as to say, "Words cannot express it; it is too beautiful, TOO beautiful for this mortal earth."

[Return to Original English Version](#)

Softened /'sɔ:fənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: suavizaram-se; enterneceram-se

Simple English: Became or made less hard, less strong or less severe.

Example: *His voice softened when he saw the child was crying.*

Exemplo em português: *Não tem como negar, você sabe trabalhar quando você quer, Tom." Então ela suavizou o elogio, acrescentando: "Mas é muito raro você querer, tenho que dizer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There's no getting round it, you can work when you're a mind to, Tom." Then she softened the praise by adding, "But it's powerful seldom you're a mind to, I'm bound to say. [Go to](#)

Solemn /'soləm/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: solene

Simple English: serious and formal in manner or feeling

Example: *When this ended, he began to read the hymn in long, solemn tones, like a bell ringing again and again on a ship sinking in the fog.*

Exemplo em português: *Então um silêncio solene caiu sobre a igreja, quebrado apenas pelo coro, que ficava cochichando e rindo na galeria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then a solemn silence fell over the church, broken only by the choir, which kept whispering and giggling in the gallery. [Go to](#)

Original English Version

1. The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn laggards and stragglers, and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the tittering and whispering of the choir in the gallery.

[Go to](#)

Sorrows /'sɔ:rʊz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: tristezas; mágoas; pesares

Simple English: Feelings of deep sadness, or the events that cause them.

Example: *She never spoke of her own sorrows to anyone.*

Exemplo em português: *Tom ficou emburrado num canto e aproveitou ao máximo suas tristezas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom sulked in a corner and made the most of his sorrows. [Go to](#)
2. But he would lie there cold and white and make no sign, a poor little sufferer whose sorrows were over at last. [Go to](#)
3. This petting of his sorrows was such a pleasure to him that he could not bear to let any cheerfulness or noisy joy break into it; it was too holy for that. [Go to](#)

Original English Version

1. He began to think of the fun he had planned for this day, and his sorrows multiplied. [Go to](#)
2. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Go to](#)

Speckled /'spekəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: salpicado; pintalgado

Simple English: Covered with small spots.

Example: *A speckled hen scratched in the yard.*

Exemplo em português: *Ela abotoou a jaqueta bonitinha até o queixo, virou para baixo o colarinho grande da camisa, tirou a poeira e pôs o chapéu de palha manchado na cabeça dele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She buttoned his neat jacket to his chin, turned down his big shirt collar, brushed him off, and put his speckled straw hat on his head. [Go to](#)

Original English Version

1. The girl "put him to rights" after he had dressed himself; she buttoned his neat roundabout up to his chin, turned his vast shirt collar down over his shoulders, brushed him off and crowned him with his speckled straw hat. [Go to](#)

Spectacles /'spektəkəlz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: óculos

Simple English: A pair of glasses worn over the eyes to help someone see.

Example: *First you must put on the spectacles.*

Exemplo em português: *Os óculos dela estavam apoiados com segurança na cabeça grisalha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her spectacles were set safely on her gray head. [Go to](#)

Original English Version

1. The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them. [Go to](#)
2. Her spectacles were propped up on her gray head for safety. [Go to](#)
3. He said to himself that he would not speak a word, even when his aunt came in, but would sit perfectly still till she asked who did the mischief; and then he would tell, and there would be nothing so good in the world as to see that pet model "catch it." He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles. [Go to](#)

Speed **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: velocidade; ritmo; rapidez

Simple English: the rate at which something moves

Example: *The car reduced speed near the school.*

Exemplo em português: *Tim-tim-tim!" Ele perdeu quase toda a velocidade e foi chegando devagar até a calçada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ting-a-ling-ling!" He lost almost all his speed and slowly came up to the sidewalk. [Go to](#)

Spile /spaɪl/; dialect /spɔɪl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: estaca ou tampão; estragar

Exemplo em português: *Não estou cumprindo meu dever com aquele menino, e essa é a pura verdade, Deus bem o sabe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Spare the rod and spile the child, as the Good Book says. [Return to Original English Version](#)

Splendor /'splendər/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: esplendor; magnificência

Simple English: Great beauty that impresses everyone who sees it.

Example: *The hall was decorated with unusual splendor.*

Exemplo em português: *Estava tão tomada pelo esplendor do feito dele que o levou até a despensa, escolheu uma maçã seleta e a entregou a ele, junto com um sermão edificante sobre o valor e o sabor a mais que uma guloseima adquire quando vem sem pecado, através do esforço virtuoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was so overcome by the splendor of his achievement that she took him into the closet and selected a choice apple and delivered it to him, along with an improving lecture upon the added value and flavor a treat took to itself when it came without sin through virtuous effort. [Go to](#)
2. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the bitterest pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had amassed in selling whitewashing privileges. [Go to](#)

Split /split/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: dividir; divisão; rachar

Simple English: To divide into parts or separate sections or groups.

Example: *We need to split the group into smaller teams for the project.*

Exemplo em português: *Ele chegou em casa bem a tempo de ajudar Jim, o menino negro pequeno, a serrar lenha para o dia seguinte e a rachar gravetos antes do jantar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He got home just in time to help Jim, the small colored boy, saw wood for the next day and split kindling before supper. [Go to](#)

Splutter /'splʌtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falar aos engasgos

Exemplo em português: *O bibliotecário "exibiu-se" - correndo de um lado para outro com os braços cheios de livros e fazendo toda aquela balbúrdia e alvoroço que a autoridade de inseto tanto aprecia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The librarian "showed off" - running hither and thither with his arms full of books and making a deal of the splutter and fuss that insect authority delights in. [Return to Original English Version](#)

Spool /spu:l/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carretel

Simple English: a cylinder around which thread, wire, or line is wound

Example: *They split the ball open and found a spool inside.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Sprang /spræŋ/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: saltou; pulou

Exemplo em português: *O herói sufocado deu um salto com um bufo de alívio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The strangling hero sprang up with a relieving snort. [Return to Original English Version](#)

Sprawling /'sprɔ:ɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: esparramadas; abertas de qualquer jeito

Exemplo em português: *Ele disse consigo mesmo: "Agora vem!" E no instante seguinte estava esparramado no chão!*

Use in this Book:

Original English Version

1. He said to himself, "Now it's coming!" And the next instant he was sprawling on the floor! [Return to Original English Version](#)

Stable /'steɪbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estável; estábulo; estabilidade

Simple English: Farm building designed to house horses or livestock.

Example: *The horses live in a stable near the big red barn.*

Exemplo em português: *Tom deu a volta no quarteirão e passou por um beco lamacento atrás do estábulo da vaca da tia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom went around the block and came through a muddy alley behind his aunt's cow-stable. [Go to](#)

Stage /steɪdʒ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: palco; estágio; fase

Simple English: An elevated platform where performers present plays, shows, or musical acts.

Example: *The actors will perform on the stage at 7 PM tonight.*

Exemplo em português: *Fica pronto na prancha agora - solta!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Stand by that stage now - let her go! [Go to](#)

Stairway /'sterweɪ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: escadaria; lance de escadas

Simple English: A set of steps leading from one level to another.

Example: *A narrow stairway led up to the attic.*

Exemplo em português: *Então saiu correndo e viu Sid justamente começando a subir a escada externa que levava aos quartos dos fundos no segundo andar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then he skipped out, and saw Sid just starting up the outside stairway that led to the back rooms on the second floor. [Go to](#)

Stammered /'stæmərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gaguejou

Simple English: Spoke with pauses and repeated sounds.

Example: *He stammered when he heard the question.*

Exemplo em português: *O menino gaguejou, ficou sem ar e por fim disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy stammered, gasped, and finally said: [Go to](#)

Original English Version

1. The boy stammered, gasped, and got it out: [Go to](#)

Stately /'steɪtli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imponente; majestoso

Exemplo em português: *Xau! - A mão direita, nesse meio-tempo, descrevendo majestosos círculos - pois representava uma roda de quarenta pés.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Chow!" His right hand, mean-time, describing stately circles - for it was representing a forty-foot wheel. [Return to Original English Version](#)

Steady /'stɛdi/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: constante; firme; estável

Simple English: Not changing significantly over time.

Example: *She maintained a steady pace while running during the marathon event.*

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado quando alguns dos meninos levados voltaram a brigar e a fazer outras brincadeiras, e por causa da agitação e dos cochichos que se espalharam bem longe, chegando até crianças quietas e bem-comportadas como Sid e Mary.*

Forms in this book: Steady, steady

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The last third of the speech was spoiled when some of the bad boys went back to fighting and other games, and by fidgeting and whispering that spread far and wide, reaching even to steady, well-behaved children like Sid and Mary.

[Go to](#)

Stealthy /'stelθi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: furtivo

Exemplo em português: *Escalou a cerca, abriu caminho furtivo por entre as plantas, até ficar de pé sob aquela janela; olhou para ela longamente e com emoção; depois deitou-se no chão embaixo dela, dispôs-se de costas, com as mãos cruzadas sobre o peito e segurando a sua pobre flor murcha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He climbed the fence, threaded his stealthy way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, disposing himself upon his back, with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted flower. [Return to Original English Version](#)

Steamboat /'sti:mboʊt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: barco a vapor

Simple English: a boat driven by a steam engine

Example: *The bow of a steamboat emerged from the fog.*

Exemplo em português: *Ele comia uma maçã e dava de vez em quando um assobio longo e melodioso, seguido de um din-dom bem grave, porque estava fingindo ser um barco a vapor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was eating an apple and giving a long, musical whoop now and then, followed by a deep ding-dong, because he was pretending to be a steamboat.

[Go to](#)

2. Tom kept on whitewashing and did not pay attention to the steamboat. [Go to](#)

Original English Version

1. He was eating an apple, and giving a long, melodious whoop, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was personating a steamboat. [Go to](#)

2. Tom went on whitewashing - paid no attention to the steamboat. [Go to](#)

Steamer /'sti:mər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vapor; navio a vapor

Simple English: A ship that moves by steam power.

Example: *The old steamer left the port at dawn.*

Exemplo em português: *Enquanto o vapor Grande Missouri trabalhava no sol, Tom sentou num barril na sombra ali perto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While the steamer Big Missouri worked in the sun, Tom sat on a barrel in the shade nearby. [Go to](#)

Original English Version

1. And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun, the retired artist sat on a barrel in the shade close by, dangled his legs, munched his apple, and planned the slaughter of more innocents. [Go to](#)

Steeple /'sti:pəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: campanário; torre pontiaguda

Simple English: A tall pointed tower on a church.

Example: *You can see the steeple from the far side of the lake.*

Exemplo em português: *O prédio era pequeno e simples, com uma caixa de pinho em cima como campanário.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The building was small and plain, with a pine box on top as a steeple. [Go to](#)

Original English Version

1. The church's high-backed, uncushioned pews would seat about three hundred persons; the edifice was but a small, plain affair, with a sort of pine board tree-box on top of it for a steeple. [Go to](#)

Stiff /stɪf/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: rígida; dura; duro

Simple English: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Example: *After the long flight, my neck felt stiff and uncomfortable.*

Exemplo em português: *Tim-tim-tim!" Seus braços ficaram retos e duros ao lado do corpo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ting-a-ling-ling!" His arms went straight and stiff down his sides. [Go to](#)
2. He wore a stiff high collar that almost reached his ears, with sharp points near his mouth. [Go to](#)

Stiffened /'stɪfənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enrijeceu; ficou tenso

Exemplo em português: *Tlim-lim-lim! - Os braços se esticaram e enrijeceram ao longo do corpo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ting-a-ling-ling!" His arms straightened and stiffened down his sides. [Return to Original English Version](#)

Stinging /'stɪŋɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: que ferroa; que pica

Simple English: Able to hurt with a sharp point, as bees do.

Example: *Her stinging bees were all gone.*

Exemplo em português: *Num instante, ele estava correndo rua abaixo com o balde e com uma dor ardida atrás, Tom estava caindo com energia, e Tia Polly estava saindo com um chinelo na mão e a vitória nos olhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a moment he was running down the street with his pail and a stinging behind him, Tom was whitewashing with energy, and Aunt Polly was leaving with a slipper in her hand and victory in her eyes. [Go to](#)

Stopper /'stapər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rolha; tampa

Simple English: An object used to close the opening of a bottle, container, or hole.

Example: *The Doctor pulled the stopper from a small bottle.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Stragglers /'stræglərz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: retardatários; desgarrados

Simple English: People or animals that have fallen behind a group.

Example: *The riders waited near the village for the stragglers.*

Exemplo em português: *Estando a congregação agora plenamente reunida, o sino tocou mais uma vez, para avisar os retardatários e os desgarrados, e então um silêncio solene desceu sobre a igreja, rompido apenas pelos risinhos e cochichos do coro na galeria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn laggards and stragglers, and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the tittering and whispering of the choir in the gallery.

[Go to](#)

Straightened /'streɪtənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: endireitou; alinhou

Exemplo em português: *Tlim-lim-lim!* - Os braços se esticaram e enrijeceram ao longo do corpo.

Use in this Book:

Original English Version

1. Ting-a-ling-ling!" His arms straightened and stiffened down his sides. [Return to Original English Version](#)

Straitened /'streɪtənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: limitado; com poucos recursos

Exemplo em português: *Então devolveu os seus escassos recursos ao bolso e desistiu da ideia de tentar comprar os garotos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So he returned his straitened means to his pocket, and gave up the idea of trying to buy the boys. [Return to Original English Version](#)

Strangling /'stræŋgəlɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estrangulando; sufocando

Exemplo em português: *O herói sufocado deu um salto com um bufo de alívio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The strangling hero sprang up with a relieving snort. [Return to Original English Version](#)

Stream /stri:m/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fluxo; córrego; transmissão

Simple English: To play audio or video content directly from the internet without downloading.

Example: *I usually stream my favorite playlists when I exercise to keep me motivated.*

Exemplo em português: *Uma jangada de troncos no rio o atraiu, e ele sentou na beirada dela olhando para o rio triste e largo, desejando o tempo todo poder simplesmente se afogar, tudo de uma vez e sem perceber, sem passar pelo jeito incômodo que a natureza tinha planejado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A log raft in the river invited him, and he sat on its outer edge and gazed at the dreary, wide stream, wishing all the while that he could just drown, all at once and without knowing it, without going through the uncomfortable way that nature had planned. [Go to](#)

Strict /strikt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: estrita; rigoroso; rígidas

Simple English: Absolute rules that must always be obeyed.

Example: *The school has strict rules about student behavior during classes.*

Exemplo em português: *Sabe, a Tia Polly é muito exigente com essa cerca, bem aqui na frente da rua, sabe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You see, Aunt Polly is very strict about this fence, right here by the street, you know. [Go to](#)
2. Yes, she is very strict about this fence. [Go to](#)

Strike /straɪk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Strike; greve; golpear

Simple English: To stop working to protest conditions at work.

Example: *Workers may strike if their pay is too low and unfair.*

Exemplo em português: *A mão dela estava erguida para bater de novo quando Tom gritou:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Her hand was raised to strike again when Tom cried out: [Go to](#)

Strode /stroʊd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: caminhou a passos largos

Exemplo em português: *A diligência e a atenção logo lhe deram o jeito da coisa, e ele desceu a rua a passos largos, com a boca cheia de harmonia e a alma cheia de gratidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Diligence and attention soon gave him the knack of it, and he strode down the street with his mouth full of harmony and his soul full of gratitude. [Return to Original English Version](#)
2. Finally he strode home reluctantly, with his poor head full of visions. [Return to Original English Version](#)

Struggle /'strʌgəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Exemplo em português: *Eles lutaram até os dois ficarem quentes e vermelhos.*

Forms in this book: struggle, struggled, struggling

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They struggled until both were hot and red. [Go to](#)

Stump /stʌmp/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: toco; cepo; coto

Simple English: The short part of a tree left in the ground after it is cut down.

Example: *We sat on a stump and shared the last of the water.*

Exemplo em português: *Dá uma volta naquele toco com a alça dele!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Take a turn round that stump with the bight of it! [Go to](#)
2. YOU'RE up a stump, ain't you!" [Go to](#)

Original English Version

1. Take a turn round that stump with the bight of it! [Go to](#)
2. YOU'RE up a stump, ain't you!" [Go to](#)

Subsidence /səb'saɪdəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abaixamento

Exemplo em português: *Mas agora todo som cessou de repente, com a diminuição da voz do Sr. Walters, e a conclusão do discurso foi recebida com uma explosão de silenciosa gratidão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But now every sound ceased suddenly, with the subsidence of Mr. Walters' voice, and the conclusion of the speech was received with a burst of silent gratitude. [Return to Original English Version](#)

Suds /sʌdz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espuma de sabão

Exemplo em português: *Quando entrou na cozinha logo depois, com os dois olhos fechados e Tateando à procura da toalha com as mãos, um honroso testemunho de espuma e água lhe escorria do rosto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he entered the kitchen presently, with both eyes shut and groping for the towel with his hands, an honorable testimony of suds and water was dripping from his face. [Return to Original English Version](#)

Sufferer /'sʌfərər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: pessoa que sofre; doente crônico

Simple English: A person who has pain or illness for a long time.

Example: *He has been a sufferer since the accident.*

Exemplo em português: *Mas ele ficaria ali, frio e pálido, sem dar nenhum sinal, um pobre sofredor cujas tristezas finalmente tinham acabado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But he would lie there cold and white and make no sign, a poor little sufferer whose sorrows were over at last. [Go to](#)

Original English Version

1. But he would lie there cold and white and make no sign - a poor little sufferer, whose griefs were at an end. [Go to](#)

2. When a Sunday-school superintendent makes his customary little speech, a hymn-book in the hand is as necessary as is the inevitable sheet of music in the hand of a singer who stands forward on the platform and sings a solo at a concert - though why, is a mystery: for neither the hymn-book nor the sheet of music is ever referred to by the sufferer. [Go to](#)

Sulked /sʌlkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ficou emburrado

Simple English: Stayed silent and cross because of being upset.

Example: *He sulked in a corner all evening.*

Exemplo em português: *Tom ficou emburrado num canto e aproveitou ao máximo suas tristezas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom sulked in a corner and made the most of his sorrows. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom sulked in a corner and exalted his woes. [Go to](#)

Superstitions /,su:pər'stɪʃənz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: superstições

Simple English: Beliefs in luck and magic, not based on reason.

Example: *The village kept its old superstitions.*

Exemplo em português: *As superstições estranhas mencionadas no livro eram comuns entre crianças e escravos no Oeste naquela época - cerca de trinta ou quarenta anos antes deste livro ser escrito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The strange superstitions mentioned in the book were common among children and slaves in the West at that time - about thirty or forty years before this book was written. [Go to](#)

Original English Version

1. The odd superstitions touched upon were all prevalent among children and slaves in the West at the period of this story - that is to say, thirty or forty years ago. [Go to](#)

Surveying /sər'veɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: topografia; agrimensura

Exemplo em português: *Pouco depois, quando Tom, todo despido para dormir, examinava as suas roupas encharcadas à luz de uma vela de sebo, Sid acordou; mas, se teve alguma vaga ideia de fazer "referências a alusões", pensou melhor e ficou quieto, pois havia perigo no olhar de Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to allusions," he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Return to Original English Version](#)

Swallowing /'swɑ:ləʊɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: engolindo; tragando

Simple English: Taking something down into the body or covering it completely.

Example: *The dark water was swallowing the little boat.*

Exemplo em português: *Ele trabalhou tanto seus sentimentos com esses sonhos tristes que teve que ficar engolindo em seco, de tão perto que estava de se engasgar; e os olhos se encheram de lágrimas, que transbordaram quando ele piscou e escorreram pela ponta do nariz.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He worked so hard on his feelings with these sad dreams that he had to keep swallowing, he was so close to choking; and his eyes filled with tears, which overflowed when he blinked and ran down and dripped from the end of his nose. [Go to](#)

Original English Version

1. He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams, that he had to keep swallowing, he was so like to choke; and his eyes swam in a blur of water, which overflowed when he winked, and ran down and trickled from the end of his nose. [Go to](#)

Swam /swæm/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: nadou

Simple English: Moved through water using the arms and legs.

Example: *The Lion swam with all his strength toward the shore.*

Exemplo em português: *Trabalhou tanto os próprios sentimentos com o pathos desses sonhos que teve de ficar engolindo em seco, de tanto que sentia que ia se sufocar; e os olhos nadavam num borrão de água que transbordava quando ele piscava, escorria e pingava da ponta do nariz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams, that he had to keep swallowing, he was so like to choke; and his eyes swam in a blur of water, which overflowed when he winked, and ran down and trickled from the end of his nose. [Go to](#)

Swapping /'swɒpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trocando

Simple English: Swapping means exchanging things with another person.

Example: *They were swapping stories by the fire.*

Exemplo em português: *Ele lembrou que outros meninos e meninas estavam sempre na bomba, esperando, descansando, trocando brinquedos, discutindo, brigando e brincando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He remembered that other boys and girls were always at the pump, waiting, resting, swapping toys, arguing, fighting, and playing. [Go to](#)

Swarm /swɔ:rm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enxame

Exemplo em português: *Entrou na igreja, então, com um enxame de garotos e garotas limpos e barulhentos, dirigiu-se ao seu lugar e começou uma briga com o primeiro garoto que apareceu à mão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He entered the church, now, with a swarm of clean and noisy boys and girls, proceeded to his seat and started a quarrel with the first boy that came handy.

[Return to Original English Version](#)

Sweated /'swɛtɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: suou

Simple English: Lost water through the skin because of heat or work.

Example: *He sweated as he carried the sacks.*

Exemplo em português: *E enquanto o outrora barco a vapor Grande Missouri trabalhava e suava ao sol, o artista aposentado sentou-se num barril à sombra ali perto, balançou as pernas, mastigou a maçã e planejou a chacina de mais inocentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun, the retired artist sat on a barrel in the shade close by, dangled his legs, munched his apple, and planned the slaughter of more innocents. [Go to](#)

Sweetly /'swi:tli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: docemente; suavemente

Exemplo em português: *As jovens professoras "exibiram-se" - inclinando-se docemente sobre alunos que há pouco levavam cascudos, erguendo bonitos dedos de advertência para os garotinhos malcriados e afagando amorosamente os bonzinhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The young lady teachers "showed off" - bending sweetly over pupils that were lately being boxed, lifting pretty warning fingers at bad little boys and patting good ones lovingly. [Return to Original English Version](#)

Swung /SWʌŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: abriu-se girando; balançou

Simple English: Moved smoothly in a curve, as a door does.

Example: *The big gate swung slowly open.*

Exemplo em português: *Ele balançava as pernas, comia a maçã e planejava mais truques.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He swung his legs, ate his apple, and planned more tricks. [Go to](#)

Symmetrical /sɪ'metrɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: simétrico

Exemplo em português: *Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Tadpoles /'tædpouzl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: girinos

Simple English: Young frogs that live in water and still have tails.

Example: *Tadpoles swam in the warm shallow pond.*

Exemplo em português: *Agora ele tinha doze bolas de gude, parte de uma gaita de boca, um vidro de garrafa azul para olhar através, um canhão de carretel, uma chave que não abria nada, um pedaço de giz, uma rolha de vidro, um soldadinho de lata, dois girinos, seis rojões, um gatinho de um olho só, uma maçaneta de latão, uma coleira de cachorro sem cachorro, um cabo de faca, quatro cascas de laranja e uma velha esquadria de janela quebrada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He now had twelve marbles, part of a jews-harp, a blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that would not open anything, a piece of chalk, a glass stopper, a tin soldier, two tadpoles, six fire-crackers, a kitten with one eye, a brass door-knob, a dog-collar with no dog, a knife handle, four orange peels, and an old broken window sash. [Go to](#)

Original English Version

1. He had besides the things before mentioned, twelve marbles, part of a jews-harp, a piece of blue bottle-glass to look through, a spool cannon, a key that wouldn't unlock anything, a fragment of chalk, a glass stopper of a decanter, a tin soldier, a couple of tadpoles, six fire-crackers, a kitten with only one eye, a brass door-knob, a dog-collar - but no dog - the handle of a knife, four pieces of orange-peel, and a dilapidated old window sash. [Go to](#)

Tallow /'tæloʊ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sebo

Simple English: Hard animal fat used to make candles and soap.

Example: *The room smelled of tallow and smoke.*

Exemplo em português: *Não muito depois, enquanto Tom, já sem roupa para dormir, olhava suas roupas molhadas à luz de uma vela de sebo, Sid acordou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was looking at his soaked clothes by the light of a tallow candle, Sid woke up. [Go to](#)
2. She greased them well with tallow, as people did then, and brought them out. [Go to](#)

Original English Version

1. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to allusions," he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Go to](#)
2. He hoped that Mary would forget his shoes, but the hope was blighted; she coated them thoroughly with tallow, as was the custom, and brought them out. [Go to](#)

Tarry /'tæri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: demorar-se; permanecer

Exemplo em português: *Tom aproximou-se da cerca e se debruçou sobre ela, aflito, torcendo para que ela ficasse ali só mais um pouco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom came up to the fence and leaned on it, grieving, and hoping she would tarry yet awhile longer. [Return to Original English Version](#)

Taw /tɔ:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bolinha de gude usada para atirar

Simple English: A large or favored marble used to shoot at other marbles.

Example: *The boy proudly showed his new taw.*

Exemplo em português: *E é uma bola de tacar dez!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And it's a bully taw." [Go to](#)

Original English Version

1. And it's a bully taw." [Go to](#)

Thatcher /'θætʃər/ **Listen** (74 occurrences in the simplified text)

Português: Thatcher

Simple English: the surname of a judge character in the story

Example: *Judge Thatcher took it and invested it.*

Exemplo em português: *Eram o Advogado Thatcher, um homem velho muito fraco, um senhor bonito, forte e de meia-idade com cabelo grisalho, e uma senhora séria, provavelmente a esposa dele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were Lawyer Thatcher, a very weak old man, a fine, heavy, middle-aged gentleman with iron-gray hair, and a serious lady, likely his wife. [Go to](#)
2. This was Judge Thatcher, the brother of their own lawyer. [Go to](#)
3. Jeff Thatcher at once went forward to be friendly with the great man and make the school jealous. [Go to](#)

Original English Version

1. As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes. [Go to](#)
2. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Go to](#)
3. This was the great Judge Thatcher, brother of their own lawyer. [Go to](#)
4. Jeff Thatcher immediately went forward, to be familiar with the great man and be envied by the school. [Go to](#)

Thatcher's /'θætʃərz/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: de Thatcher

Simple English: belonging to Judge Thatcher

Example: *I got to Judge Thatcher's house as fast as I could.*

Exemplo em português: *Quando ele passou pela casa de Jeff Thatcher, viu uma menina nova no jardim.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As he passed Jeff Thatcher's house, he saw a new girl in the garden. [Go to](#)

Thimble /'θɪmbəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: dedal

Simple English: thimble means a small cap worn to protect a finger while sewing.

Example: *'Only a thimble,' she said sadly.*

Exemplo em português: *Ela nunca castiga ninguém de verdade - só dá uns toques na cabeça da gente com o dedal - e quem é que se importa com isso, eu queria saber.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She never really punishes anybody - just taps 'em on the head with her thimble - and who cares for that, I'd like to know. [Go to](#)

Original English Version

1. She never licks anybody - whacks 'em over the head with her thimble - and who cares for that, I'd like to know. [Go to](#)

Thither /'θɪðər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: para lá (arcaico)

Exemplo em português: *O bibliotecário "exibiu-se" - correndo de um lado para outro com os braços cheios de livros e fazendo toda aquela balbúrdia e alvoroço que a autoridade de inseto tanto aprecia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The librarian "showed off" - running hither and thither with his arms full of books and making a deal of the splutter and fuss that insect authority delights in. [Return to Original English Version](#)

Thrash /θræʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: surrar; bater violentamente

Simple English: To beat someone or something repeatedly and forcefully.

Example: *Spitz tried to thrash each new dog in turn.*

Exemplo em português: *Eu vou contar para o meu irmão mais velho sobre você, e ele pode te dar uma surra com o dedo mindinho, e eu vou fazer ele fazer isso também."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I'll tell my big brother on you, and he can thrash you with his little finger, and I'll make him do it, too." [Go to](#)

Original English Version

1. I'll tell my big brother on you, and he can thrash you with his little finger, and I'll make him do it, too." [Go to](#)

Threadbare /'θɹɛdbɛr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: puído; gasto pelo uso

Exemplo em português: *Essa imagem lhe trouxe uma tal agonia de sofrimento prazeroso que ele a repassou vez após vez na mente e a dispôs sob luzes novas e variadas, até gastá-la por completo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This picture brought such an agony of pleasurable suffering that he worked it over and over again in his mind and set it up in new and varied lights, till he wore it threadbare. [Return to Original English Version](#)

Threaded /'θɹɛɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enfiou; passou no fio

Exemplo em português: *Escalou a cerca, abriu caminho furtivo por entre as plantas, até ficar de pé sob aquela janela; olhou para ela longamente e com emoção; depois deitou-se no chão embaixo dela, dispôs-se de costas, com as mãos cruzadas sobre o peito e segurando a sua pobre flor murcha.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He climbed the fence, threaded his stealthy way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, disposing himself upon his back, with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted flower. [Return to Original English Version](#)

Thro /θru:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: através de

Simple English: Poetic contracted spelling of 'through', common in verse.

Example: *Through which thine eye first looked in love.*

Exemplo em português: *Enquanto outros lutam para ganhar o prêmio, e navegam por mares de SAN-gue?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Whilst others fight to win the prize, and sail thro' BLOOD-y seas? [Go to](#)

Original English Version

1. Whilst others fight to win the prize, and sail thro' BLOOD-y seas? [Go to](#)

Thunderbolt /'θʌndərbɔʊlt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: choque; raio

Simple English: A sudden shocking event or a bolt of lightning.

Example: *The words struck like a thunderbolt.*

Exemplo em português: *Foi como um raio num céu limpo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was like a thunderbolt from a clear sky. [Go to](#)

Original English Version

1. This was a thunderbolt out of a clear sky. [Go to](#)

Tilted /'tɪltɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inclinados; em declive

Exemplo em português: *Dali a pouco pegou uma palha e começou a tentar equilibrá-la no nariz, com a cabeça bem inclinada para trás; e, enquanto oscilava de um lado para outro em seus esforços, foi se aproximando cada vez mais do amor-perfeito; por fim, seu pé descalço pousou sobre a flor, os dedos ágeis se fecharam sobre ela, e ele saiu pulando com o tesouro e sumiu ao virar a esquina.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose, with his head tilted far back; and as he moved from side to side, in his efforts, he edged nearer and nearer toward the pansy; finally his bare foot rested upon it, his pliant toes closed upon it, and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner. [Return to Original English Version](#)

Ting /tɪŋ/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: coisa

Simple English: Dialectal pronunciation of 'thing,' dropping the 'th' sound.

Example: *'There ain't no such ting as fairies.'*

Exemplo em português: *Tim-tim-tim!" Ele perdeu quase toda a velocidade e foi chegando devagar até a calçada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ting-a-ling-ling!" He lost almost all his speed and slowly came up to the sidewalk. [Go to](#)
2. Ting-a-ling-ling!" His arms went straight and stiff down his sides. [Go to](#)
3. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)
4. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)
5. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)
6. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)

Original English Version

1. Ting-a-ling-ling!" The headway ran almost out, and he drew up slowly toward the sidewalk. [Go to](#)
2. Ting-a-ling-ling!" His arms straightened and stiffened down his sides. [Go to](#)
3. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)
4. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)
5. Ting-a-ling-ling! [Go to](#)
6. Ting-a-ling- ling! [Go to](#)

***Tingling* /'tɪŋɡlɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: formigando

Exemplo em português: *No instante seguinte, ia voando rua abaixo com o seu balde e o traseiro ardendo, Tom caía com vigor, e Tia Polly se retirava do campo de batalha com um chinelo na mão e a vitória no olhar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye. [Return to Original English Version](#)

Tisn't /'tɪzənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não é (fala popular)

Exemplo em português: *"Talvez não seja da sua conta."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Tisn't any of your business, maybe." [Return to Original English Version](#)

Titter /'tɪtər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: risinho contido

Simple English: A short, quiet, often nervous laugh.

Example: *A titter ran through the room.*

Exemplo em português: *Eu tenho medo de que ela ache que eu estou lá fora em algum lugar, talvez em cima de uma árvore falando com os passarinhos.* [Risinhos de aprovação.] *"Eu quero contar como me deixa feliz ver tantos rostinhos alegres e limpos reunidos aqui, aprendendo a fazer o certo e a ser bons." E assim por diante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I am afraid she thinks I am out there somewhere, maybe up in a tree speaking to the little birds." [Applausive titter.] "I want to tell you how happy it makes me to see so many bright, clean little faces gathered here, learning to do right and be good." And so on. [Go to](#)

Original English Version

1. I see one little girl who is looking out of the window - I am afraid she thinks I am out there somewhere - perhaps up in one of the trees making a speech to the little birds. [Applausive titter.] I want to tell you how good it makes me feel to see so many bright, clean little faces assembled in a place like this, learning to do right and be good." And so forth and so on. [Go to](#)

***Tittered* /'tɪtərd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: riu baixinho; deu uma risadinha

Exemplo em português: *O coro sempre ria e cochichava durante todo o culto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The choir always tittered and whispered all through service. [Return to Original English Version](#)

***Tittering* /'tɪtərɪŋ/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: risadinha contida; riso abafado

Exemplo em português: *Estando a congregação agora plenamente reunida, o sino tocou mais uma vez, para avisar os retardatários e os desgarrados, e então um silêncio solene desceu sobre a igreja, rompido apenas pelos risinhos e cochichos do coro na galeria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn laggards and stragglers, and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the tittering and whispering of the choir in the gallery.

[Return to Original English Version](#)

Tole /toʊl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: atrair; seduzir para longe

Exemplo em português: *A veia sinhá, ela me disse que eu tenho que ir buscá essa água e não ficá de bobagem com ninguém.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. [Return to Original English Version](#)

2. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'." [Return to Original English Version](#)

Tom's /tɒmz/ **Listen** (137 occurrences in the simplified text)

Português: Tom

Simple English: used here as the contraction 'Tom has'

Example: "Tom's quit."

Exemplo em português: *O irmão mais novo de Tom, ou melhor, meio-irmão, Sid, já tinha terminado a sua parte do trabalho, que era juntar as lascas de madeira, porque ele era quieto e não tinha os jeitos travessos e aventureiros de Tom.*

Forms in this book: TOM'S, Tom's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom's younger brother, or rather half-brother, Sid, had already finished his part of the work, which was picking up chips, because he was quiet and did not have Tom's troublesome, adventurous ways. [Go to](#)
2. The old lady reached out and touched Tom's shirt, then said: [Go to](#)
3. Tom's worried look disappeared. [Go to](#)
4. But Tom's energy did not last. [Go to](#)
5. She went to look for herself, and she would have been glad if even a small part of Tom's words were true. [Go to](#)
6. Tom's army won after a long, hard fight. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom's younger brother (or rather half-brother) Sid was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no adventurous, trouble-some ways. [Go to](#)
2. The old lady reached out her hand and felt Tom's shirt, and said: [Go to](#)
3. The trouble vanished out of Tom's face. [Go to](#)
4. He had a citified air about him that ate into Tom's vitals. [Go to](#)
5. Bringing water from the town pump had always been hateful work in Tom's eyes, before, but now it did not strike him so. [Go to](#)
6. But Tom's energy did not last. [Go to](#)

Toned /tound/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de tom (alto, baixo)

Exemplo em português: *Comia uma maçã e soltava, a intervalos, um longo e melodioso apito, seguido de um grave e retumbante dlém-dlém-dlém, dlém-dlém-dlém, pois estava fazendo de conta que era um barco a vapor.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was eating an apple, and giving a long, melodious whoop, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was personating a steamboat. [Return to Original English Version](#)

Topmost /'tɑ:pmoʊst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: o mais alto; do topo

Exemplo em português: *Suspirando, mergulhou o pincel e passou-o ao longo da tábua mais alta; repetiu a operação; fez de novo; comparou a insignificante listra caiada com o vasto continente de cerca não caiada, e sentou-se, desanimado, sobre uma caixa de árvore.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. [Return to Original English Version](#)
2. His voice began on a medium key and climbed steadily up till it reached a certain point, where it bore with strong emphasis upon the topmost word and then plunged down as if from a spring-board: [Return to Original English Version](#)

Torment /'tɔ:rmənt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: tormento; suplício

Simple English: Severe physical or mental suffering.

Example: *Uncertainty became a daily torment for the crew.*

Exemplo em português: *Ele parece saber exatamente até quando pode me atormentar antes que eu perca a paciência, e sabe que, se conseguir me distrair por um minuto ou me fazer rir, tudo acaba e eu não consigo lhe dar um golpe sequer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He 'pears to know just how long he can torment me before I get my dander up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it's all down again and I can't hit him a lick. [Go to](#)
2. "Well, Sid don't torment a body the way you do. [Go to](#)

Tounding /ə'staʊndɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: surpreendente, espantoso

Simple English: extremely surprising

Example: *This was simply astounding.*

Exemplo em português: *Isso era simplesmente espantoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This was simply as- tounding. [Return to Original English Version](#)

Tranquil /'træŋkwɪl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: tranquilo

Exemplo em português: *O SOL nasceu sobre um mundo tranquilo e brilhou sobre a pacífica vila como uma bênção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. THE sun rose upon a tranquil world, and beamed down upon the peaceful village like a benediction. [Return to Original English Version](#)

Tranquilly /'træŋkwɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tranquilamente

Exemplo em português: Pegou o seu pincel e pôs-se tranquilamente a trabalhar.

Use in this Book:

Original English Version

1. He took up his brush and went tranquilly to work. [Return to Original English Version](#)

Traversing /trə'vɜ:rsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atravessando; percorrendo

Exemplo em português: *Ao fim de meia hora, Tom tinha uma vaga ideia geral da lição, mas nada além disso, pois sua mente percorria todo o campo do pensamento humano, e suas mãos andavam ocupadas com recreações que o distraíam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At the end of half an hour Tom had a vague general idea of his lesson, but no more, for his mind was traversing the whole field of human thought, and his hands were busy with distracting recreations. [Return to Original English Version](#)

Trickled /'trɪkəld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escorreu lentamente

Exemplo em português: *Trabalhou tanto os próprios sentimentos com o pathos desses sonhos que teve de ficar engolindo em seco, de tanto que sentia que ia se sufocar; e os olhos nadavam num borrão de água que transbordava quando ele piscava, escorria e pingava da ponta do nariz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams, that he had to keep swallowing, he was so like to choke; and his eyes swam in a blur of water, which overflowed when he winked, and ran down and trickled from the end of his nose. [Return to Original English Version](#)

Trifle /'traɪfəl/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: pequena quantidade; coisa sem importância

Exemplo em português: *Tom ficou um tanto desconcertado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was a trifle disconcerted. [Return to Original English Version](#)
2. Then Tom traded a couple of white alleys for three red tickets, and some small trifle or other for a couple of blue ones. [Return to Original English Version](#)

Troublesome /'trʌbəl səm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: incômodo; problemático; enfadonho

Simple English: Causing difficulty or annoyance.

Example: *The lock has been troublesome since the winter.*

Exemplo em português: *O irmão mais novo de Tom, ou melhor, meio-irmão, Sid, já tinha terminado a sua parte do trabalho, que era juntar as lascas de madeira, porque ele era quieto e não tinha os jeitos travessos e aventureiros de Tom.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom's younger brother, or rather half-brother, Sid, had already finished his part of the work, which was picking up chips, because he was quiet and did not have Tom's troublesome, adventurous ways. [Go to](#)
2. Tom's class was all the same: restless, loud, and troublesome. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom's whole class were of a pattern - restless, noisy, and troublesome. [Go to](#)

Tugged /tʌgd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: puxavam

Exemplo em português: *Num instante os dois meninos estavam rolando e se atracando na terra, agarrados como gatos; e pelo espaço de um minuto puxaram e arrancaram o cabelo e as roupas um do outro, socaram e arranharam o nariz um do outro, e cobriram-se de poeira e de glória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt, gripped together like cats; and for the space of a minute they tugged and tore at each other's hair and clothes, punched and scratched each other's nose, and covered themselves with dust and glory. [Return to Original English Version](#)

Tugging /'tʌgɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: puxando com força

Exemplo em português: *Tom puxava uma casa de botão e parecia acanhado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was tugging at a button-hole and looking sheepish. [Return to Original English Version](#)

Tumbling /'tʌmbliŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: caindo; rolando

Simple English: Falling suddenly and rolling over.

Example: *The warriors went tumbling heels over head.*

Exemplo em português: *Num instante os dois meninos estavam rolando e se atracando na terra, agarrados como gatos; e pelo espaço de um minuto puxaram e arrancaram o cabelo e as roupas um do outro, socaram e arranharam o nariz um do outro, e cobriram-se de poeira e de glória.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt, gripped together like cats; and for the space of a minute they tugged and tore at each other's hair and clothes, punched and scratched each other's nose, and covered themselves with dust and glory. [Go to](#)

Twinkling /'twɪŋklɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: um piscar de olhos; um instante

Exemplo em português: *Torrões de terra estavam à mão, e num piscar de olhos o ar ficou cheio deles.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Clods were handy and the air was full of them in a twinkling. [Return to Original English Version](#)

Umf /ʌmf/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hum!; grunhido

Exemplo em português: - *Ora!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Umf! [Return to Original English Version](#)

Unalloyed /,ʌnə'loɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: puro; sem mistura de outra coisa

Exemplo em português: *Sentia-se muito como um astrônomo que descobriu um novo planeta - sem dúvida, no que diz respeito a um prazer forte, profundo e puro, a vantagem estava com o menino, não com o astrônomo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He felt much as an astronomer feels who has discovered a new planet - no doubt, as far as strong, deep, unalloyed pleasure is concerned, the advantage was with the boy, not the astronomer. [Return to Original English Version](#)

Unbearable /ʌn'berəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: insuportável

Exemplo em português: *Dali a pouco ela entrou na cozinha, e Sid, feliz com a sua imunidade, esticou a mão para o açucareiro - uma espécie de triunfo sobre Tom que era quase insuportável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently she stepped into the kitchen, and Sid, happy in his immunity, reached for the sugar-bowl - a sort of glorying over Tom which was wellnigh unbearable. [Return to Original English Version](#)

Unbutton /ən'bətən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desabotoar

Simple English: to open clothing by releasing its buttons

Example: *Do you really think, he said angrily, that I will unbutton all my clothes only to tell a little boy like you the time? Then he walked heavily down the street, making angry sounds.*

Exemplo em português: *Desabotoa a jaqueta!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Unbutton your jacket!" [Go to](#)

Original English Version

1. Unbutton your jacket!" [Go to](#)

Unconsciously /,ən'kənʃəsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inconscientemente

Exemplo em português: *Uma balsa de toras no rio o convidou, e ele se sentou na borda externa dela e contemplou a lúgubre vastidão da correnteza, desejando, o tempo todo, poder simplesmente se afogar, de uma só vez e inconscientemente, sem passar pela desconfortável rotina concebida pela natureza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A log raft in the river invited him, and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness of the stream, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and unconsciously, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. [Return to Original English Version](#)

2. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart; and he held sacred things and places in such reverence, and so separated them from worldly matters, that unconsciously to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar intonation which was wholly absent on week-days.

[Return to Original English Version](#)

Uncushioned /ʌn'kʊʃənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem almofada

Exemplo em português: *Duas das crianças sempre ficavam para o sermão de bom grado, e a outra também ficava sempre - por razões mais fortes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The church's high-backed, uncushioned pews would seat about three hundred persons; the edifice was but a small, plain affair, with a sort of pine board tree-box on top of it for a steeple. [Return to Original English Version](#)

Undressed /ʌn'drest/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: despido; sem curativo

Simple English: With the clothes taken off, or with no bandage on a wound.

Example: *The child was undressed and put to bed.*

Exemplo em português: *Não muito depois, enquanto Tom, já sem roupa para dormir, olhava suas roupas molhadas à luz de uma vela de sebo, Sid acordou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was looking at his soaked clothes by the light of a tallow candle, Sid woke up. [Go to](#)

Original English Version

1. Not long after, as Tom, all undressed for bed, was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip, Sid woke up; but if he had any dim idea of making any "references to allusions," he thought better of it and held his peace, for there was danger in Tom's eye. [Go to](#)

Uneasy /ʌn'ɪ:zi/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: inquieto; pouco à vontade

Simple English: Feeling worried or not comfortable.

Example: *The Scarecrow felt a little uneasy.*

Exemplo em português: *Tom estava inquieto, infeliz e cheio de culpa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom had been uneasy, unhappy, and full of guilt. [Go to](#)

Unirrigated /ʌn'ɪrɪgeɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não irrigado

Exemplo em português: *Mas, quando emergiu da toalha, ainda não estava satisfatório, pois o território limpo parava bruscamente no queixo e nos maxilares, como uma máscara; abaixo e além dessa linha havia uma extensão escura de solo não irrigado que se espalhava para baixo pela frente e para trás ao redor do pescoço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But when he emerged from the towel, he was not yet satisfactory, for the clean territory stopped short at his chin and his jaws, like a mask; below and beyond this line there was a dark expanse of unirrigated soil that spread downward in front and backward around his neck. [Return to Original English Version](#)

Unknown Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: desconhecido

Exemplo em português: *Por volta das nove e meia ou dez, ele veio pela rua vazia até onde morava a Amada Desconhecida.*

Forms in this book: Unknown, unknown

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Around half past nine or ten, he came along the empty street to where the Adored Unknown lived. [Go to](#)

Unnecessaries /ʌnˈnɛsəˌɛrɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coisas ou cargos desnecessários

Exemplo em português: *Tom sendo posto junto ao corredor, a fim de ficar o mais longe possível da janela aberta e das sedutoras cenas estivais lá de fora.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Unpainted /ʌn'peɪntɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem pintura

Simple English: not covered with paint

Example: *The unpainted wood looked pale.*

Exemplo em português: *Depois comparou a pequena faixa branca com a grande cerca ainda por pintar e sentou-se numa caixa de árvore, desanimado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he compared the small white strip with the large fence still unpainted and sat down on a tree-box, feeling discouraged. [Go to](#)

Unquestionably /ʌn'kwɛstʃənəbli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indubitavelmente

Exemplo em português: *Somente os alunos mais velhos conseguiam guardar os seus bilhetes e persistir no seu tedioso trabalho por tempo suficiente para ganhar uma Bíblia, e assim a entrega de um desses prêmios era uma circunstância rara e notável; o aluno bem-sucedido ficava, naquele dia, tão grandioso e destacado que, ali mesmo, o coração de cada estudante era inflamado por uma nova ambição que muitas vezes durava umas duas semanas. É possível que o estômago mental de Tom jamais tivesse realmente sentido fome de um desses prêmios, mas, sem dúvida, todo o seu ser havia por muito tempo ansiado pela glória e pelo éclat que o acompanhavam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It is possible that Tom's mental stomach had never really hungered for one of those prizes, but unquestionably his entire being had for many a day longed for the glory and the éclat that came with it. [Return to Original English Version](#)

Unsaid /ʌn'sed/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não dito; por dizer

Simple English: Not spoken, though it could have been.

Example: *Some things are better left unsaid.*

Exemplo em português: *Ele se imaginava deitado doente, perto da morte, com a tia debruçada sobre ele implorando por uma palavrinha de perdão, mas ele viraria o rosto para a parede e morreria sem dizer essa palavra.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He pictured himself lying sick and near death, with his aunt bending over him begging for one little forgiving word, but he would turn his face to the wall and die with that word unsaid. [Go to](#)

Original English Version

1. He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him beseeching one little forgiving word, but he would turn his face to the wall, and die with that word unsaid. [Go to](#)

Unspeakable /ʌn'spi:kəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indizível; que não se pode dizer

Exemplo em português: *Quando encontrou a cerca inteira caiada, e não só caiada, mas primorosamente revestida e recoberta, e até com uma faixa pintada no chão, o seu espanto foi quase indescritível.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When she found the entire fence white-washed, and not only whitewashed but elaborately coated and recoated, and even a streak added to the ground, her astonishment was almost unspeakable. [Return to Original English Version](#)

Untimely /ʌn'taɪmli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inoportuno; prematuro

Exemplo em português: *E assim ELA o veria quando olhasse para a alegre manhã, e, ah! deixaria ela cair uma pequena lágrima sobre a sua pobre forma sem vida, solitaria um pequeno suspiro ao ver uma jovem e brilhante vida tão rudemente ceifada, tão prematuramente cortada?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning, and oh! would she drop one little tear upon his poor, lifeless form, would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted, so untimely cut down? [Return to Original English Version](#)

Unwhitewashed /ʌn'waɪtweɪʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não caiado; sem cal

Exemplo em português: *Suspirando, mergulhou o pincel e passou-o ao longo da tábua mais alta; repetiu a operação; fez de novo; comparou a insignificante listra caiada com o vasto continente de cerca não caiada, e sentou-se, desanimado, sobre uma caixa de árvore.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. [Return to Original English Version](#)

Unwillingly /ʌn'wɪlɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de má vontade; a contragosto

Simple English: Doing something without wanting to.

Example: *He unwillingly agreed to share the room.*

Exemplo em português: *Por fim, ele foi para casa sem vontade, com a cabeça cheia de sonhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last he walked home unwillingly, with his head full of dreams. [Go to](#)

Unwound /ʌn'waʊnd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: desenrolou

Simple English: Undid something that was rolled or wound up.

Example: *She unwound the thread from the reel.*

Exemplo em português: *Ele largou o balde, pegou a bola branca e se debruçou sobre o dedão com muito interesse enquanto a atadura era desenrolada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with great interest while the bandage was unwound. [Go to](#)

Original English Version

1. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with absorbing interest while the bandage was being unwound. [Go to](#)

***Uplifted* /ʌp'liftɪd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: erguido; levantado

Exemplo em português: *A poderosa palma erguia-se para golpear de novo quando Tom gritou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The potent palm was uplifted to strike again when Tom cried out: [Return to Original English Version](#)

Vastness /'væstnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vastidão

Exemplo em português: *Uma balsa de toras no rio o convidou, e ele se sentou na borda externa dela e contemplou a lúgubre vastidão da correnteza, desejando, o tempo todo, poder simplesmente se afogar, de uma só vez e inconscientemente, sem passar pela desconfortável rotina concebida pela natureza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A log raft in the river invited him, and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness of the stream, wishing, the while, that he could only be drowned, all at once and unconsciously, without undergoing the uncomfortable routine devised by nature. [Return to Original English Version](#)

Venerable /'venərəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: venerável

Exemplo em português: *A multidão subia pelos corredores: o velho e necessitado agente do correio, que já vira dias melhores; o prefeito e sua esposa... pois tinham um prefeito ali, entre outras coisas dispensáveis; o juiz de paz; a viúva Douglas, formosa, esperta e quarentona, uma alma generosa e de bom coração, e abastada, cuja mansão na colina era o único palácio da cidade, e a mais hospitaleira e de longe a mais pródiga em matéria de festividades de que St. Petersburg podia se gabar; o encurvado e venerável Major Ward e sua senhora; o advogado Riverson, o novo notável vindo de longe; em seguida a beldade da aldeia, seguida por um bando de jovens quebra-corações de vestido de organdi e enfeitadas de fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade em bloco... pois haviam ficado no vestíbulo chupando os castões das bengalas, uma parede circular de admiradores empomados e sorridentes, até que a última moça atravessasse aquele corredor polonês; e por último de todos veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, cuidando da mãe com tanto zelo como se ela fosse de cristal lapidado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Vestibule /'vestibju:l/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: vestibulo

Exemplo em português: *A multidão subia pelos corredores: o velho e necessitado agente do correio, que já vira dias melhores; o prefeito e sua esposa... pois tinham um prefeito ali, entre outras coisas dispensáveis; o juiz de paz; a viúva Douglas, formosa, esperta e quarentona, uma alma generosa e de bom coração, e abastada, cuja mansão na colina era o único palácio da cidade, e a mais hospitaleira e de longe a mais pródiga em matéria de festividades de que St. Petersburg podia se gabar; o encurvado e venerável Major Ward e sua senhora; o advogado Riverson, o novo notável vindo de longe; em seguida a beldade da aldeia, seguida por um bando de jovens quebra-corações de vestido de organdi e enfeitadas de fitas; depois todos os jovens caixeiros da cidade em bloco... pois haviam ficado no vestibulo chupando os castões das bengalas, uma parede circular de admiradores empomados e sorridentes, até que a última moça atravessasse aquele corredor polonês; e por último de todos veio o Menino Modelo, Willie Mufferson, cuidando da mãe com tanto zelo como se ela fosse de cristal lapidado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd filed up the aisles: the aged and needy postmaster, who had seen better days; the mayor and his wife - for they had a mayor there, among other unnecessaries; the justice of the peace; the widow Douglass, fair, smart, and forty, a generous, good-hearted soul and well-to-do, her hill mansion the only palace in the town, and the most hospitable and much the most lavish in the matter of festivities that St. Petersburg could boast; the bent and venerable Major and Mrs. Ward; lawyer Riverson, the new notable from a distance; next the belle of the village, followed by a troop of lawn-clad and ribbon-decked young heart-breakers; then all the young clerks in town in a body - for they had stood in the vestibule sucking their cane-heads, a circling wall of oiled and simpering admirers, till the last girl had run their gantlet; and last of all came the Model Boy, Willie Mufferson, taking as heedful care of his mother as if she were cut glass. [Return to Original English Version](#)

Vexation /vɛk'seɪʃən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: aborrecimento; irritação

Exemplo em português: *Tom foi para a cama sem o aborrecimento adicional das orações, e Sid tomou nota mental da omissão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom turned in without the added vexation of prayers, and Sid made mental note of the omission. [Return to Original English Version](#)

2. The young gentlemen teachers "showed off" with small scoldings and other little displays of authority and fine attention to discipline - and most of the teachers, of both sexes, found business up at the library, by the pulpit; and it was business that frequently had to be done over again two or three times (with much seeming vexation). [Return to Original English Version](#)

Vexed /ˈvɛkst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irritados; contrariados

Exemplo em português: *Tia Polly ficou aborrecida de pensar que tinha deixado escapar aquela evidência circunstancial e perdido uma jogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial evidence, and missed a trick. [Return to Original English Version](#)

Victory /'vɪktəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vitória; triunfo

Simple English: Success achieved in war, competition, or other contest.

Example: *The victory in the final race brought joy to the entire team.*

Exemplo em português: *Num instante, ele estava correndo rua abaixo com o balde e com uma dor ardida atrás, Tom estava caindo com energia, e Tia Polly estava saindo com um chinelo na mão e a vitória nos olhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In a moment he was running down the street with his pail and a stinging behind him, Tom was whitewashing with energy, and Aunt Polly was leaving with a slipper in her hand and victory in her eyes. [Go to](#)

Vigor /'vigər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vigor; energia

Exemplo em português: *No instante seguinte, ia voando rua abaixo com o seu balde e o traseiro ardendo, Tom caía com vigor, e Tia Polly se retirava do campo de batalha com um chinelo na mão e a vitória no olhar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Virtuous /'vɜ:rtʃuəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: virtuoso; honesto

Exemplo em português: *Estava tão tomada pelo esplendor do feito dele que o levou até a despensa, escolheu uma maçã seleta e a entregou a ele, junto com um sermão edificante sobre o valor e o sabor a mais que uma guloseima adquire quando vem sem pecado, através do esforço virtuoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She was so overcome by the splendor of his achievement that she took him into the closet and selected a choice apple and delivered it to him, along with an improving lecture upon the added value and flavor a treat took to itself when it came without sin through virtuous effort. [Return to Original English Version](#)

Vitals /'vaɪtəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: órgãos vitais

Exemplo em português: *Tinha um ar citadino que corroía as entranhas de Tom.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had a citified air about him that ate into Tom's vitals. [Return to Original English Version](#)

Wads /wadz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chumaços; maços; bolinhas de papel

Exemplo em português: *As garotinhas "exibiram-se" de várias maneiras, e os garotinhos "exibiram-se" com tal diligência que o ar ficou espesso de bolinhas de papel e do murmúrio de embates.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little girls "showed off" in various ways, and the little boys "showed off" with such diligence that the air was thick with paper wads and the murmur of scufflings. [Return to Original English Version](#)

Wandered /'wɑ:ndərd/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: vagou; perambulou

Simple English: Walked around slowly with no clear plan.

Example: *We wandered through the market all morning.*

Exemplo em português: *Ele se afastou dos lugares onde os meninos costumavam ficar e procurou cantos solitários que combinassem com seu humor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wandered far from the usual places where boys went and looked for lonely spots that matched his mood. [Go to](#)

Original English Version

1. He wandered far from the accustomed haunts of boys, and sought desolate places that were in harmony with his spirit. [Go to](#)

Warble /'wɔrbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gorjeio; trinado

Exemplo em português: *Consistia em um curioso trinado semelhante ao de um pássaro, uma espécie de gorjeio líquido, produzido ao tocar a língua no céu da boca em intervalos curtos no meio da música - o leitor provavelmente se lembra de como se faz, se algum dia já foi menino.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It consisted in a peculiar bird-like turn, a sort of liquid warble, produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals in the midst of the music - the reader probably remembers how to do it, if he has ever been a boy. [Return to Original English Version](#)

Warehoused /'wɛrhaʊzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: armazenou; guardou em depósito

Exemplo em português: *O prêmio foi entregue a Tom com tanta efusão quanto o superintendente conseguiu bombear nas circunstâncias; mas faltava-lhe algo do verdadeiro entusiasmo, pois o instinto do pobre homem lhe dizia que ali havia um mistério que talvez não suportasse muito bem a luz; era simplesmente absurdo que aquele garoto tivesse armazenado dois mil feixes de sabedoria escriturística em suas dependências - uma dúzia forçaria a sua capacidade, sem dúvida alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prize was delivered to Tom with as much effusion as the superintendent could pump up under the circumstances; but it lacked somewhat of the true gush, for the poor fellow's instinct taught him that there was a mystery here that could not well bear the light, perhaps; it was simply preposterous that this boy had warehoused two thousand sheaves of Scriptural wisdom on his premises - a dozen would strain his capacity, without a doubt. [Return to Original English Version](#)

Warmed /wɔːrmd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aqueceu

Simple English: Made someone or something less cold.

Example: *The fire warmed her and made her feel less lonely.*

Exemplo em português: *E, acima de tudo isso, o grande homem permanecia sentado e irradiava um majestoso sorriso judicial sobre toda a casa, aquecendo-se ao sol da própria grandeza - pois também ele estava se "exibindo".*

Use in this Book:

Original English Version

1. And above it all the great man sat and beamed a majestic judicial smile upon all the house, and warmed himself in the sun of his own grandeur - for he was "showing off," too. [Go to](#)

Warn't /wɔːrnt/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: não estava

Simple English: was not; a negative form of 'to be'

Example: *And Martha warn't as late last Christmas Day by half-an-hour?"*

Exemplo em português: *Eu não tinha reparado."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I warn't noticing." [Go to](#)

Original English Version

1. "Tom, it was middling warm in school, warn't it?" [Go to](#)

2. "Powerful warm, warn't it?" [Go to](#)

3. I warn't noticing." [Go to](#)

4. You'd be always into that sugar if I warn't watching you." [Go to](#)

Watchful /'wɑ:tʃfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vigilante; atento

Exemplo em português: *Depois de forcejarem até que ambos ficassem quentes e vermelhos, cada um afrouxou a pressão com cautela atenta, e Tom disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. After struggling till both were hot and flushed, each relaxed his strain with watchful caution, and Tom said: [Return to Original English Version](#)

Watered /'wɔ:tərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: irrigado; bem regado

Exemplo em português: *A boca de Tom encheu de água pela maçã, mas ele se manteve firme no trabalho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom's mouth watered for the apple, but he stuck to his work. [Return to Original English Version](#)

Waver /'weɪvər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vacilar; hesitar; oscilar

Exemplo em português: *Jim começou a vacilar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Jim began to waver. [Return to Original English Version](#)

Waylaid /weɪˈleɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: emboscou; apanhou no caminho

Exemplo em português: *Ficou à espreita de outros garotos à medida que chegavam, e continuou comprando bilhetes de várias cores por mais dez ou quinze minutos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He waylaid other boys as they came, and went on buying tickets of various colors ten or fifteen minutes longer. [Return to Original English Version](#)

Wealth Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: riqueza; fortuna; bens

Simple English: a large amount of money or valuable things

Example: *The family gained wealth through trade.*

Exemplo em português: *Ele tirou sua pequena fortuna e olhou para ela: pedaços de brinquedo, bolas de gude e tralha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He took out his small wealth and looked at it: toy pieces, marbles, and junk.

[Go to](#)

Weekday /'wik,deɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: dia de semana; dia útil

Simple English: any day of the week except Saturday and Sunday

Example: *On a weekday, this would not have mattered.*

Exemplo em português: *Esse menino também estava bem-vestido, e num dia de semana ainda por cima.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This boy was also well dressed, and on a weekday too. [Go to](#)
2. It was different from his weekday voice. [Go to](#)

Welded /'wɛldɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: soldado; unido firmemente

Exemplo em português: *Terminado o café da manhã, Tia Polly conduziu o culto familiar: começou com uma oração construída da base ao topo com sólidas fiadas de citações das Escrituras, soldadas por uma fina argamassa de originalidade; e, do alto disso, ela proferiu um sombrio capítulo da Lei Mosaica, como do alto do Sinai.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Breakfast over, Aunt Polly had family worship: it began with a prayer built from the ground up of solid courses of Scriptural quotations, welded together with a thin mortar of originality; and from the summit of this she delivered a grim chapter of the Mosaic Law, as from Sinai. [Return to Original English Version](#)

Wellnigh /,wɛl'naɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: quase; praticamente

Exemplo em português: *Dali a pouco ela entrou na cozinha, e Sid, feliz com a sua imunidade, esticou a mão para o açucareiro - uma espécie de triunfo sobre Tom que era quase insuportável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently she stepped into the kitchen, and Sid, happy in his immunity, reached for the sugar-bowl - a sort of glorying over Tom which was wellnigh unbearable. [Return to Original English Version](#)

Wended /'wɛndɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: seguiu caminho; dirigiu-se

Exemplo em português: *O garoto meditou por um tempo sobre a substancial mudança ocorrida em suas circunstâncias mundanas, e depois se dirigiu ao quartel-general para prestar contas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boy mused awhile over the substantial change which had taken place in his worldly circumstances, and then wended toward headquarters to report.

[Return to Original English Version](#)

Wending /'wɛndɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: seguindo caminho; dirigindo-se

Exemplo em português: *Manteve essa grotesca palhaçada por algum tempo; mas, dali a pouco, enquanto estava no meio de algumas perigosas piruetas ginásticas, olhou de esguelha e viu que a garotinha se encaminhava para casa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept up this grotesque foolishness for some time; but by-and-by, while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances, he glanced aside and saw that the little girl was wending her way toward the house. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Whack /wæk/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: pancada; golpe forte; baque

Simple English: a hard hit, or the loud sound such a hit makes

Example: *Her head hit the matting with a loud whack.*

Exemplo em português: *"Tia, a senhora não bate no Sid quando ele pega."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Aunt, you don't whack Sid when he takes it." [Go to](#)

Original English Version

1. "Aunt, you don't whack Sid when he takes it." [Go to](#)

Whacks /wæks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pancadas; golpes fortes

Exemplo em português: *Ela nunca bate em ninguém - dá uns cascudos na cabeça da gente com o dedal, e quem que se importa com isso, gostaria de saber.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She never licks anybody - whacks 'em over the head with her thimble - and who cares for that, I'd like to know. [Return to Original English Version](#)

What'll /'wʌtəl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: o que vai; o que será

Simple English: short spoken form of 'what will'

Example: *What'll you take for her?*

Exemplo em português: *"O que você quer por ele?"*

Forms in this book: What'll, what'll

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "What'll you take for her?" [Go to](#)

2. "What'll you give?" [Go to](#)

Original English Version

1. "What'll you take for her?" [Go to](#)

2. "What'll you give?" [Go to](#)

What're /'wʌtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o que estão; o que são

Exemplo em português: *Vamos - soltem a espia de proa - o que é que vocês estão fazendo aí!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Come - out with your spring-line - what're you about there! [Return to Original English Version](#)

***Wheeled* /wi:ld/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: fez meia-volta

Exemplo em português: *Tom girou de repente e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom wheeled suddenly and said: [Return to Original English Version](#)

Whirled /wɜːrld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: girou; rodopiou

Exemplo em português: *A velha senhora girou nos calcanhares e recolheu as saias para longe do perigo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The old lady whirled round, and snatched her skirts out of danger. [Return to Original English Version](#)

Whisper /'wɪspər/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Exemplo em português: *Ele teria adorado ouvir os cochichos:*

Forms in this book: whisper, whispers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He would have loved to hear the whispers: [Go to](#)

Whispered /'wɪspərd/ **Listen** (55 occurrences in the simplified text)

Português: sussurraram; cochicharam

Simple English: Spoke very quietly, so that few people could hear.

Example: *They stopped and whispered among themselves.*

Exemplo em português: *O coro sempre ria e cochichava durante todo o culto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The choir always tittered and whispered all through service. [Go to](#)

Whispering /'wɪspərɪŋ/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: sussurrando

Simple English: Speaking very softly so that few can hear.

Example: *The two girls were whispering at the back.*

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado quando alguns dos meninos levados voltaram a brigar e a fazer outras brincadeiras, e por causa da agitação e dos cochichos que se espalharam bem longe, chegando até crianças quietas e bem-comportadas como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The last third of the speech was spoiled when some of the bad boys went back to fighting and other games, and by fidgeting and whispering that spread far and wide, reaching even to steady, well-behaved children like Sid and Mary.

[Go to](#)

2. Much of the whispering was caused by a rare event: visitors had arrived. [Go to](#)

3. Then a solemn silence fell over the church, broken only by the choir, which kept whispering and giggling in the gallery. [Go to](#)

Original English Version

1. A good part of the whispering had been occasioned by an event which was more or less rare - the entrance of visitors: lawyer Thatcher, accompanied by a very feeble and aged man; a fine, portly, middle-aged gentleman with iron-gray hair; and a dignified lady who was doubtless the latter's wife. [Go to](#)

2. The congregation being fully assembled, now, the bell rang once more, to warn laggards and stragglers, and then a solemn hush fell upon the church which was only broken by the tittering and whispering of the choir in the gallery.

[Go to](#)

Whisperings /'wɪspəɪɪŋz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sussurros; cochichos

Exemplo em português: *O último terço do discurso foi estragado pela retomada de brigas e outras recreações entre certos garotos malcriados, e por inquietações e cochichos que se espalharam por toda parte, chegando até mesmo à base de rochedos isolados e incorruptíveis como Sid e Mary.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The latter third of the speech was marred by the resumption of fights and other recreations among certain of the bad boys, and by fidgetings and whisperings that extended far and wide, washing even to the bases of isolated and incorruptible rocks like Sid and Mary. [Return to Original English Version](#)
2. It would have been music to his soul to hear the whisperings: [Return to Original English Version](#)

Whistling /'wɪslɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: assobio; silvo

Simple English: A high sound made by air moving quickly.

Example: *A sharp whistling came through the air.*

Exemplo em português: *Esse novo interesse era um novo jeito de assobiar que ele tinha acabado de aprender com um negro, e ele queria praticá-lo sozinho.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This new interest was a new way of whistling he had just learned from a negro, and he wanted to practise it alone. [Go to](#)
2. Soon Tom stopped whistling. [Go to](#)
3. Then there was a whistling sound in the air, a curse was heard, and the sound of breaking glass came next. [Go to](#)

Original English Version

1. This new interest was a valued novelty in whistling, which he had just acquired from a negro, and he was suffering to practise it un-disturbed. [Go to](#)

Whit /wit/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: mínimo; pingo; tiquinho

Exemplo em português: *Não porque seus problemas fossem um pingo menos pesados e amargos para ele do que os de um homem são para um homem, mas porque um interesse novo e poderoso os subjogou e os expulsou de sua mente por um tempo - assim como os infortúnios dos homens são esquecidos na excitação de novos empreendimentos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Not because his troubles were one whit less heavy and bitter to him than a man's are to a man, but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time - just as men's misfortunes are forgotten in the excitement of new enterprises. [Return to Original English Version](#)

Whitewash /'waɪtwɔʃ/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: caiar; cal; encobrir

Simple English: to paint walls with white liquid; also to hide someone's faults

Example: *He said he would whitewash his barns.*

Exemplo em português: *Tom saiu na calçada com um balde de cal e um pincel comprado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom came onto the sidewalk with a bucket of whitewash and a long brush.

[Go to](#)

2. "Say, Jim, I'll fetch the water if you'll whitewash some." [Go to](#)

3. She said she expected Mars Tom was gonna ask me to whitewash, so she told me to go along and mind my own business - she said SHE'D do the whitewashing." [Go to](#)

4. Does a boy get a chance to whitewash a fence every day?" [Go to](#)

5. "Say, Tom, let me whitewash a little." [Go to](#)

6. They came to make fun of him, but they stayed to whitewash. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom appeared on the sidewalk with a bucket of whitewash and a long-handled brush. [Go to](#)

2. "Say, Jim, I'll fetch the water if you'll whitewash some." [Go to](#)

3. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'." [Go to](#)

4. Does a boy get a chance to whitewash a fence every day?" [Go to](#)

5. "Say, Tom, let ME whitewash a little." [Go to](#)

6. There was no lack of material; boys happened along every little while; they came to jeer, but remained to whitewash. [Go to](#)

Whitewashed /'waɪtwɔːʃt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: caiadas

Simple English: Painted white with a thin mixture of lime and water.

Example: *The whitewashed walls shone in the sun.*

Exemplo em português: *Mas a cerca inteira estava caiada, e não só uma vez.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the whole fence was whitewashed, and not just once. [Go to](#)

Original English Version

1. Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. [Go to](#)

2. When she found the entire fence white-washed, and not only whitewashed but elaborately coated and recoated, and even a streak added to the ground, her astonishment was almost unspeakable. [Go to](#)

Whitewashin /'waɪtwɒʃɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caiando

Simple English: painting a fence or wall with white paint

Example: *She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'."*

Exemplo em português: *Ela disse que magina que o Sinhô Tom ia me pedi pra caiá, e por isso me disse pra ir cuidá da minha vida - que ELA mesma ia cuidá da caiação."*

Use in this Book:

Original English Version

1. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business - she 'lowed SHE'D 'tend to de whitewashin'." [Return to Original English Version](#)

Whitewashing /'waɪtwɒʃɪŋ/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: caiaando; encobrindo

Simple English: painting a wall or ceiling with white liquid

Example: *Old Fletcher was whitewashing the ceiling of his front room.*

Exemplo em português: *Ela disse que esperava que o Sinhô Tom ia me pedir pra pintar a cerca, então ela mandô eu ir e cuidar da minha vida - ela disse que ELA ia fazer a pintura."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She said she expected Mars Tom was gonna ask me to whitewash, so she told me to go along and mind my own business - she said SHE'D do the whitewashing." [Go to](#)
2. In a moment he was running down the street with his pail and a stinging behind him, Tom was whitewashing with energy, and Aunt Polly was leaving with a slipper in her hand and victory in her eyes. [Go to](#)
3. Tom kept on whitewashing and did not pay attention to the steamboat. [Go to](#)
4. Tom went back to his whitewashing and answered without interest: [Go to](#)
5. They had traded tickets to Tom for the money he had made by selling whitewashing privileges. [Go to](#)

Original English Version

1. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye. [Go to](#)
2. Tom went on whitewashing - paid no attention to the steamboat. [Go to](#)
3. Tom resumed his whitewashing, and answered carelessly: [Go to](#)
4. The boys were all eaten up with envy - but those that suffered the bitterest pangs were those who perceived too late that they themselves had contributed to this hated splendor by trading tickets to Tom for the wealth he had amassed in selling whitewashing privileges. [Go to](#)

Whiz /WIZ/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: zunido; zunir; passar zunindo

Exemplo em português: *Houve um zunido, como o de um projétil no ar, mesclado ao murmúrio de um palavrão, seguido de um som como o de vidro se estilhaçando, e uma pequena e vaga figura passou por cima da cerca e disparou embora na escuridão.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a whiz as of a missile in the air, mingled with the murmur of a curse, a sound as of shivering glass followed, and a small, vague form went over the fence and shot away in the gloom. [Return to Original English Version](#)

Whoop /wu:p/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: brado de alegria

Simple English: A loud cry of joy or of excitement.

Example: *He gave a whoop and ran to the gate.*

Exemplo em português: *Ele comia uma maçã e dava de vez em quando um assobio longo e melodioso, seguido de um din-dom bem grave, porque estava fingindo ser um barco a vapor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was eating an apple and giving a long, musical whoop now and then, followed by a deep ding-dong, because he was pretending to be a steamboat.

[Go to](#)

Original English Version

1. He was eating an apple, and giving a long, melodious whoop, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was personating a steamboat. [Go to](#)

Wid /wid/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: com

Simple English: a dialect pronunciation of 'with', showing what to do with something

Example: *What dat do wid de steak?*

Exemplo em português: *A véia sinhá me falô que eu tenho que ir buscar essa água e não ficar de bobeira com ninguém.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Ole missis told me I got to go and get dis water and not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)

Original English Version

1. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. [Go to](#)

Wilted /'wɪltɪd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: murchou; enfraqueceu

Simple English: became weak and drooping, like a flower without water

Example: *When his grip tightened I wilted and shrieked aloud.*

Exemplo em português: *Ele a tirou do bolso, amassada e murcha, e isso aumentou bastante sua felicidade sombria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He took it out, crumpled and wilted, and it greatly increased his gloomy happiness. [Go to](#)
2. Then he lay down on the ground below it, on his back, with his hands crossed on his chest and his poor wilted flower in them. [Go to](#)

Original English Version

1. He got it out, rumpled and wilted, and it mightily increased his dismal felicity. [Go to](#)
2. He climbed the fence, threaded his stealthy way through the plants, till he stood under that window; he looked up at it long, and with emotion; then he laid him down on the ground under it, disposing himself upon his back, with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted flower. [Go to](#)

Wily /'waɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: astuto; manhoso

Exemplo em português: *Esses se desprezavam a si mesmos, por terem sido os tolos ludibriados de uma astuta fraude, uma pérfida cobra escondida na relva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. These despised themselves, as being the dupes of a wily fraud, a guileful snake in the grass. [Return to Original English Version](#)

Winked /wɪŋkt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: piscou

Exemplo em português: *Trabalhou tanto os próprios sentimentos com o pathos desses sonhos que teve de ficar engolindo em seco, de tanto que sentia que ia se sufocar; e os olhos nadavam num borrão de água que transbordava quando ele piscava, escorria e pingava da ponta do nariz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams, that he had to keep swallowing, he was so like to choke; and his eyes swam in a blur of water, which overflowed when he winked, and ran down and trickled from the end of his nose. [Return to Original English Version](#)

Wise /waɪz/ Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: sábio; sensato; prudente

Simple English: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Example: *My grandfather is wise; he gives the best advice based on his experience.*

Exemplo em português: *Se ele fosse um filósofo sábio, teria sabido que trabalho é o que você é obrigado a fazer, e brincadeira é o que você não é obrigado a fazer. É por isso que fazer flores artificiais ou andar numa esteira é trabalho, enquanto jogar boliche ou escalar o Monte Branco é só diversão.*

Forms in this book: wise, wisely

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If he had been a wise philosopher, he would have known that work is what you must do, and play is what you do not have to do. [Go to](#)

Woes /wɒʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desgraças; aflições; tristezas

Exemplo em português: *Tom emburrou-se num canto e exaltou os próprios pesares.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom sulked in a corner and exalted his woes. [Return to Original English Version](#)

Worldly /'wɜːrldli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mundanos; do século

Exemplo em português: *Tirou do bolso todas as suas riquezas mundanas e as examinou - pedaços de brinquedos, bolas de gude e quinquilharias; o suficiente, talvez, para comprar uma troca de TRABALHO, mas nem de longe suficiente para comprar sequer meia hora de pura liberdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He got out his worldly wealth and examined it - bits of toys, marbles, and trash; enough to buy an exchange of WORK, maybe, but not half enough to buy so much as half an hour of pure freedom. [Return to Original English Version](#)
2. The boy mused awhile over the substantial change which had taken place in his worldly circumstances, and then wended toward headquarters to report. [Return to Original English Version](#)
3. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Return to Original English Version](#)
4. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart; and he held sacred things and places in such reverence, and so separated them from worldly matters, that unconsciously to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar intonation which was wholly absent on week-days. [Return to Original English Version](#)

Worshipped /'wɜ:rʃɪpt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adorei; cultuei

Exemplo em português: *Adorou esse novo anjo com o olhar furtivo, até perceber que ela o havia descoberto; então fingiu não saber que ela estava ali e começou a se "exibir" de toda sorte de maneiras absurdas e infantis, a fim de conquistar a admiração dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He worshipped this new angel with furtive eye, till he saw that she had discovered him; then he pretended he did not know she was present, and began to "show off" in all sorts of absurd boyish ways, in order to win her admiration.

[Return to Original English Version](#)

Wrap /ræp/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: envoltório; embrulhar; enrole

Simple English: To cover an object in paper, fabric, or material.

Example: *I will wrap the gift carefully before the party starts.*

Exemplo em português: *Havia linha enrolada nelas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Thread was wrapped around them. [Go to](#)

Wrought /rɔt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: trabalhou; forjou; lavrado

Exemplo em português: *Mary tomou-o a seu cargo, e, quando terminou com ele, era um homem e um irmão, sem distinção de cor, e o seu cabelo encharcado estava bem escovado, e os seus cachos curtos, trabalhados num efeito geral gracioso e simétrico. [Em particular, ele alisou os cachos, com esforço e dificuldade, e grudou o cabelo bem rente à cabeça; pois considerava os cachos coisa afeminada, e os seus enchiam a sua vida de amargura.] Então Mary tirou um terno de roupas dele que só havia sido usado aos domingos durante dois anos - eram simplesmente chamadas de suas "outras roupas" - e assim, por isso, ficamos sabendo o tamanho do seu guarda-roupa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mary took him in hand, and when she was done with him he was a man and a brother, without distinction of color, and his saturated hair was neatly brushed, and its short curls wrought into a dainty and symmetrical general effect. [He privately smoothed out the curls, with labor and difficulty, and plastered his hair close down to his head; for he held curls to be effeminate, and his own filled his life with bitterness.] Then Mary got out a suit of his clothing that had been used only on Sundays during two years - they were simply called his "other clothes" - and so by that we know the size of his wardrobe. [Return to Original English Version](#)

Yaller /'jælər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: amarelo

Simple English: a dialect pronunciation of 'yellow'

Example: *Why, Miss Shirley, ma'am, yesterday I bruk her green and yaller bowl that's always stood on the bookcase.*

Exemplo em português: *"Escuta, Billy, você tem um bilhete amarelo?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Say, Billy, got a yaller ticket?" [Go to](#)

Original English Version

1. "Say, Billy, got a yaller ticket?" [Go to](#)

Yearned /jɜːrnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ansiava por; suspirava por

Exemplo em português: *Então a consciência a repreendeu, e ela ansiou por dizer algo gentil e carinhoso; mas julgou que isso seria interpretado como uma confissão de que ela estivera errada, e a disciplina proibia tal coisa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then her conscience reproached her, and she yearned to say something kind and loving; but she judged that this would be construed into a confession that she had been in the wrong, and discipline forbade that. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Yearning /'jɜ:rnɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ansiando; erguendo-se com anseio

Exemplo em português: *Sabia que um olhar cheio de anseio pousava sobre ele, de quando em quando, através de um véu de lágrimas, mas recusava-se a reconhecê-lo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He knew that a yearning glance fell upon him, now and then, through a film of tears, but he refused recognition of it. [Return to Original English Version](#)

Yes'm /'jɛsəm/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: sim, senhora

Simple English: a dialect contraction of 'yes, ma'am'

Example: "Yes'm," said Davy with a gulp.

Exemplo em português: "Sim, senhora."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Yes'm." [Go to](#)

2. "Yes'm." [Go to](#)

Original English Version

1. "Yes'm." [Go to](#)

2. "Yes'm." [Go to](#)

CULTURAL GLOSSARY

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles, historic objects and post-nominal credentials. Post-nominal letters appear after a person's name and identify qualifications, distinctions or professional memberships. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Larboard /'læbo:d/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: bombordo (termo náutico obsoleto)

Forms in this book: labboard, Larboard, bombordo, bombordo (termo náutico obsoleto)

obsolete nautical side term

Contexto cultural e importância histórica: Larboard é o antigo nome náutico inglês para o lado esquerdo de uma embarcação quando se olha para a proa. Como “larboard” soava perigosamente parecido com “starboard” em condições ruidosas, a marinha britânica e outras adotaram oficialmente “port” durante o século XIX. A palavra antiga permanece frequente em narrativas marítimas, diários de bordo e ordens navais de época. Não significa o lado mais próximo da terra. Em português brasileiro, traduz-se por “bombordo”, indicando-se, se útil, que o original emprega o antecessor obsoleto de “port”.

Cultural and historical context in Simple English: Larboard is the former nautical name for the left side of a ship when facing forward. Because “larboard” sounded dangerously similar to “starboard” in noisy conditions, the British and other navies officially adopted “port” during the nineteenth century. The old word remains common in earlier sea narratives, logbooks, and naval commands. It does not mean the side nearest land. Brazilian Portuguese should translate it as “bombordo,” perhaps noting that the English source uses the obsolete predecessor of modern “port.”

Example: *"Let her go back on the labboard!"*

Exemplo em português: *"Solta a ré a bombordo!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Let her go back on the labboard! [Go to](#)
2. Stop the labboard! [Go to](#)

Original English Version

1. "Let her go back on the labboard! [Go to](#)
2. Stop the labboard! [Go to](#)

Pantalettes /pæntə'lets/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: pantalettes; calças íntimas compridas

Forms in this book: Pantalettes, talettes, pantalettes; calças íntimas compridas, pantalettes, calças íntimas compridas

nineteenth century undergarment

Contexto cultural e importância histórica: Pantalettes eram roupas íntimas compridas usadas principalmente por mulheres e meninas no século XIX. Geralmente feitas como duas pernas separadas ou unidas, apareciam abaixo de saias mais curtas ou vestidos infantis e podiam exibir renda, pregas ou bordados nos tornozelos. A peça refletia mudanças nas ideias de modéstia, infância e movimento prático. Em português, pode-se preservar pantalettes na história da moda ou usar calças íntimas compridas, sem confundi-las com calças modernas ou leggings de dança.

Cultural and historical context in Simple English: Pantalettes were long undergarments worn mainly by women and girls in the nineteenth century. Usually made as two separate or joined legs, they extended below shorter skirts or children's dresses and could display lace, tucks, or embroidery at the ankles. The garment reflected changing ideas about modesty, childhood, and practical movement. Portuguese may preserve pantalettes in fashion history or use calças íntimas compridas, taking care not to confuse them with modern trousers or dance leggings.

Example: *As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes.*

Exemplo em português: *Ao passar pela casa onde morava Jeff Thatcher, viu uma garota nova no jardim - uma adorável criaturinha de olhos azuis, com cabelos louros trançados em duas longas mechas, vestido branco de verão e calcinhas bordadas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes. [Go to](#)

Pantaloons /,pæntə'lu:nz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: pantalonas; calças compridas históricas

Forms in this book: Pantaloons, pantaloons, calças largas, pantalonas; calças compridas históricas, calças compridas históricas

historical mens trousers

Contexto cultural e importância histórica: Pantaloons eram calças masculinas justas ou moderadamente ajustadas que iam da cintura aos tornozelos, especialmente na moda do fim do século XVIII e início do XIX. Ajudaram a substituir os calções até os joelhos e contribuíram para o desenvolvimento das calças modernas. Corte e largura mudaram com o tempo, e o inglês posterior às vezes usou a palavra de forma humorística para quaisquer calças. Como pantalonas hoje sugere pernas largas, calças compridas históricas pode explicar melhor a peça.

Cultural and historical context in Simple English: Pantaloons were men's close-fitting or moderately fitted trousers extending from the waist to the ankles, especially fashionable around the late eighteenth and early nineteenth centuries. They helped replace knee breeches and contributed to the development of modern trousers. Cut and looseness changed over time, and later English sometimes used the word humorously for any trousers. Portuguese pantalonas may suggest wider modern legs, so calças compridas históricas can explain the garment more accurately in a period description.

Example: *She was lovely, with blue eyes, yellow hair in two long braids, a white summer dress, and decorated pantaloons.*

Exemplo em português: *Ela era linda, com olhos azuis, cabelo louro em duas tranças compridas, um vestido branco de verão e calçolas enfeitadas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was lovely, with blue eyes, yellow hair in two long braids, a white summer dress, and decorated pantaloons. [Go to](#)

Original English Version

1. His cap was a dainty thing, his close-buttoned blue cloth roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. [Go to](#)

Sail /seɪl/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: vela

Forms in this book: Sail, sail, sail's, sailin, vela está, vela

nautical rigging component

Contexto cultural e importância histórica: Vela é uma superfície moldada, tradicionalmente feita de lona e hoje também de materiais sintéticos, que recebe o vento para impulsionar ou estabilizar uma embarcação. Marinheiros içam, regulam, reduzem e recolhem as velas conforme o vento e o rumo. Aparelhos históricos possuem muitos nomes especializados segundo a posição e o formato. Em português brasileiro, vela é a tradução náutica padrão. Nesse sentido, indica o equipamento que capta o vento, embora a mesma palavra também nomeie uma vela de iluminação.

Cultural and historical context in Simple English: A sail is a shaped surface, traditionally made of canvas and now also of synthetic material, that catches moving air to propel or steady a vessel. Sailors set, trim, reef, and furl sails according to wind and course. Historical rigs carry many specialized sail names based on position and shape. In Brazilian Portuguese, vela is the standard nautical translation. Here it means the vessel's wind-catching equipment, not a candle, even though Portuguese uses the same word for both objects.

Example: "What sail's she carrying?"

Exemplo em português: Enquanto outros lutam para ganhar o prêmio, e navegam por mares de SAN-gue?

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Whilst others fight to win the prize, and sail thro' BLOOD-y seas? [Go to](#)

Original English Version

1. Whilst others fight to win the prize, and sail thro' BLOOD-y seas? [Go to](#)

Starboard /'stɑ:rbɔ:d/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: boreste

Forms in this book: stabboard, Starboard, starboard, boreste; lado direito do navio, boreste, lado direito do navio

nautical direction term

Contexto cultural e importância histórica: Starboard é o lado direito de uma embarcação quando a pessoa olha para a frente, em direção à proa. Continua sendo o mesmo lado independentemente da direção em que um observador esteja voltado, evitando ambiguidade a bordo. Luzes internacionais de navegação marcam boreste com verde e bombordo com vermelho. A terminologia náutica brasileira usa boreste; lado direito pode ajudar leitores gerais, mas é menos técnico. A palavra aparece em ordens de leme, vigia, manobras, regras de abalroamento e localização de cabines ou equipamentos.

Cultural and historical context in Simple English: Starboard is the right-hand side of a vessel when a person faces forward toward the bow. It remains the same side regardless of which direction an observer personally faces, preventing ambiguity aboard ship. International navigation lights mark starboard with green and port with red. Brazilian Portuguese nautical terminology uses boreste, while lado direito may help general readers but is less technical. The word appears in helm orders, lookout reports, maneuvers, collision rules, and descriptions of cabins or equipment, making it essential maritime vocabulary.

Example: *I watched it creep closer, and when it was almost even with me, I heard a man say, "Stern oars, there! heave her head to stabboard!" I heard it as clear as if he were beside me.*

Exemplo em português: *"Ré a boreste!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Set her back on the starboard! [Go to](#)
2. "Stop the starboard! [Go to](#)
3. Come ahead on the starboard! [Go to](#)

Original English Version

1. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with laborious pomp and circumstance - for he was personating the Big Missouri, and considered himself to be drawing nine feet of water. [Go to](#)
2. "Set her back on the stabboard! [Go to](#)

3. "Stop the stabboard! [Go to](#)

4. Come ahead on the stabboard! [Go to](#)

SERIES CHARACTER GLOSSARY

Canonical bilingual cards for the characters in this narrative series. Exact English and Portuguese forms point to one series-owned identity; ambiguous generic references are not linked automatically. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English. After one linked italic mention, aliases of the same character remain unmarked for the next 300 words.

Amy Lawrence (series character)

Forma em português: Amy Lawrence

English forms in this book: Amy, Amy Lawrence, Lawrence

Formas em português neste livro: Amy Lawrence, Amy, Lawrence

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Tom Sawyer

Role: Tom's former sweetheart and Becky's brief romantic rival

Papel: a antiga namorada de Tom e breve rival amorosa de Becky

Traits: young, sensitive

Traços: juventude, sensibilidade

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: is a former sweetheart of / é uma antiga namorada de

Character synopsis: Amy Lawrence belongs to Tom's school and social circle in St. Petersburg. Tom deliberately returns attention to her when he wants Becky to feel jealous, making Amy part of the emotional comedy. This card identifies Amy Lawrence as Tom's former sweetheart and Becky's brief romantic rival. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: is a former sweetheart of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Amy Lawrence pertence ao círculo escolar e social de Tom em St. Petersburg. Tom volta deliberadamente sua atenção para ela quando deseja provocar ciúme em Becky, fazendo de Amy parte da comédia sentimental. A ficha identifica Amy Lawrence como a antiga namorada de Tom e breve rival amorosa de Becky. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: é uma antiga namorada de. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Amy Lawrence disappeared from his heart, and he did not even remember her. [Go to](#)
2. He could not meet Amy Lawrence's eyes or bear her loving look. [Go to](#)

3. Amy Lawrence was proud and happy, and she tried to show it on her face. [Go to](#)

Original English Version

1. A certain Amy Lawrence vanished out of his heart and left not even a memory of herself behind. [Go to](#)

2. Tom had been restless and full of chafings and repinings; conscience-smitten, too - he could not meet Amy Lawrence's eye, he could not brook her loving gaze. [Go to](#)

3. Amy Lawrence was proud and glad, and she tried to make Tom see it in her face - but he wouldn't look. [Go to](#)

Aunt Polly (series character)

Forma em português: Tia Polly

English forms in this book: Aunt Polly, Polly, Sis

Formas em português neste livro: Tia Polly, Polly, Sis

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Tom's loving, strict guardian and central household authority

Papel: a tutora amorosa e rígida de Tom e principal autoridade doméstica

Traits: caring, strict

Traços: cuidado, rigor

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: raises as his guardian and aunt / cria como tutora e tia

Character synopsis: Aunt Polly raises Tom with a mixture of affection, religious duty, worry, and punishment. She is often fooled by his schemes, yet her concern for him remains one of the series' strongest family ties. This card identifies Aunt Polly as Tom's loving, strict guardian and central household authority. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: raises as his guardian and aunt. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Tia Polly cria Tom com uma mistura de afeto, dever religioso, preocupação e castigo. Muitas vezes é enganada pelos planos dele, mas sua dedicação permanece um dos vínculos familiares mais fortes da série. A ficha identifica Tia Polly como a tutora amorosa e rígida de Tom e principal autoridade doméstica. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: cria como tutora e tia. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While Tom was eating his supper and stealing sugar when he had a chance, Aunt Polly asked him questions that were tricky and very clever - because she wanted to trap him into saying something that would hurt him. [Go to](#)

2. He looked at Aunt Polly's face, but it showed nothing. [Go to](#)
3. Aunt Polly was annoyed that she had missed that clue and lost her chance. [Go to](#)
4. In a moment he was running down the street with his pail and a stinging behind him, Tom was whitewashing with energy, and Aunt Polly was leaving with a slipper in her hand and victory in her eyes. [Go to](#)
5. You see, Aunt Polly is very strict about this fence, right here by the street, you know. [Go to](#)
6. "Ben, I would like to, honestly, but Aunt Polly... [Go to](#)
7. TOM went to Aunt Polly, who was sitting by an open window in a nice back room. [Go to](#)
8. Aunt Polly did not fully believe him. [Go to](#)

Original English Version

1. While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, Aunt Polly asked him questions that were full of guile, and very deep - for she wanted to trap him into damaging revelations. [Go to](#)
2. He searched Aunt Polly's face, but it told him nothing. [Go to](#)
3. Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial evidence, and missed a trick. [Go to](#)
4. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye. [Go to](#)
5. You see, Aunt Polly's awful particular about this fence - right here on the street, you know - but if it was the back fence I wouldn't mind and SHE wouldn't. [Go to](#)
6. "Ben, I'd like to, honest injun; but Aunt Polly - well, Jim wanted to do it, but she wouldn't let him; Sid wanted to do it, and she wouldn't let Sid. [Go to](#)
7. TOM presented himself before Aunt Polly, who was sitting by an open window in a pleasant rearward apartment, which was bedroom, breakfast-room, dining-room, and library, combined. [Go to](#)
8. Aunt Polly placed small trust in such evidence. [Go to](#)

Ben Rogers (series character)

Forma em português: Ben Rogers

English forms in this book: Ben Rogers, Rogers

Formas em português neste livro: Ben Rogers, Rogers

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Tom and Huck's lively friend in games, gangs, and village life

Papel: o amigo animado de Tom e Huck em jogos, bandos e vida da aldeia

Traits: loyal, imaginative

Traços: lealdade, imaginação

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: joins the games and schemes led by / participa dos jogos e planos liderados por

Character synopsis: Ben Rogers famously approaches Tom during the fence-painting punishment and becomes one of the boys drawn into Tom's imaginative leadership. He later joins the robber gang and recurring village adventures. This card identifies Ben Rogers as Tom and Huck's lively friend in games, gangs, and village life. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: joins the games and schemes led by. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Ben Rogers se aproxima de Tom durante o famoso castigo de pintar a cerca e se torna um dos meninos atraídos pela liderança imaginativa dele. Mais tarde participa do bando de ladrões e de aventuras recorrentes na aldeia. A ficha identifica Ben Rogers como o amigo animado de Tom e Huck em jogos, bandos e vida da aldeia. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: participa dos jogos e planos liderados por.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon Ben Rogers came into view, the very boy whose teasing he feared most. [Go to](#)

Original English Version

1. Ben Rogers hove in sight presently - the very boy, of all boys, whose ridicule he had been dreading. [Go to](#)

Huckleberry Finn (series character)

Forma em português: Huckleberry Finn

English forms in this book: Finn, George Jackson, Huck, Huck Finn, Huckleberry, Huckleberry Finn, Hucky, Jackson, Red-Handed

Formas em português neste livro: Huckleberry Finn, Finn, George Jackson, Huck, Huck Finn, Huckleberry, Hucky, Jackson

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: the first-person narrator, river traveler, and Tom's closest friend

Papel: o narrador em primeira pessoa, viajante do rio e melhor amigo de Tom

Traits: resourceful, courageous, questioning

Traços: engenhosidade, coragem, questionamento

Relationships / Relações:

- Jim (Miss Watson's companion) / Jim: travels with and gradually recognizes as a friend / viaja com ele e aos poucos o reconhece como amigo

Character synopsis: Huck distrusts respectability, observes adult hypocrisy, improvises identities, and repeatedly chooses practical compassion over received rules. His voice carries the series from St. Petersburg through the Mississippi journey and later adventures. This card identifies Huckleberry Finn as the first-person narrator, river traveler, and Tom's closest friend. Its documented relationship with Jim (Miss Watson's companion) is described as follows: travels with and gradually recognizes as a friend. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Huck desconfia da respeitabilidade, observa a hipocrisia adulta, improvisa identidades e escolhe repetidamente a compaixão prática em vez das regras recebidas. Sua voz conduz a série de St. Petersburg pela viagem do Mississippi e pelas aventuras posteriores. A ficha identifica Huckleberry Finn como o narrador em primeira pessoa, viajante do rio e melhor amigo de Tom. A relação documentada com Jim (companheiro de Miss Watson) é descrita assim: viaja com ele e aos poucos o reconhece como amigo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Huck Finn is based on a real person. [Go to](#)

Original English Version

1. Huck Finn is drawn from life; Tom Sawyer also, but not from an individual - he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Huck rejects the moral rules used to justify betraying Jim, helps seek his freedom, and later continues as Tom's skeptical narrator in the overseas and detective adventures.

Huck rejeita as regras morais usadas para justificar a traição de Jim, ajuda a buscar sua liberdade e depois continua como narrador cético das aventuras internacionais e investigativas de Tom.

Jeff Thatcher (series character)

Forma em português: Jeff Thatcher

English forms in this book: Jeff Thatcher

Formas em português neste livro: Jeff Thatcher

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Minor character / Personagem secundário

Books / Livros: The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Tom Sawyer

Role: Becky's relative and one of Tom's schoolmates

Papel: o parente de Becky e um dos colegas de escola de Tom

Traits: distinct, context-specific

Traços: identidade distinta, papel específico

Relationships / Relações:

- Becky Thatcher / Becky Thatcher: is a younger relative and schoolmate of / é parente jovem e colega de escola de

Character synopsis: Jeff Thatcher belongs to the children's information network at school and in the village. His named presence helps establish the wider Thatcher family and the rapid movement of rumors among Tom's companions. This card identifies Jeff Thatcher as Becky's relative and one of Tom's schoolmates. Its documented relationship with Becky Thatcher is described as follows: is a younger relative and schoolmate of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Jeff Thatcher pertence à rede de informações das crianças na escola e na aldeia. Sua presença nomeada ajuda a estabelecer a família Thatcher e a rápida circulação de boatos entre os companheiros de Tom. A ficha identifica Jeff Thatcher como o parente de Becky e um dos colegas de escola de Tom. A relação documentada com Becky Thatcher é descrita assim: é parente jovem e colega de escola de. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. As he passed Jeff Thatcher's house, he saw a new girl in the garden. [Go to](#)
2. Jeff Thatcher at once went forward to be friendly with the great man and make the school jealous. [Go to](#)

Original English Version

1. As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived, he saw a new girl in the garden - a lovely little blue-eyed creature with yellow hair plaited into two long-tails, white summer frock and embroidered pan-talettes. [Go to](#)
2. Jeff Thatcher immediately went forward, to be familiar with the great man and be envied by the school. [Go to](#)

Jim (Aunt Polly's servant) (series character)

Forma em português: Jim

English forms in this book: Jim, Jim (Aunt Polly's servant)

Formas em português neste livro: Jim

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Minor character / Personagem secundário

Books / Livros: The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Tom Sawyer

Role: the young household servant Tom tries to recruit for chores

Papel: o jovem criado da casa que Tom tenta recrutar para fazer tarefas

Traits: practical, dependent

Traços: praticidade, dependência

Relationships / Relações:

- Aunt Polly / Tia Polly: works in the household governed by / trabalha na casa administrada por

Character synopsis: This Jim works in Aunt Polly's household and appears during Tom's efforts to escape assigned labor. He is distinct from Miss Watson's adult Jim, who travels with Huck. This card identifies Jim (Aunt Polly's servant) as the young household servant Tom tries to recruit for chores. Its documented relationship with Aunt Polly is described as follows: works in the household governed by. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Este Jim trabalha na casa de Tia Polly e aparece durante as tentativas de Tom de escapar do trabalho que lhe foi imposto. É distinto do Jim adulto de Miss Watson, que viaja com Huck. A ficha identifica Jim como o jovem criado da casa que Tom tenta recrutar para fazer tarefas. A relação documentada com Tia Polly é descrita assim: trabalha na casa administrada por. Seu breve episódio mostra como Tom transforma até uma tarefa doméstica em negociação.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He got home just in time to help Jim, the small colored boy, saw wood for the next day and split kindling before supper. [Go to](#)
2. At least, he was there in time to tell Jim about his adventures while Jim did most of the work. [Go to](#)

3. Jim skipped out of the gate with a tin pail, singing Buffalo Gals. [Go to](#)
4. He also remembered that even though the pump was only a hundred and fifty yards away, Jim usually took more than an hour to come back with water, and someone often had to go after him. [Go to](#)
5. "Say, Jim, I'll fetch the water if you'll whitewash some." [Go to](#)
6. Jim shook his head and said: [Go to](#)
7. "Oh, never mind what she said, Jim. [Go to](#)
8. Jim, I'll give you a marvel. [Go to](#)

Original English Version

1. He got back home barely in season to help Jim, the small colored boy, saw next-day's wood and split the kindlings before supper - at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-fourths of the work. [Go to](#)
2. Jim came skipping out at the gate with a tin pail, and singing Buffalo Gals. [Go to](#)
3. And he remembered that although the pump was only a hundred and fifty yards off, Jim never got back with a bucket of water under an hour - and even then somebody generally had to go after him. [Go to](#)
4. "Say, Jim, I'll fetch the water if you'll whitewash some." [Go to](#)
5. Jim shook his head and said: [Go to](#)
6. "Oh, never you mind what she said, Jim. [Go to](#)
7. Jim, I'll give you a marvel. [Go to](#)
8. Jim began to waver. [Go to](#)

Joe Harper (series character)

Forma em português: Joe Harper

English forms in this book: Joe Harper

Formas em português neste livro: Joe Harper

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Tom Sawyer

Role: Tom's close friend and fellow pirate on Jackson's Island

Papel: o amigo próximo de Tom e companheiro pirata na Ilha de Jackson

Traits: loyal, imaginative

Traços: lealdade, imaginação

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: runs away and plays pirate with / foge e brinca de pirata com

Character synopsis: Joe Harper shares Tom's appetite for dramatic games and runs away with Tom and Huck to become a pirate. His presence makes the island adventure a group rebellion rather than Tom's solitary fantasy. This card identifies Joe Harper as Tom's close friend and fellow pirate on Jackson's Island. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: runs away and plays pirate with. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Joe Harper compartilha o gosto de Tom por jogos dramáticos e foge com Tom e Huck para virar pirata. Sua presença transforma a aventura na ilha numa rebelião coletiva, e não numa fantasia solitária de Tom. A ficha identifica Joe Harper como o amigo próximo de Tom e companheiro pirata na Ilha de Jackson. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: foge e brinca de pirata com. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom was the General of one group, and Joe Harper, his close friend, was the General of the other. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom was General of one of these armies, Joe Harper (a bosom friend) General of the other. [Go to](#)

***Judge Thatcher* (series character)**

Forma em português: Juiz Thatcher

English forms in this book: Judge Thatcher

Formas em português neste livro: Juiz Thatcher

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: the trusted judge who protects Tom and Huck's fortune

Papel: o juiz de confiança que protege a fortuna de Tom e Huck

Traits: commanding, decisive

Traços: autoridade, decisão

Relationships / Relações:

- Huckleberry Finn / Huckleberry Finn: manages and protects the fortune of / administra e protege a fortuna de

Character synopsis: Judge Thatcher invests the boys' treasure, lends Huck money carefully, and represents legitimate civic authority in St. Petersburg. He is also a senior member of Becky's family. This card identifies Judge Thatcher as the trusted judge who protects Tom and Huck's fortune. Its documented relationship with Huckleberry Finn is described as follows: manages and protects the fortune of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: O Juiz Thatcher investe o tesouro dos meninos, empresta dinheiro a Huck com cuidado e representa a autoridade cívica legítima em St. Petersburg. Também é um membro mais velho da família de Becky. A ficha identifica Juiz Thatcher como o juiz de confiança que protege a fortuna de Tom e Huck. A relação documentada com Huckleberry Finn é descrita assim: administra e protege a fortuna de. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. This was Judge Thatcher, the brother of their own lawyer. [Go to](#)

Original English Version

1. This was the great Judge Thatcher, brother of their own lawyer. [Go to](#)

Mary (Tom's cousin) (series character)

Forma em português: Mary

English forms in this book: Mary, Mary (Tom's cousin)

Formas em português neste livro: Mary

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Tom's kind, capable cousin in Aunt Polly's household

Papel: a prima bondosa e capaz de Tom na casa de Tia Polly

Traits: family-bound, socially defined

Traços: vínculo familiar, posição social

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: is the supportive cousin of / é a prima solidária de

Character synopsis: Mary encourages Tom's lessons, helps him prepare for Sunday school, and offers patient family affection. She provides a gentler contrast to Sid's watchfulness and Aunt Polly's disciplinary worry. This card identifies Mary (Tom's cousin) as Tom's kind, capable cousin in Aunt Polly's household. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: is the supportive cousin of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Mary incentiva as lições de Tom, ajuda-o a se preparar para a escola dominical e oferece afeto familiar paciente. Ela cria um contraste mais gentil com a vigilância de Sid e a preocupação disciplinar de Tia Polly. A ficha identifica Mary como a prima bondosa e capaz de Tom na casa de Tia Polly. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: é a prima solidária de. Sua presença também reforça os vínculos familiares que Tom costuma testar.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So a little later, when his cousin Mary danced in, full of joy at seeing home again after a week's long visit to the country, he got up and moved out in clouds and darkness at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Go to](#)

2. Mary took his book to hear him recite. [Go to](#)
3. Why won't you tell me, Mary? [Go to](#)
4. What is it, Mary? [Go to](#)
5. "You bet that is so, Mary. [Go to](#)
6. Mary gave him a brand-new 'Barlow' knife worth twelve and a half cents. [Go to](#)
7. Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap. [Go to](#)
8. But Mary took away the towel and said: [Go to](#)

Original English Version

1. And such a luxury to him was this petting of his sorrows, that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight intrude upon it; it was too sacred for such contact; and so, presently, when his cousin Mary danced in, all alive with the joy of seeing home again after an age-long visit of one week to the country, he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she brought song and sunshine in at the other. [Go to](#)
2. Mary took his book to hear him recite, and he tried to find his way through the fog: [Go to](#)
3. Why don't you tell me, Mary? - what do you want to be so mean for?" [Go to](#)
4. What is it, Mary, tell me what it is." [Go to](#)
5. "You bet you that's so, Mary. [Go to](#)
6. Mary gave him a brand-new "Barlow" knife worth twelve and a half cents; and the convulsion of delight that swept his system shook him to his foundations. [Go to](#)
7. Mary gave him a tin basin of water and a piece of soap, and he went outside the door and set the basin on a little bench there; then he dipped the soap in the water and laid it down; turned up his sleeves; poured out the water on the ground, gently, and then entered the kitchen and began to wipe his face diligently on the towel behind the door. [Go to](#)
8. But Mary removed the towel and said: [Go to](#)

Mr. Walters (series character)

Forma em português: Sr. Walters

English forms in this book: Mr. Walters, Walters

Formas em português neste livro: Sr. Walters, Walters

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: The Adventures of Tom Sawyer

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Tom Sawyer

Role: the earnest Sunday-school superintendent who awards the Bible

Papel: o zeloso superintendente da escola dominical que entrega a Bíblia

Traits: earnest, disciplinary

Traços: zelo, disciplina

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: awards a Bible to after the ticket exchange by / entrega uma Bíblia após a troca de bilhetes feita por

Character synopsis: Mr. Walters manages the ticket-reward system and wants the visiting Judge Thatcher to see a successful school. Tom exploits that system, placing Walters in an embarrassing public ceremony. This card identifies Mr. Walters as the earnest Sunday-school superintendent who awards the Bible. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: awards a Bible to after the ticket exchange by. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: O Sr. Walters administra o sistema de prêmios por bilhetes e quer que o Juiz Thatcher veja uma escola bem-sucedida. Tom explora esse sistema, colocando Walters numa cerimônia pública constrangedora. A ficha identifica Sr. Walters como o zeloso superintendente da escola dominical que entrega a Bíblia. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: entrega uma Bíblia após a troca de bilhetes feita por. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Mr. Walters looked very serious, and he was truly sincere and honest. [Go to](#)

2. But now every sound stopped suddenly, as Mr. Walters' voice died away, and the end of the speech was met with a burst of silent gratitude. [Go to](#)
3. When Mr. Walters finished his speech, he introduced them to the school. [Go to](#)
4. Mr. Walters began to show off, hurrying about with all kinds of official action. [Go to](#)
5. There was only one thing missing to make Mr. Walters fully happy: he wanted a chance to give out a Bible prize and show a wonder to everyone. [Go to](#)
6. Walters did not expect such a request from Tom for the next ten years. [Go to](#)
7. "Tell the gentleman your other name, Thomas," said Walters. [Go to](#)
8. Mr. Walters felt worried. [Go to](#)

Original English Version

1. Mr. Walters was very earnest of mien, and very sincere and honest at heart; and he held sacred things and places in such reverence, and so separated them from worldly matters, that unconsciously to himself his Sunday-school voice had acquired a peculiar intonation which was wholly absent on week-days. [Go to](#)
2. But now every sound ceased suddenly, with the subsidence of Mr. Walters' voice, and the conclusion of the speech was received with a burst of silent gratitude. [Go to](#)
3. The visitors were given the highest seat of honor, and as soon as Mr. Walters' speech was finished, he introduced them to the school. [Go to](#)
4. Mr. Walters fell to "showing off," with all sorts of official bustlings and activities, giving orders, delivering judgments, discharging directions here, there, everywhere that he could find a target. [Go to](#)
5. There was only one thing wanting to make Mr. Walters' ecstasy complete, and that was a chance to deliver a Bible-prize and exhibit a prodigy. [Go to](#)
6. Walters was not expecting an application from this source for the next ten years. [Go to](#)
7. "Tell the gentleman your other name, Thomas," said Walters, "and say sir. [Go to](#)
8. Mr. Walters' heart sank within him. [Go to](#)

Tom Sawyer (series character)

Forma em português: Tom Sawyer

English forms in this book: Mars Tom, Sawyer, Thomas Sawyer, TOM, Tom, Tom Sawyer

Formas em português neste livro: Tom Sawyer, sinhô Tom, Sawyer, Thomas Sawyer, Tom, TOM

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: the imaginative boy adventurer, planner, and detective at the series' center

Papel: o menino aventureiro, planejador e detetive no centro da série

Traits: resourceful, courageous, questioning

Traços: engenhosidade, coragem, questionamento

Relationships / Relações:

- Huckleberry Finn / Huckleberry Finn: leads adventures and solves mysteries with / lidera aventuras e resolve mistérios com

Character synopsis: Tom turns books, games, punishments, mysteries, and danger into elaborate adventures. He inspires other children, seeks recognition, acts bravely at crucial moments, and often lets theatrical ideas complicate practical problems. This card identifies Tom Sawyer as the imaginative boy adventurer, planner, and detective at the series' center. Its documented relationship with Huckleberry Finn is described as follows: leads adventures and solves mysteries with. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Tom transforma livros, jogos, castigos, mistérios e perigos em aventuras elaboradas. Inspira outras crianças, busca reconhecimento, age com coragem em momentos decisivos e muitas vezes deixa ideias teatrais complicarem problemas práticos. A ficha identifica Tom Sawyer como o menino aventureiro, planejador e detetive no centro da série. A relação documentada com Huckleberry Finn é descrita assim: lidera aventuras e resolve mistérios com. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom Sawyer is also based on real people, but not just one person - he is a mix of three boys I knew. [Go to](#)
2. TOM! [Go to](#)
3. TOM! [Go to](#)
4. You, TOM! [Go to](#)
5. She did not see Tom. [Go to](#)
6. "Y-o-u-u TOM!" [Go to](#)
7. Tom did skip school, and he had a very good time. [Go to](#)
8. Tom's younger brother, or rather half-brother, Sid, had already finished his part of the work, which was picking up chips, because he was quiet and did not have Tom's troublesome, adventurous ways. [Go to](#)

Original English Version

1. Huck Finn is drawn from life; Tom Sawyer also, but not from an individual - he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture. [Go to](#)
2. "TOM!" [Go to](#)
3. "TOM!" [Go to](#)
4. You TOM!" [Go to](#)
5. No Tom. [Go to](#)
6. "Y-o-u-u TOM!" [Go to](#)
7. Tom did play hookey, and he had a very good time. [Go to](#)
8. Tom's younger brother (or rather half-brother) Sid was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no adventurous, trouble-some ways. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Across the four books, Tom moves from village games and moral tests to overseas navigation and courtroom deduction, while retaining his love of dramatic plans.

Ao longo dos quatro livros, Tom passa de jogos da aldeia e provas morais à navegação internacional e dedução no tribunal, sem perder o amor por planos dramáticos.